

информационный

БЮЛЛЕТЕНЬ

№9



Издан
при поддержке
Международного
фонда
охраны
журавлей

Москва-2005



NEWSLETTER № 9

Crane Working Group of Eurasia
Submitted by International Crane Foundation

Редактор: **Е. Ильяшенко**
Перевод на английский язык: **Е. Пономарева**
Макет: **Издательская группа «Крыжовник»**
Макет обложки: **С. Погонин**

Адрес Рабочей группы по журавлям Евразии: **123242, Москва, ул. Б. Грузинская, 1**

Тел./Факс: **(4 95) 205-90-01**
E-mail: **eilyashenko@savingcranes.org**

Editor: **E. Ilyashenko**
Translation in English: **E. Ponomaryova**
Computer design by: **"Gooseberry" Publish Group**
Cover design by: **S. Pogonin**

Crane Working Group of Eurasia Address: **B. Gruzinskaya, 1. Moscow, 123242, Russia**

Тел.: **(4 95) 205-90-01**
E-mail: **eilyashenko@savingcranes.org**



Дорогие друзья!

По решению Бюро РГЖ Евразии, начиная с настоящего девятого выпуска Информационного бюллетеня, он будет выходить один раз в год. В данный бюллетень включена, главным образом, информация за период с июля 2004 г. по декабрь 2005 г.

Бюллетень начинается рубрикой «Полевые исследования», которая включает информацию об изучении мест обитания красавки в Ростовской области, в Краснодарском крае и в Крыму, о современном состоянии серого журавля в Удмуртии, находке японского журавля на гнездовании в Даурии, находке гнезда черного журавля в заповеднике «Бастак» в Еврейской а.о. и изучении мест гнездования этого вида в Китае. Из Бюллетеня вы можете узнать о результатах проведения авиа и наземных обследований мест обитания стерха в Западной Сибири и в Якутии, выполненных в рамках Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, а также о проекте по охране и изучению журавлей в Азербайджане.

В рубрике «Миграции и предмиграционные скопления» представлена информация о пролете красавки в Узбекистане, Кыргызстане, Иране, о встречах стерха в миграционный период в Наурзумском заповеднике в Казахстане, в Астраханском заповеднике и в Якутии в России, на средней Амударье в Узбекистане, в дельте р. Хуанхе, в национальном природном резервате Момоге и в провинции Линдиан в Китае, а также в Монголии. Даны результаты учета серых журавлей, проведенного во время Всемирных дней наблюдений птиц в России.

В рубрике «Зимовки» Вы узнаете о зимовке стерха в Иране и Китае, материковой популяции японского журавля в резервате Яньчен в Китае и оседлой популяции в Японии, о современном состоянии места зимовки черных и даурских журавлей в Изуми, Япония. Благодаря поддержке Международного фонда охраны журавлей стало возможным обследование мест зимовки серых журавлей в Узбекистане как потенциального места зимовки стерхов.

В рубрике «Разведение в неволе и реинтродукция» представлены отчеты о состоянии дел в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника, в Московском зоопарке, а также о разведении стерхов в Западной Европе и в Пекинском зоопарке в Китае. Вы узнаете о реинтродукции стерхов в Иране и в России, и о выпуске в природу японских и даурских журавлей в Хинганском заповеднике. Сотрудники Окского заповедника, участвующие в проекте по восстановлению американского журавля с помощью дельтаплана поделились своим опытом и наблюдениями в статье «Восстановление угасающих популяций журавлей с помощью сверхлегких летательных аппаратов: проекты настоящего и будущего».

В рубрике «Кольцевание» дана информация о мечении стерхов, выпущенных в природу, о кольцевании стерхов в Якутии, а также о кольцевании и встречах меченных японских и даурских журавлей на зимовке в Японии, Китае и Корее.

В рубрике «Журавли и экопросвещение» подведен итог проведения праздника «День журавля» за четыре года и представлена информация об его первом праздновании в Туркменистане и Азербайджане, а также о праздновании Фестиваля стерха в Салехарде, Западная Сибирь.

В рубрике «Фольклор» мы представляем очень интересную публикацию о журавлях в народных поверьях, а в рубрике «Наш архив» статьей «Стерх» начинаем воспроизводить статьи И.А. Нейфельдт о журавлях, опубликованные в 1970-х годах в нескольких выпусках журнала «Охота и охотничье хозяйство», ставшие в настоящее время библиографической редкостью.

В рубрике «Это интересно» дана информация о встрече белого канадского журавля, о происхождении названия белого журавля «стерх» и других интересных фактах.

Мы начинаем новую печальную рубрику «Криминал», в которой рассказываем о случаях браконьерства и незаконной торговли журавлями.

Бюллетень сообщает о конференциях и совещаниях, защите диссертаций, юбилеях, наших потерях, публикациях, касающихся журавлей, в других печатных изданиях, о новых членах РГЖ Евразии и уточнение адресов, представленных в «Списке членов РГЖ Евразии».

Редактор



Dear Friends!

CWG of Eurasia made a decision that starting from the present, ninth issue of the Newsletter, it will be issued on an annual basis. This issue mostly contains the information for the period from July 2004 till December 2005.

The newsletter begins with the column "FIELD RESEARCH" which includes the information on research of the Demoiselle Crane habitats in Rostov Region and Krasnodarskiy Krai in Russia and in Crimea in Ukraine, current status of the Eurasian Crane in the Republic of Udmurtia, Russia, finding of the breeding Red-crowned Crane in Dauria, finding of the Hooded Crane's nest in Bastak Nature Reserve in Jewish Autonomous District, Russia, and studies of the breeding territories of this species in China. Within the frames of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project aerial and ground surveys of the Siberian Crane habitats in West Siberia and Yakutia, the results of which are presented in the newsletter. Due to the support from the International Crane Foundation the implementation of the project on research and conservation of cranes in Azerbaijan became possible.

The column "MIGRATION AND PRE-MIGRATION STAGING" contains the information on the flyways of the Demoiselle Crane in Uzbekistan, Kyrgyzstan and Iran, about the meetings of migrating Siberian Cranes in Naurzum Nature Reserve in Kazakhstan, in Astrakhan Nature Reserve and Yakutia in Russia, in the Middle Amudaria River in Uzbekistan, in the delta of Huang He (Yellow) River, in the Momoge National Nature Reserve, in Lindian Province in China, and in Mongolia. It also contains the results of the Eurasian Cranes counts conducted during the World Bird Watching in Russia.

From the "WINTERING" column you will learn about the Siberian Crane wintering in Iran and China, migratory population of the Red-crowned Crane in Yangcheng Nature Reserve in China and resident population in Japan, and about the current status of wintering site of the Hooded and White-naped Cranes in Izumi, Japan. Due to the support from the International Crane Foundation a survey of the wintering sites of Eurasian Cranes in Uzbekistan was conducted from the perspective as potential wintering sites for the Siberian Crane.

The column "BREEDING IN CAPTIVITY AND REINTRODUCTION" contains reports on the crane propagation in the Crane Breeding Center of Oka Nature Reserve, the Rare Bird Reintroduction Station of Khingansky State Nature Reserve, in Moscow Zoo as well as Siberian Crane breeding in Western Europe and Beijing Zoo in China. You will learn about Siberian Crane reintroduction in Iran and Russia, release of Red-crowned and White-naped Cranes into wild in Hingan-State Nature Reserve. The staff of Oka Crane Breeding Center, participating in Operation Migration project on recovery of the Whooping Crane with the help of hand-glider shared their experience and observations in the article "Recovery of decreasing crane populations with the help of ultralight airplanes: the projects of the present and the future".

The information on the Siberian Crane banding in Yakutia is presented in the "BANDING" column, together with reports on banding and meetings of banded Red-crowned and White-naped Cranes on wintering sites in Japan, China, and Korea.

The column "CRANES AND ECO-EDUCATION" summarizes the results of "Crane Day" celebration in four years, contains the information of the first "Crane Day" in Turkmenistan and Azerbaijan, as well as the report on celebration of Siberian Crane Festival in Salekhard, West Siberia.

We included a very interesting article on cranes in legends and superstitions in the column "FOLKLORE", and with the article "Siberian Crane" in the column "OUR ARCHIVE" we start crane publications of I.A. Neifeldt, originally published in 1970-ies in the journal "Hunting and Hunting Economy", which nowadays became a bibliographical rarity.

The column "THIS IS INTERESTING" contains the information on the meeting of the white Snadhill Crane, the story of the origin of the name "Sterh", standing for Siberian Crane, as well as a number of other interesting facts.

We also start a new and rather sad column "CRIMINAL CASE" where we tell about cases of illegal hunting and illegal crane trade.

The newsletter also provides the information on conferences and meetings, thesis defenses, anniversaries, publications on cranes, information on new members of CWGE as well as update on contact details provided in the "CWGE Members List".

Editor

СОДЕРЖАНИЕ

• ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ – 2004-2005

Гизатулин И.И. Наблюдения за журавлями в долине Западного Маньча в 2004 г.

Тильба П.А., Мнацеканов Р.А., Динкевич М.А., Короткий Т.В. Красавка на Северо-Западном Кавказе

Винтер С.В. Третий автопробег по Крымскому ханству (Тарханкутский каганат) в поисках красавок (23.-30.04.2005 г.) или Обследование гнездовой красавки в Крыму, Украина

Федосов В.Н. Гнездо красавки на камне

Меньшиков А.Г., Тютин О.В. Современное состояние серого журавля в Удмуртской Республике

Харитонов Н.П. Регистрация серых журавлей на границе Тверской и Псковской областей

Горошко О.А., Лиу Сон-Тао, Бао Лер. Учет журавлей и гусей на озере Далай и в природном резервате Хойхе, провинция Внутренняя Монголия, Китай, в 2004 г.

Горошко О.А. Японский журавль в Даурии

Цевеенмядаг Н. Летние встречи стерхов в Монголии в 2004 г.

Ли Чао-Минь, Сун Зи-Ень, Ю Гуо-Линь, Чен Ван-Дзянь, Чжоу Дзин-Юнь, Ву Бао-Чи. Летующие группы стерхов найдены в провинции Внутренняя Монголия, Китай

Чин Лиань-Лиань, Ян Чи-Шень, Пан Ян-Чу. Обследование гнездовых территорий журавлей на востоке провинции Внутренняя Монголия, Китай

Чен Ван-Дзянь. Наблюдения на охраняемой природной территории Тумудзи, Китай, в 2004 и 2005 гг.

Андронов В.А. Находка гнезда черного журавля в заповеднике «Бастак»

Ли Линь. Обследование гнездовых территорий черного журавля в Китае

Владимирцева М.В., Гермогенов Н.И. Наземные и авиа обследования местообитаний стерха и канадского журавля в Якутии в 2005 г.

Владимирцева М.В., Слепцов С.М. Наблюдения за гнездостроительной деятельностью стерхов

Сорокин А.Г., Ермаков А.М., Маркин Ю.М. Авиа обследования мест обитания стерха в Западной Сибири в 2005 г.

Султанов Э.Г. Проект по охране и изучению журавлей в Азербайджане

CONTENTS

• FIELDS RESEARCH – 2004-2005

I. Gizatulin. Crane Observation in Western Manych Valley in 2004..... 10

P. Tilba, R. Mnatsekanov, M. Dinkevich, and T. Korotki. The Demoiselle Crane in the North-Western Caucasuses..... 11

S. Winter. Inspection of the Demoiselle Crane Nesting Places in Tarkhankut, Crimea, Ukraine 13

V. Fedosov. The Demoiselle Crane Nest on the Rock..... 15

A. Menshikov, and O. Tyutina. Current Status of the Eurasian Crane in the Republic of Udmurtia..... 16

N. Kharitonov. Registration of Eurasian cranes at the Border of Tver and Pskov Regions..... 17

O. Goroshko, Liu Song-Tao, and Bao Ler. Census of Cranes and Gees in Dalai Lake and Huihe Nature Reserves in 2004, Inner Mongolia, China..... 18

O. Goroshko. The Red-crowned Crane in Dauria..... 19

N. Tseveenmyadag. Summer Sightings of the Siberian Crane in Mongolia in 2004..... 22

Li Xiao-Min, Sun Zhi-Yong, Yi Guo-Liang, Cheng Wan-Jun, Zhou Jing-Ying, and Wu Bao-Xi. Summer Groups of the Siberian Crane Were Found in Inner Mongolia, China..... 23

Xing Lian-Lian, Yang Qui-Sheng, Pan Yan-Qiu. Survey on Crane Breeding Sites in Eastern Inner Mongolia, China..... 24

Cheng Wan-Jun. Introduction of Tumuji Monitoring Sites, China, in 2004 and 2005..... 24

V. Andronov. Finding of the Hooded Crane Nest in Bastak Nature Reserve..... 25

Li Lin. Research on the Distribution of Breeding Hooded Cranes..... 27

M. Vladimirtseva, and N. Germogenov. Ground and Aerial Surveys of the Siberian Crane Breeding Sites in Yakutia, Russia, in 2005..... 27

M. Vladimirtseva, and S. Sleptsov. Observation on Nest Building Activity of the Siberian Crane..... 29

A. Sorokin, A. Yermakov, and Yu. Markin. Monitoring of the Siberian Crane and Other Waterbirds in Western Siberia in 2005..... 31

E. Sultanov. A Project on Improvement Crane Conservation in Azerbaijan..... 33

• МИГРАЦИИ – 2004-2005

Киселева Н.Ю., Ползикова Е. Информация о журавлях, полученная в ходе Всемирных дней наблюдений в 2005 г. в России

Митропольский М.Г. Весенний пролет красавки в городе Ташкенте

Торопова В. И., Кулагин С. В. Миграционные скопления красавки в Кыргызстане

Ибрагими, Амир Мехди. Пролет красавки в Иране

Брагин Е. А. Встречи стерхов в Казахстане во время весенней и осенней миграций 2005 г.

Русанов Г.М. Встреча стерхов в Астраханском заповеднике во время весенней миграции в 2005 г.

Митропольский М.Г. Неопубликованные данные о встречах стерха на средней Амударье

Гермогенов Н. И. О мониторинге журавлей и других околоводных птиц в Восточной Якутии

Хи Чун-Янь, Гуан Чао-Руй, Ян Бин-Бин, Ю Гуо-Хай, и Сун Чао-Вей. Весенняя миграция стерхов в национальном природном резервате «Момоге», Китай, в 2004 г.

Гуо Ю-Минь. Осенние учеты стерхов в округе Линдиан, провинция Хейлундзянь, Китай

Чу Зао-Янь, Ван Хой, Мен Дер-Онь. Наблюдения за весенней и осенней миграциями стерха в Китае в 2005 г.

Гуо Ю-Минь, Хоу Юн-Чу, Дай Минь, Фу Дзянь-Гуо, Биан Хон-Фень. Много черных журавлей учтено в Линдиан, провинция Хейлундзянь, Китай, осенью 2004 г.

Лу Дзянь-Зан, Шан Хай, Жу Зу-Ю, Ю Хой-Линь. Изучение стерхов и их местообитаний в дельте реки Хуанхе, Китай

Информация о встречах журавлей

• ЗИМОВКИ 2004/05 и 2005/06

Садехи Задеган С. Зимовка стерхов в Иране в 2004/2005 и 2005/06

Джи Вей-Тао, Ву Джиан-Дон. Информация об околоводных птицах, зимующих на озере Поянг, Китай, в 2004/05 гг.

Лановенко Е.И. Зимняя экология серых журавлей в Узбекистане: предпосылки для восстановления стерха

Арчибальд Д. Зимовка серых журавлей в Афганистане

Лу Ши-Чен, Ден Джин-Дон. Краткий отчет об учете японских журавлей в Национальном природном резервате Янченг в январе 2005 г.

• MIGRATIONS – 2004-2005

N. Kiselyova, E. Polzikova. Information on Cranes Received in the Course of World Bird Watching in 2005 in Russia..... 37

M. Mitropolskiy. Spring Migration of the Demoiselle Crane in Tashkent City..... 39

V. Toropova and S. Kulagin. Migration Congregations of the Demoiselle Crane in Kyrgyzstan 40

A.M. Ebrahimi. The Demoiselle Crane Migration in Iran..... 41

Ye. Bragin. Sightings of Siberian Cranes during Spring and Fall Migrations in Kazakhstan in 2005..... 42

G. Rusanov and A. Kashin. Sighting of Siberian Cranes during Spring Migration in Astrakhan Nature Reserve in 2005..... 43

M. Mitropolsky. Unpublished Sightings of Siberian Cranes in the Middle Amudaria River, Uzbekistan..... 43

N. Germogenov. Waterbird Monitoring in Eastern Yakutia, Russia, in 2005..... 44

He Chun-Guang, Guan Xiao-Rui, Yang Bing-Bing, Yu Guo-Hai and Sun Xiao-Wei. Siberian Crane Spring Migration at Momoge Nature Reserve, China, in 2004..... 46

Guo-Yu-Ming. Autumn Count of Siberian Cranes in Lindian County, Heilongjiang Province, China..... 47

Chu Zhao-Yuan, Wang Hui, and Meng Derong. Monitoring of the Siberian Crane during Spring and Autumn Migration in China in 2005..... 47

Guo Yu-Ming, Hou Yun-Qiu, Dai Ming, Fu Jian-Guo, Bian Hong-Feng. Lots of Hooded Cranes Stopped over Lindian, Heilongjiang, China, in 2004 Autumn..... 48

Lu Juan-Zhang, Shan Kai, Zhu Shu-Yu, Yu Hai-Ling. Study of Numerical Distribution and Habitat of the Siberian Crane at the Delta of Huanghe River, China..... 49

Data on Crane Sightings..... 49

• WINTERING 2004/05 and 2005/06

S. Sadeghi Zadehan The Siberian Crane Wintering in I. R. of Iran in 2004/2005 and 2005/06..... 50

Ji Weitao, and Wu Jian-Dong. Information on Wintering Waterfowl at Poyang Lake, China, in 2004/05..... 51

Ye. Lanovenko. Winter Ecology of Eurasian Cranes in Uzbekistan: Existing Conditions for the Siberian Crane Reintroduction..... 52

G. Archibald. The Eurasian Crane Wintering in Afghanistan 54

Lu Shi-Cheng and Deng Jing-Dong. A Brief Report on the Census of Red-crowned Crane at Yancheng National N.R. in January 2005..... 57

Хироюки М. Численность японских журавлей, зимовавших на Хоккайдо в 2004 г.

Ильяшенко Е.И. Информация о зимовке журавлей в Изуми, Япония

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ

Кашенцева Т.А. Разведение журавлей в питомнике редких видов журавлей Окского заповедника в 2004 и 2005 гг.

Андропова Р.С. Разведение журавлей на Станции реинтродукции редких видов птиц в 2005 г.

Роздина О.И. Размножение журавлей в Московском зоопарке в 2004 и 2005 гг.

Белтерман Р. Разведение стерхов в Западной Европе в 2004 и 2005 гг.

Зан Дзинь. Успешное размножение стерхов в Пекинском зоопарке с использованием замороженного семени в 2004 г.

Зан Эн-Чуань и Зан Дзинь. Разведение стерхов в Пекинском зоопарке, Китай, в 2005 г.

Зан Линь, Сон Ян-Линь, Дон Дзянь-Чу. Разведение японских журавлей в Центре по искусственному разведению журавлей в Шеньяне, Китай, в 2004 г.

Маркин Ю.М., Сорокин А.Г., Ермаков А.М., Зацепин Ю.С. Реинтродукция стерхов в Западной Сибири в 2004 и 2005 гг.

Маркин Ю.М., Русанов Г.М., Кашин А.А. Выпуск стерхов в Астраханском заповеднике в 2004 г.

Садехи Задеган С., Арчибальд Д. Реинтродукция стерха в Ферейдун Кенаре, Иран, зимой 2005/06 гг.

Андропова Р.С., Кузнецова Н.В., Гаврикова Е.Ю., Балан Н.Н. Реинтродукция японских и даурских журавлей на Дальнем Востоке в 2005 г.

Постельных Т.В., Постельных К.А. Восстановление угасающих популяций журавлей с помощью сверхлегких летательных аппаратов: проекты настоящего и будущего.

• КОЛЬЦЕВАНИЕ

Маркин Ю.М., Сорокин А.Г., Гермогенов Н.И. Мечение птенцов стерха в Якутии в 2005 г.

Андронов В.А., Андропова Р.С. Новая информация о встречах меченых журавлей на зимовках в Японии, Китае и Корее

M. Hiroyuki. Number of Tancho *Grus japonensis* Wintering in Hokkaido in 2004..... 58

E. Ilyashenko. Information on Cranes Wintering in Japan..... 59

• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION

T. Kashentseva. Crane Propagation at Oka Crane Breeding Center in 2004 and 2005..... 60

R. Andronova. Crane Propagation at the Rare Bird Reintroduction Station in 2005..... 64

O. Rozdina Crane Propagation in Moscow Zoo in 2004 and 2005..... 67

R. Belterman. Siberian Crane Propagation in West Europe in 2004 and 2005..... 69

Zhang Jing. Beijing Zoo Makes a Success of the Siberian Crane Breeding Using Frozen Semen in 2004..... 70

Zhang En-Quan, and Zhang Jing. Propagation of the Siberian Crane in Beijing Zoo, China, in 2005..... 71

Zhang Ling, Song Yan-Ling, Dong Jian-Xiu. The Breeding of the Red-crowned Crane at Shengyang Crane Artificial Breeding Center, China, in 2004..... 71

Yu. Markin, A. Sorokin, A. Yermakov, and Yu. Zatsepin. Siberian Crane Reintroduction in West Siberia in 2004 and 2005..... 72

Yu. Markin, G. Rusanov, and A. Kashin. Siberian Crane Reintroduction in Astrakhan Nature Reserve in 2004..... 76

S. Sadeghi Zadegan, and G. Archibald. The Siberian Crane Reintroduction in Fereydoon Kenar, Iran, in 2005/06..... 80

R. Andronova, N. Kuznetsova, E. Gavrikova, and I. Balan. Reintroduction of Red-crowned and White-naped Cranes in Far East in 2005..... 81

T. Postelnykh, and K. Postelnykh. Recovery of Decreasing Crane Populations with the Help of Ultralight Airplanes: the Projects of the Present and the Future 84

• BANDING

Yu. Markin, A. Sorokin, and N. Germogenov. Banding of the Siberian Crane Chicks in Yakutia, Russia, in 2005..... 90

V. Andronov, and R. Andronova. New Information on Banded Cranes Sightings in Wintering Sites in Japan, China, and Korea..... 91

• ПРОСВЕЩЕНИЕ И ЖУРАВЛИ

Ильяшенко Е.И., Киселева Н.Ю. Итоги проведения Международного праздника «День журавля»

Сапармуратов Д., Рустамов Э.А. «День журавля» – впервые в Туркменистане в 2004 г.

Жолдошова У., Торопова В.И., Сеитова С. Первый праздник «День журавля» в Кыргызстане

Агаева А. Международный праздник «День журавля» впервые в Азербайджане в 2005 г.

Арчибальд Д. Фестиваль стерха в Салехарде, Западная Сибирь, Россия, в 2005 г.

Колодина М.В., Андреева С.М. Журавлиный фестиваль: птицы и люди

• КРИМИНАЛ

Кашенцева Т.А., Козлитин В.Е. Как Башкирия спасла Москву

Нелегальная торговля журавлями в Индии (по материалам публикации «Gang trading in birds busted» в газете «Hindustan Times», Патна, от 6 февраля 2005 г.)

Сурмач С.Г. Вопиющий случай браконьерства на Дальнем Востоке, Россия

Арчибальд Д. Легальная и нелегальная охота в США

• ФОЛЬКЛОР

Грищенко В.Н. Журавли в народных верованиях

• НАШ АРХИВ

Нейфельдт И.А. Стерх.

• ЭТО ИНТЕРЕСНО

Ильяшенко В.Ю. К истории открытия и названия стерха

Мальцева Л.П. Встреча белого канадского журавля на Чукотке

Фишер П. Белый канадский журавль пойман в штате Висконсин, США

Коблик Е.А., Редкин Я.А., Архипов В.Ю. Об ошибочности включения австралийского журавля в фауну птиц России

Ильяшенко В.Ю. Древнейшие скульптуры журавлей

Винтер С.В. Долиннеевское изображение журавлей

• EDUCATION AND CRANES

E. Ilyashenko, and N. Kiseleva. International Crane Celebration..... 93

D. Saparmuradov, and E. Rustamov. International Crane Celebration – for the First Time in Turkmenistan..... 99

U. Zholdoshova, V. Toropova, S. Seitova. First Crane Celebration in Kyrgyzstan..... 101

A. Aghaeva. First Crane Celebration in Azerbaijan..... 103

G. Archibald. Siberian Crane Festival in Salekhard, West Siberia, Russia, in 2005..... 104

M. Kolodina, and S. Andreyeva. Crane Festival: Birds and People..... 106

• CRIMINAL CASE

T. Kashentseva, and V. Kozlitsin. The Story of how Bashkiria Saved Moscow..... 109

Crane Illegal Trade in India (according to newspaper publication "Gang trading in birds busted" in "Hindustan Times", Patna, 6 February 2005)..... 111

S. Surmach. Outrageous Case of Poaching in the Russian Far East 112

G. Archibald. Legal and Illegal Game in the USA..... 113

• FOLKLORE

V. Grisichenko. Cranes in People's Faiths..... 114

• OUR ARCHIVES

I. Neufeldt. The Siberian Crane..... 120

• ITS INTERESTING

V. Ilyashenko. On the History of Discovery and Origination of Name "Sterh" (Siberian Crane)..... 122

L. Maltseva. Sighting of the White Sandhill Crane in Chukotka..... 126

P. Fisher. A White Sandhill Crane Was Caught in Wisconsin, USA..... 127

Ye. Koblik, Ya. Redkin, and V. Arkhipov. About Erroneous Inclusion of Brolga in Fauna of Russia..... 128

V. Ilyashenko. Most Ancient Crane Sculpture..... 129

S. Winter. Crane Picture Before Linnaeus Time..... 130

• КОНФЕРЕНЦИИ, СОВЕЩАНИЯ

Хайкл Д., Миранде К., Гопи Сундар К.С. Пятое совещание стран ареала стерха, Москва, Российская Федерация, 26-29 апреля 2004

Ильяшенко Е.И., Прентис К., Миранде К., Гловка Л. Сеть резерватов для стерха (и других околоводных птиц) в Западной и Центральной Азии.

Прентис К. Четвертое совещание наблюдательного совета Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, Алматы, Казахстан, 30 ноября - 2 декабря 2005

• ПУБЛИКАЦИИ

• ИНФОРМАЦИЯ РГЖ ЕВРАЗИИ

• ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Андрющенко Ю.А. Виктору Семеновичу Гавриленко - 50 лет

• НАШИ ПОТЕРИ

• ОБЗОР ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

• CONFERENCES, MEETINGS

D. Hykle, C. Mirande, and K.S Gopi Sundar. Fifth Meeting of the Siberian Crane Range States, Moscow, Russian Federation, 26-29 April 2004.....

131

E. Ilyashenko, C. Prentice, C. Mirande, L. Glowka. Western/Central Asian Site Network for Siberian Crane (and other waterbirds).....

134

C. Prentice. The UNEP/GEF Siberian Crane Wetland Project's Fourth Project Steering Committee Meeting, Almaty, Kazakhstan. 30 November - 2 December 2005.....

137

• PUBLICATIONS.....

138

• INFORMATION OF THE CWGE

145

• CONGRATULATIONS

Yu. Andryuschenko Viktor Gavrilenko - 50 years old.....

148

• OUR LOSSES.....

149

• REVIEW OF INTERNET RESOURCES.....

151



Статьи бюллетеня РГЖ Евразии на карте
CWGE Newsletter articles are on map

**Статьи бюллетеня РГЖ Евразии на карте
CWGE Newsletter articles are on map**

№	Authors	Pages	№	Authors	Pages
1	Gizatulin	10	25	He Chun-Guang	46
2	Tilba et al.	11	26	Guo Yu-Ming	47
3	Winter	13	27	Chu Zhao-Yuan et al.	47
4	Fedosov	15	28	Guo Yu-Ming et al	48
5	Menshikov, Tyutina	16	29	Lu Juan-Zhang et al.	49
6	Kharitonov	17	30	Sadeghi Zadegan	50
7	Goroshko et al.	18	31	Ji Wei-Tao, Wu Jiang-Don	51
8	Goroshko	19	32	Lanovenko	52
9	Tseveenmyadag	22	33	Archibald	54
10	Li Xiao-Min et al.	23	34	Lu Shi-Cheng et al.	57
11	Xing Liang-Liang et al.	24	35	Hiroyuki	58
12	Cheng Wan-Jun	24	36	Ilyashenko	59
13	Andronov	25	37	Kashentseva	60
14	Li Lin	27	38	Andronova	64
15	Vladimirtseva, Germogenov	27	39	Belterman	69
16	Sorokin et al.	31	40	Zhang Ling et al.	70,71
17	Sultanov	33	41	Markin	72
18	Mitropolsky	39	42	Saparmuradov	99
19	Toropova et al.	40	43	Aghaeva	103
20	Ebrahimi	41	44	Archibald	104
21	Bragin	42	45	Maltseva	126
22	Rusanov, Kashin	43	46	Kashentseva, Kozlitin	104
23	Mitropolsky	43	47	Surmach	112
24	Germogenov	44			



Наблюдения за журавлями в долине Западного Маныча в 2004 г.

И.И. Гизатулин

Государственный природный
заповедник «Ростовский», Россия

Наблюдения за состоянием популяций красавки и серого журавля проводили в долине Западного Маныча (оз. Маныч-Гудило) в районе заповедника «Ростовский» в 2004 г.

Зима в тот год выдалась мягкая и теплая. На озере Маныч-Гудило за весь период не устанавливался ледостав. Однако весна наступила прохладная и затяжная. С запозданием почти на две недели приступила к вегетации растительность. Соответственно, климатические условия текущего года оказали влияние и на популяции журавлей, сместив календарные даты их прилета. Первая встреча 26 серых журавлей отмечена 24 марта. Прилет красавок на места гнездования задерживали ночные заморозки, продолжавшиеся до первой декады апреля. В связи с этим, первые особи отмечены 12 апреля, с наступ-

лением устойчивого безморозного периода.

Практически сразу после прилета красавки приступили к гнездованию. На территории заповедника гнездовые пары отмечены на всех его четырех участках. Три пары гнездились на участке Стариковский и по две пары соответственно на участках Островной, Краснопартизанский и Цаган-Хар. Массовое вылупление птенцов пришлось на вторую-третью декады мая. Так, на участке Стариковский, вблизи пруда Колесников, среди разреженного камфаросмо-полынного сообщества, у одной пары два птенца 1-2-х суточного возраста отмечены 22 мая. Вторая пара с недавно вылупившимися птенцами встречена 23 мая. Она держалась в 200 м

В летнее время, как обычно, встретили несколько групп неполовозрелых серых журавлей. Так, 6 июля мы наблюдали 19 серых журавлей на острове Водный у пресного пруда, который служит водоемом лошадей-мустангов Островного участка.

Первое послегнездовое скопление красавок, состоящее из 29 особей, отмечено 7 июля у берега солончакового сора участка Цаган-Хар. В течение августа и до конца сентября число журавлей в предотлетных скоплениях колебалось от нескольких десятков до 2-3 тысяч. Характер связей между особями в скоплениях неустойчив. При этом некоторые семьи держались



Кладка красавки в заповеднике «Ростовский» на участке Стариковский. Фото И. Гизатулина.
The Demoiselle Crane laying-Rostovsky Nature Reserve.
Photo by I. Gizatulin



Пуховой птенец красавки. Заповедник «Ростовский». Фото И. Гизатулина.

The Demoiselle Crane chick in Rostovsky Nature Reserve.
Photo by I. Gizatulin

от гнезда, в сырой олуговевшей западине выложенного днища балки Старикова, где имелись подходящие кормовые и защитные условия с густым высокотравьем. В мае-июне общая плотность населения красавки в соответствующих ландшафтах долины Западного Маныча составляла в среднем 4,4 пары на 100 км².

особняком. Красавки и серые журавли северных транзитных популяций, находясь по соседству, не смешиваются. Самые большие скопления отмечены у водоемов и по берегам пресных водоемов. На полях со стерней и на сенокосах зарегистрированы стаи от десятков до нескольких сотен птиц. В целом, численность красавки в предотлетных скоплениях в текущем году оценена в 10-12 тысяч особей. Доля молодых птиц составила около 32%.

С наступлением первых ночных заморозков 3-5 октября, последние красавки покинули долину Маныча.

Группы серых журавлей держались в течение еще одного месяца, до первой декады ноября.

В 2004 г. губернатор запретил весеннюю охоту на водоплавающих птиц в Ростовской области. Вместе с тем, в связи со смещением, как отмечено выше, сроков гнездования и становления на крыло многих видов пернатых, нами было обосновано предложение Обществу охотников и рыбо-

ловов, а также начальнику Госохотнадзора Орловского района Н.А. Семенову, о переносе сроков открытия осенней охоты в пределах охранной зоны заповедника. В результате, постановлением Главы администрации Орловского района Ю.П. Лопатко, в Кужно-Маньчском и Маньчском охотхозяйствах начало охоты на полевую дичь было совмещено с открытием охоты на водоплавающих, и пришлось

не на 14 августа, как в сопредельных территориях, а на 4 сентября. Благодаря этим мероприятиям снизились факторы беспокойства и случаи браконьерства на местах предлетных концентраций. Как результат, положительный вектор динамики популяций журавлей на исследуемой территории в этом году получил дальнейшее развитие.

Контакты: Игорь Гизатулин
gizr@orlovsky.donpac.ru

CRANE OBSERVATION IN WESTERN MANYCH VALLEY IN 2004

by Igor Gizatulin

ROSTOVSKY STATE NATURE RESERVE, RUSSIA

Observation of the status of the Demoiselle and Eurasian Crane populations were implemented in Western Manych Valley (Manych-Gudilo Lake) on the territory of Rostovsky State Nature Reserve in 2004.

Although the winter of 2004 was mild, the lingering spring was cold. Due to that the first meeting of migrating Eurasian Cranes, 26 birds, was sighted only on 24 March, and Demoiselle Cranes – 12 on April.

Nesting pairs of the Demoiselle Crane were observed on all four sites in the territory of the nature reserve. Three pairs nested on the site of "Starikovskiy" and two pair on each of the sites of "Ostrovnoy", "Krasnopartizanskiy" and "Tsagan-Khag"

correspondingly. In May and June the density of the Demoiselle Crane population in Western Manych Valley was about 4.4 pairs per 100 km².

In summer groups of non-breeding Eurasian Cranes were sighted.

The first post-nesting congregation of the Demoiselle Crane, consisting of 29 birds, was sighted on 7 July, on the shore of brackish hollows of Tsagan-Khag Site. In August and up to the end of September the crane number in pre-migration congregation was fluctuating from several dozens to two-three thousand. In general the Demoiselle Crane number in stage area was estimated at 10-12 thousand birds in 2004. Young birds constituted approximately 32%.

With the first night frosts on 3-5 October, the last Demoiselle Cranes left Manych Valley. Eurasian Cranes were staying till the first decade of November.

Contacts: Igor Gizatulin
gizr@orlovsky.donpac.ru



Красавка на Северо-Западном Кавказе

П.А. Тильба¹, Р.А. Мнацеканов²,
М.А. Динкевич, Т.В. Короткий

¹Сочинский национальный парк

²Главное управление Росприроднадзора по Краснодарскому краю

В настоящее время в южных регионах России красавка относится к широко распространенным гнездящимся видам степных ландшафтов, причём её численность проявляет тенденцию к увеличению (Белик, 2002, Белик, и др., 2003). Этот вид достаточно обычен на Ставрополье, где общая численность журавлей оценива-

ется в 250 пар (Хохлов, 2000). До 500 пар красавки гнездится в Ростовской области (Белик, 1996).

В Краснодарском крае в прошлом красавку на гнездовании не отмечали (Судиловская, 1951; Очаповский, 1967; Флинт, 1987).

Впервые эти журавли обнаружены нами в Краснодарском крае летом 1990 г. (Тильба, и др., 1995). Тогда трех особей наблюдали 4 августа на одном из вспаханных полей у горы Комендантской (Таманский полуостров). По опросным сведениям (устное сообщение В.Н. Орлова) единичные встре-

чи красавок регистрировали в этом районе с 1986 г.: 14 и 16 апреля и 19 мая 1986 г., 20 мая, 25 июня, 2, 3, 20 и 27 сентября 1987 г., 11 апреля 1989 г. В последующем одиночная птица вновь отмечена нами среди участков ковыльной степи на склонах горы Комендантской в начале июня 1999 г. В такой же обстановке пару журавлей наблюдали неподалёку от этого места 12 и 25-26 мая 2003 г. на горе Карабетовой (устные сообщения А. Зернова и Б.С. Туниева).

В.П. Белик (2004) упоминает о случаях гнездования красавок, основанных на опросных сведениях, в пределах Тамани близ пос. Гаркуши и регистрациях встречи пар журавлей в 1997 г. на горе Чиркова. Здесь две пары красавок встречены нами 9 мая 2005 г. на вспаханном поле. В этот же день ещё одна пара отмечена в степи у горы Карабетовой. В районах упомянутых возвышенностей красавок регулярно регистрировали и позднее (28 мая 2005 г. – 5 особей, 18 июня 2005 г. – пара и одиночная птица).

Таким образом, постоянное присутствие красавок в репродуктивный период на Таманском полуострове можно оценивать как признак их воз-

можного гнездования. Численность обитающих здесь журавлей, по-видимому, минимальна, и не превышает 2-3 пар, а их распространение ограничено мизерностью площадей гнездовых местообитаний, приуроченных, в основном, к холмистым нераспаханным участкам с сенокосными лугами и неиспользуемой под сельхозугодья степью.

Появление красавки на Тамани, вероятно, связано с ее расселением со стороны Крыма. Это представляется вполне реальным, учитывая наиболее высокую на Украине плотность гнездования именно на Керченском полуострове (Андрющенко, 2002). Её проникновение на Тамань, по-видимому, является следствием пульсации ареала Керченской популяции. Есть некоторые прямые наблюдения, подтверждающие высказанное предположение. Так, в конце июля 2005 г. стая красавок из 20 особей пролетела к мысу Тузла со стороны Крыма (устное сообщение А.В. Абрамова).

Немногочисленна красавка в Краснодарском крае и в период миграций. Заметных пролётных трасс здесь не выявлено. Известен случай регистрации в горной части региона – в конце

сентября 1935 г. у горы Уруштен (Аверин, Насимович, 1938). Изредка пролёт журавлей регистрировали на Черноморском побережье. Так, Г.К. Плотников (2000) упоминает о поимке молодого журавля в Анапском районе. Весной 2001 и 2002 гг. красавок отмечали на Имеретинской низменности в окрестностях Адлера. Причём наиболее крупное их сосредоточение из 40 особей наблюдали в этом районе 20 марта 2002 г. (устное сообщение М.А. Верещагина).

В северной части Краснодарского края этот вид регистрировали на Ейском лимане (Лохман, Емтыль, 2000). Кроме того, в октябре 1985 г. стаю журавлей из 15 особей видели на Ханском озере (устное сообщение И.Н. Бугаенко).

Таким образом, красавка начала заселять юго-западную часть Краснодарского края, в частности степные участки Таманского полуострова. Учитывая обитание этого вида в условиях повышенной хозяйственной и рекреационной нагрузки, состояние его небольшой группировки, находящейся на начальной стадии формирования, следует оценивать как особо уязвимое.

Контакты: Петр Тильба
forest@sochi.ru

THE DEMOISELLE CRANE IN NORTH-WESTERN CAUCUSES

by P. Tilba¹, R. Mnatsekanov²,
M. Dinkevich, and T. Korotkiy

¹ COCHI NATIONAL PARK, RUSSIA

² THE MAIN AUTHORITY OF NATURAL RESOURCES SUPERVISION
(ROSPRIRIDNADZOR) IN KRASNODAR FEDERAL REGION, RUSSIA

In the past Demoiselle Cranes were not observed as nesting in Krasnodarsky Region. For the first time these cranes were noticed by us in summer 1990. According to the information from the witnesses (oral message from V.N. Orlov), solitary sightings of Demoiselle Cranes in this region had been observed since 1986.

V.P. Belik basing on the polling data mentions the occurrences of the Demoiselle Crane nesting in Taman, not far from Garkusha Village.

Thus, constant presence of Demoiselle Cranes in the reproductive period on Taman Peninsula can be viewed as the sign of their potential nesting. The number of birds inhabiting this area is apparently minimal, and does not exceed 2-3 pairs, and their distribution is limited by the scantiness of the nesting territory on hilly, fallow patches, grasslands and steppe which is not used for agriculture.

Appearance of this crane in Taman is probably connected with its spreading from Crimea as a result of changes in natural habitat of Kerch population.

The Demoiselle Crane is not numerous in Krasnodarsky Region even during the migration period. Noticeable flyways of this species were not found. From time to time migrating cranes were sighted on Yeisk Estuary (Yeiskiy Liman). In addition, in October 1985 the crane flock consisting of 15 birds was seen on Khanskoye Lake.

Thus, the Demoiselle crane started to inhabit south-western part of Krasnodarsky Region, in particular steppe sites of Taman Peninsular. Taking into consideration that the habitat of this species is characterized by high economical and recreational usage, the condition of this small grouping at the beginning of its formation should be treated as vulnerable.

Contacts: Petr Tilba
forest@sochi.ru



Третий автопробег по Крымскому ханству (Тарханкутский каганат) в поисках красавок (23-30.04.2005 г.) или Обследование гнездовий красавки в Крыму, Украина

С.В. Винтер

КУРАТОР РГЖ Евразии по
международным связям, Германия

Вначале сомневались обоюдно, но так поехали. Настроение – смешанное: зима хорошей была, а потому до середины апреля весна не наступала. Едем и думаем, как они там!? Уже несутся или еще несутся... к местам гнездовий. Но успокаиваемся: ведь чай не зима. И вот с этим, так вот дальше едем.

Потом не удержались и свернули туда, где еще не были. Пообъездили Славное, Славянское, Орловку – и на те вам – гнездо! Ну, конечно, почему не промерить там все, не повзвесить, сфотографировать, пописать и дальше.

А там уж и не вспомню всего, где мы наплетали вокруг каждой кошары с водой... Сажу вот сейчас перед советской еще картой (изданной 22 года назад), и удивляюсь: ну где же мы были, если большинства сел на ней нет (зато стоила – 23 копейки)! А в дневник загляну, – так где мы только

ни были: и у Рылеевки, Журавлевки, Новоцимлянское, Новоульяновки, Кузнецово, Красной Поляны, Окуневки, Балки Кипчак, Красносельского, ВЭС (если кому интересно, – ветровая электростанция, где ни один пропеллер не крутился!), Зеленого Кургана, словом – во

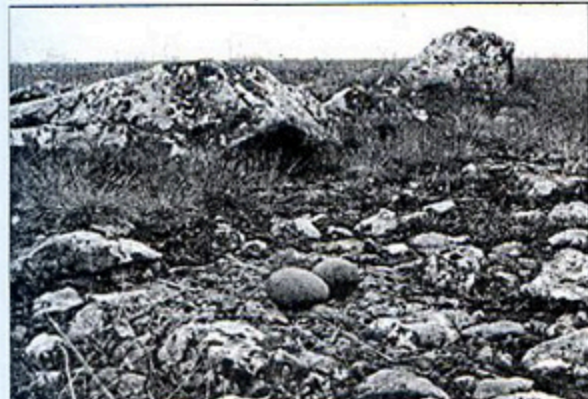
однообразно было, за малыми исключениями.

Уже на второй день, у Кузнецово перестали открываться самые задние двери нашей «иномарки» («Лада-9»). Бросаем все и устремляемся в Черноморское, чиниться. И дня не прошло, как мастера нашли: «Мужики, поближе к гаражу подъедте, будем врачевать!» А мы завестись не можем, и все тут. Пришлось мастеру с пишущим толкать недовольно рассевшегося за рулем Андрющенко, метров 30. Тогда мы и услышали: «Повезло вам, что не от Кузнецово: у вас же ремень передачи сожран! А вы – «двери, двери»... Вам коронарное шунтирование нужно, а не подтяжка лица.»

А уже 25-го, ближе к полудню опять рванули к Кузнецово. Ремень – новый, двери открываются, хоть на ходу выпрыгивай и – вприсядку, душа поет! А небо такое, что хочется выйти и тупо стоять, запрокинув голову: голубая бездна и облака-бегемоты...

У Юрия Алексеича, глаз-то – набит: «Никак бакланы дуют, обсмотримся?» «Дули» красавки, в километре-полтора парили кругами на термках, направляясь к Сивашу. Узнали их только в трубу, но сосчитали в бинокль: 49 птиц. «Никак Великобурлукская ОПГ?» – заметил Андрющенко.

Между Красносельским и Окуневкой вечерело. Пара красавок толкалась на увале и делала непонятное. Никто ничего не поворачивал, не отходил от гнезда в беспокойстве и не возвра-



Одно из 68 гнезд, у самого синего моря... Фото Ю.Андрющенко

One out of 68 nests near the Black Sea. Photo by Yu.Andryuschenko



Ведущий украинский красавковед (Ю. Андрищенко) ползает, апрель 2005 г. Фото С. Винтера
Yuri Andryushenko, Azov-Black Ornithological Station.
Photo by S. Winter

щался к нему около-касательно (хотя, до птиц было метров 700). Они спокойно стояли в метре друг от друга и полчаса ... бросали камешки из окрестностей в одно место. А к 18⁰⁰ самка – возьми, да и снеси туда первое яйцо. То-то радости то было! Из всех нас такое могли видеть только Арчибалд да Кашенцева, а в природе – так точно никто!

А в другой раз (вслед за Осиповой и Головушкиным, 1991) видим вдруг в полутора метрах от кладки еще одну

утрамбованную площадку с камешками – второе гнездо, как оказалось по документам! Сфотографировали, завели дело.

Так что и третья поездка по красавкам – не зря была. Выездили-таки 26 кладок (46 яиц), за 7 дней. Правда цель была тут у нас – не комиссия по книге Гиннеса («кто больше, быстрее, дальше, шире, глуб-

же и неутомимее»), а совсем уж прозаическая: как бы научиться различать по окраске яйца красавки и серого журавля, если получится. В прошлые годы мы и материк, и Керченский обьезжали, но такие меньше находили, – ну там 20 (35 яиц, 2003 г.) или 22 (41 яйцо, 2004 г.) кладки (рис 2, 3). Но с нынешним, все же вышли за 120 яиц, может и хватить для сравнения.

Вообще науку стараемся не подводить: азово-черноморско-станционный Нострадамус наш, еще в прош-



«Нормальное» гнездо и гнездовая площадка (выше). Фото С. Винтера
"Normal" nest and nest site (above).
Photo by S. Winter

лом веке (Андрищенко, 1999) предсказал для Тарханкута 25-35 гнездящихся пар красавок – ведь прав оказался, с максимальной цифрой! Мы ведь вовсе не все гнезда здесь нашли.

Контакты: Сергей Винтер
Christiane.Koerner@t-online.de

OBSERVATION OF THE DEMOISELLE CRANE NESTING PLACES IN TARKHANKUT, CRIMEA, UKRAINE

by Sergei Winter

CURATOR OF THE CWG OF EURASIA FOR INTERNATIONAL CONTACTS,
GERMANY

In the last decade of 2005 the third fieldtrip to search for the Demoiselle Crane nests for studying the eggs coloring and

comparing it to the coloring of eggs of Eurasian cranes. In seven days 26 clutches (46 eggs) were found. In total 120 eggs were found during the field season. The nesting population of the Demoiselle Crane in Tarkhankut is estimated at 25-30 pairs.

Contacts: Sergei Winter
Винтер Christiane.Koerner@t-online.de



Гнездо красавки на камне

В.Н. Федосов

Апанасенковская районная организация
Всероссийского общества охраны
природы, Ставропольский Край

Красавка (*Anthropoides virgo*) – изначально стенобионтный вид, в процессе адаптации к антропогенной трансформации степных ландшафтов выработал экологическую и этологическую пластичность. Хорошо известно об активном заселении им с 1970-х годов сельскохозяйственных

полей. Помимо того, в литературе приводятся необычные случаи гнездования красавок, больше свойственные склерофилам и лимнофилам. М.Ф. Тертышников (1988) обнаружил журавлей в бугристых развесах песках Ногайской степи. Птицы устраивали гнезда на террасах, образованных плетеными пескоукрепительными бордюрами. Отдельные пары журавлей, теснимые человеком и скотом, используют для защиты кладок водные преграды. Их гнезда найдены на островах в Ставропольском

крае (Хохлов, 1991; Мельгунов, Хохлов, 1993), в виде возвышений из камней и осоки на мелководьях в Читинской области (уст. сообщение О.С. Горошко) и в Крыму (Андрющенко, Олейник, 2001).

С 2001 г. мы наблюдаем за парой красавок, которая гнездится на лежащем в реке большом камне. Вероятно, это гнездо существует более длительный срок. Гнездовой участок расположен на р. Айгурке между пос. Айгурским и пос. Советское Руно Ставропольского края. Левый берег реки равнинный, используется в качестве пастбища. Над правым берегом круто, на высоту 150-200 м поднимается

надпойменная терраса, сложенная из песчаника и ракушечника. Очевидно, отколовшаяся от обрыва каменная глыба скатилась в реку, и в дальнейшем была облюбована парой красавок под гнездо. Размер камня 1 x 1,5 x 3 м. Между камнем и берегом имеется мелководный перешеек – около 1 м. В сухой период уровень реки в реке понижается и камень соединяется с сушей. Яйца самка откладывает в образованное на камне пологое углубление глубиной до 3 см. В гнездовом лотке находятся мелкие камешки и несколько грубых сухих побегов трав, функция которых, очевидно, заключается в предотвращении раскатывания яиц.

Гнездование журавлей в степи у реки проблематично из-за высокой пастбищной нагрузки. Поэтому устройство красавками гнезда на камне явилось их адаптивной реакцией на фактор повышенного беспокойства. Кладка на камне остается в полной безопасности. На берегу под обрывом 20 мая 2001 г., 24 мая 2004 г. и 14 мая 2005 г. мы наблюдали взрослых птиц с журавлятами. Во всех случаях выводок состоял из 2-х птенцов. Под защитой обрыва семья, очевидно, остается достаточно долго. На крутом склоне скот не выпасают, люди бывают редко, что позволяет родителям успешно растить там молодых птиц. На успех размножения пары журавлей косвенным образом указывает постоянство гнездового участка.

Контакты:
Виктор Федосов
viktor_fedosov@mail.ru



Гнездо красавки на камне. Фото В. Федосова

The Demoiselle Crane nest on the rock. Photo by V. Fedosov

THE DEMOISELLE CRANE NEST ON THE ROCK

by Victor Fedosov

ALL-RUSSIAN NATURE CONSERVATION SOCIETY,
STAVROPOLSKI REGION, RUSSIA

Since 2001 we have been observing a pair of the Demoiselle Crane nesting on the large rock in the river. This nesting site is located on Aigurka River, between Aigursk Village and Sovetskoye Runo Village in Stavropol Region. The left bank of the river is flat; it is used as a pasture. The above-flood-land terrace composed of post and coquina rises steeply, 150-200 m above the right river bank. Apparently, a large block of rock broke off from the precipice and sled into the river where it later was chosen by a pair of the Demoiselle Crane as a nesting place. The size of the rock is 141,543 meters. There is a shallow isthmus about 1 meter between the rock and the river bank. In the dry period the water level in the river decreases and the rock connects to the land. The

female lays eggs into the gently sloping cavity formed in the rock, about 3 cm deep. There are some small stones and several rough dry grass sprouts in the nest. The function of which is, apparently, to prevent rolling of the eggs.

Nesting of the cranes in the steppe at the river is problematic because of the intensive usage of the territory as a pasture. That is why building the nest on the rock was the result of their adaptive reaction to the factor of increased disturbance. The clutch on the rock stays safe. On 20 May 2001, 24 May 2004, and 14 May 2005 we observed adult birds with crane chicks at the river bank under the steep. In all cases the hatches consisted of two chicks. Apparently, the family stays for a long time under the protection of the precipice. The animals are not pastured on the steep slope and people are rare; this allows the parents to raise the chicks successfully there. The fact that this nesting site is constantly used indirectly indicates that breeding is successful there.

Contacts: Viktor Fedosov
viktor_fedosov@mail.ru



Современное состояние серого журавля в Удмуртской Республике

А.Г. Меньшиков, О.В. Тютина

УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ, РОССИЯ

В 2003 г. путем анкетного опроса лесников и охотников была собрана информация о местах обитания и численности серого журавля на территории Удмуртской Республики. Во все административные районы разослано 185 анкет. Информацию о целях проведения анкетирования разместили в районных газетах. Откликнулись все районы. Возврат составил 76% (141 анкета). Кроме того, была использована компьютерная база данных кафедры экологии животных Удмуртского государственного университета и полевые исследования прежних лет.

После обработки всех материалов получена общая картина размещения журавлей на территории республики в гнездовой период и во время осенней миграции. На гнездовании учтено 187 пар птиц. Прослежена динамика изменения численности журавля, проведен анализ ее изменения за 45 лет и анализ изменения гнездовых биотопов со времени предыдущего анкетирования.

В настоящее время серый журавль обитает во всех административных районах, но распределяется в гнездовой период неравномерно. Плотность гнездования составила от 0,5 пары на 100 км² в лесостепных и урбанизированных районах, до 2,5 пары - в лесных районах. Средний показатель плотности на лесопо-

крытой территории составил 0,9 пары на 100 км². Выявлено и закартировано 30 предтлетных скоплений. Проведен анализ формирования скоплений во времени и в пространстве. Общая численность журавлей на осенних скоплениях составила 1 500-3 000 особей. Из имеющихся в республике ООПТ, журавли встречаются на 32-х территориях различного типа: национальный и природные парки, заказники и памятники природы. Всего на особо охраняемых территориях выявлено 54 пары и 5 скоплений журавлей. Кроме того, на ключевых орнитологических территориях республики обитает 11 пар журавлей, и в осеннее время образуется 3 скопления. Рассмотрены проблемы воздействия на биотопы журавлей, связанные с предстоящим подъемом уровня Нижнекамского водохранилища.

Контакты:
Александр Меньшиков
mag@uni.udm.ru

CURRENT STATUS OF THE EURASIAN CRANE IN THE REPUBLIC OF UDMURTIA

by Alexander Menshikov, and Olga Tyutina

UDMURT STATE UNIVERSITY, RUSSIA

Information on the Eurasian Crane distribution and number on the territory of the Republic of Udmurtia was collected in 2003 on the basis of questionnaires distributed among hunters and forest guards and previous field surveys. 185 questionnaires have been produced and shared among all administrative regions of Udmurtia. Feedback is received in 141 questionnaires, or 76% of total number distributed. As a result of data processing the Eurasian Crane breeding territories and autumn staging areas have been found. 187 breeding pairs of cranes have been registered. The species number dynamics were monitored and changes in crane nesting biotypes for past 45 years were analyzed as well as

changes in number from 1997 to 2003. At present the Eurasian Crane inhabits all administrative regions, distributing non-uniformly in the breeding period: density of nesting in the forest-steppe and urban areas is as little as 0.5 pair per 100 square km, and as much as 2.5 pairs in the forest regions. Average density index of forest territory constitutes 0.9 pairs for 100 square km. Thirty staging areas have been discovered and map cadastre have been prepared according to the result of the survey. Total number of cranes in the autumn staging areas varies from 1,500 to 3,000 birds. The Eurasian Crane inhabits nature reserves, national and nature parks - 54 breeding pairs and 5 congregations were revealed there. In addition to that, 11 breeding pairs inhabit IBA of the Republic, where 3 congregations gather during autumn time. Factors of actual impact on biota such as upcoming increase of water level in Nizhnekamsk reservoir are defined.

Contacts: Alexander Menshikov
mag@uni.udm.ru



Регистрация серых журавлей на границе Тверской и Псковской областей

Н.П. Харитонов

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПРОГРАММНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ

В течение четырех лет (с 2002 по 2005 гг.) учащимися Эксперимен-

тального биологического объединения в весенне-летний период проводились регистрации серых журавлей в Западно-Двинском районе Тверской области. В весеннее время ежегодно методом пеленгации в утренние и вечерние часы учитывали

4-6 гнездовых пар в лесном и болотном массивах, расположенных в 2-6 км от границы с Псковской областью. Летом небольшие группы журавлей (от 2 до 10 птиц) отмечали на полях вдоль дорог у деревень Макеево и Степаньково (2-5 встреч ежегодно), Шетнево (3 встречи), Щелкино (7 встреч), Терехово (5 встреч), Паново (не жилая деревня) (8 встреч).

Контакты: Николай Харитонов
nikol-2@yandex.ru

REGISTRATION OF EURASIAN CRANES AT BORDER OF TVER AND PSKOV REGIONS

by Nikolai Kharitonov

MOSCOW MUNICIPAL CENTER OF CHILDREN ADDITIONAL EDUCATION

For four years (from 2002 to 2005) the students of Experimental Biological Association have been conducting the spring and summer observations of Eurasian Cranes in West-Dvinsk District of Tver Region. Annually in spring in

the morning and evening hours 4 to 6 breeding pairs were counted in the forests and marshes 2-6 km away from the border of Pskov Region with the help of signal-tracking method. In summer small crane groups (2 to 10 birds) were noticed on the fields running along the roads at the villages of Makeyevo and Stepankovo (2-5 sightings annually), Shetnevo (3 sightings), Schelkino (7 sightings), Terekhovo (5 sightings), and Panovo (uninhabited village) (8 sightings).

Contacts: Nikolai Kharitonov
nikol-2@yandex.ru



Учет журавлей и гусей в национальных природных резерватах «Далайнор» и «Хойхэ», провинция Внутренняя Монголия, Китай, в 2004 г.

О.А. Горошко¹, Лиу Сон-Тао²,
Бао Лер²

¹ДАУРСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ
ЗАПОВЕДНИК

²НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИРОДНЫЙ РЕЗЕРВАТ
«ДАЛАЙНОР»

В июле 2004 г. мы обследовали национальные природные резерваты (НПР) «Далайнор» и «Хойхэ», которые являются важными местами обитания водно-болотных птиц на севере провинции Внутренняя Монголия. «Далайнор» является частью Международного китайско-монгольского-российского заповедника «Даурия».

Учет птиц вели методом детального обследования побережья озер с использованием автомобиля, бинокля и подзорной трубы, а также путем осмотра территории речных долин с вершин ближайших холмов.

В НПР «Озеро Далай» мы обследовали все подходящие для гусей и журавлей места обитания, включая озеро Улан-Нур (N48°19', E117°27'), около 80% береговой линии большого озера Далай (N48°58', E117°27'), около 70% береговой линии озера Новый Далай (N49°04', E117°57'), девять маленьких степных озер и долины низовий рек Керулен и Орчун-Гол. Уровень воды на всех озерах существенно понизился (кроме Улан-Нур) из-за засухи, много маленьких озер высохло. Озера Далай и Новый Далай имели широкие песчаные лишённые растительности берега и грязевые отмели. Берега озера Улан-Нур заросли травой и тростником.

В НПР «Хойхэ» мы обследовали только северную часть территории площадью 500 км² (около 50% всех водно-болотных угодий резервата). Очень широкая (от 10 и более кило-

метров) и сильно заболоченная долина реки Хойхэ (приток р. Дзимин) покрыта тростником, злаковым и осоковыми пугами и включает много маленьких озер.

В НПР «Далайнор» почти все гуси и журавли держались на озере Улан-Нур. Мы насчитали 40 выводков сухоносов и семь - серого гуся. Отмечена большая стая (около 2 380) негнездящихся линяющих сухоносов. Мы встретили пять негнездящихся даурских журавлей и одного японского журавля с птенцом (второй родитель, вероятно, спрятался в тростниках). На озере Далай учтено три выводка и 23 негнездящихся сухоноса, на озере Новый Далай – только два негнездящихся сухоноса (табл. 1). Таким образом, в июле 2004 г. на НПР «Озеро Далай» обитало 4% мировой популяции этого глобально угрожаемого вида. Резерват является международной ключевой территорией для гнездящихся, линяющих и собирающихся в предотлетные скопления сухоносов: 20-23 августа 2002 г. здесь было учтено 32 982 особи, а общая численность оценена в 4 500-5 700 птиц (Горошко, Лиу Сон-тао, 2003).

Водно-болотные угодья НПР «Хойхэ» - очень сложная территория для проведения учета околоводных птиц, из-за обширных зарослей тростника, покрывающих долину реки. Поэтому наши учеты нельзя считать полными, нам удалось зарегистрировать лишь часть обитающих здесь журавлей и гусей (предположительно 40% и 70% соответственно). Мы насчитали 20 семей японских журавлей (18 пар и двух одиночных взрослых птиц с птенцами) и четырех одиночных птиц

Таблица 1. Число журавлей и гусей в НПР «Далайнор», 14-18 июля 2004 г.
Table 1. The number of cranes and geese at Dalai Lake NR, 14-18 July 2004

Вид Species	Число учтенных птиц Number counted			Оцененное число птиц Number estimated		
	взрос. ad	могод. juv	всего total	взрос. ad	могод. juv	всего total
Японский журавль Red-crowned Crane	1	1	2	2	1-2	3-4
Даурский журавль White-naped Crane	5	-	5	5	-	5
Красавка Demoiselle Crane	38	5	43	78-110	9-15	87-125
Сухонос Swan Goose	2562	147	2709	2360-2870	147-170	2507-3040
Серый гусь Greylag Goose	56	28	84	60-73	30-36	90-109

Таблица 2. Число журавлей и гусей в НПР «Хойхэ», 21-23 июля 2004 г.
Table 2. The number of cranes and geese at Huihe NR, 21-23 July 2004

Вид Species	Число учтенных птиц Number counted			Оцененное число птиц Number estimated		
	взрос. ad.	молод. juv.	всего total	взрос. ad.	молод. juv.	всего total
Японский журавль Red-crowned Crane	42	10	52	68-76	15-17	83-93
Черный журавль Hooded Crane	5		5	5		5
Даурский журавль White-naped Crane	6	3	9	6-10	3-6	9-16
Красавка Demoiselle Crane	10		10	12-16		12-16
Сухонос Swan Goose	424	530	954	615-930	770-1165	1385-2095
Серый гусь Greylag Goose	301	154	455	540-720	275-370	815-1090

(возможно также имеющих семьи) (табл. 2). У 10 семей точно были птенцы, одна пара - без птенцов, и у всех остальных птенцы возможно были. Мы зарегистрировали 198 пар сухо-

носов и 74 пары серых гусей. Около 70% взрослых сухоносов и 29% серых гусей имели птенцов. Таким образом, на р. Хойхэ учтено около 2% мировой популяции японского журавля и 1% су-

хоноса. По нашим оценкам здесь обитает 30-35 семей японских журавлей и 287-436 пар сухоносов. Однако мы обследовали только половину водно-болотных угодий НПР. Поэтому, общая численность японских журавлей в резервате может составлять более 50 пар, а сухоноса – более 500 пар. НПР «Хойхэ» является территорией международной значимости для гнездования этих глобально угрожаемых видов. Более того, это важное место скопления журавлей: 27 сентября 1988 г. здесь учтено 232 японских журавля (Liu Songtao, 1998).

Контакты: Олег Горошко
oleggoroshko@mail.ru

CENSUS OF CRANES AND GEES IN DALAI LAKE AND HUIHE NATURE RESERVES, INNER MONGOLIA, CHINA, IN 2004

by Oleg Goroshko¹, Liu Song-Tao², and Bao Ler²

¹DAURSKY BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE

²DALAI LAKE NATIONAL NATURE RESERVE

Article in English you can find in
China Crane News, December 2004,
v. 8 (2), p.



Японский журавль в Даурии

О.А. Горошко

Даурский биосферный государственный
природный заповедник

Японский журавль - одна из редчайших птиц мира. Его мировая чис-

ленность составляет лишь около 2 200 особей. Известно, что места размножения этих белоснежных красавцев расположены в основном в средней части бассейна Амура. О единичных находках этого вида в Даурии (то есть в верховьях Амура) я писал в шестом

выпуске Информационного бюллетеня РГЖ Евразии. О массовом размножении его в данном регионе до 2004 г. не подозревали. Правда, из результатов авиаучетов китайских коллег в 1986 г. было известно, что они встречаются на р. Хойхэ в северо-восточном Китае. Но сколько их там и выводят ли они в этой местности потомство, известно не было. Одиночные птицы и, иногда, пары регулярно отмечали также в китайском заповеднике "Далайнор", но опять таки гнездования их здесь никто не регистри-

ровал. И, наконец, стало известно (по опросным данным) о размножении одной пары на р. Аргунь (на границе России и Китая).

Напомним, что в 2002 г. в Даурских степях (как в Забайкалье, так и в Монголии и Китае) неожиданно была зарегистрирована волна залетов. Впервые тогда японские журавли появились и в Даурском заповеднике на Торейских озерах. Уже на следующий год они здесь вывели потомство, что стало приятным сюрпризом для специалистов. Всплеск численности японских журавлей в Даурии я связываю с перемещением сюда птиц со средней части бассейна Амура, вызванным резким ухудшением там условий их обитания (из-за сильной засухи и многочисленных пожаров). Кстати, в Даурском заповеднике журавли держались на гнездовом участке и в 2004 г. (но их размножение не установлено), а в 2005 г. "японцы" отмечены не были.

В 2004 г. сотрудники Международного заповедника "Даурия" провели наземное обследование потенциальных мест обитания японских журавлей в регионе на обширной территории Забайкалья, Китая и Монголии. Результаты превзошли ожидания:

было установлено, что трансграничный Даурский экорегион - одно из важнейших в мире мест обитания этих птиц. На границе России и Китая в широкой (до 18 км) заболоченной долине Аргуни в верхней части этой реки удалось установить обитание 26-37 пар (как на российской, так и на китайской стороне поймы). Однако в ходе наземного обследо-

вания мы не могли выявить всех птиц на обширной, заросшей высокой растительностью территории, к тому же разделенной государственной границей на две половины. Реальная численность журавлей в верховьях Аргуни, вероятно, была значительно выше - возможно, около 50 семей. Большинство из них гнездились. Кроме того, в долине Аргуни держались несколько десятков негнездящихся птиц. По данным детального опроса населения, японские журавли в небольшом числе обитали здесь и раньше, но приблизительно с 2001-2002 г. численность их начала заметно

увеличиваться. В последние годы здесь обитает в общей сложности около 70-130 особей, что составляет около 3-6% мировой популяции вида. Кроме того, здесь размножается много сухоносов (также глобально угрожаемый вид); участок имеет также ключевое значение в Восточной Азии, как место концентрации мигрирующих птиц (ежегодно здесь останавливается по предварительным данным



Пара японских журавлей в полете. Фото О. Горошко
Pair of the Red-crowned Crane in flight. Photo by O. Goroshko

1-2 миллиона гусей, уток, чаек и других водоплавающих и околоводных птиц). В том числе, согласно экспертной оценке, во время весенней миграции тут останавливается до 2 тысяч сухоносов (3-4% мировой популяции вида).

В Китае в 2004 г. нам удалось установить гнездование японских журавлей в заповеднике "Далайнор" (отмечена взрослая особь с птенцом на оз. Улан-Нур) и провести частичное обследование и учет птиц на р. Хойхэ на территории одноименного заповедника (не имеющего в своем штате научных сотрудников). Хойхэ - это приток реки Хайлар, которая после выхода на границу с Россией меняет свое название на "Аргунь". На обширных болотах Хойхэ (приблизительно от 48°49' с.ш., 119°23' в.д. до 48°26' с.ш., 119°08' в.д.) обитает предположительно до 50 или более пар японских журавлей (до 135 или более птиц, включая птенцов и негнездящихся особей). (см. статью О. Горошко, Лиу Сон-Тао и Бао Лер в настоящем бюллетене). Таким образом, общая численность японских журавлей на Хойхэ, вероятно, составляет от 3.8 до 6.1 % (или более) мировой популяции вида. Долина Хойхэ оказалась также важнейшим в мире местом гнез-



Японский журавль в бассейне р. Аргунь. Фото О. Горошко

The Red-crowned Crane in Argun River Basin. Photo by O. Goroshko

дования сухоносов. Здесь выводит потомство, вероятно, более 500 пар этих птиц (около 2% мировой популяции вида).

После обсуждения в Администрации Читинской области находок на Аргуни, Даурский заповедник получил заказ на подготовку экологического обоснования для создания здесь заказника регионального значения. Комплексным работам в этом направлении и был посвящен весь полевой сезон 2005 г. Предполагается, что заказник будет передан в ведение Даурскому заповеднику.

Для сохранения японских журавлей и других водоплавающих и околоводных птиц особое значение имеет участок от начала Аргуни (49°32' с.ш., 117°50' в.д.) до так называемого Многоречья - огромной заболоченной территории в месте впадения в Аргунь

китайских рек Хаул, Дэрбули Гэньхэ (приблизительно 50°20' с.ш., 119°22' в.д.). Поскольку участок имеет мировое значение, то после создания регионального заказника следующим этапом должна стать подготовка обоснования создания на его базе ООПТ федерального уровня (предположительно - филиала государственного заповедника "Даурский"). Идея создания на Аргуни участка Международного заповедника горячо поддержана китайским национальным природным резерватом "Далайнор", сотрудники которого в 2005 г. провели синхронные исследования на китайской стороне реки. Создание трансграничной ООПТ - наиболее реальный путь решения сложнейшего комплекса экологических проблем Аргуни.

Следует отметить, что Аргунь - это не только один из важнейших центров

биоразнообразия Даурского экорегиона, но и самая "горячая точка" в Даурии. Это место массового браконьерства и бесконтрольной охоты в период весенней миграции птиц (тысячи местных и приезжих браконьеров за сезон); российская часть поймы ежегодно выжигается для "подготовки" пастбищ и сенокосов; здесь самое сильное в регионе загрязнение вод промышленными стоками из Китая (вода уже не пригодна для употребления в пищу). Биоразнообразие Аргуни стремительно беднеет (особенно за последние 5 лет). Создание здесь трансграничной ООПТ будет не только огромным шагом в сохранении журавлей и природы Даурского экорегиона в целом, но и началом качественно нового витка развития Международного заповедника "Даурия".

Контакты: Олег Горошко
oleggoroshko@mail.ru

THE RED-CROWNED CRANE IN DAURIA

by Oleg Goroshko

DAURSKY BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE

In the sixth issue of the CWGE Newsletter we wrote about the sightings of the Red-crowned Crane in Dauria (in the headstream of Amur) (CWGE Newsletter #6, 2003, p. 26). But until 2004 we didn't suspect its mass breeding in this region. However, from the aerial counts conducted by our Chinese colleagues in 1986 it was known that they were met on Hoihe River in the North-Eastern China, but nothing was known about their population. Single birds and pairs were also regularly sighted in Dalainor National Nature Reserve in China, but the breeding was not registered. And, in the end, according to the survey data one pair bred on Argun River (on the border of Russia and China).

First Red-crowned Cranes appeared in Daurian Nature Reserve at the Torei Lakes in 2002. The following year they bred there. Sudden increase in the number of Red-crowned Cranes we think is connected to the transfer of birds from the middle part of Amur River Basin, as a result of worsened conditions of their habitats.

In 2004, the staff of International Nature Reserve "Dauria" conducted land inspection of the region's potential habitats of Red-crowned Cranes on the vast territory of Zabaikalye, China and Mongolia. We were able to register the wide (up to 18 km) swampy valley in the headstream of Argun River on the border of Russia and China as the habitat for 26-37 pairs (on both Russian and Chinese part of the flood-lands). However, we were unable to find all the birds on the vast territory covered with high vegetation and in addition to that divided by the state border into two parts. The real number of the birds in the upper course of Argun River is likely to be significantly larger - about 50 families. Most of the birds noticed were breeding. In addition to that in the valley of Argun River several dozens of non-breeding birds were noticed. According to the detailed survey of the population, small number of Red-crowned Cranes could be observed on these territories before, but starting from approximately 2001-2002 their number significantly grew. In the last years about 70-130 birds inhabit the area, which is about 3-6% of the world's population of this species.

In China in 2004 we managed to register breeding of Red-crowned Cranes in Dalainor Nature Reserve and conducted private inspection and counts of the birds on Hoihe River

National Nature Reserve. Hoihe is an affluent of the Hailar River which after crossing the Russian border changes its name to Argun. On the vast marshes of Hoihe River (approximately from 48° 49' N, 119° 23' E to 48° 26' N, 119° 08' E) no less than 83-93 Red-crowned Cranes inhabit, which counts for 7-8% of the total population of the species (see the article by O. Goroshko, Liu Song-Tao, and Bao Ler in this newsletter).

At present Daurisky Nature Reserve is preparing the ecological justification for the creation of wildlife refuge (zakaznik) of regional importance on Argun River. For the conservation of the Red-crowned Crane and other waterbirds the strip from the beginning of Argun (49° 32' N, 117° 50' E) to so-called Mnogorechie – vast waterlogged territory at the confluence of Argun and Chinese rivers (approximately 50° 20' N, 119° 22' E) – is of a particular importance. As this site has an international significance, after creation of regional wildlife refuge the following stage should be the preparation of justification for creation a protected area of federal level on the basis of the wildlife refuge (supposedly the affiliate of

the Daurisky State Nature Reserve). The idea of creation of the international nature reserve on Argun River found unanimous support from the Chinese Dalainor Nature Reserve, which staff conducted a simultaneous research on the Chinese part of the river. Creation of the trans-border protected area is a sustainable way of solving the complexity of ecological problems of Argun River. It is important to mark that Argun is not only one of the key centers of biodiversity of Dauria eco-region, but also its hot-spot. This is the place of mass poaching during spring migration (thousands of local and visiting illegal hunters per season); Russian part of the flood-land annually is burnt out in the "preparation" for pastures and hayfields; it has the worst water pollution due to the industrial drainage from China (water is no longer suitable for drinking). Creation of trans-border protected area will be an important step not only in crane conservation and nature of Dauria eco-region, but will signify new level of development for International Nature Reserve of "Dauria".

Contacts: Oleg Goroshko
oleggoroshko@mail.ru



Летние встречи стерхов в Монголии в 2004 г.

Н. Цевеенмядаг

БИОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МОНГОЛЬСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК, УЛАНБАТОР

В 2004 г. в Монголии были зарегистрированы три встречи стерхов.

Первая произошла 120 км восточнее Улан-Батора недалеко от шахты Вага-нур. В этой части бассейна р. Керулен есть несколько маленьких озер: Гуун-Галаут, Аягын-нур и Вага-нур. Согласно информации, полученной от биологов Дж. Батболда и Дава-куу, четыре стерха прибыли на озеро Аягын в мае, и оставались там в течение всего лета. Они покинули озеро только в сентябре. В 2002 г. также 4 стерха держались в этом районе на озере Гуун-Галаут.

На этих озерах обитают и другие редкие виды: даурские журавли (1-2 пары), сухоносы (2-3 пары) и горные гуси (1-2 пары). Черный аист и орлан-белохвост довольно обычны. В сентябре 2003 г. в стае красавок отмечен черный журавль. Эти озера охраняются на региональном уровне. Летом 2004 г. национальное телевидение сняло фильм о красоте и богатстве природы этого края.

Вторая встреча стерхов зарегистрирована 21 августа 2004 г. Два стерха держались на маленьком озере северо-восточное г. Ундурхан, Кентейский аймак

(информация эколога О. Бумялаха).

Третья встреча была в сентябре 2004 г. Согласно наблюдениям, проведенным орнитологами В. Гомбобатар, А. и С. Роуландсами, два стерха держались на озере Дуру-нур (49°40'30"N, 113°20'230"E) в заповеднике Монгол-Дагуур. Ранее я наблюдал на этой территории одного стерха между 19 и 29 июня 1994 г., и одного стерха 2 июня 1996 г.

Контакты: Н. Цевеенмядаг
tseveenmyadag@magicnet.org



Три из четырех стерхов, встреченных на озере Аягын. Фото С. Аниона и Д. Батдоржи
Three out of four Siberian Cranes in Ayagyn Lake. Photo by Stive Anion and Batdorj J.

Sightings of the Siberian Crane in Mongolia in Summer 2004

By N. Tseveenmyadag

BIOLOGICAL INSTITUTE OF THE MONGOLIAN ACADEMY OF SCIENCE

Three sightings of the Siberian Crane have been observed in Mongolia in 2004.

The first sighting occurred 120 km east of Ulaanbaatar City, near Baga-Nur mine. At this part of the Kerulen River Basin several small lakes are located: Guun-Galuut, Ayagyn-Nur and Vaga-Nur Lakes. According to the information provided by biologists J. Batbold and Davaakhuu, four Siberian Cranes arrived at the Ayagyn Lake in May, and had been staying there for the whole summer, leaving it only in the middle of September. Four Siberian Cranes had also been observed at the Guun-Galuut Lake in 2002.

The lakes provide a habitat to other rare and endangered species: White-naped Crane (1-2 pairs), Swan Goose (2-3 pairs) and Bar-headed Goose (1-2 pairs). Black Stork, and

White-tailed Sea Eagle are quite common there. In September 2003, a Hooded Crane was seen in a flock of Demoiselle Cranes. These lakes are protected at the regional level. Several small tourist centers are operating on the lakes. In summer 2004 a movie about the natural beauty and richness of these lakes was produced and broadcasted on national TV.

The second sighting was made on the 21 August 2004. Two Siberian Cranes were staying on the small lakes 50 km north-east of Undurkhan City, Kenteisky Aimak (reported by ecologist O. Bumyalakh).

The third sighting was reported in September 2004. According to observations conducted by ornithologists S. Gombobaatar, Adam Rowlands, and Steve Rowlands, two Siberian Cranes were staying at the Duru-Nur Lake (49°40'30"N, 113°20'230"E) in Mongol-Daguur Reserve. Prior to that I had observed one Siberian Crane between 19-29 June 1994 and another – on 2 June 1996.

Contacts: N. Tseveenmyadag
tseveenmyadag@magicnet.org



Летующие группы стерхов найдены в провинции Внутренняя Монголия, Китай

Ли Чао-Минь¹ Сун Зи-Ёнь¹,
Ю Гуо-Линь², Чен Ван-Дзянь²,
Чжоу Дзинь-Юнь², Ву Бао-Чи²

¹Колледж по диким ресурсам, Северо-восточный университет, Харбин

²Внутренняя Монголия, заповедник Тимудзи

Во время трех обследований, проведенных в национальном природном резервате "Тумудзи" в июне, сентябре и октябре 2004 г., обнаружено, что 15 стерхов держались в Даминпао с 12 июня по 20 августа. 20 августа, когда Даминпао почти

высох, журавли переместились на водохранилище Тумудзи. При каждом обследовании мы видели от 4 до 7 журавлей, которые прятались в высоких тростниках на водохранилище. Шесть стерхов были обнаружены 1 сентября г-ном Д. Харрисом и авторами. С конца сентября численность журавлей стала увеличиваться, 12 октября она составляла 350 птиц, включая 7 птенцов. Журавли покинули резерват в конце октября, когда наступили заморозки.

SUMMER GROUPS OF SIBERIAN CRANE WERE FOUND IN INNER MONGOLIA

by Li Xiao-Min¹, Sun Zhi-Yong¹, Yi Guo-Liang², Cheng Wan-Jun², Zhou Jing-Ying², and Wu Bao-Xi²

¹COLLEGE OF WILDLIFE RESOURCES, NORTHEAST FOREST UNIVERSITY, HARBIN

²INNER MONGOLIA TUMUJI NATIONAL N.R.

Article in English you can find in

China Crane News, December 2004, v. 8 (2), p. 13



Обследование гнездовых территорий журавлей на востоке провинции Внутренняя Монголия, Китай

Чин Лиань-Лиань, Ян Чи-Шень,
Пан Ян-Чу

УНИВЕРСИТЕТ ВНУТРЕННЕЙ МОНГОЛИИ,
КИТАЙ

Обследования в Далайнор, г. Чифень, начаты в апреле 2003 г. и затем в 2005 г. продолжены в Далайнор, истоке р. Хилиаохе, в заболоченных лесах на севере горной гряды Даксиньянь, в долинах рек Аргунь (Eerguna) и Далай (Dalai).

Шесть видов журавлей обитает в провинции Внутренняя Монголия.

Стерх. В июне 2004 г. 12 неполовозрелых стерхов зарегистрированы сотрудниками Бюро по охране природы озера Далай, расположенного в г. Хулунбер, провинция Внутренняя Монголия, Китай. Журавли держались

все лето в болотистой местности, поросшей кустами, на р. Аргунь (52°25'N, 121°40'E) на севере лесной фермы Чичиань, у горной гряды Даксиньянь. Гнездо не найдено. В августе 2004 г. птенец стерха сфотографирован г-ном Лиу Сон-Тао, сотрудником национального природного резервата «Далайнор», вблизи озера Цалай, г. Хулунбер. Вполне возможно, что гнездовая территория стерха расположена недалеко от встречи этого птенца.

Японский журавль. Гнездовой ареал тянется с севера горной гряды Даксиньянь, г. Чифень, в юго-восточном направлении.

Даурский журавль. Гнездовой ареал простирается от озера Далай в южном направлении к озеру Чаган в степи Чили-Уоль.

Черный журавль. Авторы видели экземпляры яйца, молодой и взрослой особи этого вида в музее Вуерчихан (49°5' N, 121°3' E), принесенные туда лесниками. Впервые пара черных журавлей найдена д-ром Клиффом Валлисом (Cliffe Wallis), экспертом из Канады, и авторами на маленьком озере, расположенном на периферии озерной системы Далай 8 июля 2004 г. Они держались в стае из десяти даурских журавлей. 47 черных журавлей отмечены авторами в июне 2004 г. в Хулунбер. Это говорит о том, что черные журавли, вероятно, гнездятся на севере горной гряды Даксиньянь, и собираются в небольшие скопления.

Серый журавль. Гнездовой ареал распространяется с севера горной гряды Даксиньянь вдоль таежной зоны к северу России. Горная гряда Даксиньянь является южной границей распространения. Группы из 20 и 40 журавлей найдены соответственно 1 и 8 мая 1995 г., молодой серый журавль сфотографирован в озере Далай в августе 1988 г.

SURVEY ON CRANE BREEDING SITES IN EASTERN INNER MONGOLIA

Xing Lian-Lian, Yang Qui-Sheng, Pan Yan-Qiu

SCHOOL OF LIFE SCIENCES, INNER MONGOLIA UNIVERSITY

Article in English you can find in

China Crane News, December 2004, v. 9 (1), p. 26-27



Наблюдения на охраняемой природной территории Тумудзи, Китай, в 2004 и 2005 гг.

Чен Ван-Дзянь

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИРОДНЫЙ РЕЗЕРВАТ
Тумудзи, Внутренняя Монголия, Китай

Охраняемая территория Тумудзи (Tumuji) расположена в Шиньанмень

(Xinganmeng) во Внутренней Монголии, Китай, на большей части которой находится Национальный природный резерват Тумудзи. Общая территория резервата составляет 94 830 гектаров. Площадь озера Ферейнто

равна 5 360 га, что составляет 5.7% всей территории резервата; площадь, занимаемая болотами и водно-болотными угодьями равна 22 060 га (23.3% всей территории), и площадь лугов - 36 890 га (38.9% всей территории).

Согласно наблюдениям, 15 стерхов держались в Тумудзи (см. статью Чин Лиань-Лиань, Ян Чи-Шень, Пан Ян-Чу в настоящем бюллетене) летом 2004 г. и пять – летом 2005 г. (27 июня).

С 22 апреля по 9 мая наблюдения проводили на 12 контрольных пло-

щадках, таких как Вубулинчуань в Кеючанчи (Wubulinchuan of Keyou-qianqi), р. Вулан в Манзутун (Wulan River of Manzutun), Чансиньань в Таохему (Qianxigang Wetland of Taohemu), в водно-болотных угодьях Шумугоу (Shumugou Wetland) и Тумудзи. Самая большая группа состояла из 200 стер-

хов. Она держалась, главным образом, в Тумудзипаози (Tumujipaozi), на озере Лоньвань Лакем (Longwang Lakem Bailing Lake), представляющем водно-болотное угодье с большим участком открытой воды, а также с заросшими водной растительностью и тростником территориями.

Осенью в самой большой группе насчитали 380 особей, птенцы в ней составляли всего 7%.

Основной угрозой для стерха и других околотовных птиц является сокращение водно-болотных угодий и засуха.

INTRODUCTION OF TUMUJI MONITORING SITES, CHINA, IN 2004 AND 2005

by Cheng Wan-Jun

TUMUJI NATIONAL NATURE RESERVE, INNER MONGOLIA, CHINA

Tumuji monitoring area is located in Xinganmeng in Inner-Mongolia and mainly includes Tumuji National Nature Reserve (NNR). The total area of Tumuji NNR is 94,830 hectares, of which the water area 5,360 hectares, 5.7% of the total area; marsh and wetland area 22,060 hectares, 23.3% of the total area; grassland area 36,890 hectares, 38.9% of the total area.

According to the monitoring results, 15 Siberian Cranes stayed at Tumuji in the summer of 2004 (for about 40 days), and 5 Siberian Cranes in summer of 2005 (as of 27 June). From 22 April to 9 May, monitoring activities were conducted at 12 monitoring sites, such as Wubulinchuan of Keyou-qianqi, Wulan River of Manzutun, Qianxigang Wetland of Taohemu, Shumugou Wetland and Tumuji area. The largest group of 200 Siberian Cranes was found at Tumujipaozi, Longwang Lakem Bailing Lake, and other wetlands rich with water and vegetation (water plants, cattail, and reeds).

The Siberian Crane numbers were the largest in autumn (380 birds) and in summer (200); in large groups, only 7% were chicks.



Находка гнезда черного журавля в заповеднике «Бастак»

В.А. Андронов

Главное управление Росприроднадзора по ДФО, Россия

Сообщения о гнездовании черных журавлей на севере Еврейской автономной области поступали к специалистам регулярно в последние десятилетия. В основном, они касались либо встреч взрослых черных журавлей (одиночек или пар) в гнездовое время, либо встреч взрослых птиц с подросшими птенцами. Это доказывало факт гнездования черного журавля в этом районе. Тем более, характерные для мест обитания этого вида лиственничные мари имелись на достаточно большой площади.

28 января 1997 г. на севере ЕАО создан государственный природный заповедник «Бастак» с общей площадью 98 тыс. га. Значительная часть его территории (на юго-востоке) расположена в белоберезово - лиственничных марях.

10 мая 2004 г., мы с сотрудниками заповедника обнаружили на сфагновой мари кормящегося одиночного черного журавля. На заходе солнца он улетел на ночевку в редкий лиственничный лес, расположенный на расстоянии 500 метров от места кормежки. Сотрудники заповедника рассказали, что встречают на этом болоте черного журавля на протяжении

не менее 5 лет, в некоторые годы видели журавлей с птенцом в осенний период.

В конце мая 2005 г. я решил специально обследовать этот участок заповедной мари с целью поиска гнезда черного журавля. Вместе с А. Аверинным, научным сотрудником заповедника, мы вышли на то болото, где встретили журавля в прошлом году и обнаружили его кормящимся в одном из уголков мари. Дождавшись пока он улетит, мы осмотрели участки, где он кормился. Все они обильно заросли клюквой. Возможно, она была основным источником его питания.

Затем мы внимательно обследовали участок лиственничного редколесья, куда журавль опустился, улетев с болота, и в низине наткнулись на сидящего на гнезде журавля. Подпустив нас метров на 10, он, с приглушенным криком, не взлетая, отбежал в сторону. Через некоторое время над

нами кружились уже два журавля. Гнездо с двумя яйцами представляло собой характерную для журавлей платформу и располагалось в мочажине, в центре воды. Особенности его расположения хорошо видны на фотографии.

На следующий день оба журавля находились на своей территории – один насиживал, другой кормился на том же болоте. Появление людей вызвало у них определенное беспокойство, но после нашего ухода они быстро успокоились.

Подробные опросы научных сотрудников и инспекторов заповедника позволяют предположить гнездование на этой территории не менее 5 пар журавлей. Расположение найденного нами гнезда в 20 км от такого крупного города, как Биробиджан, но на особо строго охраняемой природной территории, дает возможность надеяться на длительное существование группировки редкого вида в этом регионе.



Гнездо черного журавля в заповеднике «Бастак»
Фото В. Андронova
The Hooded Crane nest is in Bastack Nature Reserve.
Photo by V. Andronov

Контакты: Владимир Андронов
vandronov@mail.ru

FINDING OF THE HOODED CRANE NEST IN BASTAK NATURE RESERVE

by Vladimir Andronov

THE MAIN AUTHORITY OF NATURAL RESOURCES SUPERVISION
(ROSPRIRODNADZOR), FAR EAST FEDERAL REGION, RUSSIA

The information on the Hooded Crane breeding in the north of Jewish Autonomous District (JAD) has been coming to the specialists regularly in the last couple of decades. Mostly it was the information on sightings of either adult Hooded Cranes (individuals or pairs) during the breeding period or adult birds with chicks, which proves the fact of the Hooded Crane breeding in this territory.

On 28 January 1997 in the North of JAD the Bastak Nature Reserve was created, with the total territory of 98 thousand sq. ha.

On 10 May 2004, visiting the territory of the nature reserve together with its staff, I found a single feeding Hooded Crane on sphagnum marsh. The observations showed that at the sunset the crane left for night to the nearest sparse deciduous forest located in 500 meters from the feeding place. The staff of the nature reserve told me that they met Hooded Cranes on the marshes for no less than five years, and some observed cranes with chicks during the autumn period.

At the end of May 2005 I decided to survey this part of the nature reserve particularly to find the nest of the Hooded Crane. Together with A. Averin, scientist of the nature reserve, we went to the marshes where we saw the crane last year. In some time it was found feeding in some strips of pigweed. Having waited until it left, we inspected the strips where it was feeding. All of them were abundant in cranberries, which, supposedly, was the major source of its feeding in this pigweed.

After that we thoroughly examined that part of sparse deciduous forest where the crane landed when he left the marsh, and in the hollow we came across the crane sitting on the nest. The nest with two eggs was a typical for cranes platform and was located in the center of the water.

While visiting the nest the following day, we saw both cranes on their territory, one was sitting on the eggs and another was feeding on the same marsh. Appearance of the people disturbed them to a certain extent, but they calmed down soon after we left.

Detailed questioning of the scientific workers and inspectors of the nature reserve about the meetings of the Hooded cranes allow to assume that there no less than five pairs breeding on that territory. Location of the nest in 20 km away from such a large city as Bilibidjan, and at the same time its location on the Protected Area give the hope that breeding

Contacts: Vladimir Andronov
vandronov@mail.ru



Обследование гнездовых территорий черного журавля

Ли Линь

Институт дикой природы провинции Хейлунцзянь, Китай

(Краткий отчет по выполнению малого гранта по программе изучения журавлей)

Исследования, проведенные в Китае в 2002-2004 гг. показали, что численность черных журавлей в гнездовой период в предгорных районах Шаосинь (Xiaoxing) составляет от 43 до 52 особей. Из них 9-14 журавлей обитает в провинции Юичунь (Yichun),

28-30 – на территории лесного отдела Занхе (Zhanhe), 2-4 – на территории лесного отдела Тонбей (Tongbei), и 4 – на территории лесного отдела Сулень (Suleng).

В Занхе на лесной ферме Бейзанхе (Beizhanhe) в июне 2002 г. было найдено старое гнездо черных журавлей, а в июне 2003 г. – гнездо с вылупляющимися птенцами. В мае-июне 2004 г. на лесных фермах Бейзанхе, Вусимен (Wusimeng) и Маолан (Maolan) в Занхе найдено три гнезда.

Кроме того, несколько десятков летующих черных журавлей обнаружено в национальном природном резервате на р. Хойхе (Huihe) и в Хайларе (Hailar) в провинции Внутренняя Монголия.

Согласно публикации «Список птиц Китая» (Zheng Zuo-Xin, 1979), гнездовые территории черного журавля расположены в долине рек Вушули (Wushuli) и Хейлунцзянь (Heilongjiang), и, возможно, в Хайларе. Однако наши исследования показали, что гнездовых территорий черных журавлей здесь больше не существует. В течение лета встречаются только группы неразмножающихся, а осенью мигрирующих особей.

RESEARCH ON THE DISTRIBUTION OF BREEDING HOODED CRANES

by Li Lin

HEILONGJIANG WILDLIFE INSTITUTE, CHINA

(A summary of Small Grant for Crane Research Program of 2002)

Article in English you can find in

China Crane News, December 2005, v. 9 (1), p. 23



Наземные и авиа обследования местообитаний стерха и канадского журавля в Якутии в 2005 г.

М.В. Владимирцева,
Н.И. Гермогенов

Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутск, Россия

Наземные обследования гнездовой популяции стерха и канадского журавля проведены в мае-июле 2005 г. С. Слепцовым, консультантом по наземному мониторингу околосводных птиц в Якутии, в рамках Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его

местообитаний. Обследования проведены в пределах квадрата №42 площадью 1314 км, включающего ресурсный резерват «Кыталык» и прилегающие территории. С. Слепцов обнаружил 16 территориальных пар и девять гнезд стерха, а также 11 пар и семь гнезд канадского журавля.

Авиа обследования проведены 17 августа в рамках международной рабочей встречи по проекту. В нем участвовали представители Международного фонда охраны журавлей,

ВНИИприроды, Окского государственного заповедника, Якутского Института биологических проблем криолитозоны, а также сотрудники Аллаиховской Инспекции по охране природы Министерства охраны природы Республики Саха (Якутия). Для изучения той же



Авиа обследования мест обитания стерха и канадского журавля в Восточной Якутии. Фото К. Прентиса

Aerial survey over the Siberian and Sandhill Cranes habitats in Eastern Yakutia. Photo by C. Prentice



Тундра – места обитания восточной популяции стерхов и канадский журавлей. Фото К. Прентиса
The Siberian and Sandhill Cranes habitats in Eastern Yakutia. Photos by C. Prentice

территории, на которой ранее проводились наземные работы, провели авиа обследование с вертолета МИ-8. Удалось провести учет стерха и зарегистрировать распределение гнездовых пар по территории. Проведен также учет других водно-болотных птиц. Всего учтено 15 пар стерха, из них 10 с птенцами, а также три пары канадского журавля, одна из которых с птенцом. Отловлено и окольцовано 8 птенцов стерха (см. статью Ю. Маркина, А. Сорокина и Н. Гермогенова в настоящем бюллетене).

Для подробного описания биотопов стерха и канадского журавля во время авиа обследования был собран большой объем фотоматериала, который использован при подготовке настенного календаря на 2006 г. региональной страховой компанией «Стерх».



Наблюдения за гнездовыми парами стерхов. Фото А. Сорокина и К. Прентиса
Observation of the Siberian Crane. Photos by A. Sorokin and C. Prentice



Старое гнездо стерха. Фото К. Прентиса и А. Сорокина
An old nest of the Siberian Crane. Photos by C. Prentice and A. Sorokin

Контакты:
Мария Владимировна
sib-ykt@mail.ru
Николай Гермогенов
sterkh-yrca@mail.ru

GROUND AND AERIAL SURVEYS OF THE SIBERIAN CRANE BREEDING SITES IN YAKUTIA, RUSSIA, IN 2005

by Maria Vladimirtseva and Nikolai Germogenov

INSTITUTE OF BIOLOGICAL PROBLEMS OF CRYOLITHOZONE

A ground survey of the breeding sites of the Siberian Crane was implemented by S. Sleptsov, Consultant on Field Monitoring of Waterbirds, in May and June of 2005 in Yakutia, under the activities of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetland Project (SCWP). Surveyed territory included Yelon Specially Protected Zone of Kytalyk Resource Reserve, within the control site area of 1,314 square kilometers, and adjacent territories. S. Sleptsov found 16 territorial pairs of the Siberian Crane, including nine nests and 11 pairs and seven nests of the Sandhill Crane.

An aerial survey was implemented on 17 August as part of the SCWP International Workshops with participation of representatives from International Crane Foundation, All-

Russian Research Institute of Nature Protection, Oka State Nature Reserve, Yakutia Institute of Biological Problems of Cryolithozone and the staff of Allaikhovskaya Inspection for Nature Protection of the Ministry of Nature Protection of the Republic of Sakha (Yakutia). The same territory where the ground survey was conducted, an aerial survey with MI-8 helicopter was carried out. A census of the Siberian Crane and other waterbirds was made, and the territorial distribution of the Siberian Crane nesting pairs mapped. On the whole, 15 pairs of the Siberian Crane and three pairs of the Sandhill Crane (one with a chick) were registered. Eight Siberian Crane chicks were caught and banded.

Numerous photos were taken during the aerial inspection to be used for the detailed description of Siberian and the Sandhill Cranes biotopes, and it is planned to use these to design hanging calendar for the year 2006 with the support from the regional insurance company "Sterkh".

Contacts:

Maria Vladimirtseva

sib-ykt@mail.ru

Nikolai Germogenov

sterkh-yracu@mail.ru



Наблюдения за гнездостроительной деятельностью стерхов

М.В. Владимирцева,
С.М. Слепцов

Институт биологических проблем
криолитозоны СО РАН, Якутск, Россия

Во время изучения гнездовой жизни стерха в ресурсном резервате «Кыталык» в 2004 г. (северо-восток Якутии) нам удалось проследить процесс строительства нового гнезда территориальной парой журавлей, занимающей участок близ озера Джуккарское. Наблюдения за этой парой, ведутся с 1991 г., когда был окольцован ее птенец.

В начале второй декады июня 2004 г. пара приступила к постройке гнезда в 300 м от старого, которое еще

находилось под снегом. Место новой постройки от снега освободилось и, судя по всему, основа каркаса уже была заложена - одна птица сидела на гнезде, другая продолжала сбор строительного материала. Журавль двигался от гнезда, собирая пучки травянистой растительности, последовательно вырывая их и отбрасывая назад, по обе стороны от себя. Образовалась дорожка из «скошенной» растительности длиной около 10 м. Затем журавль перебрасывал пучки уже вырванной травы по направлению к гнезду, несколько раз проходя по маршруту, пока строительный материал не оказывался вблизи от гнезда, так, что его можно было укладывать, не совершая пеших переносов. Вто-

рая птица, все это время находясь на гнезде (что предполагает наличие уже отложенного яйца), подбирала и укладывала вырванную растительность в положении лежа, подкладывая ее под себя.

На несколько минут журавли поменялись местами, и птица, сидевшая ранее на гнезде, продолжила перекидывание к гнезду уже вырванной партией растительности. После следующей смены первый журавль, более активный в процессе гнездостроительства, проложил еще одну «скошенную» дорожку с прямо противоположной стороны от гнезда.

При перекидывании пучков растительности назад стерхи не меняли положение корпуса, лишь отклоняли назад шею и голову при каждом броске.

Таким образом, при сборе материала для постройки гнезда стерхи использовали два связанных между собой действия: «скошение» и перебрасывание «скошенной» растительности в направлении гнезда. Образо-

вание двух прямых дорожек из вырванной растительности, расположенных на одной линии по обе стороны от гнезда, скорее всего связано с четкой полигональностью участка тундры.

Еще одно только что построенное гнездо было обнаружено восточнее озера Баныл в нетипичном для стерхов биотопе в 70 м от «булгунных» - бурга вспучивания рельефа. Следы вырванной в непосредственной близости от гнезда растительности распределялись равномерно, т.е. гнездо находилось посреди «выкошенной» площадки.

В 2005 г. этот же способ сбора материала был отмечен у еще у двух пар стерхов. Их действия были идентичны вышеописанным действиям пары, наблюдаемой в 2004 г. Единственным отличием в действиях пар, наблюдаемых в 2005 г., было более короткое время, затрачиваемое на сбор растительного материала после смены партнеров на гнезде. Если в 2004 г. каждый партнер затрачивал на сбор растительности около 10 мин, то у наблюдаемых в 2005 г. птицы, только

что вставшая с гнезда, занималась «конвейерной» работой в течение 2-5 минут, а затем уходила или улетала, предположительно, в кормовую часть участка. Возможно, это различие обусловлено разными стадиями насиживания у пар, наблюдаемых в разные годы. В 2004 г. наблюдения проводили в самом начале насиживания кладки, а в 2005 г. - в его середине. Во втором случае большая часть работы, очевидно, была уже выполнена.

Исследования гнездобойной деятельности стерхов в период с 2000 по 2005 гг. показали, что стерхи увеличивают количество материала в гнезде после откладки яиц только при повышенной влажности в период снеготаяния, совпадающим с периодом насиживания кладки. Если гнездо находится на достаточно сухом месте, журавли не подкладывают в него дополнительный материал. Так, гнездо, найденное в 2001 г., располагалось под высоким берегом (2.5 м) в условиях минимальной влажности. Оно состояло из подстилки высотой всего

в 3 см, и имело диаметр 60 см, в то время как типичное гнездо имеет высоту 15 см, а диаметр около 120 см. Данная пара построила гнездо в нетипичном и плохом для обзора месте только потому, что оно было единственным на ее гнездовом участке свободным от снега в период, когда нужно было приступить к откладке яиц.

Кроме того, на протяжении пятилетнего периода наблюдений за парой на восточном берегу оз. Джюкарское, нами ни разу не был установлен факт использования старого, прошлогоднего гнезда. Каждый год журавли строили гнездо примерно в 300 м от прошлогоднего, причем всегда выбирали место, свободное от снега. Таким образом, можно сделать вывод, что в выборе места для гнезда решающим обстоятельством служит распределение остаточного снежного покрова в период начала насиживания кладки.

Контакты:
Мария Владимировна
sib-ykt@mail.ru

OBSERVATION ON NEST BUILDING ACTIVITY OF THE SIBERIAN CRANE

by Maria Vladimirtseva, and Sergei Sleptsov

INSTITUTE OF BIOLOGICAL PROBLEMS OF CRYOLITHOZONE, YAKUTIA, RUSSIA

In the course of our research of breeding biology of the Siberian Crane at Kytalyk Resource Reserve (north-east part of Yakutia) in 2004, we managed to monitor the process of nest building by a pair of cranes at a site nearby Djyukarskoye Lake. This pair has been observed since 1991, when their chick was banded.

In the second decade of June 2004, the pair began building a new nest 300 m away from the old one, which still was under the snow. The new nesting site was free from snow, and to all appearances, the construction of the nest base was finished, because one bird sat on the nest while another continued collecting and bringing building material. The collection process seemed interesting. The crane was moving

away from the nest, gathering the tufts of grasses, consistently pulling it out and throwing backwards, on each side of its path, thereby creating a trail of "mowed" grass approximately 10 m long. Then the crane began throwing bunches of pulled grass towards the nest, repeating this route several times until all the building material was gathered near the nest, so that it could be used for construction without any further walks back and forth. All this time the second bird sat in the nest (which suggests the presence of hatching eggs) gathering and arranging the vegetation brought by the partner and tucking it under its body.

For several minutes the cranes switched places, and the bird that previously sat in the nest was now bringing the "mowed" vegetation to the nest.

During the next shift the first crane, more active in the nest-building process, made another "mowed" grass path on the opposite side of the nest.

While throwing the grass backwards the cranes didn't change the position of the body, just bended the neck and the head backwards at each throw.

Therefore, collecting the nest-building material, the Siberian Cranes used two interconnected techniques: vegetation "mowing" and throwing the "mowed" vegetation towards the nest.

One more recently built nest has been discovered to the east of Banyl Lake, in an unusual for the Siberian Crane habitat – 70 m away from the "bulgunnyakh" – a knoll of the ground heave. Traces of the vegetation pulled out close to the nest were evenly arranged so that the nest was sitting in the middle of the "mowed" area.

In 2005 the same method of nest-building material collection was registered among two other observed pairs of Siberian Cranes. Their actions were identical with those of the previously described pair observed in 2004. The only difference in the behavior of the pairs observed in 2005 was the shorter time spent on the plant material collection after the change of partners on the nest. The difference might be connected with the fact that in 2004 the observations were made at the beginning of the hatching period and in 2005 –

in the middle, meaning that the major part of the job had already been done.

The research on the nest-building activity of Siberian Cranes in 2000-2005 showed that Siberian Cranes increase the amount of the material in the nest after egg laying only in the case of increased humidity during snow melting period if it coincides with the hatching period. If the nest is located at a relatively dry place, cranes do not bring additional material. In addition to that, in the whole five-year period of observation over the pair on the eastern shore of Djurkarskoye Lake we never registered the use of the old nest from the previous year. Every year the cranes were building a new nest approximately in 300 km from the old one, always choosing the place free from snow. Thus, the conclusion can be drawn that the decisive factor in determining the place for the nest is the area of snow coverage at the beginning of hatching.

Contacts:

Maria Vladimirtseva
sib-ykt@mail.ru



Авиа обследования мест обитания стерха в Западной Сибири в 2005 г.

А.Г. Сорокин, А.М. Ермаков,
Ю.М. Маркин

Всероссийский научно-исследовательский институт охраны природы, Россия
Фонд «Стерх», Ямало-Ненецкий А.О., Россия,
Окский биосферный государственный природный заповедник, Россия

В июне 2005 г. проведены наземные и авиа обследования в Западной Сибири – в бассейне р. Куноват, Кондо-Алымском междуречье и в Березово, с участием сотрудников Всероссийского научно-исследовательского института охраны природы, Окского государственного природного заповедника и фонда «Стерх». Работы проведены при финансовой поддержке фонда «Стерх» и проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний.

Цели обследований включали: обследование мест обитаний стерха; определение списка видов индикаторов; разработка методов учета видов индикаторов для выполнения проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний; опрос местных жителей о встречах стерха как на участках проекта, так и вдоль пролетного пути.

Во время обследований в Кондо-Алымском междуречье зарегистрированы в разные дни два одиночных стерха. Места встреч находились на расстоянии менее 10 км друг от друга. Судя по испачканному в ос-

новании шеи оперению одного из отмеченных стерхов, это была птица из гнездящейся пары. Вторую птицу детально рассмотреть с самолета не удалось.

Во время обследований бассейна р. Куноват и района Березово стерхи отмечены не были. Однако очень интересная информация получена от местных жителей (табл.). Некоторые данные проверены и подтверждены, например, о встрече пары стерхов в бассейне р. Зажимчар (территория проектного участка).



Места обитания стерха в бассейне р. Куноват. Фото Ю.Маркина

The Siberian Crane habitats in Kunovat River Basin. Photos by Yu. Markin

Таблица. Стерхи, встреченные местными жителями в Западной Сибири в 2005 г.

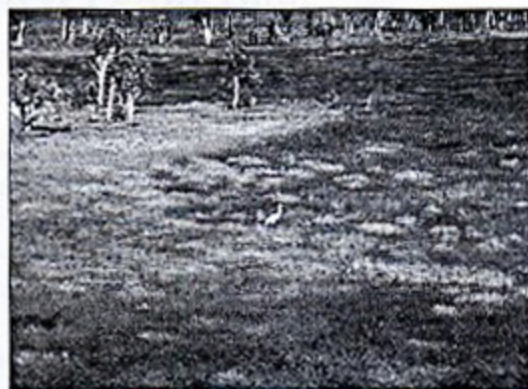
Table. Siberian Cranes sighted by local people in West Siberia in 2005

Число стерхов Number of Siberian Cranes	Время встречи Date of sighting	Место встречи Place of sighting	Источник данных Information source
Один стерх среди стаи серых журавлей One Siberian Crane among a Eurasian Crane flock	Весна 2005 Spring of 2005	20 км от г. Тобольска 20 km from Tobolsk Town	О. Будылин O. Budylin
Два стерха в полете (были видны очень хорошо) Two Siberian Cranes in flight (have been seen very good)	30 июня 2005 30 June 2005	г. Салехард (рыбозавод) Salekhard (Fish Factory)	В. Валеев V. Valeev
Два (пара) стерхов Two Siberian Cranes (pair)	Лето 2005 Summer of 2005	Правобережье р. Куноват, верховья р. Питтаюган, в болотном массиве между этими двумя реками Kunovat River Right bank, up to Pittayugan River in the huge marshes between these two rivers	А. Конев (с. Лопхари), У. Тырлин (хант) A. Konev (s.Lopkhari), U.Tyrilin (Khanty people)
Два стерха Two Siberian Cranes	Начало сентября 2005 Early September of 2005	Р. Зажимчар (возможно это стерхи из болотного массива р. Питтаюган) Zazhimchar River Lake (It seems that they are from Pittayugan River marshes)	А. Конев (с. Лопхари), У. Тырлин (хант) A. Konev (s.Lopkhari), U.Tyrilin (Khanty people)



Местообитания стерха в Кондо-Алымском междуречье.
Фото Ю. Маркина

The Siberian Crane habitats between Konda and Aymka Rivers. Photos by Yu. Markin



Стерх, зарегистрированный во время авиаобследования в Кондо-Алымском междуречье.
Фото А. Ермакова

Siberian Crane registered during aerial survey between Konda and Aymka Rivers (Uvat District). Photo by A. Yermakov

Контакты:
Александр Сорокин
agsorokin@mail.ru

MONITORING OF THE SIBERIAN CRANE AND OTHER WATERBIRDS IN WESTERN SIBERIA IN 2005

by Alexander Sorokin, Alexander Yermakov, and Yuri Markin

ALL-RUSSIA INSTITUTE OF NATURE PROTECTION,
OKA STATE NATURE RESERVE, AND
STERKH FOUNDATION

Aerial and ground surveys were conducted in June 2005 in West Siberia: Kunovat River Basin (KRB), area between Konda and Aymka Rivers (KAM), and Berezovo Region between KRB and KAM. Representatives of All-Russia Institute of Nature Protection, Oka State Nature Reserve, and Sterkh Foundation participated in these surveys with financial support of the Sterkh Foundation and UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project.

These surveys were planned for the following purposes:

- monitor the Siberian Crane population;
- specify the list of species to be used as indicators;

- develop methods to identify indicator species for monitoring under activities of workplans for the UNEP/GEF Siberian Crane Wetland Project;
- interview local people about Siberian Crane sightings at project sites and along migration route.

At KAM, two along Siberian Cranes were seen in different days. Distance between sighting points is less 10 km. The first cranes was in breeding plumage (feather stained), and it is possible that it was not alone. The second one was not seen well. Since the survey was conducted late in season lush vegetation prevented spotting of even brightly white as the Siberian Crane.

During air surveys in KRB and Berezovo Region Siberian Cranes were not seen, but very interesting information was obtained from local people and then checked (table). For instance, the information about the Siberian Crane pair recorded in Zazhimchar River Basin (part of project site) was confirmed.

Monitoring of other waterbirds such as Eurasian Cranes, swans, ducks, etc., was conducted during the expedition. Total of 27 species of waterbirds were counted.

Contacts:
Alexander Sorokin
agsorokin@mail.ru



Проект по охране и изучению журавлей в Азербайджане

Э.Г. Султанов

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ОРНИТОЛОГИЧЕСКОЕ
ОБЩЕСТВО

Благодаря поддержке Международного фонда охраны журавлей Азербайджанским орнитологическим обществом выполнена первая фаза проекта по совершенствованию охраны журавлей в республике и обследованию их мест обитания. Основной упор делался на стерха, практически исчезнувшего на западном пролетном пути.

Цель проекта заключалась в улучшении информированности местного населения о журавлях и их местобитаниях посредством распространения соответствующих образовательных материалов – публикаций, плакатов,

буклетов, наклеек и значков; обследовании территорий для определения миграционных маршрутов журавлей; выявления мест миграционных остановок и, возможно, зимовок журавлей, особенно стерха, с последующим нанесением выявленных территорий на карту Азербайджана; создании сети наблюдателей за стерхом и другими видами журавлей на пути их миграции.

В соответствии с целями проекта весной и осенью 2005 г. организованы полевые работы, включающие проведение учета журавлей во время миграций и обследование их мест обитания в западной (Самух, Гойголь), северной (Гейчай), центральной (Аггёль), юго-восточной (Ленкорань, Астара) и юго-западной (Нахичевань) частях Азербайджана.

В экспедициях принимали участие сотрудники и активисты Азербайджанского Орнитологического Общества (Эльчин Султанов, Сеймур Мамедов, Туркан Аббасова, Рафик Гусейнов, Шахлар Талыбов, Тахир Керимов, Нияр Агаева, Арзу Мамедов) при поддержке активистов общества на местах – Аббаса Аббасова (Ленкорань), Арзу Мамедова (Нахичевань), Абульфаза Самедова (Аггёльский Национальный Парк) и других. Во время экспедиций опрашивали местное население о встречах журавлей, проводили учеты скоплений птиц на пролете. Кроме того, сведения получены от сотрудников Фонда профессора Зуккова (Германия) Йонатана Этцольда, Хартмута Мюллера и наблюдателя птиц из Великобритании Криса Мэджина, любезно предоставивших данные о встречах журавлей. Всего было зарегистрировано 3458 серых журавлей, 2579 красавок и 19 стерхов. Сводная таблица регистраций встреч журавлей по результатам

экспедиций и опросным данным представлена ниже.

Во время проведения каждой экспедиции были организованы встречи с местным населением. Среди них были распространены 500 экз. газеты АОО, 200 экз. плаката про журавлей Азербайджана «Без них мир обедне-

ет!», подготовленных АОО; более 100 экз. карманных определителей «Птицы Азербайджан», а также 4 бинокля и 4 фотокамеры. В каждом месте регистрации журавлей проведен небольшой тренинг по определению птиц в природе и установлены контактные лица, с которыми в последующем

будет поддерживаться связь для получения информации о журавлях.

При выполнении второй фазы проекта планируется провести полевые работы зимой и весной 2006 г. и подготовить карту распространения журавлей в Азербайджане на основе собранных данных.

Сводная таблица регистраций встреч журавлей по результатам экспедиции и опросным данным
Summary table of crane sightings according to survey and questionnaire results

Сезон, год Season, year	Места регистрации журавлей на осеннем и весеннем пролетах Sites of crane registration during autumn and spring migration	Число журавлей по результатам учетов и опросным данным и даты их регистраций Number of cranes according to censuses and questionnaire		
		Серый журавль Eurasian Crane	Красавка Demoiselle Crane	Стрепх Siberian Crane
Весна 2005 Spring 2005	Гейчай Goychay district	15-20 (08.03.05)	-	
Весна 2004 Spring 2004	Ширванский национальный парк Shirvan National Park		4 (22.05.04)	
Осень 2003 Autumn 2003				3 (12.11.03)
Гойголы/ Goygol				
Весна 2005 Spring 2005	Гойгольский гос. заповедник и Самухский охотничий заказник Goygol State Reserve, and Samukh Game Sanctuary	40 (26.03.05) 100(10-12.03.05) 40 (26.03.05) 200 (27.03.05) 2 (28.03.05) 30 (21.03.05) Bcero – 412 Total - 412		
Весна 2004 Spring 2004		30 (15-20.03.04) 30 (1-5.04.04) Bcero – 60 Total - 60		
Осень 2004 Autumn 2004		300 (05.10.04) 50 (10-20.11.04) Bcero – 350 Total - 350		
Весна 2005 Spring 2005	Хандарский р-н, д. Учтепе, и Самухский р-н, д. Бурунговар Khanlar District, Uchtepe vil., and Samukh district, Burungovag vil.	28 (02.04.05) 300 (03.04.05)		
	Гахский р-н, впадение р. Алазань в Мунгачевирское водохранилище Gakh District, Alazan River flowing into Mingachevir Reservoir	500 (02.04.05) 500 (05.04.05) 1000 (07.04.05)		
	Горанбойский р-н, с. Казанбулар Goranboy distr., Qazanbulaq set	14 (02.05.05) 16 (03.05.05) Bcero - 2358 Total – 2358		
Осень 2005 Autumn 2005	Гойгольский гос. заповедник, горная гряда Муровдаг Goygol State Reserve, and Murovdag Range		350 (18.08.05) 150 (18.08.05) Bcero - 500 Total - 500	
Осень 2004 Autumn 2004	Загатальский р-н Zagatala district		400 380 290 (04.09.04) Bcero – 1070 Total - 1070	

Сводная таблица регистраций встреч журавлей по результатам экспедиции и опросным данным (продолжение)

Summary table of crane sightings according to survey and questionnaire results (continuation)

Сезон, год Season, year	Места регистрации журавлей на осеннем и весеннем пролетах, Sites of crane registration during autumn and spring migration	Число журавлей по результатам учетов и опросным данным и даты их регистраций Number of cranes according to censuses and questionnaire		
		Серый журавль Eurasian Crane	Красавка Demoiselle Crane	Среpx Siberian Crane
Ленкорань – Астара, Кызал-Агачский заповедник/ Lankaran-Astara, GyzyI-Aghach Nature Reserve				
Осень 2004 Autumn 2004	Остров Курдили Kurdili Island			7(9.10.04)
Осень 2002 Autumn 2003		11 (28.11.02)	21(13.09.02)	6(15.10.02) 3 (28.11.02) Bcero – 9 Total - 9
Осень 2004 Autumn 2004	Побережье Каспийского моря, остров Курдили Caspian Sea coast, Kurdili Island	470 (11-20.11.04)		
Осень 2003 Autumn 2003		285(13.09.03) 34(25.09.03) Bcero – 319	186(10.09.03) 166(25.09.03) 168(10.10.03) Bcero – 520 Total - 520	
Осень 2002 Autumn 2002		10 (31.10.02)	21(13.09.02) 56(16.09.02) 240(10.10.02) 93(15.10.02.) 54(31.10.02) Bcero – 464 Total - 464	
Осень 2003 Autumn 2003	Акушинские разливы Akusha floods	15 (29.10.03)		
Нахичиванский автономный окpуг/ Nakhichevan Autonomic Region				
Весна 2005 Spring 2005	Окрестности г. Нахичевань Outskirts of Nakhichevan City	600		
Осень 2005 Autumn 2005	Окрестности г. Нахичивань, д. Гараханбейли Outskirts of Nakhichevan City, Vil.Qara Khanbeyli	400		
Осень 2005 Autumn 2005	д. Шихмахмудлу Vil. Shimahmudlu	650		
Национальный Парк Аргёль/ Agghol National Park				
Весна 2005 Spring 2005	Участок Шорголь Plot of Shorgol	12		
Осень 2005 Autumn 2005	Участок Пирхантепе Plot of Pirkhantepe	63		
	Национальный парк Аргёль Agghol National Park	80 (11.09.05) 1 (12.09.05) Bcero – 81 Total - 81		

Контакты:
Эльчин Султанов
sultanov@azdata.net

A PROJECT ON IMPROVEMENT CRANE CONSERVATION IN AZERBAIJAN

by Elchin Sultanov

AZERBAIJAN ORNITHOLOGICAL SOCIETY

With support from the International Crane Foundation, the Azerbaijan Ornithological Society (AOS) implemented the first phase of the project on improvement of crane conservation and survey of crane habitats in Azerbaijan with an emphasis on the endangered Siberian Crane.

The project's tasks are the following: improve public awareness of local population about cranes, especially the Siberian Crane, by distributing education materials and organizing annual Crane Celebrations; conduct ground surveys to identify crane stopovers during migration and wintering sites, especially the Siberian Crane, and prepare a detailed map of crane distribution in Azerbaijan; conduct a crane counts during spring and autumn migrations; create efficient respondent network on the Siberian Crane and other cranes to help monitoring of sites.

According to the project goal, ground surveys and crane counts were conducted during spring and autumn 2005 in western (Samukh, Goygol), northern (Goychay), central (Agghol), south-eastern (Lankaran, Astara) and south-western (Nakhchivan Autonomic Region) parts of Azerbaijan.

Staff and volunteers of AOS (Elchin Sultanov, Seymur Mammadov, Turkan Abbasova, Rafik Huseynov, Shahlar Talibov, Tahir Kerimov, Nigar Agayeva and Arzu Mammadov), with support of active workers at Lankoran (Abbas Abbasov),

Nakhchivan (Arzu Mammadov), Aggyol National Park (Abulfas Samedov), took part in our field expeditions.

In addition to ground surveys, local people were questioned about the Eurasian, Demoiselle and Siberian Crane sightings in 2002, 2003 and 2004. Specialists and birdwatchers from Germany (Yonathan Etzold, Hartmut Muller) and Great Britain (Chris Magin) also provided data on crane sightings. In total, 5831 Eurasian, 2579 Demoiselle and 19 Siberian Cranes were sighted in 2002-2005. A summary table of crane sightings according to surveys and questionnaire results is shown below.

For the first time in Azerbaijan a Crane Celebrations were organized in Baku, Sumgait and Nakhchivan cities with support from the International Crane Foundation and the Crane Working Group of Eurasia.

Some problems were encountered in the course of the project implementation:

- Lack of adequate financing (Azerbaijan is not officially included in the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project) for field research of migration, regular monitoring of sites, publishing and distribution of posters, booklets and other materials.
- Lack of qualified and trained people on sites capable to identify cranes.
- Poor involvement of local communities in crane conservation.

Contacts:
Elchin Sultanov
sultanov@azdata.net



Информация о журавлях, полученная в ходе Всемирных дней наблюдений птиц в 2005 г. в России

Н.Ю. Киселева, Е. Ползикова
Нижегородский государственный педагогический университет, куратор РГЖЕ по экопросвещению, Россия
Ученица 11 класса школы № 123 г., Нижний Новгород, Россия

В акции "Всемирные дни наблюдений птиц", организованной 1-2 октября 2005 г., участвовало рекордное число жителей России – 17 718 из 66 регионов. Они насчитали 2 200 303 особи птиц, относящихся к 282 видам. Из 37

регионов России пришли сообщения о встречах 24 608 журавлей (табл. 1).

В тройку регионов-лидеров по числу учтенных журавлей входят Калининградская (1 3995 особей), Нижегородская (1 379 особей) области и Республика Татарстан (1 000 особей).

Кроме стандартных анкет, участникам акции было предложено заполнить карточки встреч пролетных стай (журавлей, гусей, уток, цапель, аистов). Такие карточки предоставили 486

человек из 39 субъектов РФ. В них содержалась информация о 798 пролетных стаях, в том числе о 196 стаях журавлей общей численностью 4 749 птиц (табл. 2).

Безусловным лидером по числу зарегистрированных стай журавлей является Нижегородская область, в которой было отмечено 49 стай общей численностью 1 170 особей. Таким образом, в ходе Дней наблюдений получена информация, позволяющая оценить характер осеннего пролета журавлей во многих регионах нашей страны на начало октября 2005 г. Увеличение числа наблюдателей в дальнейшем повысит научную ценность получаемых в ходе акции данных.

Таблица 1. Число журавлей, отмеченных участниками Всемирных дней наблюдений птиц-2005

Table 1. Number of birds registered by the participant of World Birdwatching Days-2005

№	Субъект Федерации Region of Russia	Кол-во журавлей Number of cranes
1	Архангельская область Arkhangelsk Region	19
2	Астраханская область Astrakhan Region	120
3	Брянская область Bryansk Region	478
4	Владимирская область Vladimir Region	111
5	Волгоградская область Volgograd Region	18
6	Вологодская область Vologda Region	950
7	Воронежская область Voronezh Region	857
8	Ивановская область Ivanov Region	830
9	Калининградская область Kaliningrad Region	13995
10	Кировская область Kirov Region	276
11	Красноярский край Krasnoyarsk Region	7
12	Костромская область Kostroma Region	79
13	Ленинградская область Leningrad Region	203
14	Липецкая область Lipetsk Region	30
15	Московская область Moscow Region	318

№	Субъект Федерации Region of Russia	Кол-во журавлей Number of cranes
16	Нижегородская область Nizhny Novgorod Region	1379
17	Новгородская область Novgorod Region	343
18	Новосибирская область Novosibirsk Region	7
19	Оренбургская область Orenburg Region	725
20	Орловская область Oryol Region	38
21	Пензенская область Penza Region	47
22	Пермская область Perm Region	104
23	Псковская область Pskov Region	45
24	Республика Калмыкия Republic of Kalmykia	26
25	Республика Карелия Republic of Karelia	174
26	Республика Марий Эл Republic of Mari El	558
27	Республика Мордовия Republic of Mordovia	36
28	Республика Северная Осетия – Алания Republic of North Ossetia (Alania)	199
29	Республика Татарстан Republic of Tatarstan	1000

№	Субъект Федерации Region of Russia	Кол-во журавлей Number of cranes
30	Рязанская область Ryazan Region	59
31	Самарская область Samara Region	31
32	Смоленская область Smolensk Region	164
33	Тамбовская область Tambov Region	26
34	Тверская область Tver Region	26
35	Ульяновская область Ulyanovsk Region	511
36	Чувашская республика Republic of Chuvashia	10
37	Ярославская область Yaroslavl Region	809
	Всего: Total:	24608

Контакты:
Надежда Киселева
sopr@dront.ru

Таблица 2. Информация о стаях журавлей, полученная от участников Всемирных Дней наблюдений птиц-2005

Table 2. Information on crane flocks received from the participants of World Birdwatching Days-2005

№	Субъект Федерации Region of Russia	Кол-во людей, сообщивших о встречах стай Number of respondents	Кол-во стай зарегистрированных в регионе Number of registered crane flocks	Общее кол-во особей в стаях Number of cranes in flocks
1	Алтайский край Altai Region	1	1	9
2	Архангельская обл. Arkhangelsk Region	2	2	17
3	Брянская обл. Bryansk Region	7	8	157
4	Владимирская обл. Vladimir Region	16	22	206
5	Вологодская обл. Vologda Region	11	12	558
6	Калининградская обл. Kaliningrad Region	1	1	39
7	Калужская обл. Kaluga Region	15	26	1047
8	Кировская обл. Kirov Region	6	6	195
9	Красноярский край Krasnoyarsk Region	1	1	2
10	Ленинградская обл. Leningrad Region	8	6	103
11	Липецкая обл. Lipetsk Region	1	1	30
12	Московская обл. Moscow Region	1	4	38
13	Нижегородская обл. Nizhny Novgorod Region	37	49	1170
14	Новгородская обл. Novgorod Region	6	7	147
15	Новосибирская обл. Novosibirsk Region	1	1	7
16	Омская обл. Omsk Region	1	1	16
17	Орловская обл. Oryol Region	4	5	74
18	Пензенская обл. Penza Region	4	2	12
19	Пермская обл. Perm Region	1	1	50
20	Псковская обл. Pskov Region	4	4	52
21	Республика Карелия Republic of Karelia	6	6	152
22	Республика Марий Эл Republic of Mari El	13	18	363
23	Республика Мордовия Republic of Mordovia	1	1	18
24	Республика Татарстан Republic of Tatarstan	1	1	17
25	РСО-Алания Republic of North Ossetia	3	4	197
26	Рязанская обл. Ryazan Region	1	1	23
27	Самарская обл. Samara Region	1	1	2
28	Тамбовская обл. Tambov Region	2	2	15
29	Тверская обл. Tver Region	1	1	26
30	Чувашская республика Republic of Chuvashia	1	1	7
	Итого Total	158	196	4749

INFORMATION ON CRANES RECEIVED IN THE COURSE OF WORLD BIRDWATCHING DAYS IN 2005 IN RUSSIA

by Nadezhda Kiselyova, and Elena Polzikova

NIZHEGORODSKY STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY, CWGE

EDUCATION COORDINATOR, RUSSIA

11th GRADE STUDENT, SCHOOL #123, NIZHNIY NOVGOROD, RUSSIA

World Birdwatching Days took place on 1-2 October 2005. Record number of Russians took part in it – 17,718 residents of our country from 66 regions counted 2,200,303 birds of

282 species. 37 regions of Russia sent the information on meetings of 24,608 cranes and 49 flocks with total number 1170 cranes (table 1,2).

Absolute leader by the number of registered crane flocks is Nizhegorodski Region where 49 flocks with total number of 1,170 birds were observed.

As a result of World Birdwatching Days the information was received allowing to assess the scale of the autumn migration of cranes in many regions of our country. Increased number of observers in future will enhance the scientific value of the data received in the course of this action.

Contacts: Nadezhda Kiseleva
sopr@dront.ru



Весенний пролет красавки в г. Ташкенте

М.Г. Митропольский

МОЛОДЕЖНЫЙ КЛУБ «ДРУЗЬЯ ЗЕМЛИ»,
ТАШКЕНТ, УЗБЕКИСТАН

В литературе данных о пролете красавки в Ташкенте практически нет. Лишь З.Л. Сатаева (1937) упоминает о встречах двух стай журавлей (вид не определен) 14 и 20 марта 1929 г. По результатам наших наблюдений можно предположить, что речь шла о красавках, так как серый журавль отмечен в районе лишь на осеннем пролете.

Весенний пролет красавки в Ташкенте вписывается в общие сроки пролета по Узбекистану (с середины марта до конца апреля). В самом

городе он имеет строгие рамки с 15-ой по 20-ую пятидневки года. Журавли встречаются над всеми частями города, однако, чаще всего придерживаются окраин. Время встреч – раннее утро (с 7 до 9 часов) и вторая половина дня (с 16 до 17 часов).

В более теплые годы первых журавлей отмечали в первой половине марта: 13 марта 1995 г. (28 ос.), 17 марта 1999 г. (400 ос.) и 18 марта 1995 г. (90, 100 ос.). 19 марта 2000 г. пролетные стаи наблюдали над городом в течение всего дня. Общее число птиц превысило 2 тысячи особей. Чаще журавли появлялись в 20-х числах марта:

1985 г. – 29 марта (60 ос.);

1994 г. – 20 марта, 27 марта (70 ос.);
1995 г. – 23 марта (90 ос.);
1997 г. – 24 марта (150 экз.), 25 марта (90 ос.), 30 марта (300 ос.), 31 марта (35 и 200 ос.);
1999 г. – 27 марта (несколько стай), 31 марта (150 ос.);
2000 г. – 22 марта (200 ос.), 29 марта (300 ос.), 31 марта (150 ос.);
2003 г. – 29 марта (500 ос.);
2004 г. – 26 марта (300 ос.), 27 марта (300 ос.), 29 марта (450 ос.);
2005 г. – 27 марта (300 ос.).

Пролет продолжается до первой половины апреля, когда красавки отмечались: в 1995 г. – 2 апреля (200 ос.), 3 апреля (50 ос.) и 7 апреля (150 и 50 ос.); в 1998 г. – 6 апреля (150 ос.); в 2000 г. – 5 апреля (300 ос.) и 10 апреля (50 ос.); в 2004 г. – 1 апреля (300 ос.), 4 апреля (150 ос.).

Контакты: Максим Митропольский
max_raptors@ronl.ru

SPRING MIGRATION OF THE DEMOISELLE CRANE IN TASHKENT CITY

by Maxim Mitropolski

"FRIENDS OF THE EARTH" YOUTH CLUB, TASHKENT, UZBEKISTAN

Although the data on migration of the Demoiselle Crane in Tashkent City is scarce, according to it the spring migration of the Demoiselle Crane coincides with the average migration period in Uzbekistan (from the middle of March till the end of

April). Cranes were observed in all parts of the city, but most often they try to keep to city's outskirts.

In warmer years the first cranes were met in the first half of March, for example, 28 birds on 13 March 1995, 400 birds on 17 March 1999 and 90 and 100 birds on 18 March 1995. On 19 March 2000 migrating flock flying above the city could be observed all day long. Total number of birds exceeded 2,000 birds. However, most often the birds came in the third decade of March and the migration lasted till the middle of April.

Contacts: max_raptors@ronl.ru



Миграционные скопления красавки в Кыргызстане

В.И. Торопова, С.В. Кулагин

Биолого-почвенный институт НАН
Республики Кыргызстан
Иссык-Кульский заповедник,
Республика Кыргызстан

Массовые скопления красавки в Кыргызстане известны с давних пор. Во время осенних и весенних

перелетов до нескольких тысяч птиц останавливается на отдых и кормежку в Иссык-Кульской котловине. Так в урочище Каркара, что в переводе с киргизского означает «красавка», в 1980-х годах на весеннем пролете насчитывали до 9 тысяч журавлей (Торопова, Еремченко 1977 г.). В сентябре 1998 г. около двух тысяч краса-

вок отдыхали в долине Ала-Баш (устное сообщение Т. Хайнике).

17 апреля 2005 г. обнаружено скопление в северо-восточной части Иссык-Кульской котловины. Мы насчитали около 2,5 тысяч красавок, среди которых было два серых журавля.

В утренние часы птицы кормились на стерне близлежащих полей, а затем в течение получаса собрались в одну стаю и отлетали отдыхать на песчаный берег озера Иссык-Куль.

Контакты: Валентина Торопова
suzak1943@mail.ru
Сергей Кулагин
nabu-kirgistan@infotel.kg



Скопления красавки на берегу озера Иссык-Куль, Киргизия. Фото С. Кулагина.
The Demoiselle Crane Congregations on Issyk-Kul Lake. Photo by S. Kulagin

MIGRATION CONGREGATIONS OF THE DEMOISELLE CRANE IN KYRGYZSTAN

by Valentina Toropova and Sergei Kulagin

INSTITUTE OF BIOLOGY AND SOIL SCIENCE NAS OF THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN

ISSYK-KUL STATE NATURE RESERVE, REPUBLIC OF KYRGYZSTAN

Massive congregations of Demoiselle Cranes in Kyrgyzstan are known for a long time. During autumn and spring migrations up to several thousand birds stop for rest and feeding in the hollow of Issyk-Kul Lake. In Karkara Tract, which in Kyrgyz means "Demoiselle", in 1980-ies up to nine thousand cranes were counted during spring migration. In

September 1998 about two thousand Demoiselle Cranes were noticed resting in Ala-Bash Valley.

On 17 April 2005 we found a congregation in the north-eastern part of Issyk-Kul Valley. We counted about 2.5 thousand Demoiselle Cranes, and two Eurasian Cranes among them. During the morning hours the birds were stubble-feeding at the near fields, and then, in half an hour, gathered in one large flock and flew to rest on sandy shores of Issyk-Kul Lake.

Contacts: Valentina Toropova
suzak1943@mail.ru
Sergei Kulagin
nabu-kirgistan@infotel.kg



Пролет красавки в Иране

Амир Мехди Ибрагими

Около 400-700 красавок пролетают каждый год через Иран во время весенней миграции. Они прилетают в начале апреля и останавливаются для отдыха и кормежки на 10-14 дней, главным образом, в двух ключевых местах. Первое (45°E, 38°N) называется Артезианской территорией, так как расположено в полупустыне вокруг артезианского колодца, единственного здесь источника пресной воды. Она лежит недалеко от

моря-озера Урмия, второго по солёности моря в мире (на первом стоит Мертвое море в Иордании). Территория вокруг колодца заросла водной растительностью. Здесь останавливаются, кроме красавки, также пеганка, огарь, галстучник, серая цапля, серый гусь, большой подорлик, чибис, ходулочник. Красавки держатся здесь несколько дней и затем летят на север Ирана к реке Аракс. Эта река течёт вдоль границы между Ираном и Азербайджаном. В месте, где построена дамба, образовалось пресное озеро

длиной около 40 км, на берегах которого расположено второе место миграционной остановки журавлей (45°E, 39°N). Больше всего красавок держится между деревнями Чигай и Чанбар Канди. Кроме красавок на озере встречаются белый аист, серая цапля, огарь, серебристая и озерная чайки, вяхирь, обыкновенная пустельга, угод, каменка-плясунья, серая ворона.

И Артезианская территория, и пресное озеро расположены в местах с высокой плотностью населения, и в непосредственной близости от дорог, что создает мощный фактор беспокойства, особенно от охоты.

Контакты:

Амир Мехди Ибрагими
ebrahimi14@hotmail.com

THE DEMOISELLE CRANE MIGRATION IN IRAN

by Amir Mehdi Ebrahimi

Near 400-700 Demoiselle Cranes fly through Iran during spring migration. They come to Iran in the early April and usually stay here for about 10-14 days and then continue their migration to the north. Mainly they use two important areas. The first stopover is Artesian Area (45°E, 38°N). It is called so, as there is an artesian well there, the only source of fresh water in this area. Artesian Area is located near the Oroumieh Sea (Lake of Urmia, also spelled Urumiah) that is the second salty sea in the world (The first salty sea is the Dead Sea in Jordan). Artesian Area is a semi desert area; however, where there are many aquatic plants around the artesian well, where Demoiselle Cranes stop for rest. Alongside with the Demoiselle Crane many waterbirds stop here, such as the Common Shelduck, the Ruddy Shelduck,

the Ringed Plover, the Grey Heron, the Graylag Goose, the Spotted Eagle, the Northern Lapwing, the Black-winged Stilt.

Demoiselle Cranes leave Artesian Area after many hours of resting and feeding and fly towards the Araks River in the north of Iran (45°E, 39°N) where the second stopover is located. This river serves as the border between Iran and Azerbaijan. The dam on Araks River forms a lake about 40 km long. Usually the cranes stay for resting and feeding on banks of the lake between the villages of Qhighaj and Qhanbar Kandi. Other birds registered here are the following: the White Stork, the Grey Heron, the Ruddy Shelduck, the Herring Gull, the Black-headed Gull, the Wood Pigeon, the Kestrel, the Eurasian Hoopoe, the Isabelline Wheatear, the Hooded Crow and others. Artesian Area as well as the lake on Araks River are located in area of high density of population and close to roads. Therefore the Demoiselle Crane can be the object of hunting, which is the main existing threat for cranes in Iran.

Contacts:

Amir Mehdi Ebrahimi
ebrahimi14@hotmail.com



Встречи стерхов в Казахстане во время весенней и осенней миграций в 2005 г.

Е. А. Брагин

НАУРЗУМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЗАПОВЕДНИК, КАЗАХСТАН

Весной 2005 г. уровень воды в системе озер Наурзумского государственного заповедника был довольно высоким, что затрудняло обследование территории и поиск стерхов.

Семь стерхов были встречены 4 мая 2005 г. в трех километрах к северу от д. Новонезинка (N 52°27' E 64°05'N) в Кустанайской области (северный Казахстан) Владимиром Парастатовым, председателем районного Общества охотников. Владимир хорошо знает журавлей, так как участвовал в науч-

ных экспедициях 1998-1999 гг. и отмечал стерхов ранее на озерах Кулаголь и Санкебай.

Этих же журавлей («больших белых птиц с красными клювами и ногами») 4 мая видели два жителя пос. Новонезинка. Один из них, пастух, также видел 5 таких птиц в прошлом, 2004 г., в этом же месте и приблизительно в это же время.

До получения информации от В. Парастатова, охотинспектор Наурзумского государственного заповедника тоже сообщил о встрече 6 стерхов 28 апреля в южной части заповедника. Этот данным можно доверять, так как месяцем раньше мы проводили

семинар с охотинспекторами по определению птиц, особенно редких и исчезающих, включая стерха.

Осенью 2005 г. в Кустанайской области зарегистрированы три встречи стерхов:

- одна пара отмечена 17 сентября вблизи озера Жарсор;

- одна взрослая птица встречена 28 сентября также в районе озера Жарсор.

- один взрослый стерх зарегистрирован 27-28 октября в Наурзумском заповеднике. В те дни стояла холодная погода с температурой около 0°C, временами шел мелкий снег. Это самая поздняя встреча стерха за всю историю наблюдений в Наурзуме, однако, птица не выглядела больной или ослабленной.

Кроме того, нами получена информация о встрече стерхов на севере Кустанайской области, но эти данные следует проверить.

Контакты:
Евгений Брагин
naurzum@mail.ru

SIGHTINGS OF SIBERIAN CRANES DURING SPRING AND FALL MIGRATIONS IN KAZAKHSTAN IN 2005

by Yevgeny Bragin

NAURZUM STATE NATURE RESERVE, KAZAKHSTAN

In spring 2005 water level was a very high throughout the Kostanay Region, creating good conditions for waterfowl, but difficult ones for observers.

Seven Siberian Cranes were sighted on 4 May 2005 in a place about 3 km north of Novonezhinka Village (N 52° 27' E 64° 05'N) (Kostanay Region, Northern Kazakhstan) by Vladimir Parastatov, Head of the Regional Hunting Society. This man knows the Siberian Crane very well since he participated in expeditions in 1998-1999 and saw Siberian Cranes on Kulagol and Sankebay Lakes. This group of cranes was also seen by two local people from the village of

Novonezhinka in the same day – 4 May. One of them (a cowboy) saw 5 birds last year (2004) about the same time.

Prior to receiving the information from Parastatov, a game inspector from Naurzum Nature Reserve informed me about six Siberian Cranes on 28 April 2005 he saw in the south of the reserve. It may be true, since the man participated in a workshop for game inspectors of the reserve, at which I taught them about cranes.

In the autumn 2005 at least three records of Siberian Cranes were made in Kostanay Region:

- one pair – on 17 September near Zharsor Lake
- one adult – on 28 September, also near Zharsor Lake
- one adult – on 27-28 October in Naurzum Nature Reserve. The weather was freezing rain. It was the latest sighting of the Siberian Crane in the entire observation history at Naurzum. The adult crane looked quite healthy.

We also received an unconfirmed report from the north of Kostanay Region.

Contacts: Yevgeny Bragin
naurzum@mail.ru



Встреча стерхов во время весенней миграции на западном пролетном пути в России в 2005 г.

Г.М. Русанов, А.А. Кашин

Астраханский государственный
заповедник, Россия

Согласно информации, полученной от
Анатолия Кашина, – старшего инс-
пектора Астраханского заповедника,
31 марта 2005 г. два взрослых стерхов

отмечены им на Обжоровском участке,
расположенном в восточной части
дельты Волги недалеко от границы с
Казахстаном. Ему удалось рассмот-
реть их близко – птицы были без колец.
3 апреля стерхи продолжали дер-
жаться в том же районе – у морского
края дельты, где в устьях протоков
имеются не залитые водой косы и
обширные участки мелководий.

Контакты: Герман Русанов
abnr@astranet.ru

SIGHTING OF SIBERIAN CRANES DURING SPRING MIGRATION IN ASTRAKHAN NATURE RESERVE IN 2005

by German Rusanov, and Anatoli Kashin

ASTRAKHAN STATE NATURE RESERVE, RUSSIA

On 31 March 2005, two adult cranes were sighted at
Obzhorovo Site in Astrakhan State Nature Reserve. This site
is located in the eastern part of Volga River Delta, not far
from Kazakh-stan border. Birds were observed at close
enough range to see that they had no bands. During the follow
up check on 3 April, these Siberian Cranes stayed at the
same site.

Contacts: German Rusanov
abnr@astranet.ru



Неопубликованные данные о встречах стерха на средней Амударье

М.Г. Митропольский

Молодежный клуб «Друзья Земли»,
Ташкент, Узбекистан

По информации, полученной от
зоологов А. Ефимова и М. Каштанкина,
осенью 1989 г. на территории Узбеки-
стана зарегистрировано две встречи

стерхов в стаях мигрирующих серых
журавлей в среднем течении р. Аму-
дарья. Первая встреча отмечена 30
сентября в 17 км ССВ станции Дар-
ганата (62°10'E; 40°30' N). Стерх летел
в стаях из 35 серых журавлей.

Вторая встреча произошла 26
октября в 14 км ССВ станции Кабаклы

(62°30'E; 39°50' N). Также один стерх
летел в стаях из 25 серых журавлей.

Надо отметить, что указанные
места встреч лежат на основном ве-
сеннем и осеннем миграционных путях
серых журавлей и ряда других крупных
птиц, пересекающих пустыню Кызыл-
кум от низовьев р. Сырдарья через
долину Амударьи в направлении к
Бадхизу (Южная Туркмения) и далее
в районы Ближнего Востока.

Контакты:
Максим Митропольский
max_raptors@roni.ru

UNPUBLISHED SIGHTINGS OF SIBERIAN CRANES IN THE MIDDLE AMUDARIA RIVER, UZBEKISTAN

by Maxim Mitropolski

"FRIENDS OF THE EARTH" YOUTH CLUB, TASHKENT, UZBEKISTAN

Zoologists A. Yefimov and M. Kashtankin reported about two
sightings of Siberian Cranes in migrating flocks of Eurasian

Cranes in the fall 1989 were registered in the middle part of
the Amudaria River. The first sighting was made on 30
September, 17 kilometers NNE of the station Darganata
(62°10'E; 40°30' N). A Siberian Crane was flying with a flock
of 35 Eurasian Cranes. The second sighting, also of a single
Siberian Crane in a flock of 25 Eurasian Cranes, occurred
on 26 October 14 km NNE of the station of Kabakly (62°30'E;
39°50' N).

It is important to note that the places where sightings were
made lie on the main spring and fall migration flyway of the

Eurasian Crane and some other large birds, which crosses the Kyzylkum Desert from the lower Syrdaria through the

valley of the Amudaria, in Badkhyz area direction (South Turkmenia) and further to the Middle East.

Contacts: Maxim Mitropolski
max_raptors@ronl.ru



Мониторинг журавлей и других околоводных птиц в Восточной Якутии, Россия, в 2005 г.

Н.И. Гермогенов

Институт биологических проблем
криолитозоны СО РАН, Якутск, Россия

В Восточной Якутии мониторинг редких водно-болотных птиц проводят сотрудники Института биологических проблем криолитозоны СО РАН в сотрудничестве с работниками улусных (районных) инспекций охраны природы на территориях Усть-Майского (ресурсные резерваты (РР) «Кюпский» и «Чабда»), Таттинского (РР «Куолума-Чапанда») и Томпонского улусов. Он включает наблюдения за весенней и осенней миграцией птиц, учеты их состава и численности на гнездовании, а также сбор и анализ опросной и анкетной информации, позволяющих дать современную и прогнозную оценку состояния популяций редких видов и среды их обитания.

В Усть-Майском улусе в РР «Кюпский» (окрестности участка Тумул близ устья р. Нуотара) и «Куолума-Чапанда» (район устья р. Куолума) мониторинг миграций птиц проводится с 2004 г.

В 2005 г. весенний пролет стерха в окрестностях участка Тумул по собственным материалам, полученным с середины апреля по 2 июня, и опросным сведениям протекал с 11 по 25 мая. Всего за этот период пролетело 203 стерха или около 1 % якутской по-

пуляции вида в его гнездовом ареале. Основная масса птиц зарегистрирована 11-16 мая (95,5 %). Серый журавль отмечен 14 (три птицы), 28-29 мая (одна птица). За весь период миграций учтено более двух тысяч особей клотуна (0,5 % мировой популяции). Кроме того, на пролете зарегистрированы такие редкие виды, как пискулька, черная казарка, кроншнеп-малютка, дальневосточный кроншнеп, скопа и другие.

Наблюдения за осенним пролетом водно-болотных птиц проведены в РР «Кюпский» с 22 сентября по 9 октября 2005 г. Пролет стерха начался 23 сентября и наблюдался до 5 октября. Зарегистрировано 30 встреч стерха (438 птиц или более 10 % мировой популяции вида), в т.ч. 30 стай от 30 до 110 птиц. В 20 стаях отмечены птенцы. Всего в 17 хорошо рассмотренных стаях учтено 149 взрослых стерхов и 51 молодая птица. Наиболее интенсивный пролет наблюдался 3-4 октября (он пришелся на дни обильного снегопада – 30 сентября - 6 октября), когда было зафиксировано 86,3% всех встреченных птиц. Пролет протекал только в светлое время суток (с 10 час. 35 мин. до 17 час. 15 мин.). Стерхи летели, главным образом, на небольшой высоте от 100 до 300-400 м, основное направление полета южное или юго-юго-западное.

На оз. Тебюрен, где расположена вышка для наблюдений, и его окрест-

ностях отмечено три случая остановки групп стерхов из 3, 4 и 3 (включая одного птенца) особей. Отмечено три встречи пролетных стай клотуна.

В Усть-Майском улусе обследованы также озерно-маревые-речные комплексы водно-болотных угодий в долине р. Мая в РР «Чабда», а также озерная система междуречья Алдана и Нотары (РР «Кюпский», участок «Тумул»). Эти территории расположены вдоль миграционного коридора стерха, и в настоящее время анализируется необходимость организации работы по их управлению.

Собраны материалы для расшифровки и обработки космических снимков с целью инвентаризации водно-болотных угодий. В долине р. Мая (восточная граница ресурсного резервата «Чабда»), обнаружены особо важные участки, на которых маршрут стерха проходит через места концентрации гнездовой черной журавли (5 пар), и местообитания редких для региона видов птиц (осоед, вальдшнеп, клотун). По результатам анкетирования и опроса получены сведения о местах остановки пролетных стай стерха на р. Мая, распространению черной журавли и вероятному размещению его гнездовой в бассейне р. Алдан. Проведена рекогносцировка участка р. Мая от устья р. У-Юрях до горы Красивая с целью организации работ по поиску и исследованию гнездовой этого вида в 2006 г.

В Томпонском и Таттинском улусах по данным П.З. Максимова, начальника Таттинской улусной инспекции охраны природы, весной 2005 г. стерхи отмечены дважды – 5 мая в устье р. Хандыга (3 птицы) и 23 мая в

местности Чаппанда по р. Алдан (две птицы). Осенние наблюдения проводили в этих улусах с 30 сентября по 6 октября на р. Алдан и в озерной системе в 5 км по левобережью реки (устье р. Куолума). 30 сентября на одном из островов Алдана в разных его частях отмечены две пары отдыхающих стерхов.

Из инспекторов охраны природы, работников Гидрометслужбы и инспекции Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору всех трех улусов сформирована группа помощников по изучению журавлей в долине р. Мая

По мере реализации проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний* и проведения международного праздника «День журавля», расширяются и крепнут связи Инсти-

тута биологических проблем криолитозоны СО РАН и Якутской координационной группы проекта с ключевыми организациями и лицами, заинтересованными в успешной реализации проекта. Так, по информации Н. Пермикиной, директора МУО ДО «Дом детского творчества» с. Хонуу Момского улуса, полученной ей от местных любителей природы – Е.В. Слепцова, О. Данилова, Л.А. Никулина, в местности Кулах Сыхы отмечены ежегодные транзитные и предмиграционные (августовские) скопления стерха. По мнению специалистов Института, отмечаемые в августе скопления стерхов могут быть сформированы неразмножающимися, как правило, молодыми птицами, поскольку отлет из мест гнездовий взрослых особей с птенцами обычно начинается с середины сентября.

Материалы наблюдений позволяют предположить, что через данную местность могут пролегать миграционные трассы стерхов, как индигирской, так и колымской группировок. По данным другого респондента, Р.Х. Зеленухиной, мастера леса Таттинского лесхоза, интенсивные миграции стерха наблюдаются по р. Алдан в непосредственной близости от старинного пос. Охотский Перевоз Таттинского улуса. Информация, полученная от местного населения, помогает представителям природоохранных и научных учреждений в поиске ключевых орнитологических территорий, их изучению и охране.

Контакты:
Николай Гермогенов
sterkh-yruc@mail.ru

*«Совершенствование сети охраняемых водно-болотных угодий, имеющих ключевое значение для стерха и других мигрирующих околоводных птиц в Азии»

WATERBIRD MONITORING IN EASTERN YAKUTIA, RUSSIA, IN 2005

by Nikolai Germogonov

INSTITUTE OF BIOLOGICAL PROBLEMS OF CRYOLITHOZONE, RUSSIA

Monitoring of water birds in Eastern Yakutia was conducted by the staff of the Institute of Biological Problem of Cryolithozone within the frame of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project. The following regions were monitored: Ust-Maisky Ulus (district) (Kyupsky and Chabda Resource Reserves), Tattinsky Ulus (Kuoluma-Chappanda Resource Reserve), and the territory of Tomponsky Ulus. Monitoring included spring/fall bird migration, bird population structure, a number of counts on nesting grounds, and data gathering through a questionnaire. Analysis of the collected data allowed us to make conclusions on the present state and future prognosis of the endangered species and their habitats.

Monitoring of bird migration started in 2004 in Kyupsky Resource Reserve, two kilometers from a small village of Tumul (where a special watchtower for bird counts was built in April 2005) near a small Nuottara River, and in Kuoluma-Chappanda Resource Reserve near the mouth of the Kuoluma River.

During the 2005 spring migration of the Siberian Crane, 203 cranes were counted not far from Tumul Village according to personal observations and questionnaire data. This number represents about one percent of total Yakutian breeding population of the Siberian Crane. Most cranes were counted from 11 to 16 May (95.5 %). Eurasian Cranes were seen on 14 (three birds) and 28-29 May (one bird). During the entire migration period more than 2,000 Baikal Teals were observed (0.5% of the world population).

In addition, along the flyway in Kyupsky Resource Reserve, such rare birds as Lesser White-fronted Goose, Brent Goose, Far Eastern Curlew, Little Curlew and Osprey were sighted and counted.

The fall migration counts of water bird on the same territory were conducted from 22 September - 9 October. The Siberian Crane migration was observed here from 23 September - 9 October. Thirty Siberian Crane flocks were counted, each flock consisting of three to 110 birds, 438 individuals total, or more than 10% of the world population. Young cranes were observed in 20 flocks; 149 adults and 51 juveniles were counted in 17 well-observed flocks. The majority of Siberian Cranes was observed during 3-4 October, during heavy snowstorms, lasted from 30 September - 6 October, when 86.3% of all birds were counted. All birds flew during the day-time from 10.35 a.m. - 17.15 p.m. Siberian Cranes were flying

mainly at 100 - 300-400 meters above the ground; the main flight direction was to the south and south-west.

From Toburen Lake, located just across the watchtower, and from around the lake, three observations of the Siberian Crane flocks stopped for rest were reported. The three migrating flocks consisted of three, four, and three (including one chick) birds. Three large migrating flocks of the Baikal Teal were also observed.

At Chabda Resource Reserve (Ust-Maisky Ulus), the extensive wetlands with lakes and small tributaries of the big Maya River were searched. At Kyupsky Resource Reserve, near Tumul Village, the lake system between the Aldan and Nuottara Rivers along the Siberian Crane flyway corridor, as also explored. In present, the necessity of management these territories is being assessed.

Data for satellite images processing were collected to make an inventory of wetlands. Key sites were established in the valley of the Maya River, eastern border of Chabda Resource Reserve. On these territories the Siberian Crane flyway crosses the key breeding sites of the Hooded Crane (5 pairs were found) and habitats of the Crested Honey-Buzzard, the Eurasian Woodcock and the Baikal Teal – birds rarely seen in this region.

A survey of the Siberian Crane migration stopovers along the Maya River from the U-Yuryakh River to the Krasivaya Mountain was conducted in order to organize the research work on cranes and breeding territories in 2006.

A working group of helpers for crane research in the Maya River area was established from nature protection inspectors, workers of Hydro-Meteorological Service and Federal Service on Veterinary Inspection and Flora-Sanitary Service.

In Tomponsky and Tattinsky Uluses, according to a report from P. Maximov, Chief of Inspection of Nature Protection of Tattinsky Ulus, Siberian Cranes were registered twice in spring of 2005: on 5 May three Siberian Cranes were observed at the creek of the Khandyga River, and on 23 May two cranes were seen on Aldan River, the Chappanda territory. Fall bird-watching was conducted at these Uluses from 30 September - 6 October on Aldan River and its lake system stretched for five kilometers along the left bank of the Kuoluma River. On 30 September, in two different parts of a small island on the Aldan River, two pairs of resting Siberian Cranes were sighted. Three times in October migrating Siberian Cranes were observed in the twilight of the early morning.

Contacts: Nikolai Germogenov
sterkh-yruc@mail.ru



Весенняя миграция стерхов в национальном природном резервате «Момоге», Китай, в 2004 г.

Хи Чун-Янь¹, Гуан Чао-Руи¹,
Ян Бин-Бин², Ю Гуо-Хай², и
Сун Чао-Вей²

¹Колледж по урбанизации и окружающей
среде, Северо-восточный университет,
Китай

²Администрация национального
природного резервата «Момоге», Китай

Национальный природный резер-
ват «Момоге» - важное место остано-
вки мигрирующих стерхов. При финан-

совой помощи Международного фонда
охраны журавлей Северо-восточный
университет и администрация резер-
вата провели совместное изучение
весенней миграции стерхов в 2004 г.
Стерхи держались в заповеднике 45
дней - с 26 марта по 9 мая. 23 апреля
в Тайпиншань (Taipingshan) было учте-
но 778 стерхов – наивысшее число
этих журавлей в истории заповедника.

Осенью 2004 г. учтено 126 стерхов.

SIBERIAN CRANE SPRING MIGRATION AT MOMOGE NATURE RESERVE, CHINA, IN 2004

by He Chun-Guang¹, Guan
Xiao-Rui¹, Yang Bing-Bing²,
Yu Guo-Hai² and Sun Xiao-Wei²

¹URBAN AND ENVIRONMENTAL COLLEGE,
NORTHEAST UNIVERSITY, CHINA

²ADMINISTRATIVE BUREAU OF MOMOGE
NNR, CHINA

Article in English you can find in

China Crane News,
December 2005,
v. 8 (2), p. 6



Осенние учеты стерхов в округе Линдянь, провинция Хейлунцзянь, Китай

Гуо Ю-Минь

Таблица. Данные учетов стерха в Линдянь

Table. The data of the Siberian Crane count in Lindian

Дата Date	Место Location	Число стерхов Number of Siberian Cranes	Примечание Note
03.10.04	Тростниковая ферма Reed Farm	59	4 группы 4 groups
10.10.04	Пастбище Юнь-янь Yinguang Pasture	23	включая две семьи including two families
14.10.04	Пастбище Юнь-янь Yinguang Pasture	6	две семьи two families
15.10.04	Пастбище Юнь-янь Yinguang Pasture	7	включая одну семью including one family
16.10.04	Пастбище Юнь-янь Yinguang Pasture	3	одна семья с птенцом one family with chick
17.10.04	Пастбище Юнь-янь Yinguang Pasture	3	одна семья с птенцом one family with chick

Осенью 2004 г. проведены учеты стерхов в Линдянь, провинция Хейлунцзянь, Китай. Результаты учетов показаны в таблице 1.

Семья стерхов (пара с одним птенцом) держалась отдельно от основной группы.

AUTUMN COUNT OF SIBERIAN CRANES IN LINDIAN COUNTY, HEILONGJIAN PROVINCE, CHINA

by Guo-Yu-Ming

Article in English you can find in

**China Crane News,
December 2005,
v. 8 (2), p. 14**



Наблюдения за весенней и осенней миграциями стерха в Китае в 2005 г.

Чу Зао-Янь, Ван Хой, Мен Дер-Онь

Наблюдения за миграцией стерха проведены весной и осенью 2005 г. в Линьпеншань (Lianpengshan) в Бейдахо (Beidaihe), в провинции Ганьсу (Jiangsu); в Цанчжоу (Cangzhou) в

дельте реки Желтой; и на литорали Циньхуандао-Бейдахо-Таншань (Qinhuandao-Beidaihe-Tangshan) в провинции Хэбэй (Huabei).

В Бейдахо на мониторинговой территории Линьпеншань осенью 2005 г. зарегистрировано несколько встреч

стерхов. Всего 14 стерхов, включая двух птенцов, пролетели над этой территорией на юго-запад в период с 24 октября по 15 ноября.

В Гансу стерхи ни весной, ни осенью не встречены.

В Хэбэй единственная пара с птенцом зарегистрирована в дельте реки Желтой весной 2005 г. Эта семья прилетела в заповедник в середине марта и оставалась в течение 7 дней. В Цанчжоу и на литорали Циньхуандао-Бейдахо-Таншань стерхи весной 2005 г. не встречены.

MONITORING OF THE SIBERIAN CRANE DURING SPRING AND AUTUMN MIGRATION IN CHINA IN 2005

by Chu Zhao-Yuan, Wang Hui, and Meng Derong

A Siberian Crane monitoring was conducted at Lianpengshan in Beidaihe, Jiangsu; and in Cangzhou, the Yellow River Delta

Wetlands and littoral of Qinhuandao-Beidaihe-Tangshan of Huabei area during spring and autumn of 2005.

At the Lianpengshan monitoring sites of Beidaihe several sightings of Siberian Cranes were made in autumn of 2005. Total 14 Siberian Cranes including 2 chicks flew over this area in southwest direction between 24 October - 15 November.

At the Jiangsu monitoring sites no Siberian Cranes were found during spring and autumn migration of 2005.

In Huabei area only a pair of Siberian Cranes with one chick was seen in the Yellow River Delta Wetlands in spring of

2005. This family flew into Nature Reserve in the middle of March, stayed there for 7 days and then flew out. In Cangzhou and on littoral of Qinhuangdao-Beidaihe-Tangshan, Siberian Cranes were not sighted in spring of 2005.



Учет черных журавлей в Линдянь, провинция Хейлунцзянь, Китай, осенью 2004 г.

Гуо Ю-Минь, Хоу Юн-Чу, Дай Минь,
Фу Дзянь-Гуо, Бянь Хон-Фень

С 30 сентября по 17 октября 2004 г.
мы исследовали места обитания чер-

ных журавлей в Линдянь, провинция
Хейлунцзянь. Наибольшее число
журавлей обнаружено в течение од-
ного дня в двух местах – 1930 особей

Таблица. Данные учета черных журавлей в Линдянь
Table. Data on the Hooded Crane count in Lindian

Дата Date	Название территории Location	Географические координаты Geographical coordinates	Число журавлей Number of cranes	Примечание Note
30.09.04	Лошадиная ферма Ксиньксинь Xingxing Horse Farm	125°12'17"E, 47°15'05"N	669	Учет проведен рано утром Count was conducted early morning
2.10.04	Лошадиная ферма Ксиньксинь Xingxing Horse Farm	125°12'17"E, 47°15'05"N	720	Учет проведен рано утром Count was conducted early morning
7.10.04	Пастбище Дзялань Julang Pasture	124°39'25E, 47°07'27"N	354	Учет проведен рано утром Count was conducted early morning
12.10.04	Пастбище Дзялань Julang Pasture	124°39'25E, 47°07'27"N	540	Журавли дер- жались двумя большими группами In two large groups
13.10.04	Пастбище Дзялань Julang Pasture	124°39'25E, 47°07'27"N	650	
14.10.04	Пастбище Дзялань Julang Pasture	124°39'25E, 47°07'27"N	830	Всего в этот день учтено 1930 особей Total 1930
14.10.04	Лошадиная ферма Ксиньксинь Xingxing Horse Farm	125°12'17"E, 47°15'05"N	1100	

(табл. 1). Так как мы обследовали не все места остановок журавлей в Линдянь, вероятно, их общее число здесь значительно больше. Кроме того, черные журавли останавливаются осенью в национальном природном резервате «Залонг», в Датоне и в округе Тайкань. В дальнейшем необходимо проведение синхронных учетов на этих территориях.

Поскольку оцененная численность в Линдянь значительно больше численности черных журавлей, зимующих в Китае, предположительно часть их летит на зимовку в Японию. 16-17 октября журавлей в Линдянь уже не нашли, вероятно, они отлетели.

Во время своего пребывания в Линдянь журавли утром кормятся на зерновых полях, днем отдыхают и чистятся на соседних заболоченных лугах.

LOTS OF HOODED CRANES STOPPED OVER LINDIAN, HEILONGJIANG, IN AUTUMN 2004

by Guo Yu-Ming, Hou Yun-Qiu,
Dai Ming, Fu Jian-Guo, Bian
Hong-Feng

Article in English you can find in
China Crane News,
December 2005,
v. 8 (2), p. 15



Изучение стерхов и их местообитаний в дельте реки Хуанхе, Китай

Лу Дзян-Зан, Шан Хай,
Жу Зу-Ю, Ю Хой-Линь

Дельта реки Хуанхе (Huanghe) – важное место миграционной остановки журавлей. Впервые стерхи найдены здесь в 2001 г. Программа «Изучение численности, распространения и мест обитания стерха в дельте р. Хуанхе» проведена в 2002-2003 гг. В результате выполнения программы выяснены следующие вопросы:

1. Численность. Во время осенней миграции в дельте р. Хуанхе зарегистрировано 54 стерха. Они, главным образом, концентрировались на побережье в устье р. Хуанхе, административная станция Давенлу, и оставались там в течение долгого времени. Шесть журавлей встречены в дельте во время весенней миграции. Они

держались на северном берегу реки в течение короткого времени.

2. Динамика миграций стерхов в дельте в 2002-2003. Осенью журавли летят вдоль реки. Появляются в начале октября, отлетают в середине или конце ноября, остаются здесь в течение 2-3 недель. Во время весенней миграции журавли летят над удаленной от реки территорией, прилетают и улетают в начале марта, останавливаясь на короткий период.

3. Места обитания. Стерхи концентрируются на прибрежной территории в эстуарии реки, или в приливно-отливной зоне.

Учет журавлей продолжали и после окончания выполнения программы. 90 стерхов найдены на восстановленной территории водно-болотных угодий; 13 – на берегу в устье реки, где

держались с середины октября до начала ноября; и 10 – на этой же территории с середины марта до начала апреля. Последние стерхи улетели 13 апреля 2005 г.

STUDY OF NUMERICAL DISTRIBUTION AND HABITAT OF THE SIBERIAN CRANE AT THE DELTA OF HUANGHE RIVER, CHINA

by Lu Juan-Zhang, Shan Kai,
Zhu Shu-Yu, Yu Hai-Ling

Article in English you can find in

China Crane News,
December 2005,
v. 9 (1), p. 25

Информация о встречах журавлей DATA ON CRANE SIGHTINGS

Китай / China



15 сентября 2005 г. шесть стерхов встречены в Хайдайхагапоззи в национальном природном резервате Кирчин. Фото сотрудников природного резервата Кирчин.

On 15 September 2005, six Siberian Cranes were seen in Haidaihaagapaozi, Keerqin National Nature Reserve. Photo by Keerqin NNR staff.

Япония / Japan

Молодой стерх встречен в префектуре Ивате, север Хонсю, Япония, в начале ноября 2005 г. Фотографию стерха можно найти по адресу:

<http://homepage2.nifty.com/yotsuya/>

Контакты: Симба Чан
BirdLife-Азия
simba@birdlife-asia.org

A young Siberian Crane was seen in Iwate Prefecture, northern Honshu of Japan in early November of 2005:

<http://homepage2.nifty.com/yotsuya/>

Contacts: Simba Chan
BirdLife-Asia
simba@birdlife-asia.org

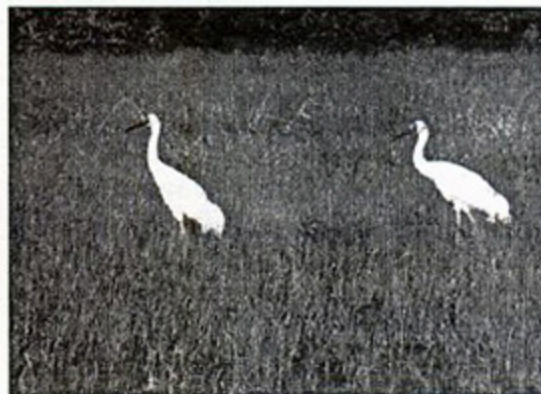


Зимовка стерхов в Иране в 2004/2005 и 2005/06 гг.

С. Садехи Задеган

ДЕПАРТАМЕНТ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ Исламской Республики Иран

В 2004 г., согласно сообщениям местных ловцов уток, три стерха прилетели на зимовку в Ферейдун Кенар, провинция Мазандаран, 24 октября.



Зимой 2004/05 гг. пара стерхов держалась на Ферейдункенарской дамге или вблизи нее. Фото Д. Арчибальда

In winter 2004/05 pair of Siberian Cranes stayed mainly at Fereydoon Kenar Damgah. Photo by G. Archibald



Одиночный стерх на Сохрудской дамге зимой 2004/05 гг. Фото Д. Арчибальда
Single Siberian Crane at Sokhrud Damgah in winter 2004/05. Photo by G. Archibald

В течение зимы 2004/05 гг. пара и одиночный стерх держались, главным образом, раздельно – на Ферейдункенарской и на Сохрудской дамгах (местах отлова уток) соответственно.

25 февраля все три стерха собрались на Эзбаранской дамге, вероятно перед отле-

том с зимовки, несмотря на то, что погода еще стояла холодная. Некоторые из ловцов остались ночевать на Эзбаранской дамге, чтобы охранять птиц.

27 февраля в 14.45, по информации ловца г-на Голи, все три стерха покинули Эзбаранскую дамгу, мигрировав на север.

Погода была очень ясная, и многие водоплавающие отлетели на север в этот же день.

В 2005 г. стерхи прилетели 5 ноября. В 8 часов утра я получил информацию от местных жителей (ловцов уток) о прибытии двух стерхов на Ферейдункенарскую дамгу. Позже поведение птиц показало, что они не являются парой. Один из них остался на Ферейдун Кенаре, другой вскоре переместился на Эзбаранскую дамгу. После выпуска выращенной в неволе самки, через два дня после прилета

диких журавлей, стерх, державшийся на Ферейдункенарской дамге, объединился с ней в пару (см. статью С. Садехи Задегана и Д. Арчибальда в настоящем бюллетене). Другой одиночный дикий стерх изредка прилетал на эту дамгу, но к паре не присоединялся.



Один из двух одиночных диких стерхов, прилетевших на зимовку в Иран 5 ноября 2005 г. Этот журавль объединился с выращенной в неволе самкой, выпущенной на Ферейдункенарскую дамгу

7 ноября 2005 г. Фото С. Садехи Задегана. One of the two wild Siberian Cranes that arrived in Iran on 5 November. This lone crane stayed at Fereydoon Kenar Damgah and later joined captive-bred released Siberian Crane female.

Все три журавля (два диких и один реинтродуцированный) начали весеннюю миграцию утром 3 марта 2006 г. За пять дней до отлета, 26 февраля, они собрались вместе на Эзбаранской дамге, где очень активно кормились, очевидно, готовясь к миграции.

Контакты:
Садех Садехи Задеган
sadegh64@hotmail.com

THE SIBERIAN CRANE WINTERING IN IRAN IN 2004/2005 AND 2005/06

by Sadegh Sadeghi Zadehan

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT OF THE I.R. OF IRAN

In 2004 Siberian Cranes arrived to Gat Ayaesh Damgah, Fereydoon Kenar Trapping Area, on 24 October around 11:00 a.m.

During the winter 2004/05, a pair of Siberian Cranes and a single bird stayed separately at Fereydoon Kenar and at Sokhrud Damgahs, correspondingly.

On 25 February, three wild Siberian Cranes gathered together at Ezbaran Damgah, probably preparing for take-off, although the weather was rather cold for migration.

Some of the Ezbaran trappers were staying at the Damgah over night to protect Siberian Cranes, just as they did at Sokhrud Damgah, when the single crane stayed there.

On 27 February, three Siberian Cranes began migration from Ezbaran Damgah at 2:45 p.m. according to information from

local guard, Mr Goli. The weather was fine and most other waterfowl left this wintering site on that day.

In 2005, I received information from local people (trappers) on the arrival of two Siberian Cranes to Fereydoon Kenar on 5 November 2005 at 8.00 a.m. Later behavior of the two wild Siberian Cranes showed that they were two single birds. They kept separate from each other. During the winter, one of these cranes joined a captive-bred female and they stayed at the Fereydoon Kenar Damgah; the other lone bird stayed in the Ezbaran Damgah and visited Fereydoon Kenar Damgah sometimes, but has not joined the group of two.

On 3 March 2006 in the morning, the all three Siberian Cranes (two wild and one captive-bred released) started their spring migration. They congregated together in Ezbaran Damgah since 26 February, and were eating strongly for 5 days, obviously preparing to migrate.

Contacts:

Sadegh Sadeghi Zadehan
sadegh64@hotmail.com



Информация об околотоводных птицах, зимующих на озере Поянг, Китай, в 2004/05 гг.

нем и нижнем течении р. Чандзянь (Changjiang), с 15 по 24 февраля 2005 г.

1. Авиабследование

Обследуемая территория охватывала озерную систему Поянг (включая озера Зуншань (Junshan) и Чин-

Джи Вей-Тао, Ву Цзянь-Дон

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИРОДНЫЙ РЕЗЕРВАТ
«Озеро Поянг»

Обследование мест зимовок и учет околотоводных птиц были проведены на озере Поянг зимой 2004/2005 г. Первое авиа обследование охватывало территорию вокруг озера и было проведено с 1 по 3 февраля 2005 г.

Кроме того, синхронный учет околотоводных птиц проведен в пяти провинциях и в городе на территории, расположенной в сред-

Таблица. Результаты авиа учета 1 и 2 февраля 2005 г.

Table. Results of aerial surveys of 1 - 2 February 2005

Территории Locations	Число журавлей Number of cranes			
	стерхов Siberian Cranes	черных Hooded Cranes	даурских White- naped Cranes	серых Eurasian Cranes
Округ Джиньсянь Jinxian County	0	0	0	17
Природный резерват Каншанху округ Юань Kangshanhu Migratory Bird Nature Reserve, Yugan County	280	0	12	339
Природный резерват Байшачжоу провинция Ганьси Baishazhou Nature Reserve, Jiangxi Province	10	83	0	1595
Округ Дучан Duchang County	173	0	15	0
Национальный природный резерват «Озеро Поянг» Poyang Lake National Nature Reserve	2419	10	1345	426
Природный резерват Нандзишань Nanjishan Nature Reserve	218	40	130	257
Другие территории Other territories	31	0	66	72
Всего Total	3131	133	1568	2706

нан (Qingnan), открытые участки воды и островки озер Сайху (Saihu) и Чихо (Chihu) в Цзюцзянь (Jiujiang). Результаты учета журавлей представлены в таблице.

2. Наземное обследование в среднем и нижнем течении р. Чанцзянь.

Наземное обследование охватило 95% территории региона озера Поянг. Оно было проведено двумя группами учетчиков и длилось 10 дней. Учтено 2 683 стерхов, 1 491 даурский, 935 серых и 390 черных журавлей.

INFORMATION ON WINTERING WATERFOWL AT POYANG LAKE, CHINA, IN 2004/05

by Ji Weitao and Wu Jian-Dong
POYANG LAKE NATIONAL NATURE RESERVE

Article in English you can find in

China Crane News, December 2005, v. 9 (1), p. 17



Зимняя экология серого журавля в Узбекистане: предпосылки для восстановления стерха

Е.Н. Лановенко

Институт зоологии АН УзР

В течение 2001-2005 гг. члены Узбекстанской рабочей группы по журавлям (УзРГЖ) проводили обследование мест зимовки серого журавля в южном Узбекистане. В результате

выявлена его новая стабильная зимовка около г. Термеза. Это место находится в пойме на правом берегу реки Амударья на границе с Афганистаном. На протяжении этого периода количество зимующих журавлей не было стабильным. Наименьшее число зарегистрировано в 2001 г. (6010 ос.), наибольшее - в 2004 г. (22169 ос.). В 2003, 2004 и 2005 гг. число зимующих журавлей отличалось незначительно и составляло 12 030, 1 1652 и 10 745 птиц соответственно. С октября 2004 г. по апрель 2005 г. мы проводили мониторинг серого журавля на зимовке при содействии Международного фонда охраны журавлей (International Crane Foundation, ICF) и финансовой поддержке фонда Winday

Foundation. Проект назывался "Экологическое исследование и мониторинг серого журавля на зимовке в Южном Узбекистане". Его выполнение стало возможным, благодаря активной позиции ICF-и, особенно, таких людей как Джордж Арчибальд, Клэр Миранде и Елена Ильяхенко.

Проектная деятельность предполагала изучение условий зимовки серого журавля в Южном Узбекистане для поддержания ее стабильности и определения возможности использования этой территории для зимовки стерхов, выращенных в неволе.

Для достижения этой цели было необходимо изучить состояние мест обитания; определить основные угрозы для зимующих журавлей, включая динамику зимних температур; провести сезонный мониторинг численности журавлей на стабильной зимовке; изучить особенности их поведения зимой и состояние кормовой базы. Также в порядке исследования возможностей зимовки стерхов определяли величину запасов *Cyperus rotundus* - главного компонента зимнего питания стерха. Литературные источники о встречах стерха в районе Термеза (Остапенко, 1990) и информация, полученная через спутниковую связь (РТТ), о его пролетном пути через южный



Брошенные и заросшие поляны — местообитания журавлей во время зимовки в Южном Узбекистане. Фото Е.Лановенко

Derelict and overgrown fields are wintering habitats of the Eurasian crane in the sought of Uzbekistan. Photo by Ye.Lanovenko



Заросшее тростником озеро в пойме Амударьи. Фото Е. Лановенко

Lake in Amudarya flood-lands. Photo by Ye. Lanovenko

Туркменистан недалеко от границы с Узбекистаном, позволяют нам сделать заключение о возможном использовании стерхов этого пролетного пути. Основываясь на исследовании экологических условий местообитаний журавлей в южном Узбекистане, можно рассмотреть три территории, которые могут стать местом отдыха стерхов во время миграции. Эти территории могут являться также потенциально пригодными для организации места зимовки стерхов, выращенных в неволе.

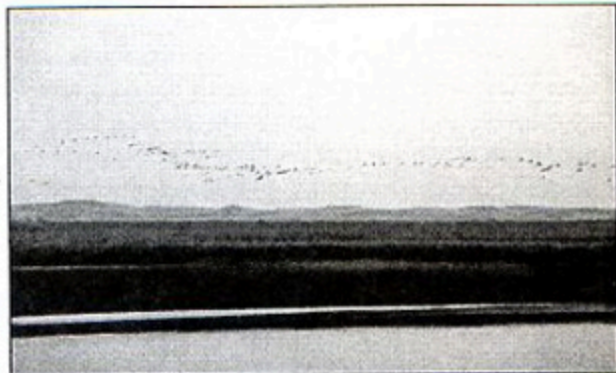
Пойма реки Амударьи. Здесь имеется хорошая кормовая база, защитные условия от неблагоприятных погодных условий, пригодные места для ночного отдыха на речных

Каудомские болота около города Джаркурган. Здесь есть кормовая база; защитные условия от воздействия неблагоприятной погоды удовлетворительные. Ландшафт холмистый. Т.к. вода неглубокая, то здесь нет мест для ночного отдыха, защищенных от наземных хищников. Журавли здесь не зимуют. Некоторые стаи журавлей останавливаются для отдыха и кормежки во время миграции. Территория не охраняется. Домашний скот и пастушьи собаки здесь повсюду.

отмелях, охраняемая территория. Но мы не знаем, где проводят ночь почти 80% зимующих серых журавлей. Главное препятствие для организации зимовки стерхов это отсутствие возможности свободного контроля территории исследователями, т.к. она находится в закрытой милитаризованной зоне.

Это также охотничьи угодья местных жителей на водоплавающих. Поэтому с ними может возникнуть конфликт.

Водохранилище Актепе. Кормовая база скудная. Здесь имеются мелководья с прибрежным тростником. Есть защитные условия от плохой погоды. Место ночного отдыха не защищено от наземных хищников. Ландшафт холмистый. Отдельные семьи серых журавлей зимой кормятся вблизи водоема. Здесь проходит активная миграция серых журавлей и красавок. Некоторые стаи останавливаются для отдыха. Территория



Серые журавли пересекают Амударью, улетаю на ночевку в Афганистан. Фото Е. Лановенко

Eurasian Cranes cross Amudarya River and fly to Afghanistan for night rest. Photo by Ye. Lanovenko

охраняется, на ней находится охотничье хозяйство. Это наиболее подходящая территория для достижения нашей цели.

Контакты: Евгения Лановенко
filatov@comuz.uz

WINTER ECOLOGY OF EURASIAN CRANES IN UZBEKISTAN: EXISTING CONDITIONS FOR THE SIBERIAN CRANE REINTRODUCTION

by Yevgenia Lanovenko

INSTITUTE OF ZOOLOGY OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCE, UZBEKISTAN

During 2001-2005, the members of Uzbekistan Crane Working Group (UzCWG) carried out an ornithological survey

of the Eurasian Crane wintering sites in southern Uzbekistan. As a result of this survey, new regularly used wintering place of the Eurasian Crane was discovered near the town of Termez, on the right bank of the Amudarya River flood plane on the border with Afghanistan. The number of cranes has changed over years. The lowest number was recorded in 2001 (6,010 individuals), while the highest number was observed in 2004 (22,169 individuals). In 2002, 2003, and 2005 the number of wintering cranes remained more or less stable: 12,030, 11,652 and 10,745 birds respectively.

In winter 2004/05 we implemented an ecological survey and monitoring of the Eurasian Crane on its wintering sites near

the town of Termez, carried out under the supervision of International Crane Foundation (ICF) and with the financial support from Winday Foundation. The project named "Ecological survey and monitoring of the Eurasian Crane in wintering grounds in southern Uzbekistan" lasted from October 2004 - April 2005. Active involvement of ICF, in particular George Archibald, Claire Mirande and Elena Ilyashenko, made the implementation of this project possible. Project activities included a study of wintering conditions of Eurasian Cranes in southern Uzbekistan. The study aimed at supporting stability of this area and identifying possible ways of its usage as a potential wintering site for Siberian Cranes bred in captivity.

To achieve this aim it was necessary to survey the state of Eurasian Crane habitats; identify major threats to overwintering cranes; including the dynamic of winter temperatures; conduct seasonal monitoring of crane numbers in stable wintering grounds; and study of crane behavior and food resources in winter. To understand the Eurasian Crane ecology we had to study their morphological traits, namely, the length of the track of mid-toe. We also assessed the stocks of *Cyperus rotundus*, the major food of the Siberian Crane in winter, to explore wintering possibilities for this bird. We could not make any conclusions after studying the literature on observations of the migrating Siberian Crane in Termez area (Ostapenko, 1990) and PTT data from their flyways over southern Turkmenistan, not far from the southern border of Uzbekistan. Based on the surveys of ecological conditions of crane habitats in southern Uzbekistan, we selected three territories that can serve as roosting places for Siberian Crane during migration. Also, these sites are worthy to be examined for their potential as wintering places for Siberian Cranes bred in captivity.

The Amudaria River flood plain has good food resources, protection from harsh weather conditions and can serve as

a secure place for roosting on river shoals; besides, it is a protected area. But we do not know where almost 80% of wintering Eurasian Cranes spend night. The major drawback of this territory is that it is under military control and thus provides no free access for the investigators.

Kaudom marshland near Jarkurgan Town also has satisfactory feeding conditions and protection from harsh weather. As the water is shallow, there is no place for roosting that is safe from terrestrial predators. The territory is not under governmental protection. Shepherds use this territory as a pasture and local residents freely hunt for waterfowl. So there might be a conflict of interests between hunters and UzCWG.

Aktepe water reservoir. The food resources are scanty. There are some shallow places with littoral reeds and places to hide from inclement weather. However, the roosting place is not protected from terrestrial predators. The territory is under protection as a game refuge and has a hunting lodge. This area could serve our needs better than others.

Within the framework of the project some educational activities were carried out, including distribution of information about the Siberian Crane among key stakeholders in the region and lectures for Termez State University students, border guards, local people and schoolchildren. During these activities we used booklets, stickers, R. Bateman posters as prizes. We also showed the ICF film about the Siberian Crane translated into Uzbek language and, our computer presentation. We organized a Crane Celebration for schoolchildren in the village of Gagarino using educational materials prepared by the Crane Working Group of Eurasia with financial support from the CMS Secretariat and UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project.

Contacts: Yevgenia Lanovenko
filatov@comuz.uz



Зимовка журавлей в Афганистане

Джордж Арчибальд
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ОХРАНЫ ЖУРАВЛЕЙ

Неправительственная организация «Спасти природу Афганистана» (СПА), под руководством Гулама Маликяра, является единственной природоохранной организацией среди

200 существующих в этой стране. С 2002 г. Международный фонд охраны журавлей поддерживает деятельность этой организации в области исследования мест обитания серых журавлей и красавок и определения угрожающих факторов во время их миграции через Афганистан. СПА пропагандирует охрану журавлей посредством распространения плакатов и создания экспозиции в Кабульском зоопарке, где планируется содер-

жать гнездовые пары трех видов: серого журавля, красавки и стерха. Стерх мигрировал через Афганистан с гнездовых территорий в субарктическом регионе (Западная Сибирь, Россия) до мест зимовки в Индии. Последний раз они встречены там зимой 2001/02 гг. Охота в странах, через которые мигрирует стерх, очевидно является причиной исчезновения этого вида.

Во время визита в Афганистан, с 16 по 20 декабря, я, в компании трех коллег из СПА, посетил территорию в долине р. Амударья, протекающей вдоль границы между Афганистаном и Узбекистаном. Из исследований узбекского орнитолога Евгении Лановенко нам известно, что в последние годы тысячи серых журавлей проводят зиму на территории Узбекистана в низовьях Амударьи. При этом большие стаи журавлей перелетают в Афганистан и обратно. Не зная о существовании этой зимовки, афганские ученые проводили полевые исследования только во время осенней и весенней миграций.



Коллеги из неправительственной организации «Спасти природу Афганистана» подарили владельцу ресторана Абдулу Наби Гечи (третий справа) плакат с изображением стерха, изданный в Иране. На заднем плане река Амударья, за которой лежит Узбекистан. Фото Д. Арчибальда

Colleagues from Save the Environment of Afghanistan (SEA) present a poster from Iran of Siberian Cranes to restaurant owner, Mr. Abdul Nabi Gechi (third from right). In the background is the Amudaria River and then Uzbekistan. Photo by G. Archibald

Мы прибыли в маленький афганский город Хаиртан, расположенный в пограничном с Узбекистаном районе в долине Амударьи, прямо напротив узбекского города Термеза. Здесь мы опросили местных полицейских на окраине Хаиртана, есть ли журавли на этой территории и кто может про них знать. К нашей радости они сообщили, что журавли действительно здесь встречаются, и что владелец ресторана Абдул Наби Гечи хорошо знает журавлей и даже содержит их в неволе. И действительно, владелец ресторана подтвердил, что сотни журавлей проводят в этом районе зиму, прилетая на песчаные берега р. Амударьи ранним утром и улетая вечером.

Этим же вечером, вблизи г. Мазар Шариф, мы встретились с Кваисом Ага, племянником Гулама Маликяра, которого он привлек к изучению журавлей в предыдущую зиму. Кваис является студентом университета и изучает сельскохозяйственные науки. Несколько недель он провел в поисках журавлей и обнаружил тысячи серых журав-

лей и стаю из 17 красавок, зимующих на пограничной с Узбекистаном территории. Красавки ночевали на водно-болотных угодьях, расположенных в районе пустоши у г. Мазар Шарифа.

Оба, и Гечи, и Ага, сообщили, что основные зимовки журавлей расположены вблизи г. Шартепа, в 60 км от г. Хаиртана. К сожалению, нам не удалось посетить эту территорию. Однако МФОЖ предоставил Кваису Ага небольшую денежную поддержку для мониторинга этой тер-



Кваис Ага, студент университета, заинтересованный в изучении журавлей в Афганистане. Фото Д. Арчибальда

Qais Agah, university student majoring in agriculture, interested in studying cranes the previous winter. Photo by G. Archibald

ритории раз в две недели до начала апреля. Я был рад передать Кваису информационные материалы о журавлях, подготовленные Рабочей группой по журавлям Евразии, для распространения среди местного населения и пропаганды охраны журавлей и полного запрета охоты на них.

В январе 2006 г. Кваис Ага вместе с сотрудниками СПА начал обследование мест зимовки серых журавлей в долине р. Амударьи в провинции Мазар Шариф в Шартепском районе. Они обнаружили обширные заросшие тростником водно-болотные угодья как у г. Шартепа, так и недалеко от большой деревни Джой Вакил, население которой составляет 1400 человек. Сюда из Сурхандарьинского района Узбекистана прилетают на ночевку сотни серых журавлей и красавок. Подсчитать их очень трудно из-за обширности территории. Кроме того, они прилетают уже в сумерках и улетают рано утром в пустыню Хаиртан и в Узбекистан. Местные жители знают и стерха и считают его очень редким. Кроме журавлей здесь держится масса других околотовных птиц.

Перед началом обследования Кваис Ага встретился с жите-

лями г. Шартепа и получил от них много информации, что, возможно, является результатом энергичной экопросветительской работы среди населения. Он отметил, что местные жители очень заинтересованы в сохранении природы и готовы обсуждать различные методы пропаганды, поз-

воляющие предотвратить охоту на журавлей. В г. Шартепа Кваис также встретился с д-ром Вахабом, меценатом благотворительного фонда «Барак», который обеспечивает медицинское обслуживание в отдаленных районах Афганистана. Он посоветовал ему убедить пациентов фон-

да прекратить охоту из-за стремительного распространения птичьего гриппа и опасности заражения им людьми, и тот согласился такую работу провести.

Контакты: Джордж Арчибальд
george@savingcranes.org
Кваис Ага
kais.agah@gmail.com

CRANE WINTERING IN AFGHANISTAN

by George Archibald

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

Under the capable direction of Ghulam Malikyar, Save the Environment of Afghanistan (SEA) is the only non-government organization (NGO) dedicated to the conservation of wildlife among the some 2000 other NGOs in the war-torn mountain nation. Since 2002, ICF has supported a team from SEA both to determine the distribution and threats to Eurasian and Demoiselle cranes that migrate across Afghanistan. They also promoted the conservation of cranes through the distribution of posters and the construction of an excellent exhibit for cranes at Kabul Zoo. In this exhibit, we hope to display breeding pairs of three species: Eurasian, Demoiselle, and Siberian Cranes. The Siberian Crane once migrated across Afghanistan between breeding grounds in sub arctic regions of western Siberia and wintering areas in India. The last pair was last seen in India during the winter of 2002-2003. Shooting along their 3500 mile migration route is believed to have caused their demise.

During my brief visit from 16 - 20 December, in company with three colleagues from SEA, we drove from Kabul nine hours north through the mountains along excellent newly surfaced roads to the Amudaria River that marks the border between Afghanistan and Uzbekistan. Through the work of Uzbek ornithologist, Dr. Yevgenia Lanovenko, we know that in recent years thousands of Eurasian Cranes spend the winter on lowlands in Uzbekistan on the north side of the Amudaria. She reported that large flocks flew back and forth between the two nations. Not realizing that cranes might be wintering in Afghanistan, researchers from SEA had conducted their work during the migration periods in autumn and spring.

The small Afghan town of Hairtan borders the Amudaria across from the Uzbek city, Termez. Upon inquiring from

security guards on the outskirts of Hairtan, if there were cranes in the area and who might know about them, we were delighted when he confirmed that indeed there were cranes. A restaurant owner, Abdul Nabi Gechi knows cranes well and confirmed that many hundreds were present through the winter, moving to and from sandy islands on the river in early morning and in the evening.

That evening in the nearby city, Mazar Sharif, we met Ghulam's nephew, Qais Agah, whom Ghulam had interested in studying cranes the previous winter. Qais is a university student majoring in agriculture. On some weekends he looked for cranes and reported thousands of Eurasian Cranes and one small flock of 17 Demoiselle Cranes wintering in the border areas. The Demoiselles roosted at night in a wetland where garbage from Mazar Sharif was dumped. Qais also reported low levels of crane hunting.

Both Gechi and Agah reported that the major wintering area for cranes was near the town, Shurtepa, about 60 km west along the river from Hairtan. Unfortunately, we did not have time to visit that area. But ICF left a small grant with Qais to help him to study cranes every second weekend until all birds have departed for the breeding grounds in early April. I was delighted to deliver to Qais excellent educational materials that Siberian Crane Flyway Coordinator, Elena Ilyashenko, had brought from Moscow and gave to me in Azerbaijan. Qais will distribute these materials to the local people in an effort to completely ban the shooting of cranes. In January 2006, Qais Agah along with SEA staff observed crane wintering sites in Shurtepa District in Mazar Sharif Province located in Amudaria River Valley. They discovered huge wetlands covered by reeds not far from Shurtepa town and big village of Joi Wakil with population near 1400 people. Hundreds of Eurasian and Demoiselle Cranes use these wetlands for rest. Census is almost impossible as cranes fly there in dusk and fly out to Hairtan Desert and Uzbekistan border areas early morning. The local people know also Siberian Cranes and report that they are rare. Besides of cranes there are a lot of waterfowl.

Just before wetlands observation Qais Agah met with local people and got a lot of information caused may be arduous public awareness. He noted that local people are interested in wildlife conservation for future generations and ready to use different methods to prevent crane hunting. In Shurtepa Town, Qais also met with dr. Wahab, manager of Barak Foundation that provides medical treatment for people in

remote villages of Afghanistan. Qais convinced him to ask his patients to stop hunting especially through concern that the H5N1 virus might spread from wild birds to humans. Dr. Wahab agreed to do this.

Contacts: George Archibald
george@savingcranes.org
Qais Agah
qais.agah@gmail.com



Краткий отчет об учете японских журавлей в Национальном природном резервате Яньчен в январе 2005 г.

Лу Ши-Чен, Ден Цзинь-Дон

Администрация Ганьсу, Китай
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИРОДНЫЙ РЕЗЕРВАТ
Яньчен, Китай

Национальный природный резерват Яньчен (32°34' - 34°28'N, 119°48' - 120°56'E) включает прибрежные зоны округов Цаньшу (Xiangshui), Бинхай (Binhai), Хайань (Sheayng), Дафен (Dafeng) и Дунтай (Dongtai) и простирается на 582 км вдоль морской береговой линии.

Учет зимующих японских журавлей был проведен сотрудниками запо-

ведника Яньчен 15-16 января 2005 г. Зарегистрировано 967 японских журавлей. Учет показал, что 533 особи (55.1% от всех учтенных журавлей) держались на особо охраняемой территории, 320 на побережье, тянущемся от д. Хяньшань (Huangshagan) до д. Цяньань (Xinyanggang) в округе Хайань, что составляет 33% от учтенных птиц. Остальные журавли держались в округе Дафен (Dafeng). Относительно распределения по местообитаниям, 439 журавлей держались на неосвоенной особо охраняемой территории и ее

окрестностях, 236 – на пресноводной сельскохозяйственной территории, и 140 – на рисовых полях, что составляет 45.4%, 24.5% и 14.5% от всех учтенных журавлей соответственно. Хотя антропогенный фактор особенно ощутим на пресноводной сельскохозяйственной территории, богатые кормовые ресурсы все еще привлекают сюда большие группы японских журавлей во время зимовки.

Несмотря на плохие погодные условия, удалось подсчитать число молодых в группах зимующих журавлей. Оно составило 87 особей (29.29% от всех учтенных журавлей).

Дальнейшие исследования будут направлены на изучение динамики распределения журавлей по территории и состояния их местообитаний.

A BRIEF REPORT ON THE CENSUS OF RED-CROWNED CRANE AT YANCHENG NATIONAL N.R. IN JANUARY, 2005

by Lu Shi-Cheng, and Deng Jing-Dong

ADMINISTRATIVE DEPARTMENT OF JIANGSU
YANCHENG NATIONAL RARE BIRD N.R.

Article in English you can find in

China Crane News, December 2005,
v. 9 (1), p. 8



Численность японских журавлей, зимовавших на Хоккайдо в 2004 г.

Масатоми Хироюки

ОХРАНЯЕМАЯ ПРИРОДНАЯ ТЕРРИТОРИЯ
Танчо, Япония

В мире существует две популяции японских журавлей: одна в северо-восточной Азии, другая на Хоккайдо, в Японии. Численность азиатской мигрирующей популяции сокращается, а численность немигрирующей популяции на Хоккайдо в последние годы постепенно увеличивается, достигнув 898 особей в феврале 2003 г.

В 2004 г. был проведен очередной учет японских журавлей на больших подкормочных станциях в Акане (Akan), Цуруи (Tsurui) и Онбэцу (Onbetsu) и на нескольких маленьких станциях на восточном Хоккайдо в период с 23 по 26 января. Погода в эти дни была хорошей, температура воздуха около 0°C.

Общее число японских журавлей на крупных подкормочных станциях в Акане и в Цуруи (в Накасецури (Nakasetsuri) и Шимосецури (Shimosetsuri)) составило 765 особей, включая 72 птенца, и это самая высокая цифра за прошедшие годы. Общее число журавлей в Цуруи составило 500 птиц и является относительно стабильным с 2002 г., в то время как в Акане численность жу-

равлей постоянно увеличивается. В 1996 г. она составляла 1/3 от числа журавлей в Цуруи, в этом же году - половину.

В Онбэцу учтен 91 журавль, включая 13 птенцов. Общее число журавлей на нескольких маленьких подкормочных станциях составило 103 особи, из них 19 птенцов. Суммарное число, 194 особи, является наиболее высоким за последние годы. Однако процентный состав птенцов меньше, чем в предыдущий год. Увеличение численности, вероятно, связано с необычно теплой погодой, из-за чего реки, озера и болотца не замерзали, обеспечивая богатую кормовую базу для журавлей.

Маленькие станции, на которых держатся журавли, расположены в районах Хидака (Hidaka), Токачи (Tokachi), Куширо (Kushiro) и Немуро (Nemuro). Число журавлей в Куширо составило 80 птиц, включая 18 птенцов, и 19, включая одного птенца в Немуро, остальные встречены в Хидаке и Токачи.

В целом зимой 2003/2004 гг. в Хоккайдо зимовало 950 журавлей, включая 104 птенца. Это на 52 журавля больше, чем в прошлом 2003 г., но на 18 птенцов меньше.

Число пар с птенцами составило 82, из них 72 пары с одним птенцом и 16 - с двумя. Сравнивая эти числа с числом гнездящихся пар, наблюдаемых предыдущей весной (174), получаем, что на январь 2004 г. процент успешности размножения составил 32.1%. Хотя это на 2.4% ниже, чем в предыдущем году, но выше среднего процента успешности размножения за последние 10 лет.

Уровень выживания популяции составил 5.7%. Однако уровень выживаемости птенцов в этот гнездовой сезон ниже, несмотря на то, что очевидных негативных факторов выявлено не было. Так, уровень выживания птенцов, меченных в 2002 г. и встреченных в их первую зиму 2003 г. составил 75%, в то время как уровень выживаемости птенцов, меченных в 2003 г. и встреченных зимой 2004 г. - 64.7%.

Таким образом, на основании проведенных учетов можно сделать выводы, что, несмотря на более низкий процент размножения, число журавлей, зимующих на Хоккайдо, постепенно увеличивается.

Очень важно продолжать проведение таких точных учетов каждый год, так как они являются базой, на которой основывается разработка планов по управлению немигрирующей популяцией этого редкого вида и разнообразных программ по их сохранению.

NUMBER OF TANCHO GRUS JAPONENSIS WINTERING IN HOKKAIDO IN 2004

by Masatomi Hiroyuki

TANCHO PROTECTION UNIT, JAPAN

Article in English you can find in

China Crane News, December 2005,
v. 9 (1), p. 33-34



Информация о зимовке журавлей в Японии

Елена Ильашенко

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ОХРАНЫ ЖУРАВЛЕЙ

В статье Ясухио Ямада «Концентрация и распределение журавлей в Японии» (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, 2002, № 4-5)

была описана критическая ситуация на месте зимовки журавлей в Идзуми (Япония), связанная с перенаселением птиц. Напомним, что Министерство сельского хозяйства в сотрудничестве с Агентством по культуре с апреля 2001 г. начали выполнение проекта по рассредоточению журавлей с места концентрации в Идзуми. Цель

этого проекта заключалась в поиске и создании для них новых территорий зимовок.

В настоящее время определены два потенциальных места зимовки журавлей, где проводится работа с населением с целью организации подкормочных полей – окрестности г. Яширо Шунан и г. Имари. Однако, судя по данным, любезно предоставленным г-ном Ютака Канаи (Общество охраны птиц Японии), пока на новых территориях держатся лишь небольшие группы и отдельные семьи (табл.).

Контакты: Елена Ильашенко
elilyashenko@savingcranes.org

Таблица. Число журавлей на зимовках в Японии
Table. Crane Number in Wintering Sites in Japan

Вид Species	Идзуми, 7 января 2006 Izumi, 7 Jan. 2006	Яширо Шунан (с 21 декабря 2005) Yashiro Shunan City 21 Dec. 2005 to now	Имари (с 24 декабря 2005) Imari City, 24 Dec. 2005 to now
Черный журавль Hooded Crane	10 027	13 (5 семей – 9 взрослых и 4 молодых) 13 (5 families- 9 adults and 4 juveniles)	-
Даурский журавль White-naped Crane	2 486	-	3 (пара с молодым) 3 (pair with 1 juveniles)
Серый журавль Eurasian Crane	6	-	-
Гибриды черного и серого журавлей Hybrids of Hooded and Eurasian Cranes	5	-	-
Канадский журавль Sandhill Crane	4	-	-
Всего Total	12 528	13	3

INFORMATION ON CRANE WINTERING IN JAPAN

by Elena Ilyashenko

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA
INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

The article of Yasuhiro Yamada "Concentration and Dispersion of Crane Population in Japan" (Newsletter of the CWG of Eurasia, 2002, #4-5) described the critical situation at the crane wintering site in Izumi, Japan, connected with birds' overpopulation. Let us remind that the Ministry of Agriculture and Cultural Affairs Agency in April 2001 started

the project on dispersion of cranes from the place of their concentration in Izumi. The goal of this project was to search for and create new wintering sites for cranes, to decrease the number of birds wintering in Izumi.

At present, two potential wintering sites for cranes have been determined. The work with locals to organize additional forage basis on the fields near cities Yashiro Shunan and Imari is being implemented. However, judging by the data kindly provided by Mr. Yutaka Kanai, Wild Bird Society of Japan, for now only small groups and individual families kept in the new territories (see table).

Contacts: Elena Ilyashenko
elilyashenko@savingcranes.org



Разведение журавлей в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника в 2004 и 2005 гг.

Т.А. Кашенцева

Питомник редких видов журавлей
Окского биосферного государственного
природного заповедника

Число журавлей, содержащихся в
Питомнике редких видов журавлей
Окского заповедника на начало 2005
и 2006 гг., их видовой и половой состав
представлены в табл. 1.

Таблица 1. Видовой и половой состав журавлей
в 2004 и 2005 гг.
Table 1. Number and species of cranes
in 2004 and 2005

Вид Species	Всего На 1 января 2005 г. Total as of 1 January 2005	Всего На 1 января 2006 г. Total as of 1 January 2006
Стерх Siberian Crane	26 (12/14)	34 (16/18)
Японский журавль Red-crowned Crane	16 (7/9)	11 (6/5)
Даурский журавль White-naped Crane	8 (5/3)	7 (4/3)
Красавка Demoiselle Crane	5 (2/3)	2 (1/1)
Серый журавль Eurasian Crane	5 (3/2)	5 (3/2)
Канадский журавль Sandhill Crane	2 (1/1)	2 (1/1)
Итого Total	62 (30/32)	61 (31/30)

*Примечание: 26 (12/14) - всего (самцов/самок)
*Note: 26 (12/14) - total (males/females)

В течение 2004 и 2005 гг. в зоопарки и частные хозяйства переданы 9 японских, 5 даурских, 4 серых журавля и 6 красавок. Для обновления поголовья из Ивановского зоопарка получен самец красавки.

В 2004 г. 14 стерхов отправлены для выпуска в природу: 10 - в Бело-

зерский заказник, крупное место скопления серых журавлей на юге Тюменской области; и четыре - в Астраханский заповедник, место миграционной остановки стерха.

В 2005 г. четыре оплодотворенных яйца, находящихся на последней стадии насиживания и полученные от четырех пар стерхов, транспортированы в Куноватский заказник (Западная Сибирь) для подкладки в гнезда диких серых журавлей (см. статью Ю.Маркина, А. Сорокина, А. Ермакова и Ю. Зацепина в настоящем бюллетене).

Один из выпущенных в 2004 г. в Белозерском заказнике стерхов, меченный пластиковым кольцом, был найден подранком на северо-востоке Башкирии у села Теплый Ключ. У птицы поврежден глаз, она потеряла много крови, однако жизненно важные органы задеты не были. Благодаря усилиям местных жителей, сотрудников МПР и Башкирского университета, птица возвращена в Питомник (см. статью Т. Кашенцевой и В. Козлитина в настоящем бюллетене).

Еще один подранок стерха получен в 2005 г. из Челябинского зоопарка. Он был принесен туда осенью 2003 г., и имел ювенильное оперение. У птицы оказалось сильно травмированное крыло, которое впоследствии ампутировали. И, хотя кольца не было, вполне вероятно, что этот стерх выра-

щен в Питомнике методом изолированного воспитания и выпущен в числе 6 птенцов в бассейне реки Куноват в Западной Сибири в августе 2003 г. Образец крови этого журавля доставлен в Институт биологии гена, где будет проведена индивидуальная идентификация и сверка с образцами, взятыми у птенцов перед выпуском.



Родительский метод выращивания птенцов. Фото Т. Кашенцевой

Parental method of crane rearing. Photo by T. Kashentseva

В 2004 г. в Питомнике размножались 19 пар журавлей шести видов. Общие результаты размножения приведены в таблице 2.

Из-за ранней весны большинство журавлей приступили к откладке яиц на одну - две недели раньше, чем в 2003 г. Повторная кладка (после полного срока насиживания первой) отмечена у двух пар журавлей - даурского и стерха, после 10 и 17 дней отдыха соответственно.

Для получения потомства от птиц, неспособных к самостоятельному спариванию, проводили искусственное осеменение 7 самок стерха и 2 самок японского журавля. Результат искусственного осеменения в целом составил 72.2 % (13 оплодотворенных яиц

Таблица 2. Результаты размножения журавлей в 2004 г.
Table 2. Results of crane breeding in 2004

Вид (число пар) Species (number of pairs)	Период откладки яиц Hatching period	Отложено яиц (разбито птицами) Number of eggs (broken by birds)	В т.ч. оплодотворенных Number fertile eggs	Вылупилось птенцов Number of hatching chicks	Выращено птенцов Number of reared chicks
Стерх (8) Siberian Crane (8)	28.03.-11.06.	23 (4)	16	14	10
Японский журавль (5) Red-crowned Crane (5)	08.04.-07.05.	10	8	8	7
Даурский журавль (3) White-naped Crane (3)	20.03.-05.06.	12	3	2	2
Красавка журавль (1) Demoiselle Crane (1)	01.04.-24.04.	7	7	6	6
Канадский журавль (1) Sandhill Crane (1)	03.05.-19.05.	3(2)	-	-	-
Серый журавль (1) Eurasian Crane (1)	19.04.-21.04.	2	2	2	2
Итого Total	20.03.-11.06.	57 (100%)	36 (63,2%)	32 (88,9%)	27 (84,4%)

Таблица 3. Выращивание птенцов родителями в 2004 г.
Table 3. Parent rearing of chicks in 2004

Вид (число пар) Species (number of pairs)	Число птенцов Number of chicks		
	Стерх Siberian Crane	Японский- журавль Red-crowned Crane	Даурский журавль White-naped Crane
Стерх (8) Siberian Crane (8)	8	-	-
Японский журавль (5) Red-crowned Crane (5)	1	8	-
Даурский журавль (1) White-naped Crane (1)	1	-	1
Серый журавль (1) Eurasian Crane (1)	1	-	-

из 18, полученных с применением искусственного осеменения). Доля оплодотворенных яиц при естественном спаривании составила 73,7% (14 оплодотворенных из 19 отложенных яиц).

Искусственную инкубацию не применяли. В редких случаях для вылупления птенцов, планируемых для ручного выращивания, в качестве выводной камеры использовали малогабаритный инкубатор фирмы Grumbach. В целом успех инкубации составил 88,9% от числа инкубируемых яиц (в 2003 г. - 79,6%). Выращивание птенцов осуществляли ручным и родительским методами, при этом птенцы оставлены 15 размножившимся парам (табл.3).

Основной упор в 2004 г. был сделан на выращивание стерхов для выпуска в природу. Парам оставляли для выращивания по одному птенцу. Четыре яйца стерха подложили в гнезда журавлей других видов. Один из вылупившихся птенцов был задавлен приемными родителями - японскими журавлями в день вылупления. По одному птенцу стерха выращено парами японских, даурских и серых журавлей, имевших опыт воспитания птенцов. Птенцы в этих семьях росли и развивались нормально.



Выращивание стершат родителями. Фото И. Гавриловой
Parental method of crane rearing. Photo by I. Gavrilova

Птенцам, которых выращивали родители, кроме обычного рациона (комбикорм, вареное яйцо, творог, резанная свежая рыба), регулярно давали ягоды, пророщенное зерно, живую мелкую рыбу, моллюсков и насекомых, т.е. те корма, которые

Таблица 4. Результаты размножения журавлей в 2005 г.
Table 4. Results of crane breeding in 2005

Вид (число пар) Species (number of pairs)	Период откладки яиц Hatching period	Отложено яиц (разбито птицами) Number of eggs (broken by birds)	В т.ч. оплодотворенных Number fertile eggs	Выпупилось птенцов Number of hatching chicks	Выращено птенцов Number of reared chicks
Стерх (9) Siberian Crane (9)	26.02.-22.05.	30 (1)	13	8	7
Японский журавль (5) Red-crowned Crane (5)	20.04.-18.06.	12	7	7	4
Даурский журавль (3) White-naped Crane (3)	07.01.-08.06.	17 (1)	8	4	4
Красавка журавль (1) Demoiselle Crane (1)	23.04.	1	-	-	-
Канадский журавль (1) Sandhill Crane (1)	01.05.-22.05.	3(2)	-	-	-
Серый журавль (1) Eurasian Crane (1)	28.04.-30.04.	2	2	2	2
Итого Total	07.01.-18.06.	65 (100%)	30 (48,4%)	21 (70,0%)	17 (81,0%)

Таблица 5. Результаты выращивания птенцов в 2005 г.
Table 5. Results of chick rearing in 2005

Вид Species	Выпупилось птенцов Number of hatching chicks	Выращено птенцов Number of reared chicks	
		ручным методом by hand	родителями by parents
Стерх Siberian Crane	8	1	6
Японский журавль Red-crowned Crane	7	2	2
Даурский журавль White-naped Crane	4	4	-
Серый журавль Eurasian Crane	2	2	-
Всего Total	21	9	8



Птенцы, выращенные вручную. Фото Т.Кашенцевой
Hand-raised crane chicks. Photo by T.Kashentseva

молодые птицы должны научиться добывать в природе.

Перед отправкой в места выпуска птенцов объединили в группы. Объединение проводили, учитывая возраст птенца, семью, в которой он рос (стерхи или другие виды журавлей), а также число птиц в планируемом месте выпуска. В возрасте около двух месяцев, когда молодые начинают летать, у них происходит повторное запечатление

своего вида (импринтинг). Поэтому птенцов, выращенных журавлями других видов, в этом возрасте забрали из семей приемных родителей и поместили рядом со стерхами.

В 2005 г. размножались 20 пар журавлей шести видов. Общие результаты размножения приведены в таблице 4.

У одной пары даурских журавлей и одной пары стерхов отмечено аномально раннее начало размножения - 7 января и 26 февраля соответственно.

Две пары даурских журавлей и три пары стерхов после полного срока насиживания первой кладки отложили вторые кладки и проинкубировали их.



Серые журавли - приемные родители птенца стерха. Фото Т. Кашенцевой
Eurasian Cranes - surrogate parents of the Siberian Crane chick. Photo by T. Kashentseva

В этом году, после неудачных попыток размножения в течение последних нескольких лет, получено потомство от одной из трех пар даурских журавлей, что очень важно для получения генетически разнообразного потомства этого вида.

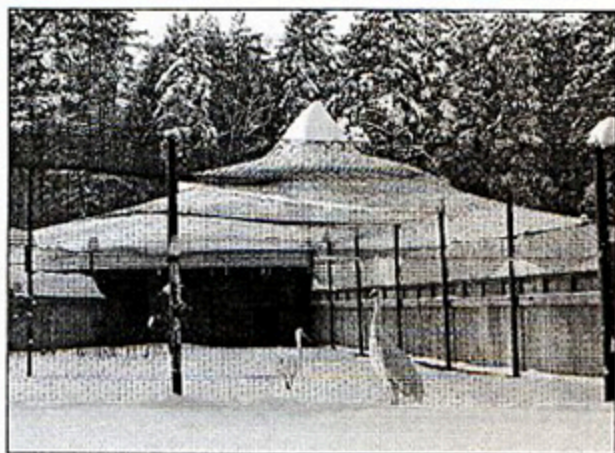
Семь самок стерха, два - японского, одна - даурского и одна - канадского журавлей из пар, неспособных к самостоятельному спариванию, осеменяли искусственно. Результат искусственного осеменения в целом составил 54.2 % (13 оплодотворенных яиц из 24, полученных с применением искусственного осеменения). Доля оплодотворенных яиц при естественном спаривании составила 66.7%.

Интересно, что пара стерхов, размножавшаяся с 1988 г. только с применением искусственного осеменения, впервые отложила яйцо, оплодотворенное естественным способом, еще до начала работ по осеменению.

Возможно, естественное спаривание этой пары вызвано визуальным соседством пары серых журавлей, размножающихся самостоятельно.

Искусственную инкубацию не применяли. После естественного насиживания из 24 яиц вылупился 21 птенец (87.5%). Результаты выращивания птенцов представлены в табл. 5.

В связи с реконструкцией вольерного блока, связанного с большими финансовыми и трудовыми затратами, выращивание птенцов стерха методом изолированного воспитания для последующей реинтродукции природу не проводили.



Комплекс вольер для взрослых журавлей после реконструкции. Фото Т. Кашенцевой

Pen complexes for adult cranes after reconstruction. Photo by T. Kashentseva

Благодаря финансовой помощи Центра разведения и сохранения краковых птиц и журавлей (Бельгия) был реконструирован один из трех вольерных комплексов для содержания взрослых журавлей.

Контакты: Татьяна Кашенцева
tk.ocbc@mail.ru

CRANE PROPAGATION AT OKA CRANE BREEDING CENTER IN 2004 AND 2005

by Tatiana Kashentseva

OKA CRANE BREEDING CENTER, RYAZAN REGION, RUSSIA

The number of cranes at the Crane Breeding Center of the Oka Biosphere State Nature Reserve as of 2005 and 2006, their species and gender composition are represented in Table 1.

In 2004, 14 Siberian Cranes were sent for release into the wild, ten of them to Belozersky Wildlife Refuge (Zakaznik), the large place of the Eurasian Cranes congregation in the south of Tyumen Region, and four cranes were sent to Astrakhan State Nature Reserve, an migratory stopover of the Siberian Crane.

In 2005, four fertile eggs in the last stage of incubation, produced by four pairs of Siberian Cranes, were transported for surrogate incubation by wild Eurasian Cranes to Kunovat River Basin (West Siberia) (see article by Yu. Markin, A. Sorokin, A. Yermakov, and Yu. Zatselin in this newsletter).

In 2004, 19 pairs of six crane species bred at the Oka Crane Breeding Center. The integrated results of breeding are presented in Table 2.

Due to early spring the majority of cranes started egg laying one to two weeks earlier than in 2003. The second clutch (after full incubation of the first one) was registered for two pairs of cranes – White-naped and Siberian Cranes – after 10 and 17 days of rest correspondingly.

To receive the eggs from birds unable to natural copulation, artificial insemination was used for seven Siberian Crane and two Red-crowned Crane females. Artificial insemination was successful in 72.2% (3 fertile eggs of 18 received with the help of artificial insemination). The percentage of fertile eggs in natural copulation was 73.7% (14 fertile of 19 laid eggs).

Artificial incubation was not used. In rare cases small-sized Grumbach incubator was used for chick hatching for hand-rearing. The incubation was successful in 88.9% of total number of incubated eggs (compared to 79.6% in 2003). Hand-rearing and parent-rearing methods were used to raise chicks, and the chicks were left for 18 breeding pairs (Table 3). The major focus in 2004 was made on rearing Siberian Cranes for further release into the wild. Pairs were allowed

to raise one chick each. Four Siberian Crane eggs were placed in the nests of cranes of other species. One of the hatched chicks was killed by his foster parents – a pair of Red-Crowned Cranes – on the day it hatched. Three Siberian Crane chicks were raised by pairs of Red-crowned, White-naped and Eurasian Cranes that have had previous experience of chick-rearing. Chicks raised in these families grew and developed normally.

Parent reared chicks, in addition to the normal captive crane diet (crane pellets, boiled egg, curds, and pieces of fresh raw fish), were regularly fed berries, germinated grain, live small fish, mollusks and insects – food items that young birds need to know and be able to find in the wild.

Prior to their departure to the release sites, chicks were placed in groups. They were grouped according to age, the kind of family that raised the chick (Siberian Cranes or surrogate parents), and also the number of birds already present in places where release was planned. At the age of about two months, when young birds learn to fly, a repeated imprinting occurs on their own species. Because of that, the chicks raised by surrogate parents were removed from their foster parents and placed near the Siberian Crane families. In 2005, 20 pairs of six crane species bred. The integrated results of breeding are presented in Table 4.

One pair of the White-naped Crane and one pair of the Siberian Crane were registered as having anomalously early beginning of the reproduction period: on January 7 and February 26 correspondingly.

Two pairs of the White-naped Crane and three pairs of the Siberian Crane after fully incubating the first clutch laid eggs for the second time and incubated them.

This year, after several failures in the past, one of three pairs of the White-naped Crane brought posterity, receiving genetically diverse posterity is very important for this species. Seven Siberian Crane females, two White-naped Crane females and one Sandhill Crane female from the pairs, unable to independent copulation, were inseminated artificially. Artificial insemination was successful in 54.2% (13 fertile eggs of 24 received with the help of artificial insemination). The percentage of fertile eggs in natural copulation was 66.7%. It is interesting to note that the Siberian Crane pair that had been reproducing only using artificial insemination since 1988, for the first time laid an egg impregnated naturally, before artificial insemination started for the season. It is quite possible that natural copulation of this pair was stimulated by observing a neighboring pair of the Eurasian Crane reproducing naturally.

The artificial incubation was not used this year. After natural incubation out of 24 eggs 21 chicks hatched out (87.5%). The results of chick rearing of different crane species are presented in Table 5.

Due to large financial and labor requirements for pen reconstruction, chicks were not reared in isolation for reintroduction into the wild.

Due to financial support of Cracid & Crane Breeding and Conservation Center, Belgium, one of the three pen complexes for adult cranes was renovated.

Contacts:
Tatiana Kashentseva
tk.ocbc@mail.ru



Разведение журавлей на Станции реинтродукции редких видов птиц в 2005 г.

Р.С. Андропова

Государственный природный заповедник «Хинганский», Амурская область, Россия

В начале 2005 г. на Станции реинтродукции редких видов птиц содержали 12 японских и 14 даурских журавлей. Весной 11 журавлей выпустили в

природу и одного японского журавля передали Муравьевскому парку устойчивого землепользования. В результате размножения коллекция пополнилась 10 птенцами японских и даурских журавлей.

Летом 2005 г. местные жители подобрали на поле черного журавля со сломанным крылом, поврежде-

ниями на теле, в истощенном состоянии, и передали Станции. После проведенного лечения состояние птицы удовлетворительное, однако, способность к полету она потеряла. На настоящий момент это единственный черный журавль в России, содержащийся в неволе.

Видовой и половой состав журавлей на 1 января 2006 г. представлен в таблице 1.

В 2005 г. из двух пар японских и трех пар даурских журавлей размножались все даурские, и одну пару японских журавлей использовали в качестве приемных родителей. Журав-

ли гнездились в воьерах питомника, так и на территории заповедника. Результаты естественного размножения отражены в таблице 2.

Гибель птенцов у естественно размножавшихся пар произошла по сле-

Таблица 1. Видовой и половой состав журавлей на 1 января 2006 г.

Table 1. Number and species of cranes as of 1 January 2006

Вид Species	Всего Total
Японский журавль Red-crowned Crane	12 (3/2/7)*
Даурский журавль White-naped Crane	12 (3/6/3)
Черный журавль Hooded Crane	1 (0/1)
Итого Total	25 (6/9/10)

Примечание: в скобках дано число самцов/ самок/ птиц неопределенного пола

Footnote: the numbers in brackets are numbers of males/ females/ unknown sex

дующим причинам: в первом случае молодая пара, загнездившаяся в первый раз, не кормила собственного птенца, во втором - птенец вылупился ночью и, видимо, по неосторожности, раздавлен родителями.

Искусственную инкубацию применяли к яйцам, переданным Ассоциацией американских зоопарков и аквариумов и французским зоопарком для выполнения совместной программы по реинтродукции журавлей в дикую природу. В 2005 г. получено 15 яиц (из них 8 оплодотворенных) из американских зоопарков и 5 яиц (из них 4 оплодотворенных) из французского зоопарка. Кроме того, искусственно инкубировали 4 яйца (из них одно оплодотворенное), полученные от содержащихся на Станции пар журавлей (табл. 3). Весь период инкубации занял 63 дня - с 27 марта по 30 мая. Доля яиц с живыми эмбрионами

составила 54.2%, число вылупившихся птенцов - 90.9%, число птенцов, выращенных до подъема на крыло - 77.8%. Птенцов воспитывали в полувольных условиях в заповеднике.

Причиной эмбриональной смертности одного птенца при искусственной инкубации стал перехлест ног. Причинами смертности птенцов после вылупления явились:

- неправильное втягивание желточного мешка в брюшную полость у вылупившегося птенца японского журавля (грыжа с защемлением, перитонит);

- нарушение кальциевого обмена у даурского журавля, что привело к перелому голени в месячном возрасте;

- аспергиллез у молодого даурского журавля.

В 2005 г. вновь зарегистрировали аспергиллез у молодых журавлей.

Таблица 2. Результаты естественного размножения птиц в 2005 г.

Table 2. Results of the natural crane breeding in 2005

Вид (число пар) Species (number of pairs)	Отложено яиц		Число насиживаемых яиц Number of incubated eggs	Число вылупившихся птенцов Number of hatching chicks	Число выращенных птенцов Number of reared chicks
	оплодотворенные fertilized	неоплодотворенные unfertilized			
Японский журавль (1) Red-crowned Crane (1)	0	0	1*	1 (100%)	1 (100%)
Даурский журавль (3) White-naped Crane (3)	5	7	5+1*	4 (66,7%)	2 (50,0%)
Итого Total	5	7	7	5 (71,4%)	3 (60,0%)

*Примечание: - напе подложили яйцо / *Note: egg was placed into the surrogate pair's nest

Таблица 3. Результаты искусственного разведения редких журавлей в 2005 г.

Table 3. Results of the artificial crane breeding in 2005

Вид Species	Число инкубированных яиц Number of incubated eggs		Число вылупившихся птенцов Number of hatching chicks	Число выращенных птенцов Number of reared chicks	
	всего total	оплодотворенных fertilized		до 1 месяца until 1 month	до 3 месяцев until 3 month
Японский журавль Red-crowned Crane	14	9-1*	7 (87,5%)	6 (85,7%)	6 (100%)
Даурский журавль White-naped Crane	10	4-1*	3 (100%)	3 (100%)	1 (33,3%)
Итого Total	24	13-2*	10 (90,9%)	9 (90,0%)	7 (77,8%)

Примечание: * - яйца подложены приемным парам / Note: eggs were placed into the surrogate parent's nest

Источником попадания в организм птицы патогенных грибов стало недоброкачественное фуражное зерно. В тяжелой форме болезнь отмечали у молодых даурских журавлей. Одного из них спасти не удалось. Лечение остальных заболевших журавлей было длительным, трудоемким, но завершилось выздоровлением. Гибели взрослых журавлей в 2005 г. не было.

Приоритетным направлением работы Станции в 2005 г. оставалось разведение и выпуск в природу японских и даурских журавлей. Соисполнителями в этом направлении стали Ассоциация американских зоопарков и аквариумов и французский зоопарк

Douy la Fontaine. В 2005 г. успешно выпустили 6 японских и 5 даурских журавлей (см. статью В.А. Андронova и Р.С. Андроновой в настоящем бюллетене).

Информация о встрече выпущенных в Хинганском заповеднике журавлей поступила от доктора К. Озаки (Центр при Институте Ямасина, Японии), а также от китайских и корейских коллег (см. статью В.А. Андронova и Р.С. Андроновой в настоящем бюллетене).

Благодаря финансовой помощи сотрудничающих американских зоопарков, проведена реконструкция наружных вольер. Сохраняется пробле-

ма приобретения качественного фуражного зерна для птиц. Хозяйства Амурской области не поставляют чистую фуражную пшеницу поэтому, чтобы снизить риск заболевания птиц аспергиллезом, все зерно проходит термическую обработку.

Кроме обычной производственной работы сотрудники Станции реинтродукции принимали активное участие в эколого-просветительских мероприятиях заповедника. Французская телекомпания сняла короткометражный фильм о заповеднике и о проекте по выпуску журавлей в природу.

Контакты: Римма Андронova
vandrionov@mail.ru

CRANE PROPAGATION AT RARE BIRD REINTRODUCTION STATION IN 2005

by Rimma Andronova

KHINGANSKY STATE NATURE RESERVE, AMUR REGION, RUSSIA

There were 12 Red-crowned Cranes and 14 White-naped Cranes at the Rare Bird Reintroduction Station as of the beginning of 2005. In spring 11 cranes were released into the wild and one Red-crowned Crane was given to the Muraviovka Park of Sustainable Land Use. As a result of breeding, the collection was enlarged by ten chicks of the Red-crowned and White-naped Cranes.

In summer 2005, local people found an emaciated Hooded Crane with broken wing in the field and brought it to the Station. After some treatment the health condition of this crane is satisfactory; however, it is not able to fly anymore. At this moment, it is the only Hooded Crane in captivity in Russia.

Number, species and gender composition of cranes as of 1 January 2006 are represented in Table 1.

In 2005, all three pairs of the White-naped Crane bred and one pair of the Red-crowned Crane was used as surrogate parents. Cranes nested both in the pens of the Station and in the nature reserve territory. The results of the natural breeding are presented in Table 2.

The deaths of chicks produced by naturally breeding pairs were the result of the following: in the first case the young pair, nesting for the first time, didn't feed its chick; in the

second case the chick hatched at night, and, probably, the parents accidentally stepped on it.

Artificial incubation was used for the eggs received from the American Zoo and Aquarium Association (AZAA) and a French zoo within the frame of a joint program on crane reintroduction. In 2005 we received 15 eggs (eight of them fertile) from AZAA and five eggs (four fertile) from the French zoo. In addition to that, four eggs (one of them fertile), received from the crane pairs kept at the Station, were artificial incubated (Table 3). The total incubation period took 63 days – from 27 March – 30 May. The percentage of eggs with live embryos made 54.2%, the percentage of hatched chicks was 90.9%, number of chicks reared till able to fly – 77.8%. The chicks were raised in the Station in conditions close to natural.

The cause of embryo death of one chick incubated artificially was legs crossing. The reasons of chick deaths after hatching were as the following:

- Wrong absorption of the yolk sac into the abdomen of the hatched Red-crowned Crane chick (rupture of the yolk sac within the abdominal cavity, peritonitis);
- Calcium metabolic imbalance (the White-naped Crane chick), resulted in the shank fraction at the age of one month;
- Aspergillosis (the White-naped Crane chick).

In 2005 aspergillosis among young cranes was registered again. The source of the infection by pathogenic fungi was forage wheat. Young White-naped Cranes suffered the most severe form of disease. One of them could not be saved.

The treatment of others was long and laborious, but resulted in recovery. There were no adult cranes deaths in 2005.

Breeding and release into the wild of the Red-crowned and White-naped Cranes were an priority of the Station activity in 2005. The American Zoo and Aquarium Association and French zoo of Douy la Fontaine joined us in the implementation of this activity. In 2005 six Red-crowned and five White-naped Cranes were successfully released into the wild (see the article by V. Andronov and R. Andronova in this newsletter).

The information on crane sightings released into the Khingansky Nature Reserve-territory was received from Dr. Ozaki (Center at the Yamasina Ornithology Institute, Japan),

as well as from Chinese and Korean colleagues (see the article by V. Andronov and R. Andronova in this newsletter).

Due to the financial support from partnering American zoos, the reconstruction of the outside pens was carried out.

The problem of quality forage for birds remains unsolved. The farmers of Amur Region fail to supply clean forage wheat, and that is why, to decrease the risk of aspergillosis among birds, all wheat is heat-treated.

Alongside with routine operations, the Station staff actively participated in the eco-educational activities of the Khingansky Nature Reserve. French TV Company made a short-film about the nature reserve and the project on crane reintroduction.

Contacts: Rimma Andronova
vandronov@mail.ru



Размножение журавлей в Московском зоопарке в 2004 и 2005 гг.

О.И. Роздина

Московский зоопарк, Россия

В Московском зоопарке содержится семь видов журавлей – стерх, японский, даурский, черношейный, индийский, венценосный и красавка (таб. 1).

За два последних года размножались стерхи, красавки, японские и черношейные журавли.

В 2004 г. размножались две пары стерхов, от них получено 3 птенца. Одна из этих пар размножается с 2002 г., но только с помощью искусственного осеменения. Из-за высокой агрессивности самки по отношению к самцу, птицы содержатся в разных вольерах. У этих журавлей вылупились два птенца. Один из них благополучно выращен самкой, которая, как и в предыдущие годы, насиживала кладку одна. Второй птенец погиб.

Впервые начала размножаться молодая пара стерхов, полученная из Питомника редких видов журавлей

Окского государственного заповедника. Для стимулирования размножения их осеменяли искусственно. Однако, судя по срокам откладки двух оплодотворенных яиц, пара спаривалась самостоятельно. Одного птенца вырастили родители, второй выращен ручным методом.

В 2005 г. размножалась только одна из двух пар стерхов, так как искусственного осеменения не проводили. Пара, которая спаривается самостоятельно, благополучно вырастила одного птенца.

Из двух пар японских журавлей размножается одна, начиная с 1999 г. За последние два года они вывели по одному птенцу. Самец этой пары является потомком старой пары, Куни и Хасана, которая в последние годы размножаться перестала.

К сожалению, в течение двух последних лет отмечено

неудачное размножение у черношейных журавлей. Они несут полноценные кладки из двух оплодотворенных яиц, однако перед вылуплением, когда птенец в яйце начинает питаться, родители расклеивают яйца. Планируется в будущем забирать яйца

Таблица. Видовой и половой состав журавлей в Московском зоопарке на начало 2006 г.

Table. Number and species of cranes at Moscow Zoo as of 1 January 2006

Вид Species	Всего на 1 января 2006 г. Total as of 1 January 2006
Стерх Siberian Crane	11 (6/5)
Японский журавль Red-crowned Crane	10 (3/6)
Даурский журавль White-naped Crane	3 (1/2)
Красавка Demoiselle Crane	3 (1/1/1)
Черношейный журавль Black-necked Crane	2 (1/1)
Индийский журавль Sarus Crane	1 (0/1)
Восточный венценосный журавль Eastern Crowned Crane	2(1/1)
Итого Total	62 (30/32)

Примечание: в скобках дано число самцов/ самок
Footnote: numbers in brackets are numbers of males and females



Японский журавль с птенцом. Фото П. Романовского.

Red-crowned Crane with chick. Photo by P. Romanovsky.

у этой пары для искусственной инкубации после двух-трех недель насиживания.

Размножающаяся пара красавок в 2004 г. отложила два оплодотворенных яйца. К сожалению оба эмбриона погибли во время искусственной инкубации. В 2005 г. история повторилась - снова из двух оплодотворенных яиц птенцы не вылупились из-за плохого качества искусственного инкубирования. Видимо необходимо пересмотреть режим и другие характеристики инкубирования яиц красавки. Из яйца, которое насиживали родители, птенец вылупился благополучно и выращен журавлями самостоятельно.



Размножающаяся самка стерха в Московском зоопарке. Фото О. Роздиной
Breeding Siberian Crane female at Moscow Zoo. Photo by O. Rozdina

Контакты:
Ольга Роздина
sbukreev@rol.ru

CRANE PROPAGATION AT MOSCOW ZOO IN 2004 AND 2005

by Olga Rozdina

Moscow Zoo, Russia

Moscow Zoo gives shelter to seven species of cranes: the Siberian, Red-crowned, White-naped, Black-necked Crane, Sarus, Crowned and Demoiselle Cranes (Table 1).

In the last two years Siberian, Demoiselle, Red-crowned, and Black-necked Cranes bred.

In 2004, three chicks hatched in two nests of breeding pairs of Siberian Cranes at Moscow Zoo. One of these pairs has been capable of breeding since 2002 but only by means of artificial insemination. The female of this pair is very aggressive toward her male, so both birds have to be kept in separate open-air cages. The female who usually sits on eggs alone raised one of the chicks successfully. These cranes had also brought up two chicks in 2003.

The young couple of Siberian Cranes raised at the Oka Crane Breeding Center began breeding for the first time this year. To stimulate the breeding, female from this pair was artificially inseminated. However, judging by the time when the female

laid eggs, the birds have also mated on their own. The parents raised one chick; the other one was raised by hand. In 2005, only one of two pairs of Siberian Cranes was breeding, because artificial insemination wasn't conducted. The pair copulating naturally successfully raised one chick. One of the two Red-crowned Crane pairs have breed since 1999. For the last two years they have raised one chick each year. The male of this pair is an offspring of another pair, who stopped breeding lately.

Unfortunately, in the last couple of years Black-necked Cranes breeding is unsuccessful. They lay full-fledged clutches consisting of two fertile eggs, but before hatching, when the chick in the egg becomes vocal, the parents peck the eggs. It is planned in future to take their eggs for artificial incubation after two-three weeks of hatching.

Breeding pair of the Demoiselle Crane laid two fertile eggs in 2004. Unfortunately, both embryos died during the artificial incubation. In 2005 the story repeated - again chicks didn't hatch from two fertile eggs due to the poor quality of artificial incubation. Apparently, the mode and other characteristics of the Demoiselle Crane egg-incubation should be reviewed. One chick hatched successfully from a parent-hatched egg, and was naturally raised by the cranes.

Contacts:
Olga Rozdina
sbukreev@rol.ru



Разведение стерхов в Западной Европе в 2004 и 2005 гг.

Роб Белтерман

Роттердамский зоопарк, Бельгия
Центр по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей, Бельгия.

В 2004 г. в Центре разведения и сохранения краковых птиц и журавлей, Бельгия, от семи самцов и самок получено 10 птенцов. Один птенец умер в четырехмесячном возрасте. В 2005 г. получено 14 птенцов (пять самцов, семь самок и 2 неопределенного пола). 12 из них выращены вручную, и два — собственными родителями. В фев-



Размножающаяся пара стерхов в Центре по сохранению и разведению краковых птиц и журавлей. Фото Г. Шереса
Breeding pair of the Siberian Crane at CBCC. Photo by G. Scheres

Таблица. Содержание стерхов в неволе в Западной Европе на 1 марта 2006 г.

Table. Number of Siberian Cranes in Western Europe as to 1 March 2006

Организации Institutions	Число стерхов Number of Siberian Cranes
Тьерпарк, Берлин (Германия) Berlin Tierpark (Germany)	6 (4/2)
Камброн (Бельгия) Cambion (Belgium)	8 (3/5)
Колоне (Германия) Cologne (Germany)	3 (1/2)
Частный зоопарк (Германия) Private (Germany)	5 (2/2/1)
Частный зоопарк (Франция) Private (France)	4 (2/2)
Таллинн (Эстония) Tallinn (Estonia)	2 (1/1)
Вальсроде (Германия) Walsrode (Germany)	5 (3/2)
Центр по разведению краковых птиц и журавлей, Зютендааль (Бельгия) Cracid & Crane Breeding and Conservation Center, Zutendaal (Belgium)	91 (44/45/2)
Всего Total	124 (60/61/3)

Примечание: в скобках дано число самцов/ самок/ птиц неизвестного пола

Footnote: numbers in brackets are numbers of males, females, and unknown sex

рале 2006 г. пару стерхов 2005 г. рождения передали в зоопарк Колоне, Германия. Оставшиеся птенцы помещены в отдельные вольеры группами с целью образования пар.

В последующие годы в Центре будет сокращено получение птенцов стерхов с помощью искусственного осеменения и их ручного выращивания. Только генетически ценные птицы будут допущены к размножению. Если от размножающихся пар будет получено достаточно яиц, они будут переданы в Питомник редких видов журавлей Окского заповедника для программы по реинтродукции этого вида в России.

В других центрах по разведению птиц в Западной Европе стерхи в 2004 г. не размножались. В 2005 г. в Тьерпарке, Берлин, три птенца (одна самка и два самца) получены с помощью искусственного осеменения, с применением семени от самца по имени

Сирой из бельгийского Центра разведения и сохранения краковых птиц и журавлей. Один птенец выращен журавлями другого вида, два других собственной матерью и ее партнером.

Один птенец (самец) выпущен и выращен вручную в зоопарке Вальсроде, Германия. Для образования пары с этим самцом из Тьерпарка передана самка, выпущенная в 2005 г.

Еще один птенец неизвестного пола получен в частном зоопарке в Германии.



Группа молодых стерхов в Центре по сохранению и разведению краковых птиц и журавлей. Фото Г. Шереса
Group of young Siberian Cranes at CBCC. Photo by G. Scheres

Всего на начало марта 2006 г. в Западной Европе содержится 124 стерха, большая часть из которых — в Центре разведения и сохранения краковых птиц и журавлей (см. табл.)

Контакты: Роб Белтерман
rob.beltermen@hetnet.nl
www.beltermen.nl

SIBERIAN CRANE PROPAGATION IN WEST EUROPE IN 2004 AND 2005

By Rob Belterman

ROTTERDAM ZOO, BELGIUM

CRACID & CRANE BREEDING AND CONSERVATION CENTER, BELGIUM

In 2004 at Cracid & Crane Breeding and Conservation Center (CBCC), Zutendaal, Belgium, 10 chicks were born from 7 different Siberian Crane males and females. One chick died after 4 months.

In 2005, 14 chicks (5 males/ 7 females/ 2 unknown sexes) hatched at the CBCC. 12 of them have been hand reared and 2 chicks were reared by their parents. In February 2006, one pair of the 2005 born Siberian Cranes was transferred to Zoo Cologne to form a new breeding pair at a new location. The remaining chicks have been placed in a group to give them a chance to choose a mate and to form new breeding pairs.

The goal for the coming years at CBCC will be to reduce artificial incubation and hand rearing. Due to changes in the

management at CBCC only the genetic important birds will be used for reproduction.

Less important pairs will be given the opportunity to raise chicks from the genetic valuable birds. If enough eggs become available we will send eggs to Oka Crane Breeding Center for the release project in Russia.

In other institutions of Western Europe there were no Siberian Cranes breeding during 2004.

In 2005 at Berlin Tierpark three chicks (one female and two males) hatched using artificial insemination with semen from male called Siroy (CBCC). One chick has been cross-foster reared by cranes of other species, and two chicks were reared by their mother and her exhibit mate.

One male chick hatched and has been reared by hand at Walsrode, Germany. The female chick from Berlin was transferred to Walsrode to form pair with their male chick.

One chick (unknown sex) hatched and has been reared by hand at a private zoo in Germany.

As to beginning of March 2006, there are 124 Siberian Cranes in Western Europe's institutions (see table).

Contacts: Rob Belterman
rob.belterman@hetnet.nl
www.belterman.nl



Успешное размножение стерхов в Пекинском зоопарке с использованием замороженной спермы в 2004 г.

Зан Дзинь

Пекинский зоопарк, Китай

Используя разработанный Международным фондом охраны журавлей разбавитель для замороженной спермы, в Пекинском зоопарке

семенной материал стерха хранили в течение 3 дней. Затем этой спермой искусственно осемили самку. В результате она отложила 25 апреля одно оплодотворенное яйцо. Птенец под номером 2004-5001 вылупился 25 мая, и был благополучно выращен.

BEIJING ZOO MAKES A SUCCESS OF THE SIBERIAN CRANE BREEDING USING FROZEN SEMEN IN 2004

by Zhang Jing

BEIJING ZOO, CHINA

Article in English you can find in

China Crane News,
December 2005,
v. 8 (2), p. 19



Разведение стерхов в Пекинском зоопарке, Китай, в 2005 г.

Зан Эн-Чань, и Зан Дзинь
Пекинский зоопарк, Китай

В настоящее время в Пекинском зоопарке содержится 29 стерхов, включая три размножающиеся пары. В 2005 г. две пары стерхов размножались естественным путем, и от 5 самок получены яйца с помощью искусственного осеменения. Всего журавли снесли 11 яиц, из которых вылупились 4 птенца, два из них успешно выращены.



Один из двух, выращенных в Пекинском зоопарке, птенцов стреха. Фото авторов.
One out of two Siberian Crane chicks reared in Beijing Zoo. Photo by authors

SIBERIAN CRANE PROPAGATION AT BEIJING ZOO, CHINA, IN 2005

by Zhang En-Quan, and Zhang Jing

BEIJING ZOO, CHINA

At present there are 29 Siberian Cranes in Beijing Zoo, including three breeding pairs. In 2005 two pairs bred naturally and 5 females laid eggs through artificial insemination. Total 11 eggs were laid by Siberian Cranes, four chicks hatched and the two of them were reared.



Разведение японских журавлей в Центре по искусственному разведению журавлей в Шеньяне, Китай, в 2004 г.

Зан Линь, Сон Янь-Линь, и Дон Дзинь-Чу

Центр по разведению журавлей,
Шеньян, Китай

С 1990 г. в Центре по разведению журавлей в Шеньяне получено 410 японских журавлей.

В 2004 г. 10 пар размножались естественным путем. Они снесли 47 яиц, из которых 41 оплодотворенное. Из них вылупились 38 и выжило 30 птенцов. Четыре пары размножались с помощью искусственного осеменения. От них получено

33 яйца, 18 из которых оплодотворенные. Вылупилось 11 и выжило 10 птенцов. В результате в 2004 г. от 14 пар японских журавлей получено 40 птенцов.

В центре проводится изучение причин смертности эмбрионов журавлей при искусственной инкубации, что позволит в будущем повысить успешность их разведения в неволе.

THE BREEDING OF THE RED-CROWNED CRANE AT SHENGYANG CRANE ARTIFICIAL BREEDING CENTER, CHINA, IN 2004

by Zhang Ling, Song Yan-Ling,
Dong Jian-Xiu

CRANE ARTIFICIAL BREEDING CENTER,
SHENGYANG FOREST WILDLIFE GARDEN

Article in English you can find in
China Crane News,
December 2005,
v. 8 (2), p. 20



Реинтродукция стерхов в Западной Сибири в 2004 и 2005 гг.

Ю.М. Маркин¹, А.Г. Сорокин²,
А.М. Ермаков³, Ю.С. Зацепин¹

¹Окский государственный биосферный
природный заповедник

²Всероссийский институт охраны
природы и заповедного дела

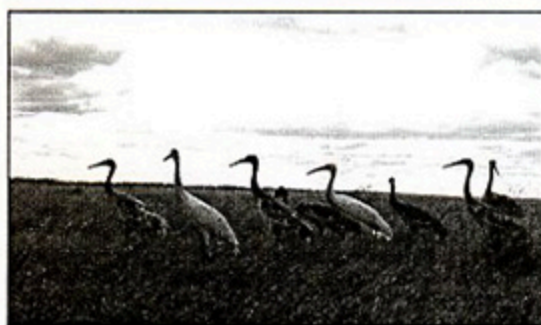
³Фонд "Стерх"

18 августа 2004 г. 10 молодых стерхов, выращенных в Питомнике редких видов журавлей Окского государственного природного заповедника, доставили в транспортных клетках сначала в Тюмень, затем в базовый лагерь на территории Белозерского заказника (Армизонский район, Тюменская область). Здесь журавлей поместили белыми пласти-

ковыми и алюминиевыми стандартными кольцами (табл. 1).

На следующий день клетки с журавлями сначала на автомобильном прицепе, а затем на моторных лодках перевезли на остров Омелино на оз. Белое, расположенное в лесостепи — место, где с 1994 г. ежегодно стерхов выпускали в природу. Там журавлей поместили в приготовленную заранее круглую вольеру из металлической сетки и шатровой крышей из дери, расположенную в 100 метров от воды.

20 августа дверцу вольеры оставили открытой, чтобы журавли могли выходить, корм оставили и внутри, и снаружи. 22 августа пытались поймать одну из годовалых птиц, чтобы поме-



Выпущенные стерхи в Белозерском заказнике (Армизонский р-н, Тюменская область). Фото Ю.Маркина

Released Siberian Cranes at Belozersky Wildlife Refuge (Armizon District, Tyumen Region). Photo by Yu. Markin

тить ее радиопередатчиком. Однако при приближении журавли поднялись, покружились над островом и сели одной группой. Позже, когда некоторые журавли зашли внутрь вольеры, удалось поймать четырех птенцов и годовалого Алдана. Его поместили радиопередатчиком, прикрепленным к зеленому кольцу с номером 10. Передатчик надели на левую ногу ниже стандартного кольца. Но уже на следующий день Алдан оторвал антенну, и передатчик вышел из строя.

С момента выпуска журавли старались держаться одной группой ближе к вольере, иногда отходили на мелководье, где кормились моллюсками. Когда, 24 августа, вольеру убрали, они продол-

жали держаться места выпуска. После 27 августа журавлям перестали подсыпать зерно, и они начали перемещаться по всему острову, однако ночевать возвращались на прежнее место.

31 августа стершат пугнули с острова, и они улетели за его пределы. С этого времени и до конца наблюдений стерхи стали держаться двумя группами — из 6 и 4 птиц. Группа из шести состояла из 2-х годовалых птиц и



Выпущенный молодой стерх в полете (Белозерский заказник). Фото Ю. Маркина
Released Siberian Crane in flight at Belozersky Wildlife Refuge (Armizon District, Tyumen Region). Photo by Yu. Markin

4 птенцов, группа из 4-х — из одной годовалой птицы — Воронеза, и трех птенцов. Интересно, что птенцы разделились так, как они содержались до выпуска в вольерах Питомника.

Группа из шести птиц в течение периода наблюдения кормилась на скошенном пшеничном поле в компании с семьей серых журавлей с одним птенцом. Группа из четырех журавлей держалась на полоске скошенного пшеничного поля между трассой и оз. Якушкино. При спугивании они отлетали к озеру, затем опять возвращались на поле. После 12 сентября Воронез отделился от группы и стал держаться на озере в одиночку. Ночевать стерхи улетали вместе с серыми журавлями на остров Омелино. 14 и 15 сентября из всей группы видели

Таблица 1. Кольцевание природу стерхов выпущенных в Белозерском заказнике 20 августа 2004 г.
Table 1. Banding of Siberian Cranes released into Belozersky Wildlife Refuge on 20 August 2004

Кличка Name	Номер кольца Number of band		Дата вылуп- ления Date of hatching	Метод выращи- вания Rearing technique	Примечание Note
	правой ноге on right leg	левой ноге on left leg			
Алазея Alazeya	Стандартное алюминиевое кольцо A 25401 Standard aluminum ring A 25401	Белое пластиковое кольцо с черным номером 200 White plastic ring with black number 200	15 мая 2004 15 May 2004	родительский by parents	
Вязьма Vyazma	Стандартное алюминиевое кольцо A 25412 Standard aluminum ring A 25412	Белое пластиковое кольцо с черным номером 208 White plastic ring with black number 208	15 мая 2004 15 May 2004	родительский by parents	
Клязьма Klyazma	Стандартное алюминиевое кольцо A 25402 Standard aluminum ring A 25402	Белое пластиковое кольцо с черным номером 204 White plastic ring with black number 204	18 мая 2004 18 May 2004	родительский by parents	
Мезень Mezen	Стандартное алюминиевое кольцо A 25406 Standard aluminum ring A 25406	Белое пластиковое кольцо с черным номером 205 White plastic ring with black number 205	24 мая 2004 24 May 2004	родительский by parents	
Шуя Shuya	Стандартное алюминиевое кольцо A 25413 Standard aluminum ring A 25413	Белое пластиковое кольцо с черным номером 209 White plastic ring with black number 209	26 мая 2004 26 May 2004	родительский by parents	
Ошта Oshta	Стандартное алюминиевое кольцо A 25409 Standard aluminum ring A 25409	Белое пластиковое кольцо с черным номером 206 White plastic ring with black number 206	27 мая 2004 27 May 2004	родительский by parents	
Паша Pasha	Стандартное алюминиевое кольцо A 25408 Standard aluminum ring A 25408	Белое пластиковое кольцо с черным номером 207 White plastic ring with black number 207	28 мая 2004 28 May 2004	родительский by parents	Выращен даурскими журавлями Raised by White-naped Cranes
Москва Moscow	Белое пластиковое кольцо с черным номером 201 White plastic ring with black number 201	Стандартное алюминиевое кольцо A 25411 Standard aluminum ring A 25411	6 июня 2003 6 June 2003	родительский by parents	
Воронеж Voronezh	Белое пластиковое кольцо с черным номером 202 White plastic ring with black number 202	Стандартное алюминиевое кольцо A 25410 Standard aluminum ring A 25410	11 июня 2003 11 June 2003	родительский by parents	
Алдан Aldan	Белое пластиковое кольцо с черным номером 203 White plastic ring with black number 203	Стандартное алюминиевое кольцо A 25405 Standard aluminum ring A 25405	12 июня 2003 12 June 2003	изолированный in isolation	Наиболее агрессивный по отношению к другим журавлям Most aggressive towards other cranes

только Воронежа, остальных стерхов не нашли. 16 сентября наблюдения сотрудниками Окского заповедника закончились, однако сведения продолжали поступать от местных жителей. Согласно им стерхов последний раз видели 27 сентября.

Параллельно с наблюдениями за выпущенными стерхами ежедневно вели учет численности серых журавлей на предмиграционном месте скопления. В день выпуска было учтено до 600 птиц, пик численности пришелся на конец первой декады сентября – до

1 400 птиц, после чего их число стало снижаться. Из-за теплой осени журавли оставались на полях до начала октября.

Работы по выпуску и наблюдению за выпущенными стерхами и за серыми журавлями на месте скопления проводила группа из 5 человек – трех

Таблица 2. Подкладка яиц стерхов в гнезда серых журавлей в бассейне р. Куноват в 2005 г.
Table 1. Placing of the Siberian Crane eggs into nests of the Eurasian Crane

№ яйца # eggs from	Самка Female	Дата откладки Date of egg laying	Предполагаемая дата вылупления Proposed date of chick hatching	Место расположения гнезд, куда подложили яйца Site of the Eurasian Crane nest location
05-1-51(4)	Вальсроде Walsrode	17.05.05	15.06.05	Заказник «Куноватский», оз. Кривое Kunovat Wildlife Refuge, the Krivoye Lake
05-1-59(3)	Билипу Bilipu	17.05.05	15.06.05	Заказник «Куноватский», оз. Кривое Kunovat Wildlife Refuge, the Krivoye Lake
05-1-31(2)	Банул Banul	17.05.05	15.06.05	Заказник «Куноватский» Kunovat Wildlife Refuge
05-1-18 (3)	Юля Yulya	22.05.05	20.06.05	Заказник «Куноватский», Kunovat Wildlife Refuge

сотрудников Окского заповедника (Ю. Маркин, С. Бобкова и Ю. Зацепин), сотрудника Московского зоопарка П. Рожкова и директора Белозерского заказника В. Дробышевского.

В 2005 г. с 10 по 22 июня с вертолета МИ-8 и самолета АН-2 проведены авиа обследования мест обитания стерхов и серых журавлей в бассейне р. Куноват и в Кондо-Алымском между-



Гнездо серых журавлей у озера Кривое, куда были подложены первые два яйца стерха. Фото А. Сорокина.

Nest of the Eurasian Crane near Krivoye Lake, where two Siberian Crane eggs were placed. Photo by A. Sorokin

речье. Работы выполнены при поддержке проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний и фонда «Стерх». В авиа обследовании принимали участие сотрудники ВНИИприроды, Окского заповедника и фонда «Стерх».

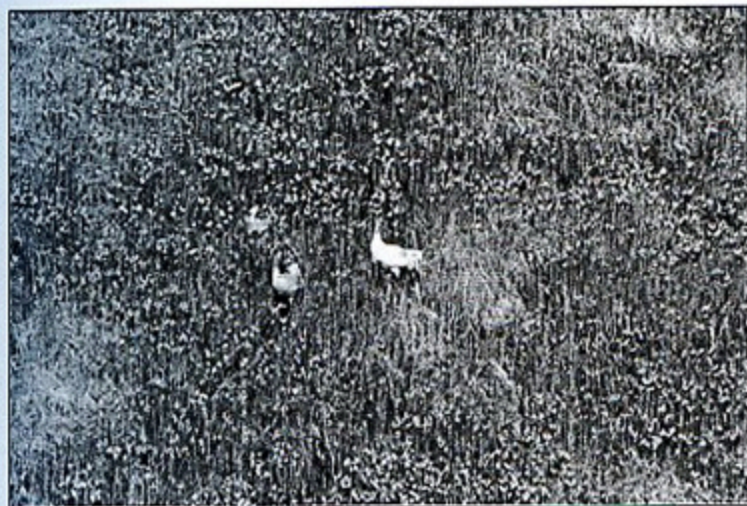
Кроме задач, предусмотренных проектом, включающих мониторинг мест обитания и учет журавлей и других околотовных птиц, были проведены и работы по реинтродукции стерхов. Четыре яйца, полученные от четырех пар стерхов, размножающихся в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, подложены в два гнезда серых журавлей в бассейне р. Куноват (таб. 2). Одно из гнезд расположено недалеко от оз. Кривое. Второе гнездо принадлежало паре, в гнезда которой яйца стерхов подкладывали и в прошлые годы.



Второе гнездо серых журавлей, куда подложены два других яйца стерха. Фото А. Сорокина

The second nest of the Eurasian Crane, where another two Siberian Crane eggs were placed. Photo by A. Sorokin

22 июня 2005 г. при повторном облете на самолете АН-2 гнездовой территории серых журавлей у оз. Кривое, в гнездо которых 10 июня были под-



Пара серых журавлей с птенцом стерха недельного возраста, вылупившегося из яйца, подложенного в гнездо у оз. Кривое. Фото А. Ермакова

Pair of the Eurasian Crane with the Siberian Crane chick, hatched from egg, placed into their nest. Photo by A. Ermakov

ложены яйца стерхов, встречена пара с птенцом стерха, приблизительно недельного возраста, вылупившегося из одного из подложенных яиц.

Контакты:
Юрий Маркин
yu.markin@mail.ru
Александр Сорокин
agsorokin@mail.ru
Александр Ермаков
kunovat@mail.ru

THE SIBERIAN CRANE REINTRODUCTION IN WEST SIBERIA IN 2004 AND 2005

by Yuri Markin¹, Alexander Sorokin²,
Alexander Yermakov³, and Yuri Zatsepin¹

¹Oka Biosphere State Nature Reserve,

²All-Russian Research Institute of Nature Protection

³"STERKH" FOUNDATION

On 18 August, 10 young Siberian Cranes, raised at Oka Crane Breeding Center (OCBC) were delivered in crates first to Tyumen, and then to the base camp on the territory of the Belozersky Wildlife Refuge (Zakaznik) (Armizon District, Tyumen Region). There the cranes were marked with white plastic and standard aluminum rings.

The next day the crates with cranes were transported first by truck and then by motor boats to Omelino Island in Belaye Lake, which is located in a forested steppe, where annual releases of Siberian Cranes into the wild have been conducted since 1995. There the cranes were put inside a round metal mesh pen with a netting on top, which was prepared in advance and placed in 100 meters from the water. On 20 August, the door of the pen was left open, so that the cranes could walk out, and some food was left outside and inside the pen.

On 22 August, we tried to catch one of the one-year-old birds in order to place a radio-transmitter on it. However, when we approached, the cranes flew up, circled the island and landed

as a group. Later, when some of the cranes entered the pen, we managed to catch four of the birds and one-year-old named Aldan. Aldan was marked with a radio-transmitter, which was attached to a green ring with number 10. The transmitter was placed on the bird's left leg below the standard ring. But the very next day Aldan managed to tear off the antenna and the transmitter became inoperable.

From the moment of release the cranes were trying to keep together in one group, mostly close to the pen, but sometimes wandering to some shallow wetland to feed on mollusks. After 24 August, when the pen was removed, they still kept close to the spot of their release. After 27 August, we quit putting out grain for the cranes and they started moving about the whole island during the day, returning to the site of release for the night.

On 31 August, the young Siberian Cranes were disturbed and left the island altogether. From this time on the Siberian Cranes kept in two groups – one of six, another of four birds. The six-bird group consisted of two one-year-old birds and four chicks, and the group of four – of one one-year-old bird named Voronezh, and three chicks. Interestingly, the birds stayed in the same groups as when being raised at OCBC.

During the entire time of our observations the group of six birds was feeding in the harvested wheat field joined by a family of Eurasian Cranes with one chick. The group of four kept to a narrow strip of the harvested wheat field between a paved road and Yakushino Lake. When disturbed, they would fly towards the lake, then returned to their field. After 12 September, Voronezh separated from the group and

stayed at the lake alone. For the night, the Siberian Cranes flew together with the Eurasian Cranes to the Omelino Island. On 14 and 15 September, only Voronezh could still be seen while the other birds were nowhere to be found. On 16 September, we stopped our observations but were getting information from the local residents. According to their accounts, the Siberian Cranes were last seen on 27 September.

Simultaneously with the monitoring of the released Siberian Cranes a daily count of Eurasian Cranes had been conducted at the site of their pre-migratory concentration. On the day of the release, up to 600 birds were accounted for; the largest number of birds – up to 1,400 – was registered in the end of the first decade of September, after which the numbers began to decrease. Due to the warm weather that fall the cranes stayed around the fields until early October.

In 2005, during an aerial survey conducted in Western Siberia from 10 - 22 June through the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project (see article by A. Sorokin et al. in this newsletter) the Siberian Crane reintroduction work was implemented. An helicopter MI-8 was used for this purpose.

Representatives of All-Russia Research Institute of Nature Protection, Oka Biosphere State Nature Reserve and "Sterkh" Foundation participated in this work.

On 10 June, four Siberian Cranes eggs produced by four Siberian Crane pairs at Oka Crane Breeding Center were placed into two nests of the Eurasian Crane for cross-fostering rearing at the Kunovat River Basin. One nest was located near the Krivoye Lake. The second nest was the same one used for cross-fostering in previous years.

On 22 June 2005 during repeated aerial survey of the Eurasian Crane breeding area near Krivoye Lake the Eurasian Crane pair with the Siberian Crane chick were registered. This chick has hatched from one of two eggs placed into the Eurasian Crane nest.

Contacts:

Yuri Markin

yu.markin@mail.ru

Alexander Sorokin

agsorokin@mail.ru

Alexander Ermakov

kunovat@mail.ru



Реинтродукция стерхов в Астраханском заповеднике в 2004 г.

Ю.М. Маркин¹, Г.М. Русанов²,
А.А. Кашин²

¹ОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ БИОСФЕРНЫЙ
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

²АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
БИОСФЕРНЫЙ ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

С 11 по 20 октября 2004 г. проведены работы по выпуску стерхов в Астраханском государственном природном заповеднике. В выпуске и последующих наблюдениях за стерхами участвовали сотрудники Астраханского (Г.М. Русанов и А.А. Кашин) и Окского (Ю.М. Маркин, Ю.С. Зацепин и В.Г. Борисов) заповедников при финансовой поддержке Центра по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей (Cracid & Crane Breeding and Conservation Center) (Бельгия) и лично Гира Шереса.

11-12 октября 4 самца стерха, выращенных в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, были транспортированы двумя автомашинами на Обжоровский участок Астраханского заповедника. Он расположен в аванделте р. Волги в месте разветвления ее на множество мелких речек и протоков при впадении в Каспийское море. Здесь часто останавливаются дикие стерхи во время осенней, а иногда и весенней миграций. Большие открытые мелководные пространства этой территории поросли густым и высоким (до 3 м) тростником, образуя протоки, ерики и старицы,

вдоль берегов которых узкими полосками растет ветла. Перемещение по ним возможно только на лодках. Среди тростниковых займищ на более глубоких местах образуются открытые водные пространства - «култуки», где отдыхает много птиц. Из-за густых тростников к ним очень трудно подобраться как пешком, так и на лодках. Поэтому, когда стерхи держатся на «култуках» или заходят в тростники, с земли за ними наблюдать практически невозможно.



Группа по выпуску стерхов в Астраханском заповеднике. Фото Ю. Маркина

Group on the Siberian Crane release in Astrakhan's Nature Reserve. Photo by Yu. Markin

Таблица. Кольцевание стерхов выпущенных в Астраханском заповеднике 14 октября 2004 г.
Table. Banding of Siberian Cranes released into Astrakhansky Nature Reserve on 14 October 2004

Кличка Name	Номер кольца Number of band		Дата выплупления Date of hatching	Метод выращивания Rearing technique	Примечание Note
	на правой ноге on right leg	на левой ноге on left leg			
Амур Amur	Белое пластиковое кольцо с черным номером 190 White plastic ring with black number 190	Стандартное алюминиевое кольцо A 145903 Standard aluminum ring A 145903	4 июня 2003 4 June 2003	изолированный in isolation	
Кострома Kostroma	Белое пластиковое кольцо с черным номером 191 White plastic ring with black number 191	Стандартное алюминиевое кольцо A 145904 Standard aluminum ring A 145904	24 мая 2003 24 May 2003	изолированный in isolation	Очень пугливый, боится людей It is very timorous
Гжать Gzhat	Стандартное алюминиевое кольцо A 145907 и белое пластиковое кольцо с черным номером 07 и прикрепленным спутниковым передатчиком с номером 19988, помещенным под стандартным Standard aluminum ring A 145907 and white plastic ring with black number 07 and a satellite transmitter attached to it by the number 19988 placed under the standard ring	Белое пластиковое кольцо с черным номером 193 White plastic ring with black number 193	1 июня 2004 1 June 2004	родительский by parents	Выращен стерхами, очень сильный и спокойный Raised by Siberian Crane parents, it is very strong and calm
Оскол Oskol	Стандартное алюминиевое кольцо A 145906 Standard aluminum ring A 145906	Белое пластиковое кольцо с черным номером 192 White plastic ring with black number 192	3 июня 2004 3 June 2004	родительский by parents	Выращен японскими журавлями Raised by Red-Crowned Cranes

13 октября, по прибытии в базовый лагерь, произвели осмотр всех журавлей, взвешивание и мечение (таблица). Все птицы оказались в хорошем состоянии, несмотря на то, что провели в дороге почти двое суток. Журавлей поместили во временную вольеру, установленную на песчаном бугорке. Выкопали ямки в песке, которые тут же заполнились водой, засыпали комбикорм и набросали нарезанную свежую речную рыбу. В вольере журавли сразу же стали приводить себя в порядок: чистится, пьет и ест. Никакой агрессии друг к другу не отмечено, так как перед выпуском их содержали в Питомнике в соседних вольерах.

14 октября одного из птенцов, самого сильного и спокойного самца по имени Гжать, поместили спутнико-

вым передатчиком №19988, после чего всех выпустили - приподняли сетку с одной стороны вольеры. Все журавли вышли и, немного пройдя, улетели к левому протоку р. Кутум.

С 14 по 19 октября птицы держались в районе места выпуска одной группой, иногда кто-то отделялся, но затем они опять объединялись.

С 19 октября, после того как сотрудники Окского заповедника уехали домой, наблюдения проводили со-



Реинтродуцированные стерхи в Обжорово, Астраханский заповедник, осенью 2004 г. Фото Ю Маркина
Released Siberian Cranes at Obzhorovo Site in Astrakhan Nature Reserve. Photo by Yu. Markin

трудники Астраханского заповедника, периодически приезжая на место выпуска и наблюдая за стерхами. Согласно визуальным наблюдениям с земли и данным спутникового передатчика, которым был помечен стерх Гжать, журавли практически до конца января держались в Астраханском заповеднике в районе выпуска. В период с 26 ноября по 7 декабря один из птенцов, предположительно, Оскол 2004 г. рождения, пропал.

Погода в декабре и январе была довольно теплая, вода в аванделете Волги не замерзла, однако стало так мелко, что сделанная 14 января попытка найти стерхов не дала результатов – невозможно было подойти к месту выпуска на лодке, мешали косы и отмели.

17 января при авиа обследовании стерхов обнаружили недалеко от места выпуска. Все три птицы держались одной группой в небольшом заливе. Залив скрыт со всех сторон и поэтому журавлей не видно ни с реки, ни с акватории «култука». Он углубляется полоской в тростниковую крепь, откуда и шли постоянно сигналы передатчика. Залив защищен от ветра почти со всех сторон, что, по видимому, и привлекает журавлей. После нескольких вырежов самолета стерхи не улетели.



Выпущенные стерхи в Астраханском заповеднике в январе 2005 г. Фотография сделана при проведении авиа обследования. Фото Г. Русанова

Fig. 3. Released Siberian Cranes in Astrakhan Nature Reserve in January 2005. Photo was made during air survey. Photo by G. Rusanov

В дельте масса зимующих околоводных птиц. При авиа обследовании насчитали более 700 тысяч, из них до 140 тысяч лебедей.

С 26 января погода резко переменилась, наступило похолодание, температура снизилась до -15°C ., реки замерзли, лишь кое-где остались полыньи.

Сигналы спутникового передатчика от 26 января свидетельствуют об

отлете стерхов из Астраханского заповедника. Они поступили из Дагестана с известного пролетного пути птиц. При таких резких похолоданиях зимующие в аванделете Волги околоводные птицы уходят на юго-запад вдоль побережья Каспия. Возможно, стерхи полетели вместе с ними. *

Контакты: Юрий Маркин
yu.markin@mail.ru
Герман Русанов
grusanov@mail.ru

Прим. редактора: Последние достоверные сигналы спутникового передатчика поступили 16 августа 2005 г. из юго-восточной части Ставропольского края ($44^{\circ}00'N$, $45^{\circ}25'E$) и 27 августа 2005 г. из Калмыкии ($44^{\circ}92'N$, $45^{\circ}99'E$).

THE SIBERIAN CRANE REINTRODUCTION IN ASTRAKHAN NATURE RESERVE IN 2004

by Yuri Markin¹, German Rusanov², and Anatoli Kashin²

¹Oka Biosphere State Nature Reserve,

²Astrakhan State Biosphere State Nature Reserve

Releases of Siberian Cranes in Astrakhan State Nature Reserve were conducted between 11 and 20 October 2004. Staff involved in the release and the follow-up monitoring of

Siberian Cranes were employees of Astrakhan Nature Reserve (G.M. Rusanov and A.A. Kashin) and Oka Reserve (Y.M. Markin, Y.S. Zatselin and V.G. Borisov). This work was financially supported by the Cracid & Crane Breeding and Conservation Center and personally Mr. Geer Scheres.

On 11-12 October, four Siberian Cranes males raised at OCBC were transported in specially made crates by two vehicles to the Obzhorovo Site of the Astrakhan Nature Reserve. The Reserve is situated in Volga River Delta where the river branches out into many small rivers and brooks before it runs into the Caspian Sea. This is a usual stopover

place of the wild Siberian Cranes during their fall migration, and sometimes also during the spring migration. Large open shallow wetlands have been overgrown here with tall and dense reed thickets (up to 3 meters tall), that created channels and springs among the shores with narrow strips of willow trees. Transportation between these sites is possible only by boat. Among the reed thickets and where the water is deeper, open spaces called "kultuks" are formed that serve as resting places to many birds. Due to the density of the reed growth it is difficult to approach these spots either by boat or on foot. As a result, when Siberian Cranes stay in "kultuks" or inside the reed thickets, it is practically impossible to spot them from the dry land.

On 13 October, upon our arrival to the base camp, we conducted a health check of all our cranes, including weighing and marking (Table). All the birds were found in good condition. The cranes were placed in a temporary pen, which was put up for them on a small sandy knoll. To provide cranes with drinking water, several holes were dug in the ground, which immediately were filled with underground water; then food was placed in the pen (crane pellets and pieces of fresh fish). After the cranes were released into the pen, they began cleaning themselves up, eating and drinking. There was no aggression toward each other since at OCBC before the trip the cranes were kept separately in pens next to one another.

On 14 October, one of the chicks, the strongest and the calmest male called Gzhat, was marked with a satellite transmitter (PTT) #19988. After this all the cranes were released: — the mesh on one side of the pen was lifted, the cranes came out and, having walked for a short while, they flew toward the left channel of the Kutum River.

During a period of constant observations from 14-19 October, the birds kept in the area of release together as a group; sometimes one of them would walk away alone, but would eventually reunite with the group.

On 19 October, after the Oka Nature Reserve staff headed home, the staff of Astrakhan Nature Reserve continued the monitoring, regularly coming out to the place of the release and watching the Siberian Cranes movements.

According to the visual observations from 9-25 January and the data from the satellite transmitter placed on Siberian Crane Gzhat, the cranes remained in the release area at Astrakhan Nature Reserve. The observers had documented disappearance of one of the chicks born in 2004. The weather in December and January was warm enough, the Volga River delta did not freeze, but became so shallow that an attempt to locate the Siberian Cranes failed — it was impossible to approach the release site by boat because of numerous dry spots.

On 17 January, an aerial search was conducted, and the birds were located not far from the release site. All three birds remained in one group in a small bay, almost straight across from the place of release. The bay is hidden from sight in all directions, so the cranes could not be seen from the river or from the "kultuk". The bay runs through a narrow channel into a thicket of reeds, from where the PTT signals were coming. The bay is only partially dry and it is well protected from wind and therefore is very attractive to the birds. Even when the airplane was making circles over the bay the cranes remained in place.

There is a large number of wintering waterbirds in the delta. During the aerial survey over 700,000 birds were counted, including 140,000 swans.

On 26 January, the weather changed suddenly, it became significantly colder with the temperature dropping to -15°C, the rivers froze, with only a few spots of open water left.

The PTT signals from 26 January reveal the fact that the Siberian Cranes had departed from the territory of the Astrakhan Reserve. These signals came from Dagestan, a well-known part of the flyway. When the temperature drops so suddenly, the wintering waterbirds fly from the Volga delta south-west along the coast of the Caspian Sea. Evidently the Siberian Cranes took off together with them.

Contacts:
Yuri Markin
yu.markin@mail.ru
German Rusanov
grusanov@mail.ru

Editor's note: Last reliable data were received on 16 August 2005 from south-eastern part of Stavropol Region (44° 008' N, 45° 253' E) and 27 August 2005 from Kalmykia, Russia (44° 992' N, 45° 997' E).



Реинтродукция стерхов в Ферейдун Кенаре, Иран, в 2005 г.

С. Садехи Задеган, и
Д. Арчибальд

ДЕПАРТАМЕНТ ПО ОХРАНЕ ПРИРОДЫ
Исламской Республики Иран
Международный фонд охраны журавлей

7 ноября 2005 г., через два дня после прибытия на место зимовки двух диких стерхов, выращенная в неволе самка стерха по имени Суна выпущена в природу на территории Вахми, расположенной на Ферейдункенарской дамге, провинция Мазандаран, южное побережье Каспия.

Суна вылупилась в Питомнике редких видов журавлей Окского государственного заповедника, Россия, в 2003 г. Зимой 2003/04 гг. она была переправлена в Иран еще с одним



Стерх по имени Суна, содержащийся в вольере в Национальном парке Буджах. Эта птица была выпущена зимой 2003/04 в Иране, но не смогла мигрировать. Фото Д. Арчибальда

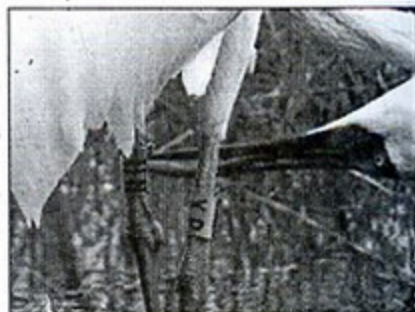
Siberian Crane called Suna at the aviary of the Budjah National Park. This bird was unsuccessfully released in Iran in 2003/04. Photo by G.Archibald

стрешонком и выпущена на место зимовки диких стерхов. Обе реинтродуцированные птицы начали миграцию в марте, однако Суна пролетела только несколько сот миль и приземлилась в местечке Анзали в провинции Гилян, Иран. Птица была поймана и содержалась в Национальном парке Буджах до февраля 2005 г., а затем в Ферейдун Кенаре до 7 ноября, даты вторичного выпуска ее в природу.

Перед выпуском Суна была помечена оранжевыми пластиковыми кольцами, по одному на каждую ногу, с буквами ХР на правой и НН на левой ногах. Стандартное металлическое кольцо одето на правую ногу сверху пластикового. Суна присоединилась к одному из диких стрехов, державшемуся на Ферейдункенарской дамге, практически сразу после выпуска. До отлета эта пара держалась вместе во время кормежки, отдыха и перелетов. Суна вела себя как дикий журавль, кормилась на затопленных рисовых полях. К началу сезона размножения 2006 г. ей будет три года и мы надеемся, что она сможет завестись вместе с диким стерхом, с которым она образовала пару.

Другой дикий стерх держался на Эзбаранской дамге. Изредка он прилетал на Ферейдункенарскую дамгу, но к группе из двух не присоединялся.

Особенную благодарность выражаем Департаменту по охране



Перед выпуском самка стерха Суна была помечена цветными оранжевыми пластиковыми кольцами. Фото С. Садехи Задегана

Just before release female Suna was banded with two orange plastic rings. Photo by S.S.Zadegan



Встреча объединившихся выпущенной самки стерха и дикого журавля на Ферейдункенарской дамге 11 декабря 2005 г. Фото Д. Арчибальда

Sighting of released and wild Siberian Cranes on 11 December 2005. Photo by George Archibald

природы Ирана и г-ну Азади (ловцу уток), который содержал самку Суну последние шесть месяцев перед выпуском.

Контакты:
Садех Садехи Задеган
sadeghi64@hotmail.com
Джордж Арчибальд
george@savingcranes.org

THE SIBERIAN CRANE REINTRODUCTION IN FEREDDOON KENAR, IRAN, IN 2005

by Sadegh Sadeghi Zadegan,
and George Archibald

DEPARTMENT ON ENVIRONMENTAL CONSERVATION
OF I.R. OF IRAN
INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

On 7 November 2005, two days after arrival of two wild Siberian Cranes, the captive-bred Siberian Crane called Suna was released into Vakhmi territory located in the Freydoon Kenar Trapping Area (Damgah) in Iran.

In 2003, Suna was hatched and reared at Oka Crane Breeding Centre of Oka State Nature Reserve, Russia. She was sent along with another captive-bred chick to Iran in the winter of 2003/04 and released with wild cranes. She started to migrate with wild cranes in March 2004, but only flew several hundred miles and landed near Anzali Wetland in Gilan Province, Iran. Subsequently, she was held in captivity at Bujagh National Park until February of 2004, and after this time transferred to Fereydoon Kenar and held in captivity until 7 November 2005 (date of release):

Just before the release Suna was banded with two orange plastic rings on both legs and with a metal ring. Each plastic ring has two letters - XP and HN.

Almost immediately after the release Suna joined one of the two lone wild cranes. They have paired and stayed together all the time inside the Fereydoon Kenar Damgah feeding, roosting and flying. When we saw Suna on 11 December, she acted like a wild crane. Her flight looked like a wild bird's flight. She fed on natural food items in flooded rice fields, and was in the constant company of her new mate. She will be three years old by the 2006 nesting season and there is a possibility she may breed.

Another lone bird stayed in Ezbaran Damgah. It sometimes visited the Fereydoon Kenar Damgah, but did not join the other two birds.

Special thanks are extended to Iran's Department of Environment and Mr. Azadi, (a waterfowl trapper), who kept the female Siberian Crane for the last six months before she was released.

Contacts:
Sadegh Sadeghi Zadegan
sadeghi64@hotmail.com
George Archibald
george@savingcranes.org



Реинтродукция японских и даурских журавлей на Дальнем Востоке, Россия, в 2005 г.

Р.С. Андропова,
Н.В. Кузнецова,
Е.Ю. Гаврикова, И.В. Балан

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ
ЗАПОВЕДНИК «ХИНГАНСКИЙ», АМУРСКАЯ
ОБЛАСТЬ, РОССИЯ

Международный проект по сохранению популяций редких видов журавлей в ареале обитания в Архаринской низменности, осуществляемый с 1994 г. Станцией реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника с участием Ассоциации американских зоопарков и аквариумов и французского зоопарка Douy la Fontaine, продолжился в 2005 году.

К выпуску в природу подготовили 14 годовалых и двухгодовалых японских и даурских журавлей, из которых 11 выращены ручным методом и трое - родителями в вольерах (табл. 1). Перед выпуском все журавли помечены ножными белыми пластиковыми кольцами, предоставленными Центром изучения миграций птиц при орнитологическом Институте Ямашины (Япония). Выпуск проводили шестью группами, в состав каждой из которых входили журавли обоих видов и разного возраста. Четыре группы выпущены в апреле, две - в июне. В первую группу, выпущенную 15 апреля, входили двухгодовалые японский и даурский

журавли (5C2, 5A4). Вторую группу, состоящую из пяти (четырех японских и одного даурского) журавлей, выпустили 18 апреля (5C7, 6C1, 6C2, 6C4, 3A5). Третью группу из четырех (двух японских и двух даурских) журавлей - 22 апреля (6C0, 6C3, 3A4, 5A6). Еще по одному даурскому журавлю выпустили 25 апреля (5A7), 3 июня (5A3) и 20 июня (даурский журавль 5A1). Отметим, что даурских журавлей выпускали в более поздние сроки из-за особенностей их кормового поведения. Все выпуски осуществляли на территории Хинганского заповедника.

В апреле и мае прошло очень много дождей, что вызвало подъем уровня воды в водно-болотных угодьях и осложнило адаптацию выпущенных журавлей к жизни в дикой природе.

Картину расселения этих журавлей составили благодаря наземным наблюдениям сотрудников заповедника и информации от сторонних лиц.

Таблица 1. Сведения о журавлях, выпущенных в природу в 2005 г.
Table 1. Information on crane release into the wild in 2005

Вид Species	Номер белого пластикового кольца Number of white plastic ring	Дата выпуп- ления Date of hatching	Дата выпуска Date of release	Происхождение Origin	Примечание Notes
Японский журавль Red-crowned Crane	5C2	31.05.03	15.04.05	Cincinnati Zoo, the USA	Возможно, встречен в Муравьевском парке Probably the crane was sighted in Muraviovka Park
Японский журавль Red-crowned Crane	6C4	25.05.04	18.04.05	Zoo Doue la Fontaine, France	
Японский журавль Red-crowned Crane	5C7	17.05.04	18.04.05	Wilds Zoo, the USA	
Японский журавль Red-crowned Crane	6C0	20.05.04	22.04.05	Wild Zoo, the USA	
Японский журавль Red-crowned Crane	6C2	21.05.04	18.04.05	Zoo Doue la Fontaine, France	
Японский журавль Red-crowned Crane	6C3	22.05.04	22.04.05	Oklahoma Zoo, the USA	
Даурский журавль White-naped Crane	5A4	01.06.03	15.04.05	Birmingham Zoo, the USA	Встречен в Муравьевском парке The crane was sighted in Muraviovka Park
Даурский журавль White-naped Crane	5A6	07.06.03	22.04.05	Trevor Zoo, the USA	
Даурский журавль White-naped Crane	5A7	25.05.04	25.04.05	Станция реинтродукции, Россия	
Даурский журавль White-naped Crane	3A4	15.05.04	22.04.05	CRC Zoo, the USA	
Даурский журавль White-naped Crane	3A5	20.05.04	18.04.05	Birmingham Zoo, the USA	

Адаптационный период для большинства особей, выпущенных в апреле, продолжался не более недели. В отдельных группах отметили перераспределение птиц, присоединения к диким журавлям в начале весны не регистрировали. Почти все журавли, спустя короткое время пребывания в месте выпуска, переселились на менее влажные участки, соседствующие с суходольными лугами и полями.

Информация о первой группе выпущенных журавлей (японском 5C2 и даурском 5A4) незначительна. До 20 апреля они держались в 7.5 км юго-западнее от места выпуска в полунантропогенном ландшафте. При приближении человека сразу уходили, не реагировали и на подкормку. Предположительно этих птиц и еще одного даурского журавля с кольцом в июле 2005 г. видели в Муравьевском парке

(сообщение С.М. Смиренского), расположенном в 240 км на северо-запад. Их поведение охарактеризовано как поведение диких журавлей.

Ослабленного японского журавля 6C4 (воспитан родителями в вольере), из второй группы выпуска, спустя четыре дня подобрали в 2-х км от места выпуска. При осмотре обнаружили закрытый перелом надклювья, скорее всего, эта травма и стала причиной истощения. Повторно журавля выпустили 3 июня на стационаре, в этот же день здесь выпустили и даурского журавля, но птицы не объединились. Следующие пять дней японский журавль 6C4 держался на мари около стационара. Позже его видели с диким японским журавлем, а с августа - в группе с японскими журавлями 5C7 и 6C1.

Японских журавлей 5C7, 6C1 из второй группы выпуска 3 июня обна-

ружили в 4 км от места выпуска в охранной зоне заповедника за р. Ярчихой. Вспугнутые, они улетели в сторону р. Амур и там залетели на частный огород. Владелец участка, опасаясь, что птицы запутаются и поранятся о колючую проволоку на заборе, поймал их и сразу сообщил в заповедник. Журавлей отвезли на стационар, а на следующий день, здесь же, выпустили. В августе оба журавля вместе с 6C4 прилетели на стационар, как мы готовы это расценить, за помощью. У журавля 6C1 на надклювье находился колпачок от шариковой ручки. Поймка и осмотр травмы выявили, что требуется продолжительное лечение. Ткани роговицы и костных пластинок, будучи закрытыми колпачком, начали гнить, журавль был истощен, оперение поражено эктопаразитами. Содержание и

Таблица 2. Результаты выпуска журавлей в природу в 2005 г.
Table 2. Results of crane release into the wild in 2005

Вид Species	Число выпущенных журавлей Number of released cranes	Способ выращивания Rearing technique		Число возвращенных журавлей Number of returned cranes		Число выпущенных журавлей к концу сезона Number of released cranes to the end of season	Примечание Notes
		ручной by hands	родительский by parents	ручной by hands	родительский by parents		
Японский журавль Red-crowned Crane	7	6	1	1	0	6	Журавль возвращен из-за травмы клюва Crane was returned because bill's injury
Даурский журавль White-naped Crane	7	5	2	1	1	5	Журавль возвращен из-за перелома крыла. Crane was returned because it has broken his wing Подкормка местным населением Feeding by local people
Итого Total	14	11	3	2	1	11	

лечение проходили в вольере на стационаре. За это время оставшиеся два журавля несколько раз прилетали на стационар, звали напарника, но потом осели рядом на мари и больше не появлялись. После выздоровления журавль не пожелал покидать стационар, поэтому приняли решение оставить его до весны следующего года. Осенью птицу передали Муравьевскому парку устойчивого землепользования для формирования вольерной пары.

Уход журавлей из других групп прошел очень быстро и незаметно, информация о них отсутствует. Исключение составили два июньских выпуска даурских журавлей. В одном случае, двухгодовалая самка даурского журавля 5А3, выпущенная 3 июня, около недели держалась вблизи стационара, а потом исчезла из поля зрения. По информации местного жителя, журавль объявился на окраине их села 10 июня, т.е. практически за один день преодолел расстояние свыше 40 км на восток. Красивая птица сразу привлекла внимание сельских

жителей. Они стали подкармливать журавля хлебом, что удерживало его рядом с людьми. Существовала опасность и со стороны бродячих собак. Поэтому журавля отловили для содержания на Станции до следующего года. В другом случае, годовалого даурского журавля 5А1, выращенного родителями в вольере, выпустили на стационар 20 июня, используя метод «мягкого выпуска». Вспугнутый людьми у своего вольера, он первый раз в жизни поднялся на крыло и полетел в лес. Объявился на стационаре через 6 дней с обвисшим сломанным крылом и в истощенном состоянии. После отлова и лечения, журавль оставлен на Станции. Таким образом, из 14 выпущенных журавлей возвращено три - один японский и два даурских (табл. 2).

До наступления холодов и установления снежного покрова информация о встречах журавлей вблизи населенных пунктов или о контактах их с людьми на юге Амурской области отсутствовала, поэтому мы вправе говорить об отлете наших выпущенных журавлей на места зимовок.

В целом, считаем, что выпуск журавлей в природу прошел более успешно, как и во все предыдущие годы, для японских журавлей. Подтверждается неэффективность летних выпусков, - угасание кочевого поведения в этот сезон осаживает птиц на одном месте. Остается и проблема с выпуском журавлей, выросших в вольерах, даже если они выращены родителями. Эти журавли не умеют добывать корм, находить воду, медленно знакомятся с территорией. В методику выпуска таких особей требуется внести следующие коррективы: по возможности, обеспечить вольерное содержание на летнем стационаре с тем, чтобы периодически выпускать подросших птенцов на свободу с одним из родителей; выпуск таких особей следует проводить по способу «мягких выпусков» и обязательно вместе с другими журавлями.

Контакты:
Римма Андреевна
vandronov@mail.ru

REINTRODUCTION OF RED-CROWNED AND WHITE-NAPED CRANES IN RUSSIAN FAR EAST IN 2005

by Rimma Andronova, Nadezhda Kuznetsova, Elena Gavrikova, and Irina Balan

KHINGANSKY STATE NATURE RESERVE, AMUR REGION, RUSSIA

The international project on the conservation of rare crane species in their natural habitat in Arkhara River Lowland, being implemented since 1994 by the Rare Bird Reintroduction Station of Khingansky Nature Reserve in partnership with American Zoo and Aquarium Association (AZAA) and French zoo of Douy la Fontaine, continued in 2005.

14 one- and two-year old Red-crowned and White-naped Cranes were prepared for the release into the wild. Eleven of them were hand-reared and three were raised by parents in the pens (Table 1). Before the release all cranes were banded with white plastic bands, provided by the of the Bird Migration Research Center of Yamasina Ornithology Institute, Japan. The release was conducted in six groups composed of cranes of both species and of different age. Four groups were released in April and two groups – in June. The first group, released on 15 April, consisted of the two two-year old Red-crowned and White-naped Cranes (5C2, 5A4). The second group, composed of five cranes (four Red-crowned Cranes and one White-naped Crane), was released on 18 April (5C7, 6C1, 6C2, 6C4, 3A5). The third group of four cranes (two Red-crowned and two White-naped Cranes) was released on 22 April (6C0, 6C3, 3A4, 5A6). Additionally,

cranes were released on 25 April (White-naped Crane 5A7), and on 3 June (White-naped Crane 5A3) and on 20 June (White-naped Crane 5A1). White-naped Cranes were released later due to the peculiarity of their eating habits. All releases were done in Khingansky Nature Reserve.

The map of these cranes distribution was made owing to the surface monitoring of the nature reserve staff and the information from the unrelated people.

From 14 released cranes three were returned – one Red-crowned and two White-naped Cranes (Table 2).

Before the cold weather had come and snow had fallen we didn't receive any information on meetings of cranes near the inhabited areas or the contact of cranes with people at the south of Amur Region, and that gives us the right to say that the released cranes flew to their wintering sites.

In general we think that release of cranes into wild this year, as in all the previous years, went more successfully for the Red-crowned Cranes. Summer releases prove ineffective: the fading of migratory behavior in this season keeps the birds at one place. The problem with the cranes raised in pens, even if they are parent-reared, still remains unsolved. These cranes are lacking foraging skills, are unable to find water and explore the territory very slowly. The methodology of the release of such individuals should be corrected to insure the following: wherever possible, to provide release pens on summer foraging sites so that the fledged chicks could slowly acclimate with one of the parents; the method used with such individuals should be "gentle release" and necessarily together with other cranes.

Contacts:

Rimma Andronova
vandronov@mail.ru



Восстановление угасающих популяций журавлей с помощью сверхлегких летательных аппаратов: проекты настоящего и будущего

Т.В. Постельных,
К.А. Постельных

Питомник редких видов журавлей
Окского биосферного государственного
природного заповедника

Работа по сохранению и восстановлению редких видов журавлей ведется в нескольких направлениях: охрана природных местообитаний, сохранение генофонда редких видов

в искусственно созданных условиях, разведение и интродукция в природу птиц, полученных в искусственных условиях.

Существует несколько способов интродукции потомства журавлей, полученного в вольерных условиях: подкладка яиц в гнезда диких птиц, интродукция в природные места обитания подросших птенцов, выращенных в условиях, максимально приближенных к естественным (Nagendran et al., 1996). В последние годы был разработан и успешно применяется

новый метод восстановления численности журавлей – создание новой мигрирующей популяции с помощью сверхлегких летательных аппаратов.

Американский журавль (*Grus americana*) – самый редкий из 15 видов. В начале прошлого столетия в Северной Америке (единственный континент, где обитает этот вид) насчитывали всего четырнадцать птиц. В настоящее время на территории Северной Америки существуют 4 популяции американского журавля, численность вида удалось увеличить приблизительно до 450 особей:

1. Природная популяция, мигрирующая из Центральной Канады в штат Техас, США.

2. Искусственная вольерная популяция, созданная в нескольких природоохранных учреждениях: Центр изучения дикой природы (Патаксент), штат Мэриленд, Международный фонд охраны журавлей, штат Висконсин (МФОЖ) и зоопарк Калгари, Канада.

3. Искусственно созданная немигрирующая популяция в штате Флорида, США.

4. Новая популяция, мигрирующая из штата Висконсин в штат Флорида.

Создание последней ведется с 2001 г. силами природоохранных организаций Америки и Канады, при поддержке правительств обеих стран. Непосредственное осуществление проекта взяла на себя канадская неправительственная организация «Operation Migration» совместно с центрами разведения журавлей в Патаксенте и МФОЖе (Арчибалд, 2003; Ильяшенко, 2002).

Организация «Operation Migration» создана в 1994 году в Канаде. Вильям Лишман, основатель организации и его помощник Джозеф Дафф стали первыми пилотами, освоившими и воплотившими в жизнь принцип обучения молодых птиц следовать за техническим летательным средством

– мотодельтапланом (дельтапланом с мотором). Перед тем как приступить к осуществлению проекта с таким редким видом как американский журавль, былработан огромный опыт с другими видами птиц: канадскими казарками и канадскими журавлями.

Суть метода заключается в том, что птенцов журавлей, выращенных изолированным, костюмным методом приучают следовать за дельтапланом. Постепенно большой железный «папа» становится для молодых журавлят лидером и ведет стаю на зимовку. Многолетний опыт показал, что молодым птицам достаточно один раз показать путь пролета и уже следующей весной птицы способны вернуться на гнездовую территорию самостоятельно.

Воспитание журавлят для проекта ОМ происходит в Центре изучения дикой природы Патаксент, где американские журавли размножаются в вольерных условиях. Начиная с 7-10 дня после вылупления, журавлят приучают следовать за большим и очень громким «родителем» – дельтапланом (рис.1). Основные, полетные тренировки проводятся в национальном парке Нисида (Висконсин) – предполагаемом месте гнездования новой популяции, используя способность молодых птиц запоминать и возвращаться на ту территорию, где научились летать (рис.2). Транспортировка 40-50-дневных птенцов осуществлялась в специальных транспортных контейнерах самолетом в течение 2-3 часов.



Рис.1. Тренировка с маленьким птенцом. Фото Т. Постельных

Fig. 1. Training with small chick. Photo by T. Postelnykh

Парк Нисида представляет собой обширную, охраняемую природную территорию с лесным массивом, заболоченными землями и участками прерий – идеальное место для жизни новой вольной популяции американского журавля.

В рамках совместной работы по сохранению журавлей в 2004 и 2005 гг. сотрудники Питомника редких видов журавлей Окского заповедника приняли участие в проекте «Operation Migration». Основной задачей стажировки было получение практических и теоретических навыков в выращивании журавлей данным методом, с целью дальнейшего осуществления подобного проекта в России для восстановления угасающей популяции стерха, в Западной Сибири.



Рис.2 Тренировки с дельтапланом в Нисиде. Фото Т. Постельных

Fig. 2. Training with the hand-glider in Nisida. Photo by T. Postelnykh

Проект ОМ, постоянно совершенствуя методику проведения миграции, работает над увеличением численности стаи. Так, в сравнении с 2001 г., в 2002 и 2003 гг. команде ОМ удалось вырастить и провести новым маршрутом в два раза больше птенцов - по 15 птиц ежегодно. К сожалению, в 2004 г. число обучаемых птенцов из-за осложнений со здоровьем на ранних стадиях тренировок в Патаксенте (аспергиллез, проблемы опорно-двигательной системы) было на уровне прежних лет.



Рис.3. Миграция. Фото Т. Постельных
Fig. 3. Migration. Photo by T. Postelnykh

Несколько птенцов было выведено из проекта в силу генетической ценности для вольерного разведения популяции.

В 2004 г. в Национальном парке Нисида тренировки проводили с 16 птенцами американского журавля. Один птенец погиб в результате несчастного случая при перевозке из ветеринарной клиники, где ему была сделана операция по извлечению инородного тела (куска пластика) из желудка. У другого птенца незадолго до начала миграции, по неизвестным причинам, выпали 7 первостепенных маховых перьев, из-за чего он не мог принимать участие в тренировках и миграции. Продвижение ведомых дельтапланом птиц на юг началось 10 октября с 14 птенцами (рис. 3). В перелете принимали участие пилоты на 3 дельтапланах, самолет-наблюдатель и 8 человек наземной группы поддержки. Общая продолжитель-

ность перелета до Флориды составила 64 дня (по 6 декабря), активная миграция составила 21 день, остальное время проходило в ожидании попутного ветра и других благоприятных погодных условий.

Самыми трудными оказались первые этапы миграции, когда птицы сопротивлялись продвижению в незнакомые места. При первом перелете из Нисиды 7 из 14 птенцов отказались следовать за пределы парка и вернулись на прежнее место тренировок.

Возвратившихся птиц перевозили на новое место стоянки в транспортных клетках автотранспортом. В дальнейшем также имели место единичные отколы одного или нескольких птенцов. Беглецов находили с помощью радиосигналов от передатчиков, закрепленных на ноге

каждого птенца. Особенно интересными оказались случаи, когда 2 птенца на разных этапах перелета, отстав от общей группы, держались в воздухе по 7-8 часов без посадки. Используя восходящие воздушные потоки, они преодолевали большие расстояния, возвращаясь на предыдущую стоянку и пролетая вперед, пытаясь отыскать своих соплеменников. Птенцов находили и возвращали в стаю уже в сумерках, когда они приземлялись на ночевку у небольших водоемов.

Вторая половина миграции проходила успешнее, окрепшие за время длительных перелетов птенцы следовали практически без заминок. К сожалению, в конце миграции, погибла еще одна птица, причиной стал вирус энцефалита (Eastern Equine Encephalitis virus), таким образом, во Флориду команда ОМ доставила только 13 птенцов.

В 2005 г. в Национальном парке Нисида тренировки проводили с 20 птенцами. Миграция началась 14 октября и длилась 60 дней, из которых 22 дня были летными. В этом году, в связи с увеличившимся количеством птиц, в миграции были задействованы 4 дельтаплана. Кроме того, первые четыре перелета на своем высокоскоростном дельтаплане контролировал с воздуха и сам основатель проекта - Билл Лишман.

В сравнении с предыдущими сезонами миграции, в этом году первый перелет прошел намного успешнее: к вольерам возвратилось только 3 птенца, остальные завершили первый этап миграции самостоятельно. Во многом этому способствовал перенос первого места стоянки ближе к парку на 10 миль.

Одной из главных причин длительных стоянок, как и всегда, были неблагоприятные погодные условия. На одной из остановок в штате Индиана команде пришлось задержаться из-за бушующих в этом районе торнадо. В течение 12 дней не утихала стихия: непрерывные грозы сопровождались дождями и сильным ветром.

В целом, на всем протяжении миграционного маршрута птенцы хорошо следовали за дельтапланом, лишь иногда отдельные птицы, устав, отставали от дельтаплана и приземлялись, не долетев до следующего места стоянки. Таких птенцов, как правило, снова удавалось поднять в воздух, после короткого отдыха.

В штате Джорджия команда провела два дня в попытках поднять птенцов на крыло и довести до следующего места стоянки. Птицы упорно отказывались следовать за дельтапланами и, отлетев от вольеры на 5-8 миль, возвращались. В итоге продолжить путь удалось лишь с семью журавлями. Оставшихся 12 птенцов участники миграции вынуждены были перевезти в транспортных клетках до следующего места стоянки.

Миграцию успешно завершили 19 журавлей. Один птенец погиб в результате несчастного случая в вольере. Одна птица во время миграции получила травму крыла при столкновении с тросом, поддерживающим крыло дельтаплана. Несколько остановок журавля перевозили в транспортной клетке на автомашине. После индивидуальных тренировок и лечения птенец смог продолжить миграцию.

Несомненно, ежегодный опыт участников проекта воплощался в более удачную миграцию в последующие сезоны. Большую долю этого успеха обеспечивает техническое вооружение проекта. Использование четырех дельтапланов делает перелеты быстрее и легче, как для птиц, так и для людей. За одним дельтапланом, используя турбулентные потоки воздуха без применения активного полета, удается лететь не более чем 7 птицам. В связи с этим во время миграции обычно стаю вели 2-3 дельтаплана. «Свободные» пилоты летели позади, наблюдая за перелетом, в любой момент готовые подхватить уставших или отклонившихся от курса птенцов, предоставив им место за крылом. В прошлом году, когда не было «свободных» дельтапланов, в подобных ситуациях участники наземной команды вынуждены были перевозить отставших

птенцов до очередной стоянки в транспортных клетках.

Отдельно следует отметить вольеры, используемые для содержания птенцов во время тренировок. В Национальном парке Нисиды вольеры представляют собой искусственно созданный огороженный мелкий водоем. Вольера разделена на две части водную и наземную. Площадь вольеры 200 кв.м и разделена на отдельные секции. Риск агрессии между птенцами в такой вольере сводится к минимуму (рис.4).

Очень интересна конструкция разборной вольеры для миграции, которую спроектировал и изготовил один из пилотов. Здесь все продумано и искусно обустроено для создания комфорта и безопасности птенцам, а также удобства персонала. Два человека могут собирать вольеру в течение часа. Изгородь разбирается на панели из металлического каркаса с натянутой на него пластиковой сеткой. В собранном виде вольера помещается в легкий автомобильный прицеп, который также является частью вольеры (рис.5,6). В автоприцепе перевозят все необходимое для 4-дневной стоянки журавлей: корм, вода, панели изгороди и потолоч-

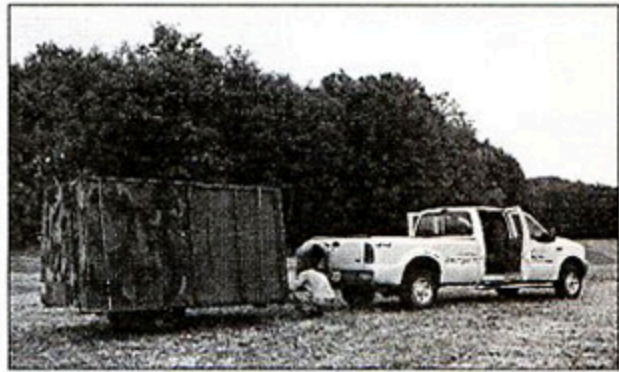


Рис.5. Передвижная вольера в собранном виде. Фото К. Постельных

Fig. 5. Transportable pen, dismantled. Photo by K. Postelnykh



Рис.6 Установка передвижной вольеры. фото К. Постельных

Fig. 6. Assembling of the transportable pen. Photo by K. Postelnykh

ная поливиниловая дель. Во время стоянок птенцы проводили в транспортной вольере от одной ночи до нескольких дней. В миграции использовались два комплекта таких вольер.

Совершенствование методик выращивания птенцов и проведения миграции в проекте ОМ происходило на протяжении многих лет, и команда не останавливается на достигнутом. Разумеется, полученный в процессе стажировки опыт не может быть полностью перенесен на предполагаемый проект восстановления стерха в Западной Сибири в силу многих причин. Главные, по нашему мнению, различия проектов изложены в таблице.

Несмотря на перечисленные различия реально существующего проекта в США и разрабатываемого в России, будет очень полезным взять за основу опыт, наработанный амери-



Рис. 4. Общий вид вольер в Нисиде. Фото Т. Постельных.

Fig. 4. General view on the pens in Nisida. Photo by T. Postelnykh

Отличительные особенности проведения миграции с журавлями в США и России
Differences in operating cranes migration in USA and Russia

Различия проектов Differences among projects	США / USA	Россия / Russia
Протяженность миграции. Length of migration route.	2 000 км 2,000 km	5 000 км 5,000 km
Наличие дорожной инфраструктуры. Road infrastructure.	Хорошо развитая дорожная инфраструктура на всем протяжении миграции. Well-developed road infrastructure along the migration route.	Практически полное отсутствие дорог в первой половине миграции. Almost no roads on the first part of migration.
Страны, пересекаемые птицами во время миграции. Countries crossed by birds during migration.	В пределах США. Within the USA.	Россия, Казахстан, Узбекистан, Туркменистан, Афганистан, Пакистан, Индия. Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Afghanistan, Pakistan, India.
Отличия в поведении американских журавлей и стерхов. Differences in behavior of American and Siberian cranes.	Отсутствие внутривидовой агрессии после 2-недельного возраста. Раннее объединение птенцов в группы. Длительная привязанность к костюму и дельтаплану. No intra-species aggression after two-weeks of age. Early grouping in cohorts. Long attachment to the costume and glider.	Агрессивное поведение до 1,5-месячного возраста. Проблемы с объединением птенцов в группы. Ранняя самостоятельность и независимость от костюма в раннем возрасте. Aggressive behavior up to 1.5-months of age. Difficult grouping of chicks. Early independence.

канскими коллегами. Хотелось бы выделить ряд основополагающих принципов, применение которых, сделало бы российский проект миграции более эффективным:

1. Заинтересованность и равноправное участие в проекте всех задействованных организаций.

2. Слаженная работа не только непосредственных участников миграции, но всех людей, задействованных в проекте. Проведение регулярных собраний. Рассылка информации о происходящих событиях всем участникам проекта посредством электронной почты.

3. Проведение экологического просвещения: демонстрация тематичес-

ких фильмов, создание документальных фильмов о проекте, распространение видеоматериалов, брошюр, календарей, постоянное обновление сайта в Интернете, работа с населением на местах стоянок. Особое внимание необходимо уделять работе по образованию школьников всех возрастов, особенно в учебных заведениях тех мест, где проходит новый путь миграции.

4. Хорошее техническое обеспечение при проведении проекта: наличие достаточного количества летательных аппаратов, наземных транспортных средств, передатчиков для мечения каждого птенца и средств для слежения за ними.

5. Обеспечение комфортных условий содержания птенцов: просторные, обустроенные вольеры на местах тренировок, удобные и безопасные переносные вольеры в миграции.

6. Многостороннее финансирование проекта: государственная поддержка, участие неправительственных природоохранных организаций, пожертвования частных лиц, проведение мелкой коммерческой деятельности (торговля сувенирами, видеоматериалами, одеждой с эмблемой проекта и т.п.)

Контакты:
Татьяна Постельных
cranes@mail.ru
Кирилл Постельных
kirill_cbc@mail.ru

RECOVERY OF DECREASING CRANE POPULATIONS WITH THE HELP OF ULTRALIGHT AIRPLANES: THE PROJECTS OF THE PRESENT AND THE FUTURE

by Tatiana Postelnykh, and Kirill Postelnykh

CRANE BREEDING CENTER OF OKA STATE BIOSPHERE NATURE RESERVE, RYAZAN REGION, RUSSIA

Within the frames of a joint work on crane conservation in 2004 and 2005 the staff of Oka Crane Breeding Center of Oka Biosphere State Nature Reserve took part in Operation Migration (OM) project. The major goals of the training were learning theory and receiving practical skills for this cranes breeding method with a longer-term goal of implementation of similar project in Russia, for the recovery of extinct population of the Siberian Crane in West Siberia.

The methods of chick-rearing and operated migration in the OM project have been perfected for years and the team is not going to stop at what has been achieved. Needless to say that the experience received during the training program can not be fully copied for the planned project on recovery of Siberian Crane population in West Siberia due to numerous reasons. The major, in own opinion, reasons are presented in the following table.

In spite of the above-stated differences between the existing project in the United States and potential project in Russia, it will be more than useful to take as a basis the experience of the American colleagues. We would like to underline the

following principles the application of which would make Russian project of migration more effective:

1. Commitment and equal participation of all organizations involved in a project.
2. Coordinated work of people at all levels of involvement in the project, and not only the principals of the project, achieved through regular meetings and communication with all participant of the project via e-mail.
3. Ecological education: demonstration of the theme movies, creation of documentaries about the project, distribution of the video-materials, leaflets, calendars, continuous update of the website, work with the local population on sites. Special attention should be given to environmental education among students of all ages, especially at the educational institutions of the places where the new migration route runs.
4. Good technical and maintenance base for the project implementation: sufficient number of aircrafts, land transportation means, radio transmitters to band each chick for tracking.
5. Maintenance of comfortable conditions for chicks: spacious equipped pens at the training sites, comfortable and safe transportable pens during migration.
6. Multiple-source financing of the project: state support, participation of nature conservation NGOs, private donations, low-scale income-generating activities (sales of souvenirs, video materials, clothes with symbols of the project and the like).

Contacts:
Tatiana Postelnykh
cranes@mail.ru
Kirill Postelnykh
kirill_cbc@mail.ru



Кольцевание птенцов стерхов в Якутии, Россия, в 2005 г.

Ю.М. Маркин, А.Г. Сорокин,
Н.И. Гермогенов

Оксский биосферный государственный
природный заповедник, Россия
Всероссийский научно-иссле-
довательский институт охраны природы,
Россия
Институт биологических проблем
криолитозоны, Якутск, Россия

17 августа 2005 г., при проведении
с вертолета МИ-8 авиа обследования
гнездовых мест обитания стерха в Рес-
публиканском ресурсном резервате
«Кыталык» в Якутии (см. статью М. Вла-
димирцевой и Н. Гермогенова в на-
стоящем бюллетене) было окольцо-



Кольцевание птенцов стерхов в Якутии. Фото К. Прентиса
Banding of the Siberian Crane chick in Yakutia. Photo by
C. Prentice

вано 8 птенцов (таблица). Все птенцы
помечены белыми пластиковыми с
черным номером и стандартными
металлическими кольцами.

По сообщению любителя птиц,
передававшему эту информацию Симбе
Чану, координатору Сети журавлиных

резерватов Северо-
Восточной Азии,
птенец, меченный бе-
лым пластиковым
кольцом с номером
174, был встречен в
начале декабря на
озере Поянг, Китай,
основном месте зи-
мовки якутской попу-
ляции стерхов.

Таблица. Мечение птенцов стерха в Республиканском ресурсном резервате «Кыталык», Якутия,
17 августа 2005 г. (квадрат 42)

Table. Banding of the Siberian Crane chicks in Kytalyk Resource Reserve in Yakutia on 17 August 2005

№	Размещение колец Bands on		Масса птенца, кг Weight of chicks, kg	Координаты Coordinates	Информация о паре (в соответствии с реестром Института биологических проблем криолитозоны) Number of pair (according of the register by the Institute of Biological Problems of Cryolithozone)
	Левая цевка Left leg	Правая цевка Right leg			
1	174*	A145980**	4,5	70°55035' 147°5493'	Пара № 6 Pair #6
2	175	A145958	4,2	70°51680' 147°5786'	Пара № 39 Pair #39
3	176	A145959	3,8	70°54829' 148°0607'	Пара № 7 Pair #7
4	177	A145960	4,3	70°55908' 148°1716'	Пара № 35 Pair #35
5	194	A145962 (Маша)	4,7	71°075444' 148°22560'	Пара № 23 Pair #23
6	195	A145963	5,6	71°00475' 147°5772'	Пара № 10 Pair #10
7	196	A145964	4,1	71° 00160' 147°5343'	Пара № 14 Pair #14
8	197	A145965	4,6	70°59117' 147°4436'	Пара № 12 Pair #12

* 174 -197 - белое пластиковое кольцо высотой 80 мм, диаметром 27 мм, с черными номерами с трех сторон, читающимися снизу вверх

** - A145980, A145958-145960, 145962-145965 стандартное металлическое кольцо со словами «Сообщаи Москве»

* 174 -197 - white plastic ring 80 mm wide and 27 in diameter mm, with black number

** - A145980, A145958-145960, 145962-145965 - standard metal ring with word "Сообщаи Москве"



Птенец стреха, окольцованный белым пластиковым кольцом с номером 174 в Якутии 17 августа 2005 г. Фото А. Сорокина

The Siberian Crane chick banded with white plastic ring with black number 174 in Yakutia, Russia, on 17 August 2005. Photo by A. Sorokin



Птенец стреха, окольцованный белым пластиковым кольцом с номером 174, встречен с родителями на озере Поянг в Китае в начале декабря 2005 г. Фото сотрудников заповедника «Озеро Поянг».

The Siberian Crane chick banded with white plastic ring with black number 174 in Poyang Lake Nature Reserve, China, in early December 2005. Photo by Poyang Lake NNR staff

Контакты: Юрий Маркин
yu.markin@mail.ru

BANDING OF THE SIBERIAN CRANE CHICKS IN YAKUTIA, RUSSIA, IN 2005

by Yuri Markin, Alexander Sorokin,
and Nikolai Germogenov

Oka State Biosphere Nature Reserve, Russia
All-Russian Research Institute of Nature Protection,
Russia
Institute of Biological Problems of Cryolithozone, Yakutsk,
Russia

On 17 August 2005, during the aerial survey of the Siberian Crane breeding habitats in the Kytalyk Resource Reserve in Yakutia (see the article by M. Vladimirtseva and N. Ger-

genov in this newsletter) eight chicks were banded with white plastic rings with black numbers and with standard metal rings (see table). Banding was conducted by the staff of the Institute of Biological Problem of Cryolithozone, Yakutia, All-Russian Research Institute of Nature Protection, Oka State Nature Reserve, Russia, and International Crane Foundation.

According to information from a birdwatcher, received by Simba Chan, Flyway Officer of the North East Asian Crane Site Network, one chick banded with white plastic ring with number 174 was seen in the early December at Poyang Lake, the main wintering site of eastern population of the Siberian Crane in China.

Contacts: Yuri Markin
yu.markin@mail.ru



Новая информация о встречах меченых журавлей на зимовках в Японии, Китае и Корее

В.А. Андронов, Р.С. Андропова

Главное управление Росприроднадзора
по ДФО, Россия

Государственный природный
заповедник «Хинганский», Россия

Благодаря тесному и плодотворному сотрудничеству дальневосточных орнитологов и доктора К. Одзаки из Центра изучения миграций птиц при орнитологическом Институте Ямаси-

ны, Япония, на протяжении более 20 лет, удается получать, хоть и скудную, но постоянную информацию о встречах окольцованных даурских журавлей на зимовке на о. Идзуми. Последние данные, предоставленные нам доктором Одзаки 2 января 2006 г., касаются журавлей, помеченных в разные годы на Дальнем Востоке. Согласно им, в январе 2004 г. на Идзуми обнаружено 5 даурских журавлей с белыми ножными кольцами:

• **3A3** – без пары, держался в общей стае. Выращен в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника и вместе с журавлями из Московского зоопарка передан на Станцию реинтродукции редких видов птиц в 2003 г. для выпуска в природу (см. информацию о проекте в Информационном бюллетене РГЖ Евразии, №7-8, 2004);

• **A96** – зарегистрирован в семейной паре с двумя птенцами. Окольцован птенцом в 1991 г. в Хинганском заповеднике;

• **E62** – в паре с одним птенцом. Окольцован птенцом в 1999 г. в Гануканском заказнике (Амурская область);

• **1A0** – в паре с одним птенцом. Окольцован птенцом в 1993 г. в Хинганском заповеднике;

• **1A6** – в паре с одним птенцом. Окольцован птенцом в 1993 г. под г. Благовещенском.

Китайские орнитологи также прислали информацию в Московский центр

кольцевания о встрече 24 ноября 2004 г. японского журавля с белым кольцом **F82** в провинции Джилин (координаты 46°27'N; 127°04'E). Эта птица 2001 года рождения была выращена в Московском зоопарке и летом 2002 г., после передержки на Станции реинтродукции, выпущена на территории Хинганского заповедника (Информационный бюллетень РГЖ Евразии №6, 2003 г.).

В январе 2004 г. на Корейском полуострове доктор Кисуп Ли (Kisup Lee) зарегистрировал пребывание японского журавля с белым ножным кольцом **F72** (см. фото). Журавль выведен из яйца, полученного Станцией реинтродукции редких видов птиц из Бостонского зоопарка (США), и в годовалом возрасте в апреле 2003 г. выпущен в природу.

Сведения об окольцованных журавлях весьма ценны, но, к большому сожалению, в последние годы кольцевание диких журавлей стало редким явлением. Единственным местом, где



Японский журавль, меченный белым кольцом **F72**, на зимовке в Корее
Red-crowned Crane banded with white **F72** ring was sighted in the wintering site in Korea

продолжают ежегодно метить кольцами журавлей, сегодня остается Станция реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника, которая кольцует выращенных журавлей при выпуске в природу.

Контакты:
Владимир Андронов
vandronov@mail.ru

NEW INFORMATION ON BANDED CRANES SIGHTINGS IN WINTERING SITES IN JAPAN, CHINA, AND KOREA

by Vladimir Andronov and Rimma Andronova

THE MAIN AUTHORITY OF NATURAL RESOURCES SUPERVISION (ROSPRIRODNADZOR), FAR EAST FEDERAL DISTRICT, RUSSIA
KHINGANSKY STATE NATURE RESERVE, RUSSIA

Close and fruitful cooperation for more than 20 years with the Far East ornithologists and Dr. Ozaki from the Bird Migration Research Center of Yamasina Ornithology Institute, Japan, provides us with scarce but constant data on the meetings of banded White-naped Cranes at the wintering site in Izumi. The last data provided by Dr. Ozaki on 2 January 2006 concerns cranes banded in the Far East in different years. According to this data in January 2004 five White-naped cranes with white bands were observed in Izumi:

• **3A3** – single, was holding to the flock. It was raised in Oka Crane Breeding Center and in 2003 together with the

cranes from Moscow Zoo was transferred to the Rare Bird Reintroduction Station for release into the wild (see the project information in the CWG of Eurasia Newsletter, #7-8, 2004);

• **A96** – registered in a pair with two chicks. Banded as a chick in 1991 in Khingansky Nature Reserve;

• **E62** – registered in a pair with one chick. Banded as a chick in 1999 in Ganukan Wildlife Refuge (Zakaznik) (Amur Region);

• **1A0** – registered in a pair with one chick. Banded as a chick in 1991 in Khingansky Nature Reserve;

• **1A6** – registered in a pair with one chick. Banded as a chick in 1993 nearby the city of Blagoveschensk.

Chinese ornithologists also sent the information to the Moscow Banding Center on the sighting of Red-crowned Crane with white band **F82** on 24 November 2004 in Jilin Province (46°27'N; 127°04'E). This bird was hatched in 2001 and raised in Moscow Zoo and in summer 2002, after being held at the Rare Bird Reintroduction Station, was released into Khingansky Nature Reserve (Newsletter of CWG of Eurasia, #6, 2003).

In January 2004 Dr. Kisup Lee registered the meeting of Red-crowned Crane with white band F72 on the Korean Peninsula. The crane was bred from the egg received from Boston Zoo (USA), and released into the wild at the age of one year in April 2003 in Khingansky Nature Reserve.

The information on banded cranes is valuable and multipurpose. However, lately, to great regret, banding of wild

cranes became rare. The only place continuing banding cranes with band is The Rare Bird Reintroduction Station of Khingansky Nature Reserve, where the Station staff band raised cranes before their release into the wild.

Contacts:
Vladimir Andronov
vandronov@mail.ru



Итоги проведения Международного праздника «День журавля»

Е.И. Ильяшенко, Н.Ю. Киселева

Рабочая группа по журавлям
Союз охраны птиц России

С 2002 г. Рабочая группа по журавлям Евразии (РГЖ Евразии) вместе с Союзом охраны птиц России инициирует организацию праздника «День журавля». Цель этой акции - пропаганда охраны журавлей, наиболее уязвимой группы птиц, и их местобитаний.

В 2002 г. Праздник организовали в 10 географических регионах (областях, краях, республиках) (11 точек проведения) в Казахстане, России и Украине. В ряде мест уже имелся опыт его проведения, например, в заказнике «Журавлиная Родина» в Талдомском районе Московской области и в Хинганском заповеднике в Амурской области. Праздник был принят участниками с большим энтузиазмом и пожеланием сделать его традиционным.

Наибольшее развитие он получил в два последние года. В 2004 г. к нему подключились Узбекистан и Туркменистан (см. статью Д. Сапармуратова и Э. Рустомова в настоящем бюллетене), а число мест проведения праздника в России в тот год увеличилось до 29. В 2005 г. он впервые организо-

ван в Киргизии и Азербайджане (см. статью У. Жолдошовой и др., и статью А. Агаевой в этом бюллетене), а также в Иране, т.е. за пределами области действия Рабочей группы по журавлям Евразии. Таким образом, в 2005 г. «День журавля» прошел в 8 странах, при этом число регионов достигло 39, число мест проведения - 61 (табл.), а число участников - до 6.5 тысяч человек (рис.1). Китай, Монголия и Пакистан изъявили желание присоединиться к акции в 2006 г.

Так как географические пределы Праздника широки (рис. 2), даты проведения его довольно гибкие и зависят, в первую очередь, от времени пребывания журавлей в странах и доступности птиц для наблюдателей. В большинстве регионов он проходит осенью, когда журавли собираются на полях в предмиграционные скопления, или на местах зимовок.



Девочка в костюме стерха (п. Хонуу, Якутия, Россия).
Girl in Siberian Crane costume (Khonyy Village, Yakutia, Russia)

В организации Праздника участвует много различных организаций - школы, высшие учебные заведения, дома детского творчества, молодеж-

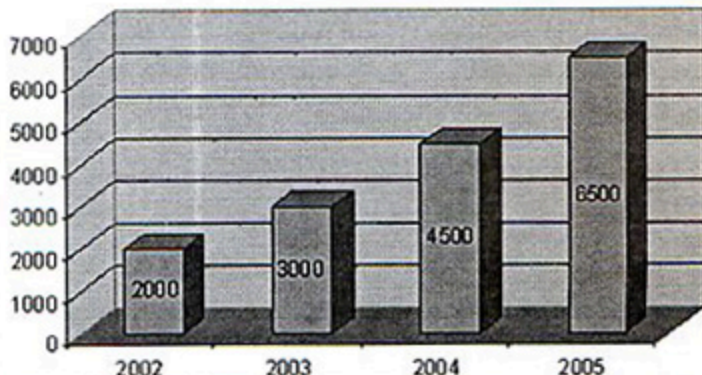


Рис. 1. С 2002 по 2005 гг. число участников праздника увеличилось
Fig 1. Since 2002 number of Crane Celebration participants has increased



Рис. 2. География проведения праздника "День журавля" в 2005 г. Карта подготовлена И. Онуфреной
Fig. 2. Geography of Crane Celebration. Map by Irina Onufrenya.

ные экологические центры, зоопарки, заповедники. К этой акции стараются привлекать местные власти, прессу и телевидение. Число публикаций в местных, региональных и центральных газетах ежегодно растет, а число пуб-

ликаций в Интернете выросло с 5 в 2002 г. до 127 в 2005 г. (рис. 3).

Ежегодно для поддержки Праздника РГЖ Евразии готовит и широко рассылает новые материалы (значки, брошюры, наклейки, закладки для

книг, календари, плакаты), которые рисует художник и натуралист Сергей Погонин. РГЖ Евразии издала книгу В.Е. Флинта «101 вопрос о журавлях», пользующуюся большой популярностью среди учителей для подготовки

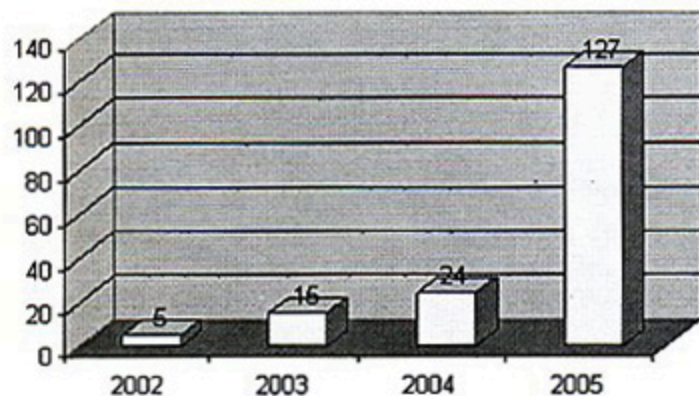


Рис. 3. Число публикаций в интернете.
Fig. 3. Number of publications in Internet



В Окском заповеднике дети имеют уникальную возможность пообщаться с журавлями. Фото Е.Ильяшенко
Talking with crane. Oka Crane Breeding Center, Russia. Photo by E. Ilyashenko

Таблица. Страны, регионы и места проведения праздника "День журавля"
Table. Countries, regions and sites of Crane Celebrations

NN	Страны и регионы Countries and regions	Места проведения праздника Crane Celebration sites
Россия Russia		
1	Республика Якутия Republic of Yakutia (Sakha)	1) г. Якутск (школа, зоопарк) 2) Таттинский улус, п. Чычымах (школа) 3) Момский улус, п. Хонуу (Дом творчества) 4) Среднеколымский улус, п. Среднеколымск (школа) 5) Аллаховский улус, п. Чокурдах 6) Нац. парк «Ленские Столбы»
2	Амурская область Amur Region	7) Хинганский заповедник 8) Муравьевский парк устойчивого природопользования
3	Приморский край Primorski Region	9) Ханкайский заповедник
4	Еврейская АО Judish Region	10) заповедник «Бастак»
5	Хабаровский край Khabarovsk Region	11) Бопонский заповедник
6	Читинская область Chita Region	12) Даурский заповедник
7	Ямало-Ненецкий АО Yamalo-Nenetski Region	13) г. Салехард
8	Тюменская область Tyumen Region	14) Армизонский район, с. Орлово (школа)
9	Новосибирская область Novosibirsk Region	15) г. Новосибирск (зоопарк)
10	Пермская область Perm Region	16) г. Пермь (зоопарк)
11	Оренбургская область Orenburg Region	17) г. Оренбург (областная станция юных натуралистов)
12	Нижегородская область Nizhni Novgorod Region	18) Воскресенский р-н, с. Большое Иевлево (школа) 19) Балахнинский р-н (Истоминская школа) 20) Сокольский р-н (Гарская средняя школа) 21) Сеченовский р-н (Ратовская средняя школа) 22) ЗАТО г. Саров (станция юннатов)
13	Республика Татарстан Republic of Tatarstan	23) Актанышский р-н, нац. Парк "Нижняя Кама"
14	Ульяновская область Ulyanovsk Region	24) г. Ульяновск Экологический центр 25) Сурский р-н (Сурский заказник) 26) Лавский р-н, с. Лавы 27) Барышский р-н, с. Акшаут 28) г. Шарья, Станция юннатов
15	Костромская область Kostroma Region	
16	Республика Марий-Эл Republic of Mari-El	29) г. Йошкар-Ола (Республиканский эколого-биологический центр) 30) Килемарский район (Ардинская средняя школа)
17	Самарская область Samara Region	31) г. Самара (зоопарк)
18	Астраханская область Astrakhan Region	32) г. Астрахань (Астраханский заповедник)
19	Пензенская область Penza region	33) г. Пенза (зоопарк)
20	Липецкая область Lipetsk Region	34) г. Липецк (зоопарк)
21	Ростовская область Rostov Region	35) г. Ростов-на-Дону (зоопарк)

Таблица. Страны, регионы и места проведения праздника "День журавля" (продолжение)
Table. Countries, regions and sites of Crane Celebrations (continuation)

NN	Страны и регионы Countries and regions	Места проведения праздника Crane Celebration sites
Россия Russia		
22	Рязанская область Ryazan Region	36) Спасский р-н (Окский заповедник) 37) Спасский р-н, с. Лакаш (школа) 38) с. Перкино (школа)
23	Ивановская область Ivanovo Region	39) г. Иваново (областной эколого-биологический центр, школы города и области)
24	Московская область Moscow Region	40) Талдомский р-н (заказник "Журавлиная Родина") 41) г. Талдом (библиотека, 4 школы и 2 детских сада)
25	Ленинградская область Leningrad Region	42) г. Санкт-Петербург (зоопарк)
26	Калининградская область Kaliningrad Region	43) г. Калининград (зоопарк)
Азербайджан Azerbaijan		
27	Sumgait Region	44) г. Сумгаит (школа)
28	Baku Region	45) г. Баку (офис АОО with invited students)
29	Nakhichevan Autonomic Republic	46) г. Нахичивань (Институт биол. ресурсов)
Иран Iran		
30	Провинция Мазандаран Mazandaran Province	47) п. Ферейдун Кенар
Казахстан Kazakhstan		
31	Кустанайская область Kostanai Region	48) г. Кустанай (педагогический институт) 49) Наурзумский заповедник 50) п. Дружба (школа)
Кыргызстан Kyrgyzstan		
32	Issyk-Kul Region	51) г. Каракол (зоопарк) 52) г. Чолпон-Ата (эколого-информационный центр) 53) Джетиогузский р-н (школа) 54) Тюпский р-н (школа)
Узбекистан Uzbekistan		
33	Самаркандская область Samarkand Region	55) г. Самарканд
34	Джизакская область Jizakski Region	56) п. Термез
35	Ташкентская область Tashkent Region	57) г. Ташкент
Украина Ukraine		
36	Херсонская область Kherson Region	58) Заповедник "Аскания-Нова"
37	Симферопольская область Simpheropol Region	58) Джанкойский р-н (эколого-натуралистический центр)
Туркменистан Turkmenistan		
38	Ахалский велаят	60) пгт Ганналы (школа)
39	Лебапский велаят	61) пгт Достлук (школы)



Наблюдения за скоплением черных журавлей на полях. Хинганский заповедник, Амурская обл., Россия.
Observation on Hooded Crane congregation in fields. Khingansky Nature Reserve, Amur Region, Russia



Праздник "День журавля" в Джанкойском эколого-натуралистическом центре, Украина.
Crane Celebration in Jankoi Ecological Center, Ukraine



Праздник "День журавля" на областной станции юных натуралистов, г. Оренбург, Россия.
Crane Celebration in Orenburg Region-Yuon Naturalist Station, Russia

викторин, и пособие «Материалы для проведения праздника «День журавля», являющееся очень полезным для постановки сценок, игр и других мероприятий. В 2005 г. часть этих материалов переведена на национальные языки Ирана, Афганистана, Китая, Туркменистана и Узбекистана. Планируется их перевод на

языки Азербайджана, Монголии и Пакистана. Финансовую поддержку изданию, переводу и рассылке эколого-образовательных материалов ежегодно оказывают Секретариат Боннской конвенции и проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местобитаний, а в 2003-2004 гг. — авиакомпания «Льютганза».

В 2005 г. в рамках праздника проведен

конкурс рисунков о журавлях под девизом «Журавль — птица мира». Лучшие 20 рисунков будут выставлены в Международном фонде охраны журавлей летом 2006 г., а остальные разосланы по странам для организации выставок во время очередного проведения Праздника.

Если вы тоже хотите в будущем принять участие в меж-



Наблюдения за перелетом серых журавлей с полей на ночевку. Окский заповедник, Рязанская обл., Россия.

Observation on Eurasian Crane flying from fields to rest. Oka Nature Reserve, Ryazan Region, Russia



Экологические игры. Хинганский заповедник, Амурская обл., Россия.

Ecological games. Khingansky Nature Reserve, Amur Region, Russia

дународной акции «День журавля», или оказать ей финансовую поддержку, обращайтесь к куратору РГЖ Евразии по экопросвещению Надежде Юрьевне Киселевой (sopr@dront.ru). Мы будем вам очень благодарны за любую помощь.

Контакты:

Елена Ильяшенко

elilyashenko@savingcranes.org

Надежда Киселева

sopr@dront.ru

INTERNATIONAL CRANE CELEBRATION

by Elena Ilyashenko, and Nadezhda Kiseleva

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA
RUSSIAN BIRD CONSERVATION UNION

Since 2002, the Crane Working Group of Eurasia (CWGE) has initiated and organized annual Crane Celebrations. Its goal is to provide more information to the public on conserving cranes, the most rare and endangered group of birds, and their habitats.

In 2002 Crane Celebrations were organized in 10 regions (11 sites) of three countries - Kazakhstan, Russia, and Ukraine. Participants met this event with enthusiasm and wished to organize it annually. Some of sites as "Crane Homeland" Wildlife Refuge in Moscow Region and Khingansky Nature Reserve in Amur Region had experience of such celebration to that time.

For two last years Crane Celebrations have spread widely. In 2004 Uzbekistan and Turkmenistan joined celebrations (see article by D. Saparmuradov and E. Rusramov in this Newsletter). Celebration site number increased to 29. In 2005 for the first time this event was organized Azerbaijan and Kyrgyzstan (see articles by U. Zholdoshova and A. Aghaeva in this Newsletter), and also in Iran. Thus, in 2005, number of sites has increased to 64 in 39 regions in eight countries (table), and number of participants has reached 6.5 thousand people (fig. 1).

As geographic limits of Crane Celebrations are wide (fig.2), each region settled on different dates for their celebration. Most took place in September and October to see the cranes off on their migration south. But in Uzbekistan, Turkmenistan, and Iran where few cranes wintering areas are located, Crane Celebration meets cranes in January - February.

Many diverse agencies, including zoos, nature protected areas (zapovedniki), local schools, young biologists' organizations, colleges and universities, help organize the Crane Celebrations. The events are mostly attended by children of pre-school to high school age groups and

students, but in some areas local authority representatives also participate and support the event. Almost everywhere Crane Celebration is widely covered in local press and television as well as in central mass media (fig.3).

Crane Celebrations across Eurasia are filled with children performing plays and dances, poetry and story readings, and concerts. Each activity focuses on cranes and their habitat. In all regions, art competitions are held. Many organizers sent the art they had collected to the Crane Working Group of Eurasia to hold a general drawing competition and to select the best works for a future exhibition. Winners of this competition as well as more active and creative organizers received certificates.

Thanks to the financial support of the Convention on Migratory Species of Wild Animals (CMS), UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, and the Lufthansa Air, CWGE has prepared and distributed educational materials including pins, stickers, brochures, calendars, posters and bookmarks each year for Crane Celebration activities. All materials were painted by Sergei Pogonin, talent artist and naturalist. Included in these materials are the booklet *101 Questions about Cranes* with information on seven crane species of Eurasia that was written by the late Professor Vladimir Flint especially for these events, and book *Guide for Crane Celebration*.

In 2005, Eurasian Children Art Exchange was organized in the frame of Crane Celebration with slogan "Crane - Bird of Peace". 20 best pictures will be exhibit in International Crane Foundation in summer 2006. Rest picture will be set and distribute among Crane celebration sites for exhibition during 2006 celebration.

If you would like to participate or support the Crane Celebration in future, please contact Nadezhda Kiseleva (sopr@dront.ru).

Contacts:
Elena Ilyashenko
eilyashenko@savingcranes.org
Nadezhda Kiseleva
sopr@dront.ru



«День журавля» – впервые в Туркменистане в 2004 г.

Д. Сапармуратов,
Э.А. Рустамов

Институт фауны, флоры и пустынь,
Туркменистан
Министерство охраны природы
Туркменистана

Наши многолетние наблюдения на путях миграции показали, что выживание птиц на местах остановок в значительной степени зависит от отношения к ним людей. Один из способов помочь в установлении добрососедских отношений между местными жителями и журавлями – показать давно знакомых и известных птиц с новой, неизвестной для людей стороны, рассказать об их уникальности, способности к адаптациям, умению противодействовать неблагоприятным природным условиям, их незащищенности от тех угроз, которые несет цивилизация. При этом вызвать чувства восхищения и уважения к этим удивительным созданиям природы. Вслед за родившимся восхищением, как правило, приходит дальнейший интерес и желание защищать их.

С этой целью в Туркменистане, при содействии Рабочей группы по журавлям Евразии, Международного фонда охраны журавлей, Секретариата Боннской конвенции и Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний в январе 2005 г. впервые была проведена эколого-просветительская акция «День журавля». Организовали ее в сельских населенных пунктах тех районов, где ранее нами были установлены наибольшие скопления птиц на зимовке или во время миграций.

«День журавля» включал занятия в аудитории и экскурсию в поле, где вероятнее всего могли встретиться зимующие журавли. В этом году мы провели эту акцию для школьников средних классов. Они представляют наиболее благодарных слушателей, легко идут на контакт, вступают в диалог. В недалеком будущем решения будут приниматься с учетом их мнения, поскольку они станут полноправными членами местных общин. Поэтому очень важно уже сейчас сформировать у них интерес к журавлям и вызвать желание сохранить этих птиц.

В лекции для школьников мы исполь-

зовали материалы, дающие информацию о тех журавлях, которых они могут наблюдать. Большое внимание уделили рассказу об образе жизни журавлей, особенностях поведения и способах приспособления к условиям окружающей среды. Как правило, рассказ о том, как журавли борются за существование, вызывал особенный интерес, и нередко возникали вопросы и дискуссии. При этом мы старались вовлечь школьников в живую беседу,



Плакаты американского художника Роберта Бэтмана представлены школьникам, участвующим в празднике «День журавля». Фото Д. Сапармуратова

Poster by R. Bateman, American artist, was presented to the school that participated in Crane Day. Photo by D. Saparmuradov

показать привычные сельским жителям картины природы с незнакомой им ранее стороны.

Был сделан специальный акцент на то, что акция проводится во всех странах ареала стерха, что помогло почувствовать связь между людьми разных национальностей и осознать особую гордость за то, что школьная встреча становится в ряд событий не только национального, но и международного масштаба.

В лекциях был использован туркменский фольклор – пословицы и поговорки, связанные с журавлями. Журавль традиционно считается сакральной птицей, с ним связаны традиционные обряды. После лекции мы провели игры, в которых в живой развлекательной форме закрепили знания о журавлях. Игровая ситуация



Группа школьников наблюдает за местом зимовки серых журавлей. Фото Э. Рустамова
Group of schoolchildren were observing Eurasian Crane wintering site. Photo by E. Rustamov

помогла школьникам лучше понять материал. Часть вопросов была построена таким образом, чтобы на них можно было ответить, используя сведения, полученные из лекции. Всем участникам семинара раздали призы – буклеты о природе Туркменистана, плакаты, наклейки, значки, подготовленные Рабочей группой по журавлям. Особый интерес вызывал плакат с изображением стерха, написанный известным американским художником Робертом Бэтманом.

Затем была проведена экскурсия на близлежащее водно-болотное угодье, где участники имели возможность познакомиться с местами обитания журавлей с помощью бинокля или подзорной трубы.

В 2004 г. акцию «День журавля» провели в 3-х населенных пунктах долины Теджена: Теджене, Ганналы и Сарагте, с учащимися 5-7 классов. К ней были привлечены учителя биологии местных школ и сотрудники лесхозов и заказников. Мы получили поло-

жительные отзывы от местной администрации и просьбы проводить такой праздник регулярно. Результаты акции освещены в центральной печати на туркменском и русском языках.

В дальнейшем мы планируем расширить число районов и населенных пунктов, где будет проведен праздник «День журавля» и охватить долины не только Теджена, но Мургаба и Амударьи.

Контакты:
Джумамурад Сапармуратов
yu.markin@mail.ru

INTERNATIONAL CRANE CELEBRATION – FOR THE FIRST TIME IN TURKMENISTAN

by Dzhumamurad Saparmuradov,
and Eldar Rustamov

INSTITUTE OF FAUNA, FLORA AND DESERT,
TURKMENISTAN
MINISTRY OF NATURE CONSERVATION OF THE
REPUBLIC OF TURKMENISTAN

One of the ways to promote reconciliation between people and cranes is to show the former the new, unusual side of the familiar birds. It is necessary to let people discover their unique value and how vulnerable the migrating birds are to changes in their breeding, stopover and wintering habitats – how vulnerable they are to the threats of civilization! We have to evoke the real admiration and respect for these beautiful creations. Then the real interest will come along with a wish to defend and help the birds.

For this purpose, in January 2005 the ecological action "Crane Day" was held for the first time in Turkmenistan, supported by ICF and the Crane Working Group of Eurasia (CWGE).

This event took place in rural districts where the birds usually spend winter or stop to rest during migration.

Among the Crane Day activities were in-door lectures and an excursion to the fields where the wintering cranes were most likely to be seen. This year action was designed for the middle school students.

Children of this age are more receptive and more open to everything new and like to show good will. Very soon they will become the equal members of local communities. Their opinion will matter when decisions will be made. Therefore, it is very important to stimulate in them a strong interest to

cranes and a desire to protect these birds while they are still young.

In our lectures, we told about cranes that are familiar to children since these children live in the area where they can see these cranes in the wild. We paid special attention in our lectures to cranes' way of life, their behavior and the malleability to the environment. The big interest has been arisen when we told how cranes struggle for survival. This story has always created a lot of questions and discussions and we used these discussions to draw pictures of nature from a different, unfamiliar side.

We have placed the emphasis in our lectures on the fact that this action has taken place in all countries of the Siberian Crane range, which helped the students to feel special connection between people of different nationalities. The children also felt proud that their school activity became an event of not only national but of the international significance.

In addition, in our lectures we have used the Turkmenistan folk tales and proverbs about cranes. Traditionally people see a crane as a sacred bird; there are many folk ceremonies related to this bird.

After lectures, we arranged games and quizzes, offering children questions about cranes. Some questions could be answered by remembering the lecture material. These activities helped students better understand the information from the lectures and reinforce their knowledge about cranes.

Contacts:
Dzhumamurad Saparmuradov
saparmuradov@mail.ru



Первый праздник "День журавля" в Кыргызстане в 2005 г.

У. Жолдошова¹, В.И., Торопова²,
С. Сеитова³

¹Генеральная дирекция Биосферной территории «Ысык-Кёль», Кыргызстан.

²Биолого-почвенный институт, Кыргызстан

³Каракольский центр защиты диких животных

В сентябре 2005 г. впервые в Кыргызской Республике, по инициативе и поддержке Рабочей группы по журавлям Евразии, отметили «День журавля». Праздник был организован Генеральной дирекцией Биосферной территории «Ысык-Кёль» Государственной лесной службы Кыргызской Республики, общественной организацией «НАБУ-Кыргызстан» и Каракольским зоопарком. Проведен он в рамках экологической акции во всех пяти районах Иссык-кульской области.

Праздник прошел в виде эстафеты: он начался в западной части биосферной территории «Ысык-Кёль»

в средней школе №3 им. А.С. Макаренко в г. Балыкчи. Ученики выступили с докладами о видах журавлей, показали театрализованное представление «Не стреляйте в журавлей» и литературную композицию «Журавлиная песня» на стихотворения С. Есенина, Н. Гумилева, Р. Гамзатова. Закончился праздник игрой «Экологическая викторина» и конкурсом «Знатоки».

Затем праздник был организован в Иссык-кульском районе на базе эколого-информационного центра в г. Чолпон-Ата в три этапа. Первый — ознакомительный: проведены уроки о птицах, организации их охраны, деятельности Генеральной дирекции биосферной территории центра «Ысык-Кёль»;

объявлен конкурс на лучший детский рисунок о журавле. Второй этап — развивающий: чтение лекции на тему «Журавль — птица редкая». Третий этап — закрепляющий: проведены встречи за круглым столом на тему «Журавль — птица мира», прочитаны доклады о видах журавлей, подведены итоги конкурса детских рисунков. В празднике приняли участие более ста учеников и учителей города.

В Джетиогузском районе праздник «День журавля» прошел в средней школе им. М. Тынаева с. Оргокор и в средней школе им. С. Касымова в Тюпском районе.

Завершилась эстафета 30 сентября в областном центре в г. Каракол (бывший г. Пржевальск) в Каракольском зоопарке (восточная часть биосферной территории). Таким образом, он охватил всю биосферную терри-



Праздник "День журавля" в средней школе г. Чолпон-Ата. Фото У. Жолдошовой
Crane Celebration in. Photo by U. Zholdoshova

Праздник "День журавля" в Каракольском зоопарке. Фото С. Кулагина
Crane Celebration in Karakol Zoo. Photo by S. Kulagin

торию «Ысык-Көл». Перед этим в школах провели подготовительную работу, 12 городских школ направили свои команды для участия в празднике. Праздник проходил на базе Каракольского зоопарка, уже три года находящегося под опекой «НАБУ-Кыргызстан». Кроме детей, пришли учите-

ля, представители областной и городской администраций, мэр города. Праздник начался с конкурса рисунков и поделок на журавлиную тему, авторы лучших из них получили поощрительные призы. Была проведена викторина, организации которой помогла книга В.Е. Фланта «Сто один вопрос о журавлях».

В 2006 г. мы мечтаем провести такой праздник на местах миграции журавлей, например, на Сухом хребте или в долине р. Кар-Кыра, что по киргизски означает – «журавль».

Контакты:
Умут Жолдошова
reia2000@mail.ru
Валентина Торопова
suzak1943@mail.ru

FIRST CRANE CELEBRATION IN KYRGYZSTAN IN 2005

by Umut Joldoshova¹, Valentina Toropova²,
Saltanat Seitova³

¹GENERAL ADMINISTRATION OF "YSSYK-KOEL" BIOSPHERE AREA,
KYRGYZSTAN

²BIOLOGICAL AND SOIL INSTITUTE, KYRGYZSTAN

³KARAKOL CENTER OF WILD ANIMAL PROTECTION

In September 2005 Crane Celebration initiated by the Crane Working Group of Eurasia (CWGE) was celebrated for the first time in the Republic of Kyrgyzstan. It was organized by the General Administration of "Issyk-Koel" Biosphere Territory of State Forestry of the Republic of Kyrgyzstan, non-governmental organization "NABU-Kyrgyzstan" and Karakol Zoo. It was held in all five eco-regions of Issyk-Kul Region in the frames of ecological action.

The celebration was held in the form of relay-race: it started in the western part of the Issyk-Koel Biosphere Territory in School #3 named after A.S. Makarenko in Balykchi Town. The students presented their reports on cranes, performed in a theatrical performance "Do Not Shoot the Cranes" and literature composition "Crane's Song" from the poems of Russian poets. The celebration was concluded with ecological quiz and intellectual game "Znatoki" (Experts).

After that the Crane Celebration was organized in Issyk-Kul District of this region on the basis of Eco-Educational Center in Cholpon-Ata Town. The first stage of the celebration was introductory: the lessons were conducted about cranes, their conservation, and the activity of General Management of "Issyk-Koel" Biosphere Territory; the competition for the best drawing about cranes among children was announced. The second, advanced, stage consisted of lectures "Cranes – Rare Species". The third stage was a review and included

round table discussions "Crane is Bird of Peace", reports readings on crane species; the results of the children's drawing competition were announced. Over 100 students and teachers participated in the celebration.

In Dzhetioguz District Crane Celebration was conducted in the school named after M. Tynayev of Orgochor village and in the school named after S. Kasymov of Tyup District.

The relay-race celebration was concluded on September 30 in the region center Karakol Town in the east part of Biosphere Territory, in Karakol Zoo. Thus, the celebration covered the whole "Yssyk-Koel" Biosphere Territory. Before that some prior work has been conducted in the schools, 12 schools sent their teams for the participation in the celebration. It was held in Karakol Zoo, which has been under the guardianship of "NABU-Kyrgyzstan" for three years. Not only children, but teachers, representatives of oblast and city administration and the mayor of the city came to join the celebration. It started with the competition of drawings and fine arts dedicated to cranes, and authors of the best items received encouragement prizes. The quiz was conducted; the book of V.Y. Flint "One Hundred and One Question About Cranes" was very helpful in the preparation of the quiz.

In 2006 we have a dream of conducting this day on the places of cranes migration, for example, on Sukhoi Range or in the valley of Kar-Kyra River, which stands for "crane" in Kyrgyz.

Contacts:
Umut Zholdoshova
reia2000@mail.ru
Valentina Toropova
suzak1943@mail.ru



Международный праздник «День журавля» впервые в Азербайджане в 2005 г.

Агаева А.

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ОРНИТОЛОГИЧЕСКОЕ
ОБЩЕСТВО

При поддержке Международного фонда охраны журавлей и Рабочей группы по журавлям Евразии в Азербайджане в 2005г. впервые проведен праздник «День журавля». Организовало его Азербайджанское орнитологическое общество (АОО).

Праздник проходил в трех городах - Нахичевани, Сумгаите и Баку. В Нахичевани с 13 по 15 октября, при активном содействии Тахира Керимова (научный секретарь АОО) и Арзу Мамедова (волонтер АОО, диссертант Нахичеванской Академии Наук), в акции участвовали более 150 человек: школьники из Молодежного Экологического Центра, сотрудники Экологической полиции, студенты Нахичеванского государственного университета, члены АОО, представители



Участники праздника «День журавля» в Сумгаите, Азербайджан. Фото А. Агаевой.

Crane Celebration's participants in Sumgait, Azerbaijan. Photo by Aida Aghaeva.

Нахичеванской Национальной Академии Наук - Института биологических ресурсов и Министерства экологии Нахичевани. 15 октября организована экскурсия для участников праздника на места, где проходят миграции журавлей. Событие освещали средства массовой информации: 14 октября по местному телевидению, в программе «Хябярляр» («Новости»); 15 октября в газете «Шярг газети».

В Сумгаите праздник организован 29 октября в школе № 3, где в праздновании приняли участие учащиеся двух 9 классов, сотрудники АОО, администрация школы и представители СМИ (всего 55 человек). Школьники читали стихи, рассказы о журавлях, отгадывали загадки. Сотрудники АОО (Эльчин Султанов, Аида Агаева) пред-

ставили участникам научную информацию о журавлях и их местообитаниях. Закончили праздник экологическими играми. Мероприятие было освещено в газете-тах «Биржа+», «Азербайджанские Известия», «Независимая газета».

В Баку «День журавля» прошел 7 ноября в офисе АОО, куда были приглашены студенты биологического факультета Бакинского государственного университета. Они приняли участие в дискуссии об особенностях экологии журавлей, их поведении, численности и распространении в Азербайджане, о важности их охраны.



Праздники заканчивались экологическими играми. Фото А. Агаевой.

Crane Celebration was finished with ecological games. Photo by A.Aghaeva.

Во всех местах проведения праздника распространены эколого-образовательные материалы: плакат о журавлях Азербайджана, подготовленный АОО, буклеты, значки, наклейки и книга В.Е.Флинта «101 вопрос о журавлях» предоставленные Рабочей группой по журавлям Евразии.



Празднование «Дня журавля» в Сумгаите, Азербайджан. Фото А. Агаевой.

Crane Celebration in Sumgait, Azerbaijan. Photo by Aida Aghaeva.

Контакты: Аида Агаева
aida_agayeva@aos.az

FIRST CRANE CELEBRATION IN AZERBAIJAN

by Aida Aghayeva

AZERBAIJAN ORNITHOLOGICAL SOCIETY

In 2005, the Crane Celebration was held for the first time in Azerbaijan with the support from the International Crane Foundation, the Crane Working Group of Eurasia, the CMS Secretariat and the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project. Azerbaijan Ornithological Society (AOS) organized this event, and Aida Agayeva, the member of AOS, coordinated the celebration directly on sites.

Crane Celebration was held in three cities – Nakhichevan, Sumgait, and Baku.

In Nakhichevan it was held on 13-15 October with the active assistance from Takhir Kerimov (Scientific Secretary of AOS) and Arzu Mamedov (volunteer of AOS, post graduate student of the Nakhichevan Academy of Science). More than 150 people participated in this event, including members of Youth Ecology Center, personnel of Ecological Police, students of Nakhichevan State University, members of AOS, representatives of the Institute of Biological Resources – a branch of the Nakhichevan National Academy of Science, and Nakhichevan Ministry of Ecology. On 15 October, the participants of the event visited the sites of crane migration. The Crane Celebration was covered by mass media: on 14 October it was reported in the local TV

program "Khyabyarlar" (News) and on 15 October – in the newspaper "Shyarg Gazeti".

In Sumgait the celebration was organized on 29 October 2005 and hosted by the school #3. About 55 people celebrated the Crane Day, among them the 9th grade students, AOS members, teaching and administrative staff of the hosting school and journalists. Schoolchildren read poems and stories about cranes, asked riddles. AOS representatives (Elchin Sultanov and Aida Agayeva) presented the scientific information on cranes and their habitats and finished the celebration with ecological games. This event was covered by newspapers "Birzha+", "Azerbaijanskiye Izvestiya" ("Azerbaijan News") and "Nezavisimaya Gazeta" ("Independent Newspaper").

On 7 November, the AOS office in Baku also hosted the Crane Celebration, with participation of AOS members and students of the Biology Department of Baku State University. Discussion of crane ecology, behavior, population biology, their number in Azerbaijan, and the importance of their conservation was also held.

In all places of Crane Celebration eco-educational materials were distributed: posters designed by AOS, brochures, badges, and the book by V.Y. Flint "101 Question About Cranes", provided by the Crane Working Group of Eurasia.

Contacts:
Aida Aghayeva
aida_agayeva@aos.az



Фестиваль стерха в Салехарде, Западная Сибирь, Россия, в 2005 г.

Джордж Арчибальд

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ОХРАНЫ
ЖУРАВЛЕЙ

На Полярном круге на Фестиваль стерха собрались люди, неравнодуш-

ные к проблемам сохранения этого вида. Здесь, в устье могучей реки Оби, в основании полуострова Ямал, к востоку от Уральских гор, расположился г. Салехард, окруженный на тысячи-
милль дикими лесами, озерами, реками и болотами.

Бассейн реки Оби является гнездовой территорией стерха, который мигрирует отсюда на зимовку в Иран и Индию. Эта территория является домом и для коренных народов - хантов. Стерх для них – священная птица, и они стараются держать свои стада оленей подальше от гнездовий этого редкого журавля.

Фестиваль стерха стал праздником надежды. На нем была представлена замечательная выставка фотографий, детских рисунков и сти-



Фестиваль стерха в Выставочном зале г. Салехарда. Фото Е. Ильяшенко

Siberian Crane Festival was held at Exhibition Hall of the town of Salekhard, Yamalo-Nenetsky Autonomous Region, Russia. Photo by E. Ilyashenko



Джордж Арчибальд, МФОЖ (слева), и Александр Сорокин, ВНИИОхраны природы (справа) открывают Фестиваль стерха. Фото Е. Ильяшенко

George Archibald, ICF (left) and Alexander Sorokin, ARINP (right) open the Siberian Crane Festival. Photo by E. Ilyashenko



Александр Ермаков, управляющий Фондом «Стерх», дает интервью Ямальскому региональному телевидению. Фото Е. Ильяшенко

Alexander Yermakov, manager of Sterkh Foundation, gives interview to Yamal regional TV. Photo by E. Ilyashenko



Выставка детских рисунков, фотографий, скульптур и поделок в Выставочном зале в г. Салехарде. Фото Е. Ильяшенко

A brilliant exhibition of children's art, photography, carving and sculpture at Exhibition Hall in the town of Salekhard. Photo by E. Ilyashenko

хов, резьбы по дереву и кости, поделок из бивней мамонта и других материалов и скульптур с изображением этой великолепной птицы. Сюда даже был привезен стерх, выращенный в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника (Рязанская область). И пока сотни людей, включая детей детского сада, школьников и студентов, проходили по залам выставки, специалисты орнитологи собрались на конференцию для обсуждения планов восстановления стерха.

Такой грандиозный Фестиваль стал возможным, благодаря финансовой поддержке Фонда «Стерх». Я надеюсь, что Фонд будет продолжать проводить этот праздник ежегодно после успешного завершения проекта по ведению стерхов по путям миграции с помощью мотодельтапланов. Возможно эти «Пролеты надежды» будут поддержаны крупной нефтегазовой компанией ИТЕРА и вызовут интерес средств массовой информации во всех странах, через которые пролетает стерх.

Контакты:

Джордж Арчибальд
george@savingcranes.org



Татьяна Постельных, Питомник редких видов журавлей Окского заповедника, рассказывает детям о том, как выращивают стерхов для выпуска в природу. Фото Е. Ильяшенко

Tatiana Postelnikh, Oka Crane Breeding Center, tells children about captive breeding of the Siberian Crane. Photo by E. Ilyashenko



Научная конференция с привлечением средств массовой информации и представителей администрации. Фото Е. Ильяшенко

A scientific conference was organized to give information to mass media and representatives of local government. Photo by E. Ilyashenko

SIBERIAN CRANE FESTIVAL IN SALEKHARD, WEST SIBERIA, RUSSIA, IN 2005

by George Archibald

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

Exactly on the Arctic Circle in the frontier "boom" city of Salekhard, crane conservationists from far and wide gathered to celebrate Russia's Siberian Crane Festival. Here at the mouth of the mighty Ob River at the base of the Yamal Peninsula and just east of the Ural Mountains, Salekhard sits at the north end of a vast flat basin that stretches more than a thousands miles south across a wilderness of forests, lakes, rivers and wetlands.

The Ob River Basin is the breeding ground of Siberian Cranes that migrate to Iran and India. It is also home to indigenous people, the Khanty. The Siberian Crane is a sacred bird to the Khanty. They keep their herds of reindeer away from the wetlands where cranes are nesting.

The Siberian Crane Festival has been a celebration of hope. It included a brilliant exhibition of children's art, photography, carving and sculpture. There was even a captive female Siberian Crane from Oka Nature Reserve (Ryazan Region). And while hundreds of local people appreciated the exhibits and the crane, the crane specialists gathered in a conference room to share reports and to make plans for the restoration of the Siberian Cranes. The celebration was sponsored by the Sterkh (meaning the Siberian Crane) Foundation.

I am hopeful the Sterkh Foundation will continue to sponsor the Siberian Crane Festival annually to celebrate the completion of what we trust will be a successful migration of Siberian Cranes with ultra-lights. Perhaps these "Flights of Hope" will also, through ITERA's support and the media's interest, engender interest in helping the Siberian Cranes in all other nations along the perilous flyways. It is our dream that during the next two decades, the people of West Asia will be responsible for the revival of flocks of Siberian Cranes migrating between the great Ob River Basin and India and Iran.

Contacts: George Archibald
george@savingcranes.org



Журавлиный фестиваль: ПТИЦЫ И ЛЮДИ

М.В. Колодина, С.М. Андреева

Муравьевский парк устойчивого
природопользования, Амурская
область, Россия

Четвертым ежегодным фестивалем «Проводы журавлей» в Муравьевском парке традиционно завершился насыщенный событиями летний сезон. В 2005 году более 350 школьников, студентов, преподавателей, представителей деловых кругов Амурской области участвовали в школах-семинарах по природному туризму, английскому языку, экологии и прикладному искусству. Все разнообразные по тематике занятия и про-

грамма фестиваля, имели прямое отношение к этике взаимоотношений человека и природы, сформулированной выдающимся американским экологом и философом охраны приро-

ды Олдо Леопольдом в середине XX века.

Около 300 человек, которые приехали из трех районов Амурской области и г. Благовещенска, получили огромное удовольствие от праздника, замечательной погоды, журавлей и встреч со старыми и новыми знакомыми. Открыли праздник стаи черных и даурских журавлей, которые возвращались с утренней кормежки и пролетали низко над головами гостей. Многим по-



Журавли на полях Муравьевского парка. Фото А. Орлезова
Cranes are on the fields of Muravievka Park of Sustainable Land Use. Photo by A. Ogleznev

счастливилось разглядеть в болоте японских, а некоторым и серых журавлей.

Интересное занятие нашлось всем: узнать об осенних миграциях журавлей и методах устойчивого природопользования, овладеть техникой рисунка по стеклу. Людно было на недавно проложенной экологической тропе. Учитель биологии средней школы села Куропатино Н.А. Громова знакомила детей и взрослых с тем как определять деревья по листьям и коре, историей ландшафта и героическими страницами военных лет. Малыши с удовольствием слушали

в Международном фонде охраны журавлей.

Парк уделяет большое внимание не только экологии, но и культуре. В Центре просвещения была организована выставка работ школьного конкурса «Сохрани природу для себя и других», а победителям были вручены призы. Многих порадовала возможность приобрести замечательную керамику, изготовленную местным жителем С.П. Гуцан и его семьей. На

фестивале, как всегда, выступали народные коллективы. Удивительно гармонично звучали на фестивале песни о журавлях и природе в исполнении ансамбля «Истоки».

Средства от фестиваля, так же как и средства, собранные Парком во время других мероприятий 2005 г. (более 23 000 рублей), были переданы ансамблю народной песни «Муравушка» из с. Муравьевка.

В штате парке пока нет биолога и проведение не только фестиваля, но и других мероприятий

нельзя было бы организовать без поддержки многочисленных друзей. С первых лет создания парку помогают учителя Тамбовского района. В 1998 г. по инициативе американских учителей была учреждена группа «Друзья Муравьевского парка», а в 2004 г. появилось её амурское отделение. Во время фестиваля к группе присоединилось много новых сторонников, которые оказывают парку разнообразную помощь.



Ансамбль народной песни «Муравушка» из с. Муравьевка. Фото С. Смирнского

The folklore songs choral "Muravushka" from Muraviovka Village. Photo by S. Smirenski

Но как бы ни был интересен сам праздник, и взрослые и дети то и дело «выходили из игры» и задирали головы в небо. Там, в тёплых воздушных потоках по-летнему жаркого дня, по огромной невидимой спирали поднимались в высоту журавли. Они забирались так высоко, что их нельзя было разглядеть в бинокли, и только курлыкающие звуки сообщали, что журавли все еще здесь. Но время улетать еще не пришло, и через час-другой темные точки вновь появлялись из синевы, росли, а затем журавли садились неподалеку на поля.



Настя Шаловал, добровольная помощница парка из села Муравьевка. Фото С. Смирнского
Nastya Shapoval, Park's volunteer from Muraviovka Village. Photo by S. Smirenski

сказки о журавлях, а ребята постарше – участвовали в экологических играх. Многие собрались вокруг добровольной помощницы парка из села Муравьевка, 17-летней Насти Шаловал, чтобы узнать о Журке, гусях сухоносах и утках мандаринках, которых подарил парку Московский зоопарк, а также о самой Насти. Благодаря поддержке парка и его американских друзей, в 2004/05 учебном году Настя была ученицей средней школы небольшого городка в штате Висконсин (США), а летом стажировалась



Выставка-продажа керамики, изготовленной местным жителем С.П. Гуцан и его семьей. Фото С. Смирнского
Exhibition and selling of ceramics produced by the local villager S.P. Gutsan and his family. Photo by S. Smirenski

По отзывам посетителей, ежегодно участвующих в празднике, фестиваль «Проводы журавлей - 2005» стал образцом гармонии природы, культуры и человека. Фестиваль широко освещался средствами массовой информации и до конца октября в парк регулярно приезжали школьники и взрос-

лые посмотреть на журавлей и другие красоты уникальной природы парка.

В заключение, мы хотим от всей души поблагодарить РГЖ Евразии и ее исполнительного директора Е.И. Ильяшенко за подготовку и рассылку методических пособий, значков и других материалов ко Дню Журавля,

которые Парк получает ежегодно для проведения этого чудесного праздника.

Контакты:

Марина Колодина

Светлана Андреева

muraviovkapark@yahoo.com

CRANE FESTIVAL: BIRDS AND PEOPLE

by Marina Kolodina, and Svetlana Andreyeva

MURAVIOVKA PARK OF SUSTAINABLE LAND USE,
AMUR REGION, RUSSIA

The fourth annual festival "Seeing off the Cranes" in Muravyovsky Park of Sustainable Land Use traditionally ended full of events summer season. About 300 people coming from three districts of Amur Region and Blagoveshensk City greatly enjoyed the celebration, wonderful weather, cranes and meeting old and new friends. The celebration was opened by the flocks of Hooded and White-naped Cranes, who, coming back from the morning feeding, flew low over the heads of the guests. Some people were lucky to see Eurasian Cranes and even Red-crowned Cranes in the marshes.

Everyone could find something interesting to do: to learn about fall migration and methods of sustainable nature management or practice drawing of the glass. Recently opened eco-route was popular and crowded. Biology teacher of Kuropatino Village School taught kids and adults how to define the trees age by their leaves and bark, told about the history of landscape and heroics of the wartime. Kids were fascinated with tales about cranes, and older children willingly participated in ecological games. A lot of people gathered around Park's volunteer from Muraviovka Village, 17-year-old Nastya Shapoval to hear about Zhurka, Swan geese and Mandarin Ducks, presented to the Park by Moscow Zoo, as well as to hear about Nastya's own experience. Due to the support of the Park and its American friends in 2004-2005 academic year Nastya was a student of a school in a small town in Wisconsin (USA), and in summer had an internship with International Crane Foundation.

The Park is paying a great deal of attention to culture in addition to its focus on ecology. At the Educational Center the gallery of the works from school competition "Protect the Nature - for you and the others" was organized, and the

winners were awarded with prizes. A lot of people appreciated the opportunity to purchase excellent ceramics produced by the local villager S.P. Gutsan and his family. As usual folklore singing groups performed at the festival. The song about cranes and Nature performed by the choral "Istoki" were in perfect harmony with the atmosphere of the festival.

The monies, raised at the festival, as well as during other activities of the Park in 2005 (over 23,000 rubles), were given to the folklore songs choral "Muravushka" from Muraviovka Village.

The staff of the Park is lacking a biologist, and that is why not only the festival, but many other activities would not be possible without the support from our numerous friends. From the first moment of its creation the teachers of Tambov District have been giving their assistance to the Park. In 1998 the creation of the group "Friends of Muravyovsky Park" was initiated by American teachers and in 2004 its Amur Branch started functioning. The festival brought a lot of new supporters who are assisting to the Park in many different ways.

Judging by the references of the visitors, who annually participate in the celebration, Festival "Seeing off the Cranes - 2005" was a perfect model of harmony between Nature, Culture and Human. The Festival gained broad coverage in mass media, and till the end of October students and adults were regularly coming to the Park to enjoy the cranes and other beauties of its unique nature.

In a conclusion, we would like to express our sincere gratitude to the Crane Working Group of Eurasia and its executive director Elena Ilyashenko for the preparation and distribution of training aids, badges, and other materials for the celebration of the Crane Day that the Park annually receives to conduct this beautiful event.

Contacts:

Марина Колодина

Светлана Андреева

muraviovkapark@yahoo.com



Как Башкирия спасла Москву

Т.А. Кашенцева, В.Е. Козлитин

Питомник редких видов журавлей
Окского государственного биосферного
заповедника
Московский зоопарк

23 ноября 2004 г. мы получили от нижегородских коллег сообщение о том, что в Башкирии подобран меченый подраненный журавль. По номеру кольца стало ясно, что это годовалый стерх по имени Москва, выращенный в Питомнике редких видов журавлей Окского государственного заповедника.

20 августа 2004 г. Москва была выпущена в природу на территории Белозерского заказника на юге Тю-

менской области вместе с девятью другими стерхами Питомника. Три годовалые птицы (Алдан, Москва, Воронеж) и семь птенцов (Алазая, Вязьма, Клязьма, Шуя, Мезень, Ошта, Паша) названы в честь российских рек. Кроме Алдана, которого выращивали методом изоляции, всех птиц воспитывали родители.

После выпуска молодые стерхи быстро адаптировались к местным условиям. В течение двух недель они держались одной стаей на месте выпуска на острове



Татьяна Кашенцева рассказывает о проблемах сохранения стерхов сотрудникам местного телевидения. Фото В. Козлитина

Tatiana Kashentseva gives interview on the Siberian Crane conservation for Bashkirian local TV. Photo by V. Kozlitsin

Омелина на озере Белом, пока их оттуда не спугнули. После чего стая разделилась на две группы, причем каждая из них состояла как из птенцов, так и из годовалых птиц. С Москвой и Алданом, которые ещё в Питомнике демонстрировали взаимную привязанность, держались четыре стершонка, визуально знавшие друг друга. Во второй группе был Воронеж и три стершонка, которые также были соседями на протяжении двух недель до отъезда из Питомника.

Сотрудники заповедника, наблюдавшие за птицами в течение месяца, уехали из за-

выпуска до места находки Москвы составляет около 700 км.

Москве повезло - дробь была мелкая, она застряла в теле, не причинив вреда жизненно важным органам. Правда, птица лишилась глаза и потеряла много крови, но она хотела жить и пришла к людям. 13 ноября жительница села Теплый Ключ на северо-востоке Башкирии Аграфена Кузич разрешила стерху покормиться вместе с домашними гусями и через родственников сообщила о подранке госинспектору Кингского района Флариду Латыпову. Тот без промедления приехал в село. Птицу поймали и передали руководителю Салаватской госинспекции Ильдару Якупову, который в ту же ночь увез ее в Уфу. Здесь роль устроителя дальнейшей судьбы стерха приняла на себя сотрудник Росприроднадзора Башкирии Людмила Едренкина. Она нашла надежное место, где журавлю могли помочь - научный музей Баш-



Люди, которые помогли спасти стерха (слева направо: Константин Валуев, студент; Виктор Валуев, директор Научного музея Башкирского университета; Людмила Едренкина, Начальник Росприроднадзора Башкирии; Виталий Едренкин, сотрудник Росприроднадзора Башкирии; Валентин Козлитин, ветеринар Питомника редких видов журавлей; на переднем плане Татьяна Кашенцева, директор Питомника. Фото П. Полежакиной)

People, who helped rescue the Siberian Crane (from left to right: Konstantin Valuev, student; Victor Valuev, Director of the Scientific Museum of the University; Lyudmila Yedrenkina, Head of Rosprirodnadzor of Bashkiria; Vitali Yedrenkin, Rosprirodnadzor; Kozlitsin, veterinarian at OCBC. In front of the group: Tatiana Kashentseva, Director of OCBC.) Photo by P. Polezhankina



Стерх по имени Москва в вольере Московского зоопарка после транспортировки из Башкирии. Фото В. Козлитина

Siberian Crane called Moscow in Moscow Zoo after transportation from Bashkiriya. Photo by V. Kozlitsin

кирского университета, и сообщила в Нижегородское отделение Союза охраны птиц России о находке.

Москва месяц прожила в вольере вивария университета, где под покровительством директора музея Виктора Валуева уже живут коршун, ворон, цапля и другие птицы, также ставшие жертвами браконьеров. Сотрудники музея приложили много стараний, чтобы выводить птицу: обустроили вольеру и старались меньше беспокоить.

Информация о спасённом стерхе достигла Рабочей группы по журавлям Евразии и Питомника редких видов журавлей Окского заповедника. Сотрудники Питомника, благодаря финансовой поддержке Международного фонда охраны журавлей, смогли вылететь в Уфу, чтобы забрать Москву и отвезти в родной Питомник. Во время

визита в Башкирию они встретились с сотрудниками МПР Башкирии и музея, преподавателями и студентами Башкирского университета, представителями СМИ и рассказали им о стерхе и проблемах его сохранения. При разговоре выяснилось, что Москва добралась до Башкирии не одна. С ней был другой стерх, предположительно Алдан, так как именно с ним держалась Москва и в Питомнике, и при выпуске в Белозерском заказнике. 21 ноября, через неделю после того, как подобрали Москву, Альфира Альтапова, жительница Башкирского села Верхние Киги, видела его летящим.

Москва вернулась в Питомник. Ей предстоял месячный карантин, и профилактическое лечение.

Контакты: Татьяна Кашенцева
tk.ocbc@mail.ru
Валентин Козлитин
kozlitin@mybirds.ru

THE STORY OF HOW BASHKIRIA SAVED MOSCOW

By Tatiana Kashentseva, and Valentin Kozlitsin

Oka Crane Breeding Center
Moscow Zoo

On 23 November 2004, we received a message from our colleagues from Nizhny Novgorod that a banded injured crane was found in Bashkiriya. The number on the band indicated that it was a year-old Siberian Crane named "Moscow" raised at Oka Crane Breeding Center (OCBC).

On 20 August 2004, "Moscow," together with nine other Siberian Cranes from OCBC, was released into the wild on the territory of Belozersky Refuge (Zakaznik) in the south of Tyumen Region. Three young birds (Aldan, Moscow, and Voronezh) and seven chicks (Alazeya, Vyaz'ma, Klyaz'ma, Shuya, Mezen', Oshka, and Pasha) were named after the Russian rivers. Except for Aldan, reared in isolation, all the birds were reared by parents.

After the release the young Siberian Cranes had to adjust to local environment. For two weeks they were staying together in one flock at the release site, on the Omelina Island in the Beloye Lake, until being disturbed and scared

away. After that the flock divided into two groups, each consisting of both chicks and young birds. Four crane chicks, who knew each other by sight, tried to stay close to Moscow and Aldan, who have been demonstrating mutual affection since their time in the Breeding Center. The second group included Voronezh and three chicks, who lived in pens next to each other for two weeks at OCBC.

The reserve staff, who monitored the birds for a month, had left OCBC in the middle of September, before the migration had begun. It is possible that the Siberian Cranes left the Belozersky Wildlife Refuge together with Eurasian Cranes, and, judging by the finding of the injured crane, were moving in the right direction. The distance from the release site to the place where "Moscow" had been found is about 700 km. Moscow was lucky; the hunter missed the bird and only one small shot hit the head. Though no life-threatening damage had occurred, the bird lost an eye and lots of blood. The bird's survival instinct led it to people. On 13 November, a woman (Agrafena Kuzich) from Teply Klyuch village in north-eastern Bashkiriya, allowed the wounded crane to feed together with her poultry. Through her relatives she informed the state inspector of the Kiginsk Rayon (District), Farid Latypov, about the injured crane. The inspector immediately came to the village. The bird was caught, and given to the Head of the Salavat State Inspection, Il'dar Yakupov, who

immediately took the bird to Ufa (capital of Bashkiria). Here Lyudmila Yedrenkina, an employee of Rosprirodnadzor (=Department of Nature Protection) of Bashkiria, took care of the Siberian Crane's future. She found a safe place where the crane could receive help – the Science Museum of the University of Bashkiria – and informed the Nizhegorodskiy Department of the Russian Bird Conservation Union about the crane.

Moscow spent a month in an outdoor pen of university's vivarium, which served as an animal shelter to a black kite, a raven, a heron and other birds with gun wounds, thanks to patronage of the University Museum Director, Victor Valuyev. The museum staff made every effort to recover the bird: made the pen comfortable, and protected from disturbances.

The information on the rescued Siberian Crane reached Crane Working Group of Eurasia and OCBC. OCBC staff, with the financial support of the International Crane Foundation, was able to fly to Ufa City (capital of Bashkiria)

to collect Moscow and bring it back to the breeding center. During their visit to Bashkiria they met with staff of Bashkiria Rosprirodnadzor and the museum, with teachers and students of the University of Bashkiria, and talked to mass media representatives about the Siberian Crane and the importance of its conservation. During these conversations it was found that Moscow wasn't alone when it reached Bashkiria. There was another Siberian Crane, most likely Aldan, because they kept together at the breeding center and at the release site at Belozersky. On 21 November, a week after Moscow was found, Alfira Altapova from the village of Verkhniye Kigi saw that other crane flying.

Moscow has returned to OCBC and had to spend a month in quarantine and undergo preventive treatment. Moscow is the third offspring of the young pair of Siberian Cranes at OCBC.

Contacts: Tatiana Kashentseva
tk.ocbc@mail.ru
Valentin Kozlitsin
kozlitsin@mybirds.ru



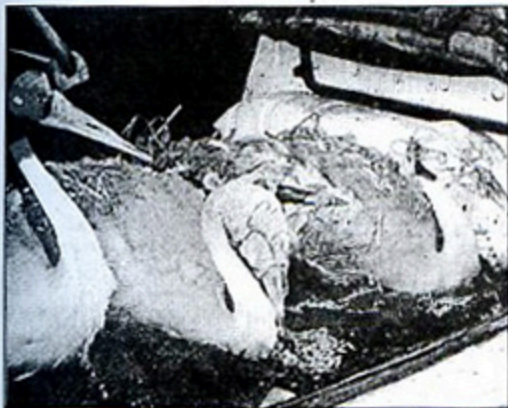
Нелегальная торговля журавлями в Индии

(По материалам публикации «Gang trading in birds busted» в газете «Hindustan Times», Патна, от 6 февраля 2005 г.)

Полиция Патны, Индия, задержала банду, занимающуюся нелегальной торговлей редкими видами птиц,

находящимися на грани исчезновения. Среди птиц были три индийских журавля и белошейный аист, торговля которыми запрещена как внутри страны, так и на международном уровне. После изъятия птицы были переданы в Биологический парк Санжай Ганди. До этого в парке содержалась только одна самка аиста. Есть надежда, что изъятый самец аиста образует с ней пару.

Во время допроса задержанные признались, что журавлей везли контрабандой в Бангладеш. Птицы должны были быть проданы на международном рынке за 15 тысяч рупий.



CRANE ILLEGAL TRADE IN INDIA

(According to newspaper publication "Gang trading in birds busted" in «Hindustan Times», Patna, 6 February 2005)

The Patna police in India busted an inter-state gang involved in illegal trade of rare species of birds which are on verge of extinction. Among the birds were three Sarus Cranes and White-necked Stork; the trade of these species is forbidden both within the country and internationally. After the seizure of the traders, the birds were handed over to the Sanjay Gandhi Biological Park on Saturday. Before that the zoo had only a female stork. Now the arrival of a male member would help a propagation of this species.

The police nabbed three persons. During interrogation they revealed that the rare species were being smuggled to Bangladesh. A bird could fetch over Rs 15,000 in the international market.



Вопиющий случай браконьерства на Дальнем Востоке, Россия

С.Г. Сурмач

Биолого-почвенный институт ДВО
РАН, Россия

Информация поступила от А. Беляева, бывшего жителя с. Лебединое Спасского района Приморского края, в окрестностях которого и были обнаружены запечатленные на фотографиях свидетельства невиданного доселе браконьерского беспредела. Охотник сообщил, что обнаружил останки даурских журавлей на месте недавно покинутого охотничьего бивуака, устроенного группой, прибывшей на нескольких джипах на открытие весенней охоты на водоплавающую дичь.

Проверка подтвердила достоверность сообщенной информации. Более того, при обследовании рисовых чеков рисового совхоза Новосельский, расположенных у границы охранной зоны Ханкайского заповедника, нашли двух подранков даурского журавля. На момент обследования (9 апреля 2005 года) они еще не утратили способности к полету, но явно были уже обречены. Опрос местных жителей и "нормальных" охотников свидетельствует

о том, что случай подобного отношения к этому виду, занесенному в Красную книгу России, не единичен.

На то, что браконьеры были не местными и, по-видимому, занимали высокопоставленное положение, указывало то, с какой наглостью они действовали. Обрабатывали добытых журавлей (как минимум пять) совершенно открыто, прямо на месте стоянки. Останки птиц сложены буквально у дороги, с довольно оживленным движением в дни открытия охоты. Журавли были отстреляны преднамеренно, о чем свидетельствует число и половозрастной состав добытых птиц (они не могли быть добыты парой выстрелов из одной стаи), в светлое время суток.

Это событие является еще одним очень серьезным аргументом в пользу запрещения весенней охоты на водоплавающую дичь, если не повсеместно, то хотя бы локально, на рисовых полях Спасского района. Рисовые чеки, являются кормовыми местообитаниями как мигрирующих через Приханкайскую низменность журавлей, так и местных птиц, гнездящихся на территории Ханкайского заповедника.



Компетенция штата охраны заповедника на данную территорию не распространяется, это вотчина иных структур.

Контакты:
Сергей Сурмач
birds@mail.primorye.ru

Outrageous Case of Poaching in the Russian Far East

by Sergei Surmach

INSTITUTE OF BIOLOGY AND SOIL, FAR EAST DEPARTMENT OF
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

The information was received from A. Belyayev, former resident of Lebedinoye Village, Spassky District, Primorsky Region. It was not far from Lebedinoye Village where he

found the evidence of unprecedented poaching, captured in pictures. The hunter reported that he found the remains of White-naped Cranes on the place of abandoned hunting camp, set up by the group of visitants arrived at several Jeeps for the opening of the spring waterfowl hunting season.

The verification proved the information received. Moreover, inspection of paddy-fields of the rice collective farm of Novoselskiy, bordering the protected territory of Khankai Nature Reserve, resulted in finding two injured White-naped Cranes, still able to fly at the moment of their finding (April 9,

2005), but obviously condemned to die. Interrogation of locals and legal hunters justifies that this example of mistreating this species, registered in the Red Book of Russia, is not unique.

The insolence with which the illegal hunters acted implies that they were not local and apparently were people of power. The processing of killed cranes (at least five) was done absolutely openly, at the hunting camp. The remains of the birds were left at the road, relatively busy during the opening of the hunting season.

This outrageous even is a very serious argument for forbidding spring hunting on waterfowl, if not in all places, then at least locally, at the paddy-fields of Spasskiy region. Paddy-fields are the feeding habitats for cranes migrating through Prikhankai lowland as well as local birds nesting on the territory of Khankai Nature Reserve. The jurisdiction of the nature reserve is not extended to this territory, and is under authority of other structures.

Contacts: Sergel Symmach
birds@mail.primorye.ru



Легальная и нелегальная охота в США

Д. Арчибальд

Международный фонд охраны журавлей

Два американских журавля, реинтродуцированных в результате выполнения проекта «Operation Migration» (см. статью Т. Постельных и К. Постельных в настоящем бюллетене), были убиты охотниками, пере-

путавшими их с канадскими журавлями, охота на которых в Америке разрешена. Чтобы избежать в дальнейшем подобных случаев, была издана брошюра «Информация об американском журавле для охотников на мигрирующие виды птиц». В ней описана история восстановления американского журавля и даны изображения

и описания видов, которых можно с ним спутать, а также видов, охота на которые запрещена (американский журавль, лебедь-трубач, белый пеликан и большая голубая цапля), и разрешена (канадский журавль и белый гусь). Охотники на канадских журавлей, прежде чем получить лицензию, должны пройти специальный тест по идентификации журавлей. Этот опыт может быть использован для сокращения браконьерства и в других странах.

Контакты:
Джордж Арчибальд
george@savingcranes.org

LEGAL AND ILLEGAL GAME IN THE USA

by George Archibald

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

Two Whooping Cranes released into the wild within "Operation Migration" Project (see the article by T. Postelnykh and K. Postelnykh in this newsletter) were mistakenly shot by Sandhill Crane hunters (a legal sport) in Kansas. To avoid so cases in future the enclosed brochure "Whooping Crane Information for Migratory Bird Hunters" was published. This

brochure includes a history of Whooping Crane reintroduction, and pictures and descriptions of illegal game species (the Whooping Crane, the Swan, the White Pelican, and the Great Blue Heron) and legal game species (the Sandhill Crane and the Snow Goose). Hunters must pass a bird identification test before getting a hunting license. This experience can be used for crane poaching reduce in other countries.

Contacts:
George Archibald
george@savingcranes.org



Журавли в народных верованиях

В.Н. Грищенко

Каневский природный заповедник,
Украина

Проплывающий в небесной синеве журавлиный клин, наверное, никого не оставит равнодушным. Весной он символизирует возвращение тепла, осенью — предупреждает, что зима не за горами. Встреча журавлей — всегда радостное событие, провожают же их с грустью. Соответственно различному настроению человека считалось, что весной и осенью птицы и курлычат по-разному — весело или грустно. Голос журавля во все времена так впечатлял человека, что в большинстве языков и названия ему давали звукоподражательные: это и наше "журавль", и латинское "grus", греческое "геранос", английское "crane", немецкое "Kranich", шведское "trana", армянское "трук", эстонское "kurg", финское "kurki", венгерское "daru", турецкое "turna", татарское и башкирское "торна", японское "цуру" и многие другие. Сходство названий журавля у европейских народов некоторые ученые связывают с тем, что они берут начало из праиндоевропейского языка (Мейе, 1938). Но объяснить это можно и по-другому: у многочисленных сходно звучащих названий был один общий источник, а именно — крик самой птицы. Как видим, они похожи в разных языковых семьях. Звукоподражательные названия пернатых вообще очень распространены у разных народов.

Не меньше восхищались красотой и изяществом птиц, особенно белых

журавлей. Вот что писал об американском журавле Э. Сетон-Томпсон: *"И вдруг на этом великолепном фоне я увидел очертания двух чудесных птиц, ко мне донеслись издали трубные звуки их голосов. Это были белые журавли — самые изящные создания из всего пернатого царства. Торжественные, волнующие звуки их трубных голосов до сих пор отдаются эхом в моем сердце. Чего бы я не отдал, чтобы услышать их сейчас так, как я слышал тогда, и увидеть их теми же юными глазами!"* (Сетон-Томпсон, 1989). Здесь необходим небольшой комментарий. В этих строках сквозит ностальгия не только по безвозвратно ушедшей молодости, но и безвозвратно улетевшим журавлям. Когда известный писатель-натуралист работал над своей книгой, считалось, что американский журавль уже исчез, как странствующий голубь или каролинский попугай. К счастью, это оказалось не так. В 1955 г. были обнаружены гнездовья в национальном парке Вуд-Баффало в Канаде (Фишер и др., 1976).

Журавли были "значимыми" птицами практически повсеместно. Их знали, уважали, многие народы поклонялись. Правда, служили они нередко и охотничьей добычей. В том числе и в Киевской Руси (Шарлемань, 1997). Это, между прочим, отражают некоторые наши пословицы: лучше синица в руках, чем журавль в небе; журавль в небе — не добыча и т.п. К пословице "журавль не каша, еда не наша" В.И. Даль (1978) дает примечание:

"Журавль встарь почитался лакомством".

Кости журавлей во множестве находят в "кухонных отбросах" первобытных охотников еще со времен раннего палеолита. Охотились на них римляне, Гораций называл журавля "приятной добычей". В средневековой Западной Европе серый журавль был обычным охотничьим видом. В наши дни этим занимаются многие африканские племена (Mewes et al., 1999)*.

Напряженные отношения могли возникать и с земледельцами, поскольку журавли поедают зерно и всходы. Останавливавшиеся на отдых пролетные стаи прогоняли с полей. В Пруссии в XVIII в. даже законодательно предписывалось охотиться на журавлей из-за их "большой вредности" (Mewes et al., 1999).

Журавли были в разных частях света одними из наиболее распространенных тотемических птиц, что до сих пор можно встретить, например, у многих сибирских народов — эвенков, энцев, угров и др. Их нередко изображают в религиозных танцах (Каприелов, 1980). Американский журавль — распространенный тотем среди индейцев юго-запада США. У зуни есть клан канадского журавля. Ацтеки считали себя "журавлиными людьми" (Frisbie, 1986). Видимо, с древними тотемическими представлениями связано и поверье, что журавли созданы из земли (Скуративский, 1998). Здесь явное сближение с человеком. Создание первых людей из земли — распространенный сюжет в мифологии самых различных народов мира (Фрэзер, 1989). Вспомните, хотя бы, Библию.

В мифах и сказках многих народов встречаются сюжеты о превращении журавлей в людей и наоборот. Так, по одной австралийской легенде колдун

* Примечание редактора: в США канадский журавль также является охотничьим видом.

превратил девушку в журавля за то, что она не захотела стать его женой. В японской сказке раненый журавль оборачивается красивой девушкой, которая оказалась прекрасной ткачихой. Ткала она, закрывшись от всех в комнате. Когда хозяева подсмотрели, что занималась она этим в облике журавля, девушка опять становится птицей и улетает (Oestling, 1984).

К древним тотемистическим верованиям восходит и известная еще со времен Гомера легенда о битвах пигмеев с журавлями. Пигмеи ведут их каждый год верхом на куропатках, баранах или козлах для того, чтобы похитить или разбить яйца журавлей. Эту вражду часто объясняли превращением в журавля пигмейской девушки, враждовавшей с племенем (Мифы народов мира, 1980-1982). По Элиану, в "безобразного журавля" была превращена королева пигмеев Герана за неуважение к богам (Mewes et al., 1999).

Японцы верили, что журавли могут превращаться в людей. В человеческом облике они — очень добрые и красивые существа со всепонимающим взглядом. Часто принимают облик странствующих монахов и путешествуют в поисках нуждающихся в их помощи. Ненавидят насилие.

Немало способствовало сближению журавлей с людьми в представлениях различных народов и необычное токовое поведение этих птиц — "танцы". Журавли, пожалуй, наиболее импозантные танцоры среди пернатых. Не удивительно, что у многих народов есть особые "журавлиные танцы", например, у айнов Дальнего Востока и аборигенов Австралии (Oestling, 1984). У обских угров на медвежьих праздниках среди прочих исполнялся и танец журавля (Соколова, 1998).

На Руси танцующих журавлей изображали на многих предметах — браслетах, колтах и т. п. Бытовало поверье,

что счастье и удача выпадут тому, кто первым весной увидит танцы журавлей (Рыбаков, 1987). Б.А. Рыбаков (1987) даже предполагает, что слово "жар-птица" произошло от журавля по созвучию названий.

У многих народов журавли были священными птицами, посланцами богов и т. п.

В Древней Греции журавль был священной птицей Аполлона, Деметры, Гермеса, в Египте — Тота, наряду с ибисом, его считали птицей солнца (Федосеев, 1998; Mewes et al., 1999). Почитали журавлей и кельты. Ирландцы, например, не употребляли их мясо в пищу (Александровский, 1998). У кельтов Галлии был бог Езус, которого изображали стоящим возле дерева. Рядом с ним был бык, на котором сидели три журавля. У ирландцев богиня Бригита, дочь Дагды, являлась либо в виде птицы с человеческой головой, либо в виде трех птиц (журавли или петухи) (Мифы народов мира, 1980-1982). В знаменитой легенде об Ивиновых журавлях эти птицы выступают провозвестниками божественной воли.

Арабский путешественник X в. Ахмед ибн Фадлан, который в составе посольства багдадского халифа побывал в Волжской Булгарии, свидетельствовал, что часть башкир поклоняется зверям и птицам. Он записал легенду о том, как журавли помогли одному башкирскому племени одержать победу над врагом, после чего это племя стало поклоняться им (Кржижевский, 1996). По другому поверью, журавли предупредили башкирские племена о нашествии врагов, и те успели вовремя подготовиться к отпору. Есть предание о том, что один юноша записал журавлиное курлыкание и переложил на флейту (курай). Считается, что наигрывание этой мелодии помогает выиграть битву. Почитание журавлей сохранилось до сих пор. "Эти птицы — наш господин, так как они обрати-

ли в бегство наших врагов и поэтому мы поклоняемся им теперь", — говорят в народе (Самарбаев, 1991). У башкир есть народная инструментальная мелодия "Сынрау торна" — "звенящие журавли", связанная с легендами об этих птицах. Есть сведения, что в прошлом был и одноименный танец, построенный на подражании играм и пению журавлей.

У вепсов особое культовое значение имели лебедь и журавль. До сих пор у них сохраняется запрет на убийство и употребление в пищу мяса этих птиц, нарушение которого, по народным убеждениям, приводит к беде.

Убивать и трогать журавлей запрещалось у балкарцев, карачаевцев и марийцев. У эвенков они тоже священны, считались помощниками шаманов. Красавку до сих пор почитают алтайцы. По поверьям удмуртов, кто убьет журавля, у того умрет жена (Борейко, Грищенко, 1999).

У якутов священной птицей считался белый журавль (Соломонов, 1998). В мифах и преданиях обских угров в облике белого журавля традиционно выступал Мир-сусне-хум — одно из верховных божеств (Бауло, 1998).

Особое отношение к журавлям было на Востоке. В китайской мифологии они перевозят по воздуху ангелов, сопровождают умерших, с ними связана идея долголетия. По поверьям, распространенным в Индонезии, журавль рождается из скалы, омываемой морем (Мифы народов мира, 1980-1982). В Китае журавль считался патриархом мира пернатых, посланцем богов. Особенно почитали белых журавлей. Журавль был атрибутом одного из древнекитайских богов счастья Ву-фу, воплощавшего долгую жизнь.

В китайской мифологии журавль — хэ — считался связанным со светлым началом ян. Часто встречаются такие названия как сянь хэ — "журавль бессмертных", "бессмертный журавль",

лин хэ — "чудесный журавль". Хэ питается субстанцией огня и металла, и к 160-летнему возрасту тело его становится белым и чистым, а крик может быть услышан небом. Ему приписывается исключительное долголетие. Белый хэ в возрасте тысячи лет становится синим (зеленым), а еще через тысячу лет — черным. Считалось, что белый журавль искусен в танцах, а черный тонко чувствует музыку. Упоминаются в легендах также желтые и красные журавли. Как символ долголетия журавлей часто изображали в китайской живописи. На белых журавлях ездят бессмертные — сянь (Мифы народов мира, 1980-1982).

В китайской даосской мифологии есть популярная группа героев — "восемь бессмертных". С ними неразрывно связаны и журавли. Один из них, Люй Дун-бинь, от рождения имел шею журавля, спину обезьяны, туловище тигра, глаза феникса. В момент его зачатия с неба к постели матери на миг спустился белый журавль. Другой из героев, Чжунли Цюань, улетел в страну бессмертных на журавле. Лань Цай-хэ уходит из мира, когда в облаках появился журавль (Мифы народов мира, 1980-1982).

Японский журавль считался священной птицей в Японии. До конца Токугавской династии в 1867 г. его строго охраняли, однако после этого птицы были практически полностью истреблены охотниками (Фишер и др., 1976). Японцы называли журавлей "людьми в перьях", величали птицу "достопочтенный господин журавль". Японский журавль — герой множества сказок и легенд.

Американских и канадских журавлей очень почитали индейцы. У пуэбло (юго-запад США) еще с X в. н. э. появляются многочисленные петроглифы, рисунки на керамических сосудах (рис. 1), изображающие журавлей. Эти птицы вообще играли исключитель-

ную роль в верованиях пуэбло. Поскольку журавль держится у водоемов, поедает рыбу и лягушек, он ассоциируется со стихией воды, как и белый аист в Европе. Также он страж и защитник, связан с урожаем. Журавль ест семена, особенно зерно, поэтому является их своеобразным "вместилищем" и может рассеивать семена. В мифологии пуэбло есть персонаж, называемый Дедушка Журавль. Он руководит шаманами и качинами — духами-покровителями. По легенде одного из племен, журавль защищает вход в жилище мифического монстра. Солнце посылает своего сына, Огненного Юношу, покорить его и освободить людей. Благодаря своей яркости юноша ослепил журавля и смог выполнить миссию. Журавлиные перья используются во время религиозных церемоний. У хопи следы журавлей изображают на маске устрашения, которое появляется в обряде инициации детей, когда они посвящаются в секреты качины. Во время этой церемонии также прогнозируются виды на урожай и протекание грядущей зимы. Миграции этих птиц также нашли отражение в верованиях.

По представлениям пуэбло, канадские журавли улетают весной на север в поисках дождя, а затем возвращаются, принося с осадками семена (Tyler, 1979; Frisbie, 1986).

По одной из индейских легенд, Дедушка Журавль спас детей от преследовавшей их медведицы. Он перебрал свои длинные

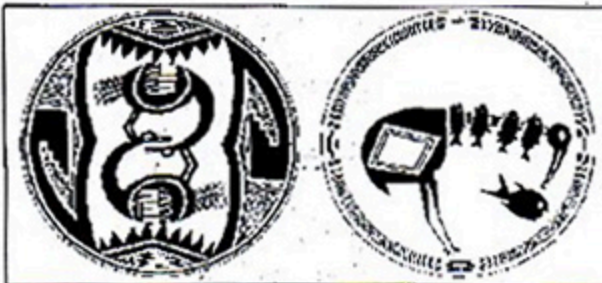


Рис. 1. Рисунки на внутренней части керамических чаш, культура мимбрес, XI-XII вв., Нью Мексико, США. Слева: журавли, стоящие друг у друга на шеях, справа: журавль, поедающий рыбу. Из: Frisbie, 1986

ноги через реку, и дети перебрались по ним на другой берег. Медведицу же журавль сбросил в воду (Oesting, 1984).

Египтяне не просто любили журавлей, они даже смогли их частично одомашнить (серого и красавку). На многочисленных фресках и рельефах времен фараонов можно увидеть и журавлиные стада, которые пасут люди (рис. 2). Римляне также свидетельствовали, что в Египте можно было увидеть табуны не только гусей или кур, но и журавлей. Подобно гусям их содержали в качестве сторожей, своими трубными криками птицы давали знать о приближении к домашним животным четвероногих или пернатых хищников. Журавлей также часто использовали в качестве жертвенных животных. Для содержания этих птиц ловили большими сетями в местах

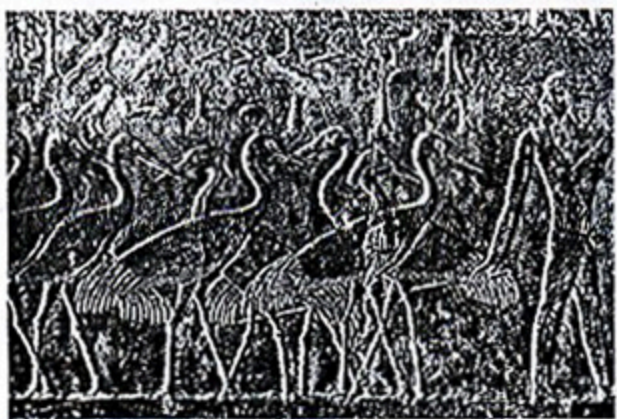


Рис. 2. Полуодомашненные серые журавли и красавки с пастухом. Гробница фараона Ти, начало 5 династии. Из: Schuz, 1966.

их остановки во время миграций (Schuz, 1966; Mewes et al., 1999).

На египетских монетах периода Римской империи феникса, считавшегося у египтян священным, изображали в виде журавля с нимбом из лучей. Журавлей и подобных им птиц можно увидеть и на средневековых русских монетах (Уваров, 1998).

По древним анимистическим верованиям, души людей превращаются в птиц. На Кавказе есть поверье, что павшие на поле брани воины перевоплощаются в журавлей. Помните, у Р. Гамзатова: *"Не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей"*?

Как перелетные птицы, серые журавли в Европе стали вестниками весны, отлет их осенью предвещал наступление холодов. В буддизме же журавли символизируют зиму (Мифы народов мира, 1980-1982), поскольку на юго-востоке Азии они появляются лишь на зимовке.

Украинцы дают такой совет: "Як побачиш весною журавлів, треба сказати "веселики", то цілий год весело тобі буде, а як скажеш "журавлі", то будеш цілий год журитися". Или так: "Летит журавль с моря — убавит нам горя; веселок, колесом, перевяжи дорожку красным поясом!" Есть поверье, что журавль приносит из вырея души новорожденных, подобно аисту (Борейко, Грищенко, 1999).

Улетающих журавлей провожали и даже пытались задержать, связывая их отлет с приближением холодов. Тоже своего рода магический обряд, в надежде продлить лето. В России деревенские мальчишки, увидев журавлиную стаю, бежали за ней, крича: "колесом дорога", чем будто бы можно поворотить журавлей назад, во всяком случае, они при этом собьются с пути и будут целый день без толку кружить-

ся на одном месте. В Украине люди выходили на свои усадьбы, снимали головные уборы, поднимали вверх руки и обращались к журавлям:

Журавлі, журавлі,

Колесом, колесом!

Ваші діти

За лісом, за лісом.

Или:

Журавель, журавель,

Колесом, колесом!

Зав'яжем тобі очі

Красним поясом, поясом.

Журавель, журавель,

Кругом дороги! (Скуратівський, 1998).

Увидев улетающих осенью журавлей, украинцы говорили: "Із чужої сторононьки повертайтесь додомунок!" При этом нужно было собрать в платок щепотку земли и держать ее до весны. А заметив первый журавлиный клин, возвращающийся с юга, ту щепотку сразу закопать в поле или огороде. Это означало, что весна будет щедрой и буйной. Дети приговаривали вслед журавлям:

Ви летіть від нас,

Та не забудьте нас!

Ми вас будем дождати,

В віконечко виглядати;

Не баріться ви ж там,

А мерщій летіть ви к нам! (Скуратівський, 1998).

Считалось, что ни в коем случае нельзя показывать пальцем на летящих журавлей или считать их — птицы могут заблудиться. Ну, а если журавли все же сбились с дороги, то нужно или камень на другой бок перевернуть, или считать три раза проговорить:

Прямо, прямо, журавлики,

Папа впереди, мама сзади,

Сыновья и дочери в середине, — это поможет птицам найти правильный путь (Борейко, Грищенко, 1999).

В старину людям не верилось, что маленькие птички также совершают дальние перелеты. Считалось, что они путешествуют с помощью более крупных птиц. Так, по представлениям эстонцев, трясогузок весной приносят под крыльями журавли. В России есть поговорка: "Трясогузку-ледоломку журавль на хвосте принес". Украинцы верили, что перепелки "ездят" на журавлях и аистах. Считалось, что прислушавшись к курлыканью, можно услышать и писк мелких пичуг**.

Изначально, встреча птиц весной вообще была частью древней магии. Люди не просто радовались их появлению, а обращались с просьбами об урожае, здоровье, благополучии и т. п. При этом было важно не просто увидеть кого-либо из пернатых вестников, а встретить именно первых появившихся птиц этого вида (Грищенко, 1999). Как посланцам богов, им даже приносились жертвы. Со временем это превратилось уже просто в символический "дружественный" ритуал. Например, в Украине первым журавлям бросали соломинку, приговаривая: "На тобі на гніздо, а мені на добро" (Скуратівський, 1998). Считалось, что увидеть первый раз весной пару журавлей — к свадьбе.

У древних греков были журавлиные пляски, посвященные богу весны, возвратившемуся с прилетом этих птиц. Первый, увидевший журавлей, получал награду (Уваров, 1998).

Фигурировали журавли и в космогонических мифах. Так, тангуты считали журавля творцом (ткачем) вселенной (Кычанов, 1997). В некоторых легендах сохранились описания боготворца, вышагивавшего на длинных ногах над первобытными болотами.

С давних времен журавли считались связанными с плодородием. С одной стороны это можно объяснить их близостью к богам и участием в

** Примечание редактора: Как поясняет Ю. Маркин, это поверье связано с тем, что осенью писк птенцов журавлей в стаях воспринимается как позывки мелких воробьиных птиц.

возрождении природы весной, с другой — особенностями питания этих птиц. Выше уже говорилось, что по представлениям индейцев журавль был своеобразным "вместилищем" семян, которые мог рассеивать весной. Подобные воззрения встречаются и у других народов. Так, у коми есть сказка о том, как журавль уронил с неба в передник бездетной вдовы три горошины. Она их съела, после чего родила трех сыновей-богатырей. Кроме того, журавль, как птица, связанная со стихией воды, приносил дождь, что тоже очень важно для земледельца.

Аисты и журавли — постоянные персонажи среди ряженых на святки и масленицу. Причем, если в Западной и Центральной Европе это белый аист, то дальше на восток его заменяет журавль. Так, один из обычных персонажей святочного вождения "козы" у украинцев и белорусов — журавль, у западных же и южных славян это — аист (Гусев, 1987).

В шаманской традиции журавль считается одним из проводников в нижний мир, царство подсознания и телесного "я", где открываются тайны творения. Шаманы глубоко почитали журавля, считая его хранителем скрытого знания. В Скандинавии он ассоциировался с Одином, которому в облике рун были открыты "живые шифры" Вселенной. Шаманы древней Британии и Северной Европы носили мешочки, сделанные из кожи журавля, в которых хранились руны или другие магические предметы.

Многообразно значение журавлей в символике. В европейской геральдике журавль был символом бдительности. Изначально происхождение таких воззрений связано, по всей видимости, с обликом самой птицы — длинные ноги и длинная шея, внимательный взгляд, что само по себе наводит на мысль о бдительном страже. К тому же журавли — очень чуткие

и осторожные птицы, к ним трудно подобраться человеку. В пользу этого говорит и то, что такое же значение в символике имели и другие похожие птицы — цапли, ибисы, аисты (Уваров, 1998).

На гербах журавля (а также аиста или цапли) часто изображали с камнем в лапе. Восходит этот образ к известной еще с античных времен легенде, что в отдыхающей во время перелета стае одна из птиц сторожит покой остальных, держа в приподнятой лапе камень. Когда птица засыпает, камень падает и будит ее (Уваров, 1998; Mewes et al., 1999). Другая легенда, связанная с "журавлиным камнем": когда стая перелетает горы Тавр в Малой Азии, птицы держат в клювах камешки, чтобы случайно не крикнуть и не разбудить обитающих в горах орлов (Mewes et al., 1999). Благодаря этому журавль стал также символом предусмотрительности и сдержанности. Восхищало людей и построение птиц при перелетах. Стая журавлей с вожаком во главе символизировала хорошо организованное государство и его правителя.

В римской культуре журавль символизировал пруденцию — благоразумие, персевенцию — постоянство, настойчивость, кустодию — заботливость, вигиланцию — военную и нравственную бдительность. Тогда и возник образ *Grus vigilans* — журавля бдящего — с камнем в лапе (Mewes et al., 1999).

Королю готов Аталариху (VI в. н. э.) приписывают следующее высказывание, как свидетельство раннего демократически-общественного мышления: *"Журавли сторожат, меняясь, и обеспечивают свою безопасность коллективной стражей. Они оказывают почести не кому-то особенному, а всем. Их вожак в полете меняется, так что первый становится последним и наоборот. Никто не делает место другого спорным. Они живут единодушно благодаря*

добровольной службе и подают хороший пример для всеобщего блага" (Mewes et al., 1999).

Журавли нередко изображались на дворянских гербах Российской империи и Польши (Яблоновская-Грищенко и др., 1996). На печати подольского местечка Дунаевцы начала XVII в. есть журавль или аист с камнем в лапе (Панченко, 1996). Рисунки журавлей и аистов можно найти и на заставках в начале средневековых греческих рукописей. Так, в рукописи 1153 г. в начале Евангелия помещены каноны и сочетания евангелий под архитектурным украшением. Над главной аркой этого украшения среди других животных помещены и журавли (Уваров, 1998).

В христианстве журавль — символ бдительности, преданности, праведности, благих деяний и монашеской жизни. Как вестник весны он символизировал обновление, а в христианстве стал символом воскресения. Благие качества приписываются журавлю благодаря описанным выше легендам, а также, видимо, некоторым особенностям биологии: людям казалось, что обитающая на болотах птица терпит невероятные лишения, а крик ее полон тоски (Яблоновская-Грищенко и др., 1996).

Венценосный журавль помещен на гербе Уганды. Многие авиакомпании имеют изображения журавлей на своих эмблемах — Люфтганза, Джаман эрлайнз и др.

В Китае журавль — образец отношений между отцом и сыном (птенец журавля отвечает на крик родителей). Точно так же он был символом мудрости, вероятно благодаря впечатляющей "созерцательной" позе покоящейся птицы. Поднимающийся к Солнцу журавль выражает стремление к общественному подъему. Смерть даосских священников описывается словами Ю-хуа, т. е. они превращаются в птиц — журавлей.

Наиболее известные статуи журавлей находятся в Пекине. Две птицы стоят по обе стороны трона в императорском дворце. Они символизировали бдительность, долголетие и удачу (Oesting, 1984).

В Японии журавль с древних времен был символом долгой жизни, здоровья, счастья. Есть трогательная история о японской девочке, умирающей от рака через 12 лет после атомной бомбардировки Хиросимы. Она делает бумажных журавликов в надежде снова стать здоровой. В Японии возведен памятник миру, который так и называется "Башня тысячи журавлей". На его вершине стоит маленькая девочка, держащая в поднятых руках журавля (Leder, 1987).

С древнейших времен до наших дней журавли были привлекательными персонажами и для изобразительного искусства. Связано это как с эстетической ценностью птиц, так и с мифологическими представлениями и символикой. Изображения журавлей можно увидеть на полотнах, фресках, мозаиках, керамике, рельефах, тканях, коврах, чеханке, резьбе, медалях,

росписи яиц (рис. 3) и т. п. На мозаиках собора Св. Марка в Венеции среди прочих животных у Ноева ковчега стоят и журавли. Фигурки их есть на рельефах столпа Грановитой палаты Московского кремля.

На расписной керамике раннеземледельческих культур Месопотамии и Средней Азии можно увидеть и изображение длинношейных голенастых птиц (Флиттнер, 1958; Массон, 1964), то ли журавлей, то ли аистов. Связаны они, по-видимому, с тотемизмом и древними культами. Рисунки летящих журавлей есть на очажных подставках древних поселений Кавказа. На чаше из Озни изображен двуглавый журавль. В искусстве некоторых сибирских народов известны также скульптурные изображения этих птиц. Встречаются и тамги в виде журавля (Каприелов, 1980).

Журавли были популярной темой изображений на самурайских мечах. Птица, летящая на фоне солнца или луны, символизировала долговечность, длинную и преуспевающую жизнь.

По поведению цапель и журавлей рыбаки и моряки с древности предсказывали погоду. Если рулевой в море видел как журавлиный клин разворачивался и летел обратно, значит причиной этого послужил сильный ветер. Корабль торопился к берегу. Летящие же высоко и спокойно журавли предвещали хорошую погоду. Еще Теофраст писал, что можно ожидать бурю с дождем, если журавли возвращаются на берег (Gattiker, Gattiker, 1989). Следует заметить, что в основе этих поверий лежат реальные наблюдения за птицами. Они действительно предпочитают не лететь против сильного ветра, а в бурю отсиживают на берегу. В Италии крестьяне верили,

что появление журавлей или аистов предвещает дождь. По народной примете, если журавли полетят к третьему спасу, на покров будет мороз, если нет — зима наступит позже (Даль, 1978). По народным русским приметам, чем позднее улетает журавль, тем позже наступит зима. Если журавли вечером раскричатся в местах гнездования, на другой день будет хорошая погода (Борейко, Грищенко, 1999). Если журавли весной летят на север — будет тепло, обратно — к холоду. Летят стаи низко и молча — к ненастью.

Интересно, что название поднимающего механизма — "кран" — происходит от журавля. Это сокращенный вариант от немецкого "Kranich". В английском же и некоторых других языках журавля и машину называют одним и тем же словом "crane". Кран имеет длинную "шею", как и птица. Колодезный журавль получил свое название из тех же соображений.

Немало названий, связанных с журавлем, находим в словаре В.И. Даля (1978): журавчики — долгоносые щипчики; журавль, журав, или журавец — рычаг для подъема тяжестей; жура, журка — женская одежда вроде куртки. В украинском языке "журавлина" — клюква. В некоторых русских диалектах ее называют журавиной, журавикой, журавницей (Даль, 1978).

Контакты:
Виталий Грищенко
vgrishchenko@mail.ru

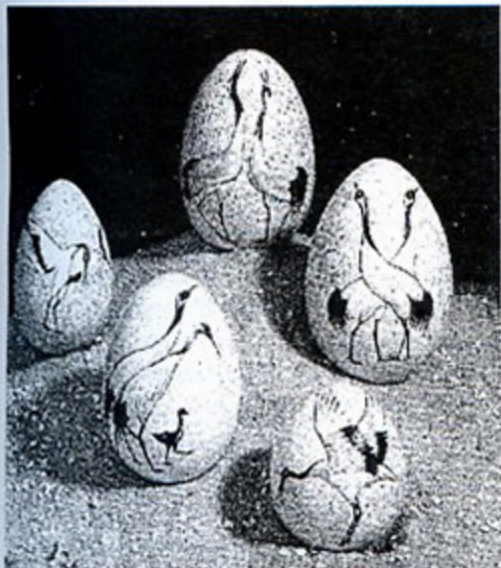


Рис. 3. Танцующие японские журавли, как символ супружеской любви и верности. Из: Gattiker, Gattiker, 1989.



Стерх

(статья напечатана в журнале
"Охота и охотничье хозяйство",
№ 5, 1974 г., с. 26-29)

И.А. Нейфельдт

Он весь снежно-белый, лишь вершины крыльев черные, да ноги, клюв и оголенная передняя часть головы красные. Он изящнее японского журавля, которому несколько уступает в размерах. Выделяется особенно звонким приятным голосом, напоминающим мелодичные лебединые крики. В вокализации, как и во внешнем облике, некоторые специалисты усматривают сходства с даурским журавлем.

Иногда его называют белым журавлем, против чего трудно было бы возражать, не имея подобную окраску оперения еще американский и японский журавли. Поэтому во избежание путаницы следует сохранить только одно, издавна бытующее в России, имя «стерх».

Небезынтересна этимология этого названия, опубликованного вместе с первоописанием птицы академиком П.С. Палласом 200 лет тому назад. Основано оно на немецком слове «Storch» (аист), попавшем к населению Сибири от первых исследователей ее природы, приглашенных Петром I в начале XVIII века из-за границы. Путешественники эти, в большинстве своем немцы, относили сообщения местных жителей о диковинном красноклювом и красноносом белом журавле к привычному для европейцев белому аисту, не ведая, что последний в Сибири не обитает, и уж никак не подозревая, что речь идет о неизвестном еще науке виде. Будучи уверенны в правильности своих определений, предшественники Палласа не попытались даже добыть птицу для

коллекции или хоты бы познакомиться с ней поближе в естественной обстановке. Русское же население все чаще стало звать белого журавля «по-ученому»: сторх, стерх, стерех; одно из этих наименований со временем укоренилось и в орнитологической литературе.

Стерх — чрезвычайно редкий, исчезающий вид, эндемик нашей фауны, покидающий пределы СССР лишь в периоды миграции и зимовок. Область его гнездований, некогда охватывавшая открытые заболоченные ландшафты, по-видимому, всей низинной Сибири, уже в пору путешествий Палласа была разорвана и ограничивалась пространством между Уральским хребтом и рекой Обь (на юг до низовий Ишима и Тобола), с одной стороны, и от низовий реки Яны до низовий Колымы с другой. Однако за последнее столетие журавль оставил многие и из этих мест. Главные тому причины: резкое изменение экологической обстановки, особенно в Западной Сибири, в связи с массовым высыханием болот и озер, происходившим в конце XIX века, и интенсивной мелиорацией заболоченных земель с последующим сельскохозяйственным и промышленным освоением; истребление птиц и сбор их яиц, продолжающиеся, к великому нашему стыду, и поныне на севере Восточной Сибири, а также преследование на пролете и отчасти на зимовках.

Сейчас достоверно известно о существовании двух обособленных популяций стерха. Одна, по всей видимости очень малочисленная, населяет левобережную пойму Оби в бассейне Конды и Сосьвы. Старые фраг-

ментарные данные о ней недавно дополнены наблюдениями Ю. Гордеева, которому посчастливилось сфотографировать 30 июня 1966 г. одиночную особь на берегу Малой Оби около с. Устрем, а 19 августа 1969 г. сделать серию уникальных снимков пары птиц в характерном биотопе несколько южнее, близ с. Комрадха. Большинство же стерхов сохранилось в пока еще труднодоступном и малонаселенном районе северной Якутии между реками Яной и Алазеей.

Согласно данным К. Воробьева, В. Перфильева, С. Успенского, В. Флинта и др., селятся они там в богатой водоемами равнинной мохово-лишайниковой и кустарниковой тундре, так и на низменностях в лесотундре и на севере таежной зоны, примерно до 69 параллели. В центре гнездовий, в Яно-Индигирском междуречье, по мнению авторов, живет 120-250 пар. Цифры эти ужасающе малы внушают серьезную тревогу за судьбу вида. Если не поспешить с организацией на упомянутой территории заповедника, призванного сохранить весь естественный природный комплекс севера Восточной Сибири и оградить обитающих там животных от уничтожения и беспокойства, то в скором времени с лица земли полностью исчезнут стерх, розовая чайка, острохвостый песочник и ряд других пернатых, нигде, кроме Советского Союза, не живущих.

Ежегодно в конце мая еще покрытая снегом тундра оглашается радостным благозвучным курлыканьем. Парами, в одиночку или группами по 3-10 особей возвращаются на родину величественные и красивые белые птицы. В начале июня 2-3, иногда 4 пары стерхов устраивают на сухих проталинах пляски, столь же азартные и демонстративные, как и у других журавлей. Гнезда возводят на окруженных водой травянистых или осоковых кочках среди открытых болот вблизи

озер или речных протоков. Если их не тревожить, то они из года в год занимают одно гнездо, всякий раз весной поправляя его и надстраивая. В первой декаде июня у большинства пар бывают закончены кладки, состоящие из двух, редко одного удлиненных серовато-оливковых ятянистых яиц. Самец и самка разделяют все заботы по насиживанию яиц и вождению птенцов. Они очень осторожны, а в непосредственной близости от гнезда необычайно храбры и отважно защищают его не только от песка и полярного волка, но и от человека. Обычно же стараются незаметно уйти от гнезда уже на расстоянии 1.5-2 км от наблюдателя, приближение которого в открытой местности замечают значительно раньше.

Стерх по преимуществу вегетарианец. Основу его летнего питания составляют зеленые побеги, корни и корневища диких злаков, осок, сусака, тростника, хвоща, бутоны пушицы, ягоды брусники, толокнянки, шикши, морозники и др. На индийских зимовках он отдает предпочтение луковичам, клубням и семенам различных водных растений, доставая которые, погружает в воду и ил не только длинный клюв, но и часть головы. По прилете же весной в неосвободившуюся от снега и льда тундру ловит нередко леммингов и полевок — добычу особенно доступную в пору массовых переселений зверьков при их высокой численности. Роль животных (мелкие грызуны, рыбы, амфибии, рептилии, насекомые, черви и т.п.) вновь возрастает в пищевом рационе осенью.

Неразмножающиеся стерхи странствуют очень широко в гнездовой области и за ее пределами, выходя на севере в арктическую тундру, а на юге — в степную зону. В прямой связи с таким диапазоном летних кочевек находятся и случаи дальних залетов, главным образом, в период сезонных

перемещений, на запад до Швеции и Балканского полуострова (в обществе серых журавлей), а на восток (с даурскими журавлями) — до Японских островов.

На севере Якутии отлет совпадает с первыми снегопадами (начало-середина сентября); во второй половине сентября движение небольших стай замечено уже в центре и юго-востоке республики. Далее они следуют как через Амурскую область, Приморский край и северо-восточный Китай, так и через Забайкалье, Монголию и северо-западный Китай. Низовья р. Янцзы и поныне считают единственным местом, где проводят зиму восточно-сибирская популяция, хотя информация оттуда давно не поступала. С Оби летят, как и прежде, через Тургайскую депрессию, однако далее, наверное, только на юго-восток, юг, через Казахстан и Китай, в северо-западный Пакистан и северную Индию, преодолевая при этом Гималаи на высоте 5400 м над уровнем моря. О южно-каспийских и закаспийских зимовках говорить сейчас не приходится, поскольку последние встречи стерха в Ленкорани имеют полувековую, а в Иране — еще большую давность. Нет пока оснований относить Афганистан к числу стран, регулярно им посещаемых. Не исключено, что к югу от Гималаев останавливаются не только представители западно-сибирской популяции, но и какая-то часть якутских птиц, предпочитающая проделать более длинный и трудный путь ради спокойных и безопасных зимовок в верховьях Инда, Ганга и Джамны.

Почти вся жизнь стерхов проходит в Индии на заливных пойменных лугах и болотах, на которых они держатся семьями и маленькими стаями. Известен только один случай, когда в излюбленном

месте собралось 72 особи. Более других бывающих там журавлей стерхи привязаны к воде, по которой любят бродить и отдыхать, стоя на мелководье. На поля не летают и не вредят, следовательно, посевам зимних культур, за что особенно почитаются земледельческим населением страны. Распространенное в Индии английское прозвище стерха «клуб снега» очень подходит к этой птице, словно приносящей на крыльях в край антигоны, марабу, буйволов, крокодилов и носорогов частицу своей далекой суровой и прекрасной родины.

Примечание редактора: со времени публикации статьи прошло 32 года. Благодаря регулярным обследованиям гнездовых и зимних местобитаний стерха, в настоящее время известно, что 1) численность якутской популяции стабильна и, согласно учетам на озере Поянг, Китай, составляет около 3 тыс. особей; 2) численность западно-сибирской популяции за последние годы резко сократилась. На зимовке в Индии стерх не отмечен с зимы 2001/02 гг., на зимовку в Иран с 2000 г. прилетали только 3 птицы, а зимой 2005/06 гг. — лишь две.



Снимок сделан в Национальном парке Кеоладео зимой 2001/02 гг. — последней встречи последней пары центральной популяции стерхов на зимовке в Индии. Фото Н.С. Дингра.
Picture was taken in Keoladeo National Park in winter 2001/02 — the last sighting of the last Siberian Crane pair of Central population in India. Photo by N.C. Dhingra



К истории открытия и названия стерха

В.Ю. Ильяшенко

Институт проблем экологии и эволюции
РАН, Россия

В воспроизведенной в настоящем бюллетене статье И.А. Нейфельдт «Стерх» указано, что название этой птицы введено П.С.Палласом (1773) при первоописании и основано им на «немецком слове «Storch» (аист), попавшем к населению Сибири от первых исследователей ее природы, приглашенных Петром I в начале XVIII века из-за границы. Путешественники эти, в большинстве своем немцы, относили сообщения местных жителей о белом журавле к привычному для европейцев белому аисту. Будучи уверены в правильности своих определений, предшественники Палласа не пытались даже добыть птицу для коллекции или хотя бы познакомиться с ней поближе в естественной обстановке. Русское же население все чаще стало звать белого журавля «по-ученому»: сторх, стерх, стрех, стерех».

И.Н. Лебедев в «Происхождении названий журавлей» (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, №7-8, М., 2004, стр. 86) отмечает, что этимология названия путана и неясна. Автору, тем не менее, очевидно, что это слово является весьма древним и своим происхождением восходит к взаимоблизким древнеславянским корням. Отмеченные в древнерусском языке слова «с т ъ р к ъ», а в старославянском - «с т ъ р к ъ», представляют собой искажения некоего древнего названия, но сохраняют общеславянский корень str, в значении «скорость» и «божественность» и ster - «сеющий

бог». Автор приводит также названия белого аиста на болгарском языке - с т р ъ к, ш т р ъ к, сербохорватском - ш т р к, словенском - strk.

Не будучи специалистом в области этимологии, тем не менее отмечу, что, следуя этим рассуждениям, однозначно немецкое «Storch» или английское «Stork» происхождение названия белого аиста становится сомнительным, тем более, что белый аист был хорошо знаком людям в местах его обитания. Нельзя исключать, по-видимому, созвучного названия заметной и почитаемой птицы у соседствующих народов. Однако это - вопрос для исследований профессиональных экспертов.

В предлагаемом ниже историческом экскурсе любопытно другое - прав ли был академик П.С. Паллас, что русские сибиряки переняли название «стерх», для обозначения белой птицы, от приглашенных Петром I исследователей природы «ученых» немцев? Может быть, дело обстояло совсем иначе и зарубежные ученые узнали от русских об обитании в этих краях какого-то «стерха», и иностранцы стали называть эту сибирскую птицу «по-ученому», по-немецки - Storch? Решение и этого вопроса требует привлечения специалистов со специфическими интересами и знаниями - «архивариусов».

Учитывая разносторонний интерес Рабочей группы по журавлям Евразии, полагаю весьма полезным ознакомить читателей с патристическими исследованиями В.Н. Скалона о самобытности русской науки. С этой целью привожу извлечения из второго

издания его книги «Русские землепроходцы XVII века о Сибири» (Новосибирск: Издательский дом «Сова», 2005, 284 с.).

Присоединение Сибири началось одновременно с освоением англичанами Северной Америки - в 1584-1585 годах. Но мы, в отличие от англичан, так быстро прошли эту громадную территорию, что после вступления в 1580 г. Ермака в Сибирь, уже в 1639 г. поставили Удский острог, а в 1648 г. С. Дежнев обогнул Азию с северо-востока и вошел в р. Анадырь! Тогда как англичанам, что бы пройти Северную Америку с востока на запад понадобилось 125 лет, а с юга на север - уже 225 лет. Мы же справились всего за 68 лет! Не вдаваясь в глубокие дискуссии, отметим только одну деталь: в Англии присоединение и освоение новых американских территорий происходило, прежде всего, за счет торговых компаний и частных лиц, в России же, главным образом, за счет государства. Справедливости ради, следует отметить, что в этом движении на восток участвовали не только одни русские люди. В 1626-1627 гг. всех служилых людей в Западной Сибири было 2185 человек. В их составе были, так называемые, казаки «литовского» списка. В большинстве своем, они состояли из поляков, а также из выходцев из таких стран, как Германия, Франция, Англия, Испания, Италия, Швеция, Венгрия, Греция и др., а в Сургуте служил казаком даже один «арап» - негр. Этот список насчитывал 271 человека, т.е. 12,4% от всех служилых людей.

Под влиянием авторитетов далекого прошлого некоторые современные авторы повторяют утверждения, будто начало исследования Сибири есть дело рук исключительно иностранных ученых. Обратимся к некоторым из таких мнений.

Академик К.М. Бэр (1850) о начальном периоде изучения России

ограничился общим замечанием: «Всем известно, что первыми обнаруженными известиями о России наука (здесь и далее слова выделены шрифтом мной – В.И.) обязана иностранцам».

Н.М. Ядринцев (1882) писал: «Первые шаги в деле научного исследования Сибири были сделаны иностранцами, которые и внесли в науку о Сибири неоценимый вклад. Понятно, что изучать эти страны, с их своеобразной природой не было ни времени, ни возможности. Почин научного исследования внутренней Сибири должен быть отнесен к началу XVIII столетия, ко времени экспедиции Д. Мессершмидта», т.е. 1718 г.

А.Н. Пыпин (1892) отмечает: «Старые русские люди бывали не весьма грамотны, интерес исторический был развит у них очень слабо, и когда они считали нужным занести в летопись какие-либо сведения, они делали это... случайно, иногда только через многие десятки лет, уже не по прямым фактам. Путешествия делались людьми, не имевшими никаких научных видов и в этом последнем отношении, конечно, совершенно неподготовленными и потому бесплодными для науки. В то время единственными проводниками этих сведений в ученую литературу и в общегеографическое знание были иностранные путешественники и писатели. ...Сами русские были совершенно чужды научному движению».

По мнению П. Головачева (1902) русские люди XVI-XVII веков «имели удивительно нелепые представления не только о чужих странах, но даже о собственном отечестве», они «не чувствовали, по-видимому, ни малейшей надобности хоть сколько-нибудь ознакомиться с окружающим, хоть сколько-нибудь осмыслить его».

Е. Буланже (Boulanger, 1891), характеризуя покорителей Сибири, говорит: «Сибирь целиком, включая Камчатку,

была найдена и покорена небольшими группами авантюристов без страха – но не без упрека – действовавшими по собственному усмотрению, без официальных заданий, без всяких инструкций правительства, которому они служили».

Одним из ученых-иностранцев, из числа первых приехавших для работ в Российской академии наук, был историк А. Шлецер. Этот, всем обязанный России, ученый писал о русских: «Что были за люди, которые славились тогда своими познаниями в русской истории. Люди без всякого ученого образования, люди которые читали только свои летописи. ... Я был – ученый критик. Я был в этом отношении единственный человек в России. ...Все, до сих пор в России напечатанное, ощутительно дурно, недостаточно и неверно» (Коялович, 1898). К числу людей, «не могущих создать ничего полезного», А. Шлецер относил и М.В. Ломоносова. В свою очередь, анализируя исторические построения А. Шлецера, М.В. Ломоносов писал: «Из сего заключить можно, каких гнусных пакостей не наколбродит в российских древностях такая допущенная к ним скотина» (Кон, 1914).

Отметим, что в те же времена в уголовном кодексе Чехии, Моравии и Силезии, изданном в 1707 г. и действовавшим до 1766 г., костер указан как необходимая мера наказания колдунов. Во Франции за колдовство сожгли последнего человека в 1718 г., в Швейцарии – в 1782 г., в Познани и Кракове – в 1793 г., в Испании – в 1804 г.

Перейдем к изложению противоположных мнений и доказательству ошибочности отрицания самобытности русской науки о Сибири.

Вполне оправданы были слова русского академика Ейлера, писавшего в 1746 г. о Чертежной книге Сибири (Ремезова) 1701 года «Я уверен, что география Российская приведена в гораздо исправнейшее состояние,

нежели география немецких земель» (Анучин, 1912). К примеру, для Венгрии и даже для Рейна наилучшими оставались карты времен Римской империи.

П.Н. Буцинский (1893) пишет: «Есть летописное известие, что в 1598 году, царь Федор Иванович, на основании этих сведений (о наличии русских городков на Тазе – В.Скалон), отправил в Мангазею и Енисей Федора Дьякова с товарищами, для проведывания этих стран и для обложения тамошних инородцев ясаком».

В 1619 году в Тобольске стали распространяться неясные слухи «про Тунгусскую и про иные земли», в том числе про лежащую за Тунгусской землей великую реку, имя которой оставалось неизвестным. В связи с этим была дана «память» Максиму Трубчанинову с тем, что бы он сговорил «вожжей» из числа осведомленных «тунгусских людей» и отправился на исследование новой великой реки. В этой «памяти», которая сохранилась не полностью, содержатся элементы подлинно научного характера. «Сделать коч или шняки, или в каких судах мочно на тою великую реку поднятца, да в том коче или судех велеть им тою великою рекою ехать, до коих мест пригоже, и смотреть того и проведывать подлинно, прямо ли река, или море, или переуль морская; да буде река, и им велеть ездить по обе стороны реки и того смотреть, каковы у тою великие реки береги, и есть ли на них какие выметы, и есть ли какие угожие места и лес, который бы к судовому и ко всякому делу пригодился, или горы, да буде горы, каменные ли, и сколь высоки, и есть ли на них какой лес или степные места, и откуда та река выпала, и куда устьем и в которую реку или в море впала, и рыбная ль река, и какова в ней вода, и мечет ли себя на берег какой зверь, и есть ли ...» (конец оторван) (Русская историческая библиотека, издаваемая Археографи-

ческой комиссией. Т. II, 1875.). Не может быть сомнений в том, что отряд, снаряженный с такими целями, имеет полное основание называться научной экспедицией, преследующей далеко идущие исследовательские цели. Уже в 1633 году вернувшийся из Мангазеи в Москву воевода Андрей Палицын «подал той великой реке Лене и разных землиц людям, которые по той Лене и по иным рекам живут, чертеж и роспись» от Байкала до устья.

В каждом походе землепроходцы должны были уделять внимание собиранию опросных сведений, для чего получали каждый раз «наказную память», содержащую исследовательские поручения, при том отнюдь не шаблонные, а соответствующие маршрутам и возможностям человека, которому она вручалась. Она имела обязательным следствием представление отчета, и поручения не бросались на ветер. Совершенно очевидно, что для того чтобы быть в состоянии «подлинно и справливо» ответить хотя бы на некоторые из задававшихся вопросов, да еще начертить чертеж, нужны были не только время и охота к труду, но и широта кругозора, опытность, наличие какой-то элементарной образованности.

В составленном в 1686 г. «Сказании о земле Сибирской», приписываемом Никифору Венюкову, ученому - спутнику в 1675-1677 гг. Николаю Спафария (посла царя Алексея Михайловича к богдыхану в Китай), находятся упоминания «лебедей, стерхов, жеравлей, цапель, баб, гусей, разных пород уток, гагар, соколов, кречетов разных цветов, ястребов, орлов, скоп, челиков» (Титов, 1890). Совершенно очевидно, что действительный объем знаний птиц сибиряками того времени был значительно шире того, что доходило оттуда до Москвы. Ни Н. Венюков, ни тем более Н. Спафарий, не были коренными землепроходцами и, несомненно, пополняли свои сведения

опросными данными. Из составленного перечня мы видим, что в то время в сибирской фауне русские люди различали несколько десятков птиц. В частности, они знали целый ряд пернатых хищников, привлекавших особое внимание русских людей, особенно дипломатов, а также отличали «жеравля» от «стерха», считая, возможно, что последний это - белый аист.

В чем же причина скудности российских письменных источников знаний о фауне Сибири? Самая очевидная - в дефиците бумаги, резко ограничивавшем проявления исследовательской деятельности русских людей в Сибири XVII века, вопиющий недостаток которой ощущали все землепроходцы. Жалобы на отсутствие бумаги постоянно встречаются в сибирских документах. Так, в отписке 1652 г. при перечислении важнейших нужд особо упоминается: «да не стало в войске бумаги, писать не на чом», в 1655 г. - «Да тебе ж бы государеву воеводе послать бумаги писчей на великую реку Амур, потому что... бумаги государевы нет, а купить негде». В том же году Семен Дежнев включает в свою отписку знаменательную фразу: «А государевых всяких дел писать не на чом, бумаги писчей нет». Как отмечает М. С. Боднарский (1947): «Материалом, на который наносились чертежи, служил лубок - кора березы». Для письма использовали иностранную «александрийскую» бумагу. Землепроходцам приходилось поневоле сокращать до предела свои записи. Крайне лаконичные сибирские документы того времени, представляя, в сущности, говоря, краткие конспекты собранных материалов, составленные из главнейших сведений. В тех случаях, когда бумага хватало, как показывает пример «Сказания о земле Сибирской», они умели быть многословными.

Трудно судить о том, чего история лишилась в результате такого обстоя-

тельства, но несомненно, что при ином положении с бумагой архивы того времени имели бы совершенно другой вид.

Иностранцам же экспедициям чинили большие препятствия исходя из политических мотивов. К примеру, направленные англичанами в 1580 г. два судна к устью Оби имели следующий наказ: «настойчиво укрепить за собой проход в Китай, что бы, подобно королю датскому, иметь право взимать пошлину, как это делается в Сунде». В 1584 г. англичане вели и сухопутную разведку путей в Сибирь, но «люди были схвачены и строго наказаны, а товары конфискованы» (Boulanger, 1891). Во избежание непосредственной угрозы иностранного вторжения и попыток устройства западно-европейских колоний, с 1620 г. полярное мореходство у берегов Сибири было запрещено. Пойманных путешественников на запретном пути, приказывалось «роспрашивать накрепко: для чего они тою Мангазейскою заповедною дорогою мимо твою государеву дорогу ездят; или с кем умышляют и не по ссылке ли с немецкими людьми».

Несомненно, и то, что для того, что бы знания о Сибири дошли до «европейской» науки, необходимо было писать на европейских языках. Чему, большинство просвещенных русских людей, не было обучено в те времена, да и опасно было писать по указанной выше причине.

В Петровскую эпоху мы также убеждаемся, что поиски редкостей вовсе не совершались приглашенными учеными вслепую. Наоборот, указы указов были великолепно осведомлены о фауне Сибири. Они давали совершенно точные указания, кто именно из зверей и птиц представляет редкость, на что надлежит обратить внимание. Это показывает, что знание сибирской фауны в Москве не было ни редкостью, ни новостью, ни плодом исключительно иностранных исследований. Необходимо отметить, что

с 1723 г. во всех коллегиях и канцеляриях уже употреблялась бумага русского дела.

Приведем далее замечательные документы, отысканные А.П. Щаповым (1872).

«Указ его императорского величества 1722 года мая 12 из Енисейской провинции в город Мангазею дворянину Никифору Сотникову: сего 722 года послан к вам в Мангазею ... указ с реестром о сыску и отпуске разных зверей и птиц и о присылке в Енисейск, а ныне послан к вам в Мангазею с сим указом енисейский казак Яков Комаров, и велено ему у вас взять от ответственности за руками, что по тому, прежде присланному указу, зверей и птиц сыскано и какою ценою куплено, и как вы сей указ получите, и вам бы сысканные и купленные звери и птицы, буде что есть, отдать ему Якову Комарову, а что каких зверей и птиц отдано будет и какой ценою куплены, о том в Енисейскую провинциальную канцелярию столыпику и воеводе ... писать, а впредь о сыску и о покупке таких зверей и птиц чинить по посланным указам его императорского величества».

Уже в следующем 1723 году дворянину Ивану Толстоухову дана такая инструкция: «ехать ему в Иркутский, Верхотурский и Балаганский округи или дискриты для того: ... в присланном в его императорского величества указе велено у всякого чина людей русских и иноземцев проводить и купить разных родов зверей и птиц живых, которые во удивление человека... И тех зверей и птиц велено отсылать в Петербург...; а каких... о том явствует в реестре ниже сего именной». Далее следуют указания о том, чтобы люди отыскивали, ловили и доставляли «узорочные звери и птицы», за что обещались деньги и царская милость. В реестре значилось: «... Птицы: лебеди черные, лебеди с гребнями, гуси – зобы белые и

крылья пестрое; журавли черные; птицы кедровки; зеленые птицы, маленькие цветные; козарики – крылья черные, зобы коришневые; гуси серые, переносицы белые; утки – зобы черные, голова и шея красные...».

Закончив с помощью В.Н. Скалона сопоставление исторических фактов, отмечу, что добыча или покупка будь то аиста, либо белого журавля для коллекции были крайне затруднительны. Убийство аиста по русским приметам приносило несчастья, а у коренных народов Сибири белый журавль считался божеством.

В приведенной выше инструкции содержатся точные диагностические признаки краснозобой казарки и краснозобого нырка, научные описания которых П.С. Паллас сделал только в 1769 и 1773 гг., соответственно. Сама же инструкция составлена за 45 лет до выхода экспедиции П.С.Палласа из Петербурга. В «Сказании о земле Сибирской» 1686 г. упомянуто о «стерхе» за 82 года до выхода этой экспедиции и за 32 года до экспедиции Д.Мессершмидта - 1718 г. Таким образом, есть веские основания сомневаться в логике П.С.Палласа, что русские сибиряки стали называть белую птицу по-ученому «стерхом», вслед за приглашенными Петром I в начале XVIII века немецкими «первыми исследователями природы Сибири». Более того, переселенцы знали эту птицу. Сам П.С.Паллас пишет: «Молодых стерхов можно приручать, как и журавлей, с которыми они живут очень мирно, что я сам видел в Нижнетагильске и Тобольске; но они очень злы и легко бросаются на детей» (Мензбир, 1895). Интересно было бы детально изучить труды и другого российского академика - Гмелина-младшего, захваченного Хайтыцким ханом на Кавказе и умершем в плену в 1774 г. (Дементьев, 1940). Его описание стерха под именем «Ardea gigantea» в 1774 г., всего на год позже Палласа, опубликовано в «Reise durch

Russland zur Untersuchung der drei Natureiche», 1771-1785 (Степанян, 2003). Более того, как сообщил В.С. Шишкин, о стерхе упоминал и Д. Мессершмидт.

Напомню, что и до последнего времени стерха считали малоизученным видом, хотя еще М.А.Мензбир (1895) отмечал: «Переходя теперь к описанию образа жизни стерха, я, прежде всего, не могу не выразить удивления, что иностранцы упорно твердят, что мы ровно ничего не знаем об этом».

Однако, что бы окончательно разобраться в том, о ком, где и что именно отмечали «древние» исследователи и каково было истинное написание ими названия птицы, которой посвящена эта заметка, необходимо было бы и самому прочитать оригинал «Сказания о земле Сибирской», а не ссылаться на этот труд через упоминания В.Н. Скалона и А.А.Титова. Употреблено ли там измененное древнерусское или старославянское название, а, может быть, переименовано название Storch или Stork, услышанное автором это труда в Москве, или от какого-нибудь казака-арапа из «литовского» списка в Сибири, или от голландцев в Китае, где автор был в составе дипломатической миссии и где обитает дальневосточный аист? Что бы делать глубокомысленные выводы нужно изучить и оригиналы трудов П.С. Палласа, Гмелина и Д. Мессершмидта. Я специально делаю эту оговорку, дабы, с одной стороны, заинтересовать любопытного читателя в патристических архивных исследованиях, с другой, - оставить себе шанс избежать оценки современников, подобной той, что дал Михайло Васильевич Ломоносов известному иностранному историку.

Контакты:
Валентин Ильяшенко
elilyashenko@savingcranes.org

ON THE HISTORY OF DISCOVERY AND ORIGINATION OF NAME "STERKH" (SIBERIAN CRANE)

by Valentin Ilyashenko

INSTITUTE OF PROBLEMS ON ECOLOGY AND EVOLUTION OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE, MOSCOW

While describing *Grus leucogeranus* in 1773, P.S. Pallas made a note that Russians called that bird "sterkh". This

name, as he thought, Russian borrowed from German scientists invited by Peter the Great at the beginning of the 18th century for researching Siberia. German scientists, however, thought that it was "Storch". But the name "sterkh" is met in 1686 in the report of Russian diplomat Nikiphor Vinyukov on his trip to Siberia, 82 years earlier than the expedition of Pallas and 32 years earlier than the expedition of the German scientists.

Contacts:

Valentin Ilyashenko

elilyashenko@savingcranes.org



Встреча белого канадского журавля на Чукотке

Л.П. Мальцева

Музейный центр «Наследие Чукотки»,
г. Анадырь, Россия

Вот уже четыре года я приезжаю в Чукотский район с археологической экспедицией. Но в устье р. Чегитун мы работаем второй год. Каждое утро начинается с осмотра окрестностей. Вооружившись биноклем, я осматриваю окрестные сопки, тундру, лагуну. В то утро (31.07.2003 г.) на ближней сопке я обнаружила канадских журавлей. Вообще их присутствие всегда ощущалось. Голоса этих птиц слышались со всех сторон, практически каждый день, но увидеть все как-то не удавалось. А тут целых пять! Двое взрослых – рыжевато-коричневой окраски, трое молодых – серо-голубой. Но рядом с ними еще одна птица с белым оперением. Очень похожа на журавля по размеру и поведению. Белый журавль? Я направилась в их сторону,

чтобы снять на видеокамеру. Но они меня близко не подпустили и перелетели на другую сторону реки. Во время перелета я четко увидела, что это – журавль белого цвета. Через день я снова увидела его недалеко от поселка. Мне удалось все же подобраться поближе. Да – журавль, но не белый, оперение у него желтоватое, крылья охристо-коричневой окраски, на голове – красная шапочка. Все как у канадских журавлей. Видимо, взрослый. На следующий день мы перебрались на противоположный берег Чегитуна. Пошла вдоль берега. «Белый» вместе с двумя другими журавлями опять кормился у поселка.

В течение двух недель я наблюдала за этой группой журавлей. Затем они исчезли, видимо, перелетели на другое место.

После возвращения из экспедиции я узнала от местных жителей, что

белого журавля видели весной на пролете в районе поселка Лаврентия.

Я связалась с орнитологами Дарвиновского музея, сообщила им о «белом» журавле, и передала видеозаписи. Зам. директора музея Игорь Фадеев сообщил мне следующее: «У журавля частичная утрата пигмента. Такая аберрация называется хромической, и встречается у многих видов птиц. Описания хромической аберрации у канадского журавля ранее нигде не встречалось, так что это довольно интересно».

Экспедиция закончилась. Остались восторженные воспоминания, видеозаписи и светлое перо журавля, которое я подобрала в тундре, возможно, это его.

Контакты:

Людмила Мальцева
uol@bk.org

SIGHTING OF THE WHITE SANDHILL CRANE IN CHUKOTKA

by Lyudmila Maltseva

"CHUKOTKA HERITAGE" MUSEUM CENTER, ANADYR, RUSSIA

In July 2003, during my participation in an archeological expedition in Chukotka in the mouth of Chegutan River I sighted a white Sandhill Crane in the group of six cranes.

After few attempts I succeeded in making a small video of this crane. His plumage was not pure white, but yellowish, with ochre end of feathers. I observed this crane group during two weeks until they left this place.

Later I have known, that local people from the village of Lavrentia observed the white Sandhill Crane during spring migration.

Contacts:
Lyudmila Maltseva
uol@bk.org



Белый канадский журавль пойман в штате Висконсин, США

Пат Фишер

Нью-Лондон, Висконсин, США

Белый канадский журавль был пойман южнее г. Нью-Лондон в штате Висконсин, 5 февраля 2005 г. для последующей реабилитации. Эта птица не альбинос, так как у нее пигментированы клюв, ноги и радужные оболочки глаз. Судя по крикам, это самец, хотя размеры его меньше, чем у нормального журавля.



Фотография сделана в день отлова 5 ноября 2005 г. Пат Фишер.

Picture was taken on 11 November 2005, the day we captured crane. Photo by Pat Fisher.

Журавль плохо летал и выглядел нездоровым. Его оперение довольно хрупкое и процесс линьки замедлен. У него до сих пор не отросли рулевые перья хвоста. Кроме того, у журавля был отломан кончик клюва. В настоящее время он подлечен и находится в прекрасном состоянии. Кровь этой птицы сдана в ветеринарную лабораторию для определения пола, и



Белый канадский журавль содержится вместе с молодым канадским журавлем. Фото Пат Фишер.

The white Sandhill Crane is kept among with young Sandhill Crane. Photo by Pat Fisher.



Фотография сделана 11 ноября 2005 г. Фото Пат Фишер.

Picture was taken on 11 November 2005. Photo by Pat Fisher.

также для исследования на наличие болезней.

Мы назвали журавля Хамми. Он содержится вместе с молодым канадским журавлем 2004 г. рождения в открытой вольере, ночует в отапливаемом домике.

Контакты:
Пат Фишер
feather@athenet.net

Прим. редактора: ежегодно в Америке встречаются 2-3 белых канадских журавлей. Пролетный путь канадских журавлей, гнездящихся на Чукотке, не проходит через штат Висконсин. Они летят по Центральному пролетному пути через штат Небраска. Однако полностью исключать, что в Висконсине встречена та же самая птица, что и на Чукотке, нельзя.

A WHITE SANDHILL CRANE WAS CAUGHT IN WISCONSIN, THE USA

by Pat Fisher

NEW LONDON, WISCONSIN, THE USA

On 6 February 2005, we caught a leucystic Sandhill Crane south of New London, Wisconsin. The bird is not an albino because it has pigment in the bill, legs, and iris. It is probably male according to its call, but its size is smaller than a normal male of the Sandhill Crane.

Editor's note: Two - three white Sandhill Cranes are met in North America annually. Sandhill Cranes don't fly to their breeding sites in Chukotka Peninsula, Russia, through Wisconsin, the USA. They fly along Central Flyway through Nebraska. However, we can't exclude that the same bird was sighted in Wisconsin and Chukotka.

This crane could fly about 300 yards, but only about 4 feet in the air. In three attempts we got it and brought it to my home for rehabilitation. His feathers are quite brittle and still fall out. His tail has not grown back from when it was found first. He had also broken top beak. Now the beak has healed and is in excellent condition.

I have named the white crane Hammi. He spends his days in the indoor flight with one of the young Sandhill Crane from last year and his nights are in a heated pen in the pole shed.

Contacts: Pat Fisher
feather@athenet.net



Об ошибочности включения австралийского журавля в фауну птиц России

Е.А. Коблик¹, Я.А. Редькин¹
и В.Ю. Архипов²

¹Зоологический музей Московского государственного университета,

²Институт теоретической и экспериментальной биофизики РАН

В только что опубликованной книге «Список птиц Российской Федерации» (Москва, 2006) нами представлена информация об ошибочности включения австралийского журавля в фауну птиц России.

Австралийский журавль
Grus rubicunda (Perry, 1810)
Якутия (Бутурлин, 1935)

Ошибочно указан локалитет. Экземпляр этого журавля, добытый А. Павловским, якобы, под Якутском в 1880-х годах и хранящийся в Зоологическом музее МГУ, давно привлекал внимание исследователей. Регистрация либо принималась (Воробьев, 1963), либо предполагалась ошибка (Степанян, 1990, 2003). В фондах Зоомузея найдены два чучела австралийской бледной кукушки (*Cuculus pallidus*) с такими же этикетками «Якутск», как и у австралийского журавля. Определить происхождение этих трех экземпляров пока не удалось, однако находка, однозначно,

указывает на ошибку этикетирования какой-то коллекции из Австралии. Следует также принять во внимание, что в 1903 г. в Якутии проездом из Австралии в Великобританию осуществляли коллектирование (а, возможно, и обмен коллекциями) австралийские орнитологи Robert Hall и R.E. (Ernie) Trebilcock (Робин, Сирина, on-line version: <http://cres.anu.edu.au/siberia/russian.html>). В свете этих новых фактов можно считать доказанным, что *Grus rubicunda* никакого отношения к фауне птиц России не имеет.

Контакты:
Евгений Коблик
koblik@zmmu.msu.net

Прим. редактора: В этой связи любопытно вспомнить замечания С.А. Бутурлина, которые ввели в заблуждение орнитологов относительно происхождения этого экземпляра (Полный определитель птиц СССР. Т. 2. М.-Л., 1935, 280 с.). Он пишет: «Шкурка, присланная Павловским в числе других единичных шкурок из Якутии, была свежая и препарированная совершенно одинаковыми приемами, и он и не подозревал не будучи орнитологом, какую замечательную находку он сделал. Наконец, в то время, 75 лет назад, никто и не думал о Сибирской железной дороге, и никто из Австралии через Сибирь не ездил. Да и никаких следов содержания в неволе на шкурке, тщательно нами исследованной, незаметно.

ABOUT ERRONEOUS INCLUSION OF BROLGA IN FAUNA OF RUSSIA

by Yevgeny Koblik¹, Yaroslav Redkin¹, and Vladimir Arkhipov²

¹ZOOLOGICAL MUSEUM OF THE MOSCOW STATE UNIVERSITY, RUSSIA

²INSTITUTE OF THEORETICAL AND EXPERIMENTAL BIOPHYSICS OF RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

Information on erroneous inclusion of Brolga (*Grus rubicundus*) in fauna of the Russian Federation is presented in just published book of "List of Birds of the Russian Federation" (Moscow, 2006).

Contacts:

Yevgeni Koblik

koblik@zmmu.msu.net

Древнейшие скульптуры журавлей

В.Ю.Ильяшенко

Институт проблем экологии и эволюции РАН

В Музее истории г. Неаполя (Италия) хранятся две одинаковые мраморные колонны, в основании которых расположены весьма натуралистичные скульптуры журавлей на бараньих головах. Смотритель зала информировал нас, что эти колонны извлечены из руин античного города Помпеи.

Учитывая, что г. Помпеи засыпан пеплом при извержении вулкана Везувий в 79 году нашей эры в возрасте около 300 лет, монументальные изображения журавлей, по-видимому, являются древнейшими из обнаруженных, и их возраст может достигать более 2 тыс. лет.

Контакты:

Валентин Ильяшенко
eilyashenko@savingcranes.org

Скульптуры журавлей в Историческом музее Неаполя. Фото Д. Тихоцкого и В.Ильяшенко
Crane sculptures in History Museum in Naples. Photo by J.Tichotsky, and V.Ilyashenko



MOST ANCIENT CRANE SCULPTURE

by Valentin Ilyashenko

INSTITUTE OF PROBLEMS OF ECOLOGY AND EVOLUTION OF THE
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

In History Museum in Naples (Italy) two marble pillars with Eurasian Cranes on the basis are stored. These pillars were

drawn out Pompey Town covered with ashes. Take into account that Pompey was covered by ashes through convulsion of Vesuvius in the age of 300 years old in 79 P.C., these cranes sculptures are most ancient and their age is more then two thousand years old.

Contacts:
Valentin Ilyashenko
ilyashenko@savingcranes.org

Долиннеевское изображение журавлей

С.В. Винтер

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ

Венценосный журавль и красавка на картине неизвестного художника

«Птицы», 1619 г., за 139 лет до их научного описания К.Линнеем (1758 г.). Из собрания Музея искусств г. Страсбург (Франция).

Контакты:
Сергей Винтер
Christiane.Koerner@t-online.de



Картина неизвестного художника «Птицы», 1619 г. Из собрания Музея искусств г. Страсбург (Франция).

Picture "Birds" by unknown artist, 1619. Picture is from the collection of Art Museum, Strasburgh, France.



Венценосный журавль на картине «Птицы»

Crowned Crane is in the picture "Birds"

CRANE PICTURE BEFORE LINNAEUS TIME

by Sergei Winter

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA

Crowned and Demoiselle Cranes on the picture "Birds" by unknown artist, 1619 (139 years ago until Karl Linnaeus made their first scientific description (1758). Picture is from the collection of Art Museum, Strasburgh, France.

Contacts:
Sergei Winter
Christiane.Koerner@t-online.de



Красавка на картине «Птицы»
Demoiselle Crane is in the picture "Birds"



Пятое совещание стран ареала стерха, Москва, Россия, 26-29 апреля 2004 г.

Дуглас Хайкл¹, Клер Миранде²,
Гопи Сундар³

¹Секретариат Боннской конвенции

²Международный фонд охраны журавлей

³Индийская рабочая группа по журавлям
и водно-болотным угодьям

Пятое совещание стран ареала стерха, подписавших Меморандум о взаимопонимании в отношении мер по сохранению стерха в рамках Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Боннской конвенции) успешно завершило свою работу 29 апреля 2004 г. в Москве, приняв к действию переработанные Планы по сохранению западной, центральной и восточной популяций этого вида, находящегося под угрозой исчезновения.

В совещании приняли участие представители десяти из одиннадцати стран ареала стерха, специалисты многочисленных научно-иссле-

дательских институтов и неправительственных организаций. Принимающей стороной выступало Министерство природных ресурсов Российской Федерации. Совещание организовано Международным фондом охраны журавлей (МФОЖ) по поручению Секретариата Боннской конвенции.

Участники совещания согласились с необходимостью создания сети территорий, имеющих критическое значение для стерха западной и центральной популяций, что обеспечит проведение обучающих семинаров, выполнение программ по обмену опытом и информацией, мониторингу и просвещению. Деятельность сети будет скоординирована с деятельностью родственных проектов и программ, таких как проект по Центрально-Азиатскому пролетному пути, Сеть журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, проекты ГЭФ по Афро-

евразийскому пролетному пути и Эконету (см. статью Е.Ильяшенко в настоящем бюллетене).

Признано, что восстановление стерхов западной и центральной популяций, численность которых резко сократилась за последние два десятилетия, зависит от снижения охотничьего пресса. Определена стратегия для более эффективных действий по улучшению охотничьего законодательства и методов просвещения охотников. Действия на пролетных путях стерха будут также сфокусированы на инновационных методах реинтродукции, которые будут применены после установления контроля над охотой. Принимая во внимание успешный опыт Operation Migration и других организаций по реинтродукции американского журавля в Северной Америке, путем использования сверхлегкой авиации, ученые России планируют применить его для восстановления стерха, с учетом специфических условий.

Участники заслушали сообщения, касающиеся стран Западной и Центральной Азии. Впервые стерхи были успешно реинтродуцированы на зимовке в Иране. Мечение спутниковым передатчиком позволило проследить миграции до Дагестана (Россия), где сигнал оборвался. В этих странах определены важные новые места миграционных остановок стерха.

Коллеги из Афганистана, Узбекистана, Ирана и Туркменистана согласились провести совместные обследования пограничных территорий для определения потен-



Участники Пятого совещания стран ареала стерха в Москве в апреле 2004 г. Фото Дж. Арчибалда
Fig. 1. Participants of the CMS MoU Range State meeting in Moscow in April 2004. Photo by G. Archibald



Представители стран ареала стерха центрального пролетного пути. Слева направо: Россия, Казахстан, Узбекистан, Афганистан, Пакистан, Индия. Фото Дж. Арчибалда
Representatives of Siberian Crane Range States on Central Flyway. From right to left: Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Afghanistan, Pakistan, and India. Photo by G. Archibald

циальных альтернативных мест зимовок. Некоторые страны приняли законы, запрещающие охоту на журавлей, и требуются значительные усилия других стран для проведения подобных действий. Рабочая группа по журавлям Евразии ответственна за проведение ряда действий, включая просветительскую работу. Другие страны также скоро будут создавать подобные группы.

Восточная популяция стерха наиболее многочисленна и оценена в 3 тысячи особей. Хотя результаты последних учетов на месте зимовки на озере Поянг показали численность в 4 тысячи особей. Благодаря выполнению проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний*, на озере Поянг удалось увеличить до 15 число наблюдательных пунктов, используемых для проведения учетов и

Участники приняли с энтузиазмом информацию о проведении действенных экообразовательных программ, способствующих увеличению осведомленности населения о проблемах сохранения журавлей. Большой успех имел праздник «День журавля», инициированный Рабочей группой по журавлям Евразии в нескольких странах в 2002-2003 гг.

охраны стерха вокруг озера. Команда гидрологов планирует работу по управлению водными ресурсами на местах миграционных остановок стерха в заповедниках Залонг и Ксянхай.

Во время совещания официальный представитель Монголии подписал Меморандум по охране стерха от имени своего правительства.

Секретариат Боннской конвенции и Международный фонд охраны журавлей распространили отчет о настоящем совещании всем заинтересованным сторонам. Следующее совещание стран ареала стерха предварительно планируется провести в апреле 2007 г. в Казахстане или Пакистане. На этом совещании две неправительственные организации – Бельгийский центр по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей и Wetlands International приглашены подписать Меморандум в качестве сотрудничающих организаций

Контакты: Дуглас Хайкл
hykle@un.org
Клер Миранде
mirande@savingcranes.org
Гопи Сундар
gopi@savingcranes.org

*Примечание: Меморандум по сохранению стерха обеспечил разработку Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, оцененный в 23 миллиона долларов, и выполняемый в настоящее время в Китае, Иране, Казахстане и России.

FIFTH MEETING OF THE SIBERIAN CRANE RANGE STATES, MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION, 26-29 APRIL 2004

by Douglas Hykle¹, Claire Mirande², and K.S Gopi Sundar³

¹SECRETARIAT OF CONVENTION ON MIGRATORY SPECIES

²INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

³INDIAN CRANE & WETLANDS WORKING GROUP

The Fifth Meeting of Siberian Crane Range States to the Convention on Migratory Species (CMS) Siberian Crane

Memorandum on Understanding concluded successfully on 29 April 2004 in Moscow with the adoption of revised Conservation Plans for the Western, Central and Eastern populations of this endangered species.

Representatives of ten of the eleven Range States, together with specialists from numerous scientific institutes and non-governmental organizations, attended the meeting, which was hosted by the Russian Ministry of Natural Resources and organized by the International Crane Foundation (ICF) on behalf of CMS.

The Meeting agreed on the establishment of a network of sites critical for Siberian Cranes of the Western and Central Flyways, which will promote training, capacity-building, exchange programmes, education and public awareness, site

monitoring, and information exchange. The site network will be coordinated with related initiatives including the Central Asian Flyway project, the North East Asia Crane Site Network, the African-Eurasian Waterbird Agreement GEF Project, and the GEF Econet project.

It was recognized that the recovery of both the Western and Central populations, which have collapsed over the past two decades, depends on reducing high hunting pressure. The meeting identified strategies for more effective enforcement of hunting regulations and techniques for educating hunters. Efforts in these flyways will also focus on innovative reintroduction methods that will be applied after controlling the problem of hunting. Taking a cue from successful efforts by Operation Migration and other partners to reintroduce Whooping cranes in North America, by training young birds to follow ultra light aircraft, researchers in Russia plan to adapt the methodology for use with hang-gliders in coming years.

The meeting heard some positive news from Western and Central Asian States. A captive-reared Siberian Crane was successfully released for the first time on the wintering grounds in Iran. Satellite telemetry followed the bird's migration to Dagestan where the signal stopped. Important new migration sites have been recently identified in both of these countries. At the meeting, colleagues from Afghanistan, Uzbekistan, Iran and Turkmenistan agreed to develop a joint coordinated survey to identify potential alternate wintering sites along their border areas. Laws against crane hunting have been adopted by some Range States, and there is considerable effort by other States to undertake similar initiatives. Crane Working Groups of Eurasia have been initiated in most of the Range States to undertake many of the responsibilities, including an active role in conducting awareness programmes, and the other States will initiate such Groups soon.

**The Siberian Crane Memorandum on Understanding provided the impetus for the development of a multi-country UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project valued at nearly USD 23 million, which is now being implemented in China, Iran, Kazakhstan and Russia.*

Participants gave enthusiastic accounts of a variety of creative programmes to increase awareness and involve local communities. Highly successful and inspiring Crane Celebrations initiated by Crane Working Group of Eurasia were held in several countries in 2002-2003, and will now be conducted in all the Range States.

The remaining Eastern population in China is far more numerous at an estimated 3,000 birds, although recent mid-winter counts at Poyang Lake suggest that the population may number as many as 4,000 birds. Under the UNEP/GEF Siberian Crane Wetland Project*, protection has expanded to 15 county protection stations around the greater Poyang Lake Basin. A team of hydrologists plans to tackle water management issues at migration resting areas in northeast China including the Zhalong and Xianghai National Nature Reserves.

During the meeting of Signatory States, the representative of Mongolia signed the Memorandum on Understanding on behalf of his Government, and two nongovernmental organizations – the Cracid and Crane Breeding and Conservation Centre (CBCC, Belgium) and Wetlands International – were invited to join the MoU as cooperating partners.

The CMS Secretariat and ICF circulated the report of the present meeting to interested parties. Tentative plans were made to review progress again in early 2007, with Kazakhstan and Pakistan suggested as possible meeting venues.

Contacts:
Douglas Hykle
hykle@un.org
Claire Mirande
mirande@savingcranes.org
Gopi Sundar
gopi@savingcranes.org



Сеть резерватов для стерха (и других околотоводных птиц) в Западной и Центральной Азии

Е.И. Ильяшенко¹, К. Прентис¹,
К. Миранде¹, Л. Гловка²

¹Международный фонд охраны журавлей

²Секретариат Боннской конвенции

Создание сети резерватов вдоль пролетных путей стерха, включая процедуру их номинации на правительственном уровне, является одной из задач Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний. С другой стороны, Wetlands International вместе с Секретариатом Боннской конвенции работает над инициативой по разработке Плана действий по охране мигрирующих видов птиц и их местообитаний на Центрально-Азиатском пролетном пути (ЦАПП), который также включает создание сети резерватов для мигрирующих водоплавающих. На одной из сессий Глобальной конференции «Waterbirds Around the World», проходившей в Эдинбурге в апреле 2004 г., были обсуждены шаги, необходимые для развития этих двух родственных инициатив. Совместные дискуссии сфокусированы на том, как найти лучший механизм для их связи, определить рамки сотрудничества между ними и перенять опыт успешной работы Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, созданной в рамках Азиатско-Тихоокеанской стратегии по охране мигрирующих птиц.

Участники Пятой встречи Стран ареала стерха, проходившей в Москве в апреле 2004 г. согласились с необходимостью создания сети резерватов для находящихся под угрозой исчезновения центральной и западной популяций стерха, с целью обеспе-

чения охраны ключевых для этого вида водно-болотных угодий и координации действий между странами ареала на ЦАПП. Участники этой встречи также согласились с предложением об администрировании этой инициативы Боннской конвенцией в рамках Меморандума о взаимопонимании в области принимаемых мер по охране стерха, в который вовлечены 11 Стран ареала этого вида. Меморандум обеспечивает основу для развития и выполнения Плана действий по сохранению стерха и его местообитаний на западном, центральном и восточном пролетных путях этого вида. Инициатива по созданию сети резерватов сфокусирует свое внимание на территориях, важных для охраны или восстановления стерха; территориях, важных для других видов журавлей и околотоводных птиц; привлечении местного населения к охране этих территорий. Создание такой сети будет первым шагом к созданию более обширной сети в рамках инициативы по ЦАПП.

В декабре 2004 г. участники третьего совещания Наблюдательного комитета Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний в Иране обсудили процесс создания сети, ее название, а также критерии и активности, предложенные Межсес-

сионной рабочей группой. Они рекомендовали назвать ее «Сеть резерватов для стерха (и других околотоводных птиц) в Западной и Центральной Азии».

Целью совещание, прошедшего 13 июня 2005 г. в Нью Дели, Индия, явилось установление базы для создания этой международной сети. В совещании участвовали представители девяти стран ареала стерха, а также наблюдатели из Ирака, Мьянмы и США. Они согласились с 1) критериями и спецификациями выбора мест для сети, 2) списком необходимой информации о территории, а также с 3) процедурой номинации, рассмотрения и одобрения территорий, включаемых в сеть. Совещание согласилось, что окончательная ревизия номинаций будет проведена Рабочей группой по рассмотрению номинируемых территорий, состоящей из одного представителя гнездового ареала (Российская Федерация), двух представителей территорий, расположенных на миграционных путях (первоначально Азербайджан и Узбекистан) и двух представителей мест зимовок (Индия и Иран), а также



Совещание по поддержке предложения по созданию Сети резерватов для стерха (и других околотоводных птиц) в Западной и Центральной Азии. Фото С. Чан

представителей BirdLife International, Wetlands International и Международного фонда охраны журавлей. Результаты этой работы будут представлены на Шестой встрече стран ареала стерха, планируемой на 2007 г., и войдут в Планы действий по сохранению стерха, рассматриваемых регулярно в рамках Меморандума о взаимопонимании в области принимаемых мер по охране стерха.

На совещании был представлен предварительный список 21 территории, в который входит, в том числе, восемь территорий Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний. Формальная номинация этих территорий будет проходить после разработки информационной формы.

Предварительный список территорий

Афганистан

- Аб-и-Эстада (Ab-i-Estada)
- Даште-Навар (Dashte-Nawar)

Азербайджан

- Ширванский национальный парк
- Кызыл-Агачский природный заповедник

Индия

- Национальный парк Кеоладео

Иран

- Ферейдункенарская дамба
- Национальный парк Буджа

Казахстан

- Наурзумская система озер
- Озера Жарсор и Уркаш
- Озеро Кулыкколь
- Озера Тонтегир и Жаншура
- Дельта реки Урал

Монголия

- Хуитен-Курх
- Озера Гун Галуут и Аягин

Пакистан

- Территории не номинированы

Российская Федерация

- Бассейн р. Куноват
- Кондо-Алымское междуречье
- Белозерский заказник
- Аграханский заказник (Дагестан)

Туркменистан

- Келиф
- Дурналы

Узбекистан

- Термез

Контакты:

Елена Ильяшенко

elilyashenko@savingcranes.org

WESTERN/CENTRAL ASIAN SITE NETWORK FOR SIBERIAN CRANE (AND OTHER WATERBIRDS)

by Elena Ilyashenko¹, Crawford Prentice¹, Claire Mirande¹, and Lyle Glowka²

¹INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

²SECRETARIAT OF CONVENTION ON MIGRATORY SPECIES

The UNEP/GEF Siberian Crane Wetland Project (SCWP) has a stated goal to develop flyway site networks with nomination procedures for sites harmonized with other site network schemes. Wetlands International is currently working with the Convention on Migratory Species (CMS) on an initiative to develop the Central Asian Flyway Action Plan to Conserve Migratory Waterbirds and their Habitats that would include a provision to establish a site network for migratory waterbirds in the Central Asia Flyway (CAF). At the "Waterbirds Around the World" Meeting, Edinburgh (April 2004), side events were held to discuss steps needed to develop these two related initiatives. Joint discussions focused on exploring the best mechanisms to link these initiatives, identifying frameworks for cooperation and applying lessons learned from the successful North East Asia Crane Site Network (NEACSN) established under the Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy.

Participants of the Fifth Meeting of Signatory States to the CMS Memorandum of Understanding on Conservation Measures concerning the Siberian Crane (CMS MoU) (Moscow, April 2004) agreed on the need to establish a network of sites critical for Siberian Cranes of the Western and Central populations to promote protection of key wetlands. They also agreed that the site network will be established within the framework of the CMS MoU. This MoU involves the Siberian Crane's 11 Range States and provides the basis for developing and implementing flyway level conservation plans for the Western, Central and Eastern populations of Siberian Cranes.

The initiative to establish a Siberian Crane site network under the CMS MoU would focus attention on: sites of importance for the conservation or recovery of Siberian Cranes; sites which are also important for other migratory cranes and waterbirds; and involving local people in conservation efforts at the sites.

It was recognized early on that the establishment of a Siberian Crane site network under the framework of the MoU would have additional benefits for other cranes and waterbirds. In addition to being of critical importance for Siberian Cranes, such a network would be the first step towards developing a more comprehensive site network for migratory waterbirds under a wider framework proposed within the CAF initiative. The main aim would be to start the Siberian Crane site network development process quickly, while the more

extensive CAF framework consultations continued. The proposed Siberian Crane site network would eventually be integrated within the wider site network under CAF. Consequently its characteristics would need to be compatible with this aim.

The preliminary conclusions of the CMS MoU's Inter-Sessional Working Group were presented to the UNEP/GEF SCWP's Third Project Steering Committee Meeting (SCM3) in December 2004 in Iran. The process, title, objectives, site selection criteria, scope of activities to be conducted under the network, and opportunities for interaction and exchange were discussed throughout the course of the SCM3. The SCM3 participants recommended that the site network be called the Western/Central Asian Site Network for Siberian Crane (and other waterbirds) (WCASN-SC).

As the last step of the site network discussions, the meeting to endorse the proposed Western/Central Asian Site Network for Siberian Cranes (and other waterbirds) (WCASN), New Delhi, 13 June 2005, agreed on criteria and qualifiers for selection of sites for the network (you can see them in <http://www.sibeflyway.org>), the information (datasheet) required for nomination of sites, and procedures for nominating, reviewing and approving sites. It was agreed that the vetting of nominations would be conducted by a Site Nomination

Review Working Group, composed of one representative from the breeding range (Russian Federation), two representatives (rotating) from the staging areas (Azerbaijan and Uzbekistan initially), two representatives from the wintering range (I. R. of Iran and India), as well as BirdLife International, Wetlands International and the International Crane Foundation. This Working Group will operate on an interim basis until its Terms of Reference are developed and approved at the Sixth Range State Siberian Crane MoU Meeting in 2007. The Working Group would make recommendations to a WCASN Committee for approval.

A preliminary list of 21 sites that had been suggested by the participating countries for inclusion in the site network was presented to the meeting, including eight sites covered by the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project. The states were encouraged to formally nominate these sites once the site nomination template had been finalized.

Finally, the scope of technical activities to be included under the site network was outlined, and it was agreed that these activities would be integrated into the existing Conservation Plans under the CMS MoU.

The final proposal for the site network, as agreed at this meeting, will be attached as an addendum to the Conservation Plans for the Western and Central populations.

Preliminary List of Network Sites

Afghanistan

- Ab-i-Estada
- Dashte-Nawar

Azerbaijan

- Shirvan National Park
- Kyzyl-Aghach Nature Reserve

India

- Keoladeo National Park

Iran

- Fereydoon Kenar Damgah
- Bujagh National Park

Kazakhstan

- Naurzum Lake System
- Zharsor & Urkash Lakes
- Kulykol Lake
- Tontegir & Zhanshura Lakes
- Ural River Delta

Mongolia

- Khuiten-Kurkh
- Gun Galuut and Ayagin Lakes

Pakistan

- No site nominations received

Russian Federation

- Kunovat River Basin
- Konda and Alymla Rivers Basin
- Belozersky Wildlife Refuge
- Agrakhansky Wildlife Refuge

Turkmenistan

- Kelif
- Durnaly

Uzbekistan

- Termez

Contacts:

Elena Ilyashenko

elilyashenko@savingcranes.org



Четвертое совещание наблюдательного совета Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, Алматы, Казахстан, 30 ноября - 2 декабря 2005

Кроуфорд Прентис

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ОХРАНЫ ЖУРАВЛЕЙ
ПРОЕКТ ЮНЕП/ГЭФ ПО ОХРАНЕ СТЕРХА И
ЕГО МЕСТООБИТАНИЙ

Четвертое совещание наблюдательного совета Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний проходило в окрестностях г. Алматы в санатории «Алатау», расположенном в большом парке у подножия Тянь-Шаня. Принимающей стороной был Комитет лесного и охотничьего хозяйства Министерства сельского хозяйства республики Казахстан и национальное исполнительное агентство Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний. Организационными вопросами занималась Национальная координационная группа (НКГ) проекта в Казахстане. В сове-

щании приняли участие все четыре страны, вовлеченные в проект (Иран, Казахстан, Китай и Россия), а также представители Международного фонда охраны журавлей, Секретариата Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных и менеджер проекта от ЮНЕП.

Основные задачи совещания - обзоры ежегодных отчетов за 2005 г. региональной и национальной структур проекта, рабочих планов на 2006 г., а также обсуждение схемы проведения среднесрочного обзора, и дополнений и исправлений к Руководству по выполнению проекта.

Утреннее заседание первого дня совещания целиком

на два года позже, чем другие страны), эффективность работы казахской команды и ее вклад в проект достойны подражания. Следует отметить следующие достижения работы НКГ Казахстана к моменту проведения совещания: территория Наурзумского заповедника увеличена на 103,687 гектар, создана его буферная зона и увеличен годовой бюджет; подготовлена документация по организации заказника на озере Жарсор-Уркаш; сделаны важные шаги по участию Республики Казахстан в Рамсарской и Боннской конвенциях; проведен мониторинг



Хаирбек Сахвалиевич Муссабаев – национальный директор Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний в Казахстане. Фото Е. Ильяшенко
Khairbek S. Mussabayev – National Director of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project in Kazakhstan. Photo by E. Ilyashenko



Участники 4-го совещания Наблюдательного совета Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, Алматы, Казахстан. Фото Е. Ильяшенко

Participants of the 4th SCM in Almaty, Kazakhstan. Photo by E. Ilyashenko

было посвящено докладам о деятельности по выполнению проекта в Казахстане, включая участие в родственном национальном проекте ЮНЕП/ГЭФ по охране водно-болотных угодий Казахстана. Принимая во внимание тот факт, что Казахстан формально начал выполнение Проекта по охране стерха и его местообитаний только в январе 2005 г. (почти

водно-болотных птиц в Северном Казахстане.

Заметные достижения отмечены и в других странах: проведение Фестиваля стерха в г. Салехарде (Западная Сибирь), расширение ресурсного резервата Кыталык в Якутии до 2.1 миллиона гектаров, выявление новых миграционных мест обитания стерха в Якутии, подготовка планов по управлению водными ресурсами для трех проектных территорий в северо-восточном Китае, проведение авиаобследований на озере Поянг и в северо-восточном Китае, мониторинг водно-болотных птиц. В Иране открыт новый

офис для поддержки выполнения проекта в Ферейдун Кенаре, проведены семинары для штата проекта, разработано руководство по устойчивому ведению сельского хозяйства на основе пилотных проектов, выполненных на проектных территориях, штраф за браконьерскую охоту на стерха увеличен до 12 тысяч долларов США.

Участники совещания одобрили окончательный вариант критериев по выбору территорий для включения в Сеть резерватов для стерха и других околоводных птиц в Западной и Центральной Азии, которые были обсуждены и доработаны на специальном совещании Боннской конвенции в Нью-Дели в июне 2005 г., а также требования по предоставлению информации по этим территориям. Окончательно утверждена система регио-

нальной базы данных по стерху, определены национальные координаторы, ответственные за введение информации в базу.

Участники совещания решили отложить выполнение программы по обмену визитами между проектными территориями до утверждения бюджета. Однако запланировано участие штата НКГ Китая в проведение работ по мечению стерхов спутниковыми передатчиками в Якутии в августе 2006 г., и участие Якутской Региональной КГ весной 2007 г. в наземных обследованиях территории северо-восточного Китая, откуда поступят сигналы передатчика. Эта работа будет проводиться в сотрудничестве с Сетью журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии. Было также предложено проведение работ по мониторингу

водоплавающих птиц в Казахстане осенью 2006 г. совместно с российскими экспертами.

В 2006 г. запланировано мечение стерхов четырьмя спутниковыми передатчиками в Якутии для изучения весенней миграции, и пятью передатчиками на зимовке на озере Поянг, в Китае, для слежения за перемещениями стерха в течение зимнего сезона. Дополнительно один передатчик передан в Иран для мечения диких стерхов на зимовке.

Следующее пятое совещание наблюдательного комитета будет проходить в сентябре 2006 г., и будет сфокусировано на задачах среднесрочного обзора проекта.

Контакты:
Кроуфорд Прентис
crawford@savingcranes.org

THE UNEP/GEF SIBERIAN CRANE WETLAND PROJECT'S FOURTH PROJECT STEERING COMMITTEE MEETING. ALMATY, KAZAKHSTAN, 30 NOVEMBER – 2 DECEMBER 2005

by Crawford Prentice

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION
UNEP/GEF SIBERIAN CRANE WETLANDS PROJECT

The Fourth Steering Committee Meeting of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project (SCWP) was held at the Alatau Health-Resort Hotel, an enormous building with corridors the length of airport runways, set in parkland with the Tien Shan mountains as a backdrop. The meeting was hosted by the Forest and Hunting Committee of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan, the national executing agency for the SCWP, and the logistics were efficiently organized by national project staff. The meeting was attended by participants from all four project countries, regional project staff, Convention on Migratory Species representative and the UNEP Task Manager.

Much of the meeting was procedural, with review of annual reports for 2005, review and approval of annual workplans for 2006, plans for the project's mid term review, and additions and revisions to the project's Operations Manual. Operational issues were also discussed and resolved as far as possible. The first morning focused on a review of activities in Kazakhstan, including presentations on the related UNDP/GEF Kazakhstan Wetlands Project and the UNEP/GEF Econet project for Central Asia, attended by local observers as well as Steering Committee members. Given that Kazakhstan formally started the project only in January 2005, the great productivity of this team and evident commitment to the project were exemplary. Achievements to date include the extension of Naurzum Nature Reserve by 103,687 ha, establishment of its buffer zone and an increase in the annual budget for the reserve, documentation for the establishment of a zakaznik at Urkash-Zharsor, important legal steps for Kazakhstan's participation in the Ramsar and Bonn (CMS) conventions, and monitoring of migratory waterbirds in North Kazakhstan.

Notable accomplishments in other countries included: organization of a major exhibition on the Siberian Crane in Salekhard (West Siberia), extension of Kytalyk Resource Reserve in Yakutia to 2.1 million ha, identification of additional flyway sites in Yakutia, water management plans prepared

for three sites in NE China linked to regional water plans, aerial surveys for Poyang Lake and NE China sites, and flyway monitoring at key sites across China. In Iran, a new office was opened to support management of Fereydoon Kenar and management training provided to reserve staff; eco-agriculture guidelines were developed based on pilot projects at this site, and the penalty for killing a Siberian Crane doubled to \$12,000.

The meeting followed up on site nomination criteria and information requirements for the *West/Central Asian Site Network for the Siberian Crane (and other waterbirds)*, following its establishment at the CMS meeting in New Delhi in June 2005. Improvements to the regional database system were presented and national contact points identified for data exchange.

The meeting also identified staff exchange goals between sites, pending confirmation of available budgets, with

planned participation of Chinese staff in PTT marking in Kytalyk in Yakutia in August 2006 (postponed from 2005), and Yakutian project staff participating in ground surveys in NE China in spring 2007. Collaboration with other network sites will be sought with the NE Asia Crane Site Network. Joint waterbird surveys in north Kazakhstan in autumn 2006 will be conducted with Russian experts.

In 2006, it is planned to deploy 4 PTTs in Yakutia to study spring migration of Siberian Cranes and 5 PTTs to study movements around Poyang Lake Basin in winter. An additional PTT is available to put on a wild bird in Iran.

China offered to host the fifth project steering committee meeting in September 2006, which will focus on discussion and endorsement of the recommendations of the upcoming Mid Term Review.

Contacts:

Crawford Prentice

crawford@savingcranes.org



Публикации

Ананин А.А. 2005. Динамика населения серых журавлей в Баргузинском заповеднике. – Результаты охраны и изучения природных комплексов Сихотэ-Алиня / Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию со дня образования Сихотэ-Алинского государственного заповедника, п. Терней, Приморский край, 20-23 сентября 2005 г. – Владивосток: ОАО «Примполиграфкомбинат». С. 355-360.

Долговременное слежение за сроками прилета и отлета серого журавля, количеством гнездовых участков и их распределением по территории заповедника выполнялось в 1982-2004 гг. Отмечено снижение численности гнездящихся птиц во второй половине 90-х

годов прошлого века с 11 до 3-4 пар, что связывается с уменьшением обводненности территории. По сравнению с 70-ми годами XX столетия выявлена тенденция к сдвигу дат прилета на более ранние сроки. Эти модификации связываются с климатическими изменениями, зарегистрированными в регионе, и глобальным потеплением.

Андрющенко Ю.А. 2006. Новые данные по экологии редких степных видов птиц на юге Украины. Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. – Ставрополь: изд-во СГУ. С. 36-37.

Представлены данные о гнездовании красавки на сельскохозяйст-

венных полях в Украине. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Антонов А.М., Париков М.П., Андронов В.А. 2003. Изменения в орнитофауне Архаринской низменности в конце XX в. – Современные проблемы орнитологии Сибири и Центральной Азии: Материалы II Международной орнитологической конференции. В 2-х частях. / Отв. редактор Ц.З. Доржиев. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета. Часть 1: 53-55

Представлены данные мониторинга численности глобально исчезающих птиц, гнездящихся в Архаринской низменности в бассейне среднего течения р. Амур. Мониторинг ведется с начала 1980-х годов. Численности японского и даурского журавлей сократилась в 2-3 раза, причем численность последнего, вероятно, имеет тенденцию к циклическим колебаниям. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Антонюк Э.В. 2003. Условия содержания журавлей в неволе. – Орнитологические исследования в зоопар-

ках и питомниках. Москва: Московский зоопарк. С. 84-94.

Антонюк Э.В. 2006. Продолжительность эмбриогенеза у журавлей. — Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. — Ставрополь: изд-во СГУ. С. 39-40.

Рассматривается продолжительность эмбриогенеза журавлей в зависимости от разных факторов. Исследования выполнены на базе Питомника редких видов журавлей Окского заповедника. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Брагин Е.А. 2005. Орнитологические исследования в Кустанайской области в 2004 г.- Казахстанский орнитологический бюллетень 2004. Алматы: «Tethys»: 20-25.

Представлены данные о встречах серых журавлей на оз. Шибиндысор и в долине р. Улькен-Караелга, а также о численности предмиграционного скопления серых журавлей на оз. Жарсор. Даны результаты учета красавки в Тургайском регионе. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Брагина Е.В. 2004. Преждевременная ломка голоса у птенца стерха. — Орнитология. М., Изд-во МГУ. Вып. 31: 245-247.

Брагина Е.В. 2006. Половые и индивидуальные особенности стерха. — Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. — Ставрополь: изд-во СГУ. С. 92-93.

Представлены результаты исследований половых и индивидуальных различий в тональных и ритмических сигналах стерха. Работа выполнена на базе Питомника редких видов журавлей Окского заповедника. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Владимирцева М.В. 2006. Сравнение бюджета времени стерха и канадского журавля на северо-востоке Якутии. — Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. — Ставрополь: изд-во СГУ. С. 115-116.

Проанализированы результаты хронометража пяти пар стерха и двух пар канадского журавля в выводковый период в тундре бассейна Индигирки. Проведено сравнение бюджета времени этих двух видов. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Владимирцева М.В., Слепцов С.М. 2006. Описание метода строительства нового гнезда парой стерхов на северо-востоке Якутии. — Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. — Ставрополь: изд-во СГУ. С. 116-117.

Представлено описание метода строительства гнезда парами стерхов. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Горошко О.А., Цэвээнмядаг Н. 2003. Состояние популяции даурского журавля в Монголии в 1999 и 2000 гг.- Орнитологические исследования в Сибири и Монголии. — Вып.3. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского университета, 2003. С. 92-115.

Представлены данные о распространении, численности и лимитирующих факторах популяции даурского журавля северо-восточной Монголии по результатам изучения в 1999 и 2000 г. Зарегистрированы встречи около 190 пар, для 107 из них подтверждено гнездование. Наиболее важная гнездовая территория расположена на границе степной и лесостепной зон в бассейне р. Онон и в верховьях р. Улдзы. Приведены сравнения условий гнез-

дования в 1999, благоприятном, году и в 2000 г., очень засушливом и неблагоприятном. В 2000 г. около трети гнездовых местообитаний высохли и на более половины их произошли степные пожары, являющиеся основным лимитирующим фактором для гнездования журавлей в Монголии. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Гринченко О.С., Свиридова Т.В., Смирнова Е.В., Зубакин В.А. 2006. Заказнику «Журавлиная родина» (Московская область) 25 лет: опыт природоохранной работы. — Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. — Ставрополь: изд-во СГУ. С. 158-159.

История и современный статус заказника «Журавлиная родина», Московская область. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Ерохов С.Н., Белялов О.В., Иваненко В.И. 2005. Результаты мониторинга осенней миграции гуся пискульки в Кустанайской области в 2004 г.- Казахстанский орнитологический бюллетень 2004. Алматы: «Tethys»: 25-29.

Представлены данные о встречах стай серых журавлей в предмиграционный период на озерах Кхак, Кой-багар и Батпакколь. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Ильяшенко Е.И. 2006. Деятельность Рабочей группы по журавлям Евразии. — Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. — Ставрополь: изд-во СГУ. С. 241.

Приведены сведения о деятельности Рабочей группы по журавлям Евразии за последние пять лет. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Касирова Т.А., Володин И.А., Володина Е.В., Кашенцева Т.А., Беме И.Р. 2005. Структура и встречаемость бифонических криков у птенцов стерха. - Орнитология. М.: изд-во МГУ. Вып. 32: 97-104.

Представлены результаты изучения бифонических криков у птенцов стерха, доля которых с возрастом растет. Обсуждены анатомическая основа для продукции бифонических звуков, возможная роль настроек вокального аппарата в издавании бифонаций и предположительное функциональное значение высокой встречаемости бифонаций в звуках птенцов стерха. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Кашенцева Т.А. 2006. Смена нарядов в онтогенезе стерха (*Grus leucogeranus*). - Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. - Ставрополь: изд-во СГУ. С. 256-257.

Представлено описание 65 линек 22 стерхов. Выделено 6 имматурных нарядов в онтогенезе стерха. Работа выполнена на базе Питомника редких видов журавлей Окского заповедника. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Киселев Р.Ю., Мельников В.Н. 2006. Предлетнее скопление серого журавля в Клязьменском республиканском боброво-выхухолевом заказнике. - Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. - Ставрополь: изд-во СГУ. С. 261-262.

Представлены данные о фенологии, структуре предмиграционного скопления серых журавлей в Клязьменском заказнике Ивановской области. Данные учета показали, что число журавлей в скоплении достигает 1500 птиц. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Киселева Н.Ю. 2006. Акции Союза охраны птиц России и их отражение в средствах массовой информации. - Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. - Ставрополь: изд-во СГУ. С. 262-263.

Представлена информация о массовых акциях, в т.ч. о празднике «День журавля». Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Кленова А.В., Володин И.А., Володина Е.В., Кашенцева Т.А. 2005. Половые различия в свистовых криках при дискомфорте у птенцов японского журавля. - Орнитология. М.: изд-во МГУ. Вып. 32: 105-111.

Представлены результаты изучения половых различий в параметрах свистовых криков, издаваемых птенцами японских журавлей. Доказано, что тенденция к появлению половых различий как в размерах тела, так и в количественных характеристиках свистовых криков при дискомфорте, появляется у птенцов японского журавля в возрасте одного месяца. Однако значения всех анализируемых параметров существенно перекрываются между полами, что препятствует надежному определению половой принадлежности. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Кленова А.В., Володин И.А., Володина Е.В., Холодова М.В., Нестеренко О.Н. 2004. Индивидуальные и половые различия в криках птенцов японского журавля (*Grus japonensis*). - Научные исследования в зоологических парках. М., 17: 103-118.

Ковшарь В.А. 2004. Экспедиция в Тенгиз-Кургальджинскую впадину. - Казахстанский орнитологический бюллетень 2004. Алматы: «Tethys»: 33-35. Представлены данные о регистрации стай журавлей в предмиграционный период.

Комаров Ю.Е. 2006. Новые встречи редких видов птиц в Северной Осетии-Алании. - Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. - Ставрополь: изд-во СГУ. С. 268-269.

Представлены данные о встречах стерха в Северной Осетии. Вид регистрировали трижды – в 1913 г. (три птицы), 17.11.1988 г. (12 птиц) и 26.09.2001 г. (35 птиц)*. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Прим. редактора: Информация поступила к автору от охотинспекторов и требует проверки. Учитывая, что современная численность стерха, гнездящегося в Западной Сибири, оценена в 10-12 особей, встреча 35 птиц вызывает сомнения. Скорее всего, зарегистрирована встреча серых журавлей, оперение которых, при определенном освещении, кажется очень светлым.

Осташенко А.Н., Кумушалиев Б.К. 2006. Весенняя миграция журавлей в Чуйской долине Кыргызстана (апрель 2003 г.). - Орнитологические исследования в Северной Евразии: Тезисы XII Международной орнитологической конференции Северной Евразии. - Ставрополь: изд-во СГУ. С. 407-408.

Проведены наблюдения за весенней миграцией красавок, которые установили, что численность этого вида с начала 1990-х г. остается стабильной. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Пономарев А.Г., Татарина Т.Д., Бубякина В.В., Смагулова Ф.О., Морозов И.В., Кашенцева Т.А., Соломонов Н.Г. 2004. Генетическое разнообразие белого журавля (*Grus leucogeranus*) на основе полиморфизма D-петли митохондриальной ДНК. - Доклады Академии Наук. Т. 397. Вып. 3: 1-3.

China Crane News. June 2005. Vol. 9 (1) (кит., англ.)

В данном выпуске бюллетеня представлена информация о природоохранных программах Международного фонда охраны журавлей, проводимых в Китае; отчет об учете японских журавлей в заповеднике Янченг в Китае и на Хоккайдо в Японии; данные об обследовании мест зимовок водоплавающих и околоводных птиц в дельте р. Хуанхе и национальных природных резерватах Дашабао и Озеро Поянг; информация о результатах кольцевания черношейного журавля, и его реинтродукции, данные об изучении распространения стерха в дельте р. Хуанхе, об изучении мест гнездовий черного журавля, и данные о регистрации реликтовой чайки в Шанхае. Бюллетень есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Higuchi H., and J.P. Pierre 2005. Satellite tracking and avian conservation in Asia. – *Landscape Ecology*, 1: 33-42. (англ.)

Сделан обзор последних исследований по использованию спутниковых

передатчиков для изучения миграций журавлей и аистов, как самых уязвимых видов птиц. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

Lundin G. and authors. 2005. CRANES – where, when and why? Supplement 2005 no.43 of *Var Fagelvard*, Swedish Ornithological Society.

Книга является руководством для туристов, посещающих места остановок или зимовок журавлей в Европе, и представляет идеи управления популяциями журавлей на сельскохозяйственных землях. Дана информация о наиболее важных местах остановок журавлей на западно-европейском пролетном пути (Квисмарен (Kvismaren), Хорнборгасьон (Hornborgasjön), Такерн (Takern), Кристианстад (Kristianstad) и Йоланд (Oland) в Швеции, Рюген-Бок (Rugen-Bock), Дифольцер Мурнидерунг (Diepholzer Moorniederung) и Рин-Хавелух (Rhin-Havelich) в Германии, Плейн де ля Вёвре (Plaine de la Woëvre), Лак дю Дер-Шантеко (Lac du Der-Chantecoq) и Лендес де Гасконе (Landes de Gascogne) во

Франции, Галлоканта (Gallocanta) и Экстремадура (Extremadura) в Испании), а также о Сьердериерден (Sierdrierdien) в Финляндии, Матсалу (Matsalu) в Эстонии и Хортобаги (Hortobágy) в Венгрии.

Phatarphekar P.N. 2006. Preening the Vista. – *Magazine*. Jan. 23. PP. 64-66. (англ.)

Приведен наглядный пример, как работа по экологическому просвещению местного населения позволила спасти популяцию индийского журавля в Коте, штат Раджастан (Kota, Rajasthan). Местные жители не только перестали красть журавлиные яйца, но принялись охранять гнезда и наблюдать за птицами. В награду самые усердные получили сертификаты, книги о птицах и плащи для наблюдений в дождливую погоду. К охране журавлей были привлечены и школьники, которые тоже получили призы за свою работу. Статья есть в библиотеке РГЖ Евразии.

PUBLICATIONS

Ananin A.A. 2005. Population dynamics of the Eurasian Crane in Barguzinsky Nature Reserve. – Results of conservation and research of Sikhote-Alin nature complexes. Proceedings of International conference. – Vladivostok: OAO "Primpolygraphcombinat". P. 355-360.

Andryushenko Yu.A. 2006. New data on ecology of steppe bird species in the south of Ukraine. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 36-37

Antonov A.M., Parilov M.P., Andronov V.A. 2003. The changes in ornithofauna of Arkhara Lowland in the end of the last century. – Modern problems of ornithology in Siberia and Central Asia. Proceeding of the 2-nd International ornithological conference. Ulan-Ude: published by Buryat State University. Part 1: 53-55.

Antonyuk E.V. 2003. Keeping cranes in captivity. – Ornithological Research in Zoological Parks and Aviaries. M.: Moscow Zoo. P. 84-94

Antonyuk E.V. 2006. Duration of crane embryogene. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 39-40

Bragin Ye.A. 2005. Ornithological studies in Kostanay Region in 2004. – Kazakhstan Ornithological Newsletter 2004. Almaty: "Thethys": 20-25.

Bragina Ye.V. 2004. Premature voice changing in a Siberian Crane (*Grus leucogeranus*) chick. – Ornithologia. M.: published by Moscow State University. Vol. 31: 245-247

Bragina Ye.V. 2006. Sex and individual features of the Siberian Crane. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 92-93

- Goroshko O.A., Tseveenmyadag N. 2003. Status of population of the White-naped Crane in Mongolia in 1999 and 2000. – The ornithological observation in Siberia and Mongolia. Ulan-Ude: published by Buryat State University. Vol. 3: 92-115
- Grinchenko O.S., Sviridova T.V., Smirnova Ye.V., Zubakin V.A. 2006. "Crane Homeland" Wildlife Refuge – 25-th anniversary: experience of nature conservation activity. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 158-159
- Higuchi H., and J.P. Pierre 2005. Satellite tracking and avian conservation in Asia. – *Landscape Ecology*, 1: 33-42.
- Ilyashenko E.I. 2006. Activity of the Crane Working Group of Eurasia. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 241
- Kasirova T.A., Volodin I.A., Volodina E.V., Kashentseva T.A., Beme I.R. 2005. The structure and occurrence of biphonic calls of the Siberian Crane (*Grus leucogeranus*). – *Ornithologia*. M.: published by Moscow State University. Vol. 32: 97-104
- Kashentseva T.A. 2006. Plumage replacement in ontogenesis of the Siberian Crane. Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 256-257
- Khrokov V.V., Tailor G., Faustov L.V. 2005. Field research under the project of "The Slender-billed Curlew: Akmolinskaya and North Kazakhstan Regions. – Kazakhstan ornithological newsletter. Almaty: "Tethys": 38-40
- Kiselev R.Yu., Melnikov V.N. 2006. Premigration congregations of the Eurasian Crane on Klyazma Republic Wildlife Refuge. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 261-262.
- Kiseleva N.Yu. 2006. Actions of the Russian Bird Conservation Union and their reflections in mass media. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 262-263.
- Klenova A.V., Volodin I.A., Volodina E.V., Kashentseva T.A. 2005. Sexual differences in whistling calls under discomfort in Red-crowned chicks (*Grus japonensis*). – *Ornithologia*. M.: published by Moscow State University. Vol. 32: 105-111
- Klenova A.V., Volodin I.A., Volodina E.V., Kholodova M.V., Nesterenko O.N. 2004. Personal and sexual differences in calls of the Red-crowned Crane chicks (*Grus japonensis*). – Scientific research in zoological parks. M.: published by Moscow Zoo. Vol. 17: 103-118
- Kovshar V.A. 2004. Field research in Tengiz-Kurgaljin hollow. – Kazakhstan Ornithological Newsletter. Almaty: "Tethys": 33-35.
- Komarov Yu.Ye. 2006. New sightings of rare birds in the Republic of North Ossetia – Alania. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 268-269.
- Lundin G. and authors. 2005. CRANES – where, when and why? Supplement 2005 no.43 of Var Fagelvard, Swedish Ornithological Society.
- Ostaschenko A.N., Kumushaliev B.K. 2006. Spring migration of cranes in Chuya Valley, Kyrgyzstan (April 2003). – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 407-408.
- Phatarphekar P.N. 2006. Preening the Vista. – Magazine. Jan. 23. PP. 64-66.
- Ponomarev A., Tatarinova, V. Bubyakina, F. Smagulova, T. Kashentseva, and I. Morozov. 2004. Variation of mitochondrial DNA D-loop sequences in the endangered Siberian Crane *Grus leucogeranus* Pallas. – *Conservation Genetics*. 5: 847-851
- A comparative analysis of mtDNA D-loop region sequences was performed for 17 captive Siberian Cranes including 14 originating from Eastern and three from Central populations. The haplotype genetic analyses did not show significant separation of these two groups. The obtained data could provide genetic basis for reintroduction programmer for Central population.
- Postelnikh K.A. 2006. Analyze of weight growth for the Siberian and Red-crowned Cranes. – Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. – Stavropol: published by Stavropol State University. P. 419.
- Postelnikh K.A., Kashentseva T.A. 2005. The growth of Red-crowned Crane *Grus japonensis* in postembryogenesis // *Proced. of Oka Reserve*. Ryazan. V. 24: 259-272

Sviridova T.V., Bolkov S.V., Grinchenko O.S. 2006. Influence of economic activity intensity on birds in agricultural lands in northern Moscow Region. - Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. - Stavropol: published by Stavropol State University. P. 472-474.

Smirenski S.M., Smirenski E.M. 2003. Rare birds in "working" lands. - Modern problems of ornithology in Siberia and Central Asia. Proceeding of the 2-nd International ornithological conference. Ulan-Ude: published by Buryat State University. Part 2: 204-207.

Tseveenmyjadag N. 2003. The birds of Onon-Balzhin National Park (Mongolia). - The ornithological observation in Siberia and Mongolia. Ulan-Ude: published by Buryat State University. Vol. 3: 80-91

Vladimirtseva M.V. 2006. Comparison of time budgets of Siberian and Sandhill Cranes in the north-eastern Yakutia. - Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. - Stavropol: published by Stavropol State University. P. 115-116

Vladimirtseva M.V., Sleptsov S.M. 2006. Description of Nest Building Activity of the Siberian Crane in the north-eastern Yakutia. - Ornithological studies in North Eurasia: Abstracts of XII International Ornithological Conference of North Eurasia. - Stavropol: published by Stavropol State University. P. 116-117

Yerokhov S.N., Belyalov O.V., Ivanenko V.I. 2005. Results of the Lesser White-fronted Goose monitoring during fall migration in Kostanay Region in 2004. Kazakhstan ornithological newsletter 2004. Almaty: "Thethys": 25-29.

Новые члены РГЖ Евразии New Members of the CWGE



АГАЕВА Аида. Стерх, серый журавль. Миграции, учеты. Азербайджан. Азербайджанское орнитологическое общество, сотрудник по работе с общественностью. Адрес: Азербайджан, AZ 109, г. Баку, ул. Мирзы Ибрагимова, д. 56. Тел. (994-12) 499-15-88. E-mail: aida_agayeva@aos.az

Aida AGHAIEVA. Siberian Crane, Eurasian Crane. Migration, counts. Azerbaijan. Azerbaijan Ornithological Society, educator. Address: Mirza Ebrahimov Str., 56. Baku, AZ 109, Azerbaijan. Tel. (994-12) 499-15-88. E-mail: aida_agayeva@aos.az



ЗАДЕГАН Садек Садехи. Стерх. Экология, биология, охрана. Иран. Южное побережье Каспия. Департамент охраны окружающей среды Исламской республики Иран, эксперт по орнитологии. Адрес: PO Box 5181-15875, Tehran, Islamic Republic of Iran. Тел.: (+98) 21 8267993. Fax: (+98) 21 8269912, E-mail: sadegh64@hotmail.com

Sadegh Sadeghi ZADEGAN. Siberian Crane. Ecology, biology, conservation. Iran. Department of Environment of the I.R. of Iran, ornithological expert. Address: PO Box 5181-15875, Tehran, Islamic Republic of Iran. Tel.: (+98) 21 8267993. Fax: (+98) 21 8269912. E-mail: sadegh64@hotmail.com



КОРЕПОВ Михаил Владимирович. Серый журавль. Численность, учеты, экологическое просвещение. Ульяновская область. Ульяновский государственный педагогический университет, студент. Адрес: 432072 г. Ульяновск, пр-т Туполева, д.2, кв. 65. Тел.: (8422) 54-29-23. E-mail: korepov@list.ru

Mikhail KOREPOV. Eurasian Crane. Counts, ecological education. Ulyanovsk Region, Russia. Ulyanovsk State Pedagogical University, student. Address: Tupolev Str., 2-65, Ulyanovsk, 432072, Russia. Tel: 8422) 54-29-23. E-mail: korepov@list.ru



КУЛАГИН Сергей Красавка, серый журавль. Миграции. Кыргызстан. Иссык-Кульский государственный заповедник, научный сотрудник. Адрес: Кыргызстан, 722324, Иссык-Кульская область, с. Ананьево, ул. Стаханова, 3. Тел.: (00996) 394-26-21-52. E-mail: nabu-kirgistan@infotel.kg; kulagins1@yandex.ru

Sergei KULAGIN. Demoiselle Crane, Eurasian Crane. Migration. Kyrgyzstan. Issyk-Kul State Nature Reserve, scientist. Address: Stakhanov Str., 3, Ananjevo, Issyk-Kul Region, 722324, Kyrgyzstan. Tel: (00996) 394-26-21-52. E-mail: nabu-kirgistan@infotel.kg; kulagins1@yandex.ru



МИТРОПОЛЬСКИЙ Максим Гайратович, 5 января 1986 г. Красавка, стерх, серый журавль. Фаунистика, миграции. Узбекистан. Национальный университет Узбекистана, студент. Адрес: Узбекистан, 700175, г. Ташкент, Кара-Камыш, 2/3, д. 1, кв. 32. Тел.: (998-712) 29-15-91. E-mail: max_raptors@ronl.ru

Maxim MITROPOLSKI. Siberian Crane, Demoiselle Crane, Eurasian Crane. Distribution, ecology, migrations. Uzbekistan. National University of the Republic of Uzbekistan, student. Address: Kara-Kamyshe-2/3, 1-32, Tashkent, 700175, Uzbekistan. Tel: (998-712) 29-15-91. E-mail: max_raptors@ronl.ru



РОМАНОВ Владимир Владимирович, 28 апреля 1963 г. Все виды журавлей. Ветеринария, поведение. Госпиталь птиц «Зеленый попугай», директор. Адрес: Московская обл., г. Балашиха, Шоссе Энтузиастов, д. 1. Тел.: (495) 521-84-50. E-mail: nisus@mail.ru

Vladimir ROMANOV. All crane species. Veterinary, behaviour. "Green Parrot" Bird Hospital, director. Address: Shosse Entuziastov, 1, Balashikha, Moscow Region, Russia. Tel: (495) 521-84-50. E-mail: nisus@mail.ru

СИДЕНКО Марина Васильевна. Серый журавль. Миграции, гнездование, численность. Смоленская область, Россия. Национальный парк «Смоленское Поозерье», старший научный сотрудник. Адрес: 216270, Смоленская область, Демидовский р-н, п. Пржевальское, ул. Гуревича, 19. Тел.: (08147) 4-62-04 (р), 4-76-74 (д). E-mail: dgo@sci.smolensk.ru (для Марины Сиденко)

Marina SIDENKO. Eurasian Crane. Migration, breeding, number. Smolensk Region, Russia. "Smolenskoye Poozerje" National Park, senior scientist. Address: Gurevich Str., 19, Przhevalskoye, Demidov District, Smolensk Region, 216270, Russia. Tel: (08147) 4-62-04 (p), 4-76-74 (d). E-mail: dgo@sci.smolensk.ru (for Marina Sidenko).

Изменения контактных адресов членов РГЖ Евразии Changing of the CWGE Members's Contacts

АНАНИН Александр Афанасьевич: e-mail: a_ananin@mail.ru
Alexander ANANIN

АНДРЮЩЕНКО Юрий Алексеевич: e-mail: station@radiocom.net.ua
Yuri ANDRYUSCHENKO

ЗАБЕЛИН Владимир Иванович: e-mail: oktargai@tuva.ru
Vladimir ZABELIN

ОЗЕРСКАЯ Татьяна Петровна: e-mail: ptichka@tuva.ru
Tatiana OZERSKAYA

ОПАРИН Михаил Львович: 410050, г. Саратов, пос. Зональный, ул. Приволжская, д. 1б.
Mikhail OPARIN: Address: Privolzhskaya Str., 1b, Zonalny, Saratov, 410050, Russia

Большая просьба ко всем членам РГЖ Евразии, присылать обновленную информацию о ваших почтовых и электронных адресах и номерах телефонов.

Годовой взнос остался тот же – 50 рублей или 2 доллара. Его можно послать почтовым переводом по адресу: 123242, Москва, ул. Б. Грузинская, д. 1. Ильяшенко Е.И., или передать с оказией.

GWFE asks to send information on changing contact post address, phone number and e-mails.

Membership fees are 50 RUB or \$2. You can send it by mail to CWGE address: B.Gruzinskaya Str., 1, Moscow, 123242, Russia; or take a convenient opportunity of sending.

БЛАГОДАРНОСТЬ

ACKNOWLEDGEMENTS

Рабочая группа по журавлям Евразии благодарит за постоянную помощь и поддержку деятельности:

Международный фонд охраны журавлей, США
Московский зоопарк, Россия
Всемирный фонд дикой природы
Союз охраны птиц России
Фонд по взаимопониманию, США
Посольство Нидерландов
Авиакомпанию "Люфтганза", Германия
Авиакомпанию "Аэрофлот", Россия
Секретариат Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных
Фонд Шарлотты и Валтера Колер, США

Crane Working Group of Eurasia thanks for support in activity:

International Crane Foundation, USA
Moscow Zoo, Russia
World Wild Fund for Nature
Russian Bird Conservation Union
Trust for Mutual Understanding, USA
The Netherlands Embassy
Aircompany "Lufthanza", Germany
Aircompany "Aeroflot", Russia
Convention of Migratory Species of Wild Animals
Charlotte and Walter Kohler Charitable Trust, USA

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

CONGRATULATIONS

Рабочая группа по журавлям Евразии поздравляет:

Николая Ивановича Гермогенова с успешной защитой докторской диссертации по теме «Особенности гнездования птиц и их населения в таежной зоне Якутии» 15 ноября 2005 г. в Институте систематики и экологии животных СО РАН в г. Новосибирске, Россия.

Цевеенмядага Н. с успешной защитой кандидатской диссертации по теме «Современное состояние и экология журавлей Монголии» 22 декабря 2005 г. в Бурятском государственном университете в г. Улан-Удэ, Россия.

CWGE congratulates:

Nikolai Germogenov with doctor dissertation "Characteristics on bird breeding in taiga zone in Yakutia", 15 November 2005 in the Institute of animal systematics and ecology of North Branch of the Russian Academy of Science, Novosibirsk.

Tseveenmyadag N. with PhD "Current status and ecology of cranes in Mongolia" 22 December 2005, in Buryat State University, Ulan-Ude, Russia.

Виктору Семеновичу Гавриленко — 50 лет

Ю.А. Андриященко

Азово-Черноморская орнитологическая станция

В начале декабря 2005 г. вместе с сотрудниками, коллегами и друзьями, отметил свой 50-летний юбилей Виктор Семенович Гавриленко, директор Биосферного заповедника «Аскания-Нова» им. Ф. Фальцфейна. Орнитолог по образованию, руководитель особо охраняемой природной территории, где ежегодно формируется одно из наиболее крупных на Украине миграционных скоплений серого журавля, Виктор Семенович вполне закономерно является членом РГЖ Евразии и РГЖ Украины.

Родившись в степях юга Запорожской области на хуторе с колоритным названием Коза, получив высшее образование в Днепропетровском государственном университете, сформировавшись как ученый в Молдавских Кодрах, юбиляр уже более 15 лет руководит одним из старейших в Северной Евразии заповедником, известным далеко за ее пределами. И своим трудом, гражданской позицией, неутомимой энергией, В.С. продолжает прославлять «Асканию-

Нова». Приняв заповедник в после перестроечные годы в плачевном состоянии, он, прежде всего, добился вывода его из состава НИИ животноводства, сделав самостоятельной организацией. И потом с командой единомышленников преобразил «Асканию-Нова» и, сохранив сложившиеся традиции, придал им новые формы и динамику. Данный заповедник — сложное хозяйство, состоящее не только из заповедной степи, но и дендропарка и зоопарка, находящихся в отличном состоянии.

Виктор Семенович нашел время, возможности и спонсорскую поддерж-

ку для проведения на базе заповедника Международной конференции «Журавли на рубеже тысячелетий», которое состоялось в октябре 2003 г. Благодаря отличной организации и доброжелательному отношению сотрудников, эта конференция останется ярким событием в истории РГЖ Евразии.

Желаем Виктору Семеновичу творчества сотрудников, поддержки коллег, и, как минимум, понимания руководства и властей, а также провести следующие свои 50 лет в здравии и благополучии.



В.С. Гавриленко делает доклад на Международной конференции «Журавли на рубеже тысячелетий» в заповеднике «Аскания-Нова». Фото А. Сорокина
Viktor Gavrilenko makes report on the International Conference "Cranes on the Edge of millennium". Photo by A. Sorokin

VIKTOR GAVRILENKO — 50 YEARS OLD

by Yuri Andryuschenko

AZOV-BLACK SEA ORNITHOLOGICAL STATION, UKRAINE

Crane Working Group of Eurasia congratulates Victor Gavrilenko, Director of the "Askania-Nova" State Nature Reserve, with his 50-th anniversary.



Неоконченная жизнь

Погиб замечательный человек итальянский дельтапланерист Анжело де Арриго.

Анжело был окрыленной личностью и великим спортсменом. Всю свою жизнь он посвятил испытаниям возможностей человека при полетах на объектах сверхлегкой авиации, причем все испытания проводил на себе. На безмоторных аппаратах Анжело пролетал над Сахарой и Средиземным морем. Неоднократный чемпион мира по дельтапланеризму, он постоянно подвергал свою жизнь смертельной опасности, много раз получал тяжелые травмы и переломы, но восстанавливался и продолжал заниматься любимым делом. Летал даже в инвалидном кресле после травмы позвоночника.

Анжело всегда привлекал и восхищал полет птиц. Он воспитал и обучил летать вместе с дельтапланом орла, при этом сам учился у него свободному парению. Как-то Анжело сказал: «У меня три цели — летать как птица, думать как птица, и посмотреть на мир взглядом Леонардо да Винчи».

Многие участники совещания РГЖ Евразии в Москве в 2001 г. помнят его

феерическое появление. Незадолго до совещания он познакомился с Александром Сорокиным, обратившись во ВНИИ охраны природы с просьбой подарить ему орла, которого он хотел воспитать для совместных полетов. А. Сорокин готовил в то время проект «Полет надежды», заключающийся в обучении миграции выращенных в неволе стерхов с помощью сверхлегкой авиации. Анжело сразу же увлекся этой идеей и согласился участвовать в проекте и обучать стершат полету на своем дельтаплане. В 2002 г. вместе с сотрудниками Окского заповедника он проводил тренировки стерхов на кордоне «Липовая гора», а затем продолжил их в Западной Сибири в составе экспедиции.

В 2004 г., после четырех лет подготовки, Анжело исполнил свою мечту: он стал первым человеком в мире, пролетевшим над вершиной Эвереста на дельтаплане, выпустив при этом в Национальном парке Эвереста степного орла.

В последний день 2005 г. Анжело пролетел над вершиной Аконкаква в южноамериканских Кордильерах. Его выполненный в образе кондора дельт-

план был поднят на высоту 7 тысяч метров маленьким самолетом. Там буксир отпустили, и дельтаплан Анжело поднялся на высоту 7 453 метра, подхваченный мощными термалями. В январе этого года Анжело поднялся на высоту 9 100 метров над вулканом Тупунгато в Кордильерах, тем самым, побив свой рекорд полета над Эверестом.

В 2006 г. Анжело планировал пролететь над перуанскими Андами вместе с двумя кондорами, которых он выращивал у себя дома в Италии.

Однако свой последний полет Анжело совершил не на своем дельтаплане. Во время виража спортивного двухместного самолета, пилотируемого его коллегой отставным генералом Гулио де Марчис, отказал мотор. Самолет упал с 200-метровой высоты. Это случилось 26 марта в Комисо в Италии во время проведения авиашоу.

Анжело де Арриго ушел из жизни в 45 лет, полным сил и планов. Все, кто знал этого героического пилота и обаятельного человека, его не забудут.

Unfinished Life

A wonderful person, Italian pilot Angelo D'Arrigo passed away.

Angelo was an inspired person and great sportsman. He dedicated his life to testing human capacity while flying ultra-light airplanes and his own capacity was the one that he tested. He crossed the Sahara and the Mediterranean without the use of engine. World's renowned champion in operating hand-gliders, his life was a constant challenge to the threat of death. He had multiple serious traumas and fractures, but every time, having recovered, he continued to follow his passion. He was flying no matter what, even in the wheelchair after the spine trauma.

Angelo was always attracted and drawn by the flight of birds. He raised an eagle and taught it to fly, learning from it how to drift on the ascending currents. Once Angelo said: "I have three goals – to fly like a bird, to think like a bird and to glance over this world like Leonardo Da Vinci did."

The participants of the meeting of CWGE in Moscow, 2001 will remember his enchanting appearance. Before the meeting he met Alexander Sorokin, when he approached All-Russian Scientific Research Institute with request to give him an eagle, which he wanted to raise for flying together. A. Sorokin at that time was working on the project "Flight of Hope", aimed at hand-gliders operated migration of Siberian cranes bred in captivity. Angelo was immediately taken by this idea and agreed to participate in the project and teach

Siberian Crane chicks to fly with the help of his glider. In 2002 together with the staff of Oka Nature Reserve he started training of Siberian Cranes on the cordons "Lipovaya Gora", and then continued the training in West Siberia together with other participants of the project.

In 2004, after four years of preparation, Angelo fulfilled his dream. He became the first human in the world to fly over the Everest on a hang-glider. Angelo also released a Himalayan eagle in Everest National Park.

On the last day of 2005, Angelo d'Arrigo flew over Aconcagua in the Andean Cordillera. In his condor-shaped hang-glider, Angelo was towed by a micro-light plane. At around 7,000 m, Angelo broke free from the tow and kept ascending taken by strong thermal currents, reaching the altitude of 7,453 m. In January this year, Angelo reached 9,100 m of altitude over Tupungato volcano, thus breaking his own altitude-record set on Everest.

In 2006 Angelo planned to fly over Peruvian Andes together with two "adopted" condors which he raised at home, in Italy. However, in his last flight Angelo didn't pilot his own hand-glider. During the sharp turn the engine of the sport two-seater plane, piloted by Angelo's colleague, retired military general Giulio de Marchis, stopped and the plane crashed from the altitude of 200 meters. It happened on March 26 in Comiso, Italy, during the aviation show.

Angelo D'Arrigo deceased at the age of 45, full of strength and plans. Everyone, who has ever met this heroic pilot and charming person, will not forget him.

Международный журавлиный фонд
(International Crane Foundation):

[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG](http://www.savingcranes.org)

Библиотека Международного журавлиного фонда:

[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/LIBRARY](http://www.savingcranes.org/library)

Программа по реинтродукции американских журавлей. Посетив этот сайт, Вы узнаете все о миграции американских журавлей из Висконсина во Флориду с мотодельтапланом в роли лидирующей птицы:

[HTTP://WWW.BRINGBACKTHECRANES.ORG](http://www.bringbackthecranes.org)

Проект Глобального экологического фонда по охране водно-болотных угодий для стерха и других мигрирующих водоплавающих:

[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/GEF/GEF.HTM](http://www.savingcranes.org/gef/gef.htm)

Представляем новый сайт по координации охраны стерха и его местобитаний на восточном, западном и центральном пролетных путях (Siberian Crane Flyway Coordination):

[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/SCFC/INDEX.HTM](http://www.savingcranes.org/scfc/index.htm)

Информацию о западно-сибирской популяции стерха Вы сможете получить, посетив страничку Фонда "Стерх" ("Sterkh" Fund):

[HTTP://WWW.FONDSTERKH.YAMAL.ORG](http://www.fondsterkh.yamal.org)

Сайт Анжело де Арриго, чемпиона мира по дельтапланизму, участвовавшего в проекте "Полет надежды" по обучению стерха миграции с помощью мотодельтаплана (Angelo d'Arrigo, hang glider for the Siberian Crane Migration)

[HTTP://WWW.ANGELODARRIGO.COM/HTM/ENG/SIB.HTM](http://www.angelodarrigo.com/htm/eng/sib.htm)

Орнитологическое общество Среднего Востока. На этом сайте можно найти последние данные о встречах стерха на зимовках в Иране:

[HTTP://WWW.OSME.ORG](http://www.osme.org)

Европейская рабочая группа по журавлям (European Crane Working Group) имеет в интернете свой чат "Grus-grus", в котором информация представлена на разных, главным образом, европейских языках, в т.ч.

на английском:

[HTTP://WWW.EGROUPS.CO.UK/GROUP/GRUS-GRUS](http://www.egroups.co.uk/group/grus-grus)

на французском:

[HTTP://WWW.EGROUPS.FR/GROUP/GRUS-GRUS](http://www.egroups.fr/group/grus-grus)

на немецком:

[HTTP://DE.EGROUPS.COM/GROUP/GRUS-GRUS](http://de.egroups.com/group/grus-grus)

на испанском:

[HTTP://ES.EGROUPS.COM/GROUP/GRUS-GRUS](http://es.egroups.com/group/grus-grus)

Если Вы хотите принять участие в этом чате – получать информацию о журавлях или посылать ее туда на английском языке, то пошлите письмо по адресу:

GRUS-GRUS@EGROUPS.FR

Страничка в Интернете, посетив которую Вы получите информацию о ходе миграции серого журавля через Европейские страны:

[HTTP://GRUS-GRUS.COM](http://grus-grus.com)

Шведская Рабочая группа по журавлям:

[HTTP://WWW.SOFNET.ORG/INDEX.ASP?LEV=573&TYP=1](http://www.sofnet.org/index.asp?lev=573&typ=1)

На этом сайте представлена информация о Пятом совещании Европейской рабочей группы по журавлям, которое прошло в Швеции 10-12 апреля 2003 г.:

[HTTP://WWW.SOFNET.ORG/INDEX.ASP?LEV=1017&TYP=1](http://www.sofnet.org/index.asp?lev=1017&typ=1)

Европейская рабочая группа по журавлям - Германия:

[HTTP://WWW.KRANICHE.VOGELFREUND.NET](http://www.kraniche.vogelfreund.net)

Сайт д-ра Бернхарда Весслинга (Dr. Bernhard Wessling), посетив который Вы узнаете о его исследованиях по вокализации журавлей

[HTTP://WWW.CRANEWORLD.DE/](http://www.craneworld.de/)

Южно-Африканская рабочая группа по журавлям. На этом сайте Вы сможете ознакомиться с ежемесячным электронным бюллетенем *Grus Grapevine*, выпускаемым Южно-Африканской РГЖ и Фондом Угрожаемой Дикой Природы (Endangered Wildlife Trust (EWT):

[HTTP://WWW.EWT.ORG.ZA/SACWG](http://www.ewt.org.za/sacwg)

Конвенция по охране мигрирующих видов животных (Боннская конвенция)(Convention for Migratory Species, CMS):

[HTTP://WWW.WCMC.ORG.UK/CMS](http://www.wcmc.org.uk/cms)

Афро-Евразийский договор по охране мигрирующих околоводных птиц (Afro-Eurasian Waterbird Agreement, AEWA):

[HTTP://WWW.UNEP-WCMC.ORG/AEWA/INDEX2.HTML](http://www.unep-wcmc.org/aewa/index2.html)

Конвенция по охране водно-болотных угодий (Рамсарская конвенция):

[HTTP://RAMSAR.ORG](http://ramsar.org)

Wetlands International:
[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG](http://www.wetlands.org)

Учеты водоплавающих птиц Азии (Asian Waterbird Census):

[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/IWC/AWC/AWCMAIN.HTML](http://www.wetlands.org/iwc/awc/awcmain.html)

Проект по инвентаризации водно-болотных угодий Азии (Asian Wetlands Inventory Project)

[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/INVENTORY&AWI/DEFAULT.HTM](http://www.wetlands.org/inventory&AWI/DEFAULT.HTM)

Азиатско-Тихоокеанская стратегия по охране мигрирующих околоводных птиц 2001-2005 (Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy):

[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/IWC/AWC/WATERBIRDSTRATEGY/DEFAULT.HTM](http://www.wetlands.org/iwc/awc/waterbirdstrategy/default.htm)

Сеть журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии (North East Asia Crane Site Network):

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/ENGLISH/CRANE_NET](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net)

Информационный бюллетень Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии № 1:

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/ENGLISH/CRANE_NET/CRANE_NEWS_ENG.HTM](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net/crane_news_eng.htm)

Информационный бюллетень Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии № 2:

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.ÔR.JP/ENGLISH/CRANE_NET/CRANENEWS2/CRANE_NEWSLETTER_NO2.HTM](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net/cranenews2/crane_newsletter_no2.htm)

Красная книга Азии:

[HTTP://WWW.RDB.OR.ID/HOME.HTML](http://www.rdb.or.id/home.html)

Всемирный союз охраны природы (МСОП) (International Union

Conservation Nature):

[HTTP://IUCN.ORG](http://iucn.org)

Представительство МСОП для стран СНГ:

[HTTP://IUCN-CIS.ORG](http://iucn-cis.org)

Азово-Черноморская орнитологическая станция:

[HTTP://ORNITOLOGY.NAROD.RU](http://ornitology.narod.ru)

Редколлегия благодарит Е.Шергалина (zoolit@hotmail.com) за помощь в поиске интернет-ресурсов и постоянное освещение информации о журавлях мира.

Рабочая группа по журавлям Евразии, бывшая Рабочая группа по журавлям СССР создана в 1980 г. в рамках общественной комиссии по редким птицам Орнитологического комитета СССР.

Основной предпосылкой создания РГЖ стало возникновение особого интереса к журавлям, как к малоизученной группе птиц, подвергающейся реальной угрозе исчезновения.

На протяжении первых 10 лет члены группы провели 6 тематических совещаний, наладили регулярный выпуск информационных бюллетеней, издали 6 тематических сборников, участвовали в международной деятельности по спасению редких видов журавлей. Деятельность группы стимулировала исследования по журавлям и мероприятия по их спасению, повысила интерес профессиональных орнитологов и любителей природы к этой группе птиц.

В 1990 г. РГЖ фактически прекратила свою деятельность в связи с распадом СССР и связанными с этим экономическими проблемами.

28 октября 2000 г. в Москве состоялось Учредительное собрание, объявившее о восстановлении деятельности *Рабочей группы по журавлям Евразии (РГЖЕ)* и определившее ее цели и задачи.

Целью Рабочей группы по журавлям Евразии является содействие охране и изучению журавлей на территории России и ряда стран дальнего и ближнего зарубежья.

Одной из основных задач группы является распространение информации о современном состоянии популяций журавлей и мест их обитания, принимаемых и предлагаемых мерах охраны, проводимых научных исследованиях и международных проектах.

С момента восстановления деятельности группы издано 8 информационных бюллетеней, список членов РГЖ Евразии с фотографиями, два выпуска сборников статей РГЖ «Журавли Евразии», ведется активная работа по экопросвещению в области охраны журавлей, с 2002 г. широко проводится празднование «Дня журавля».

The Crane Working Group of the USSR was created in 1980 under the Ornithological Committee of USSR for the promotion of crane protection and research.

During 1980-90 period, the Group had been working very actively and productively, which included: organization of 6 meetings, regular printing of newsletters, publication of 6 Crane Workshop Proceedings, interviews of CWG members for TV, radio and newspapers. All these activities stimulated research and crane conservation efforts, and provided support to professional crane researchers and crane lovers.

Due to the collapse USSR and other factors, in 1990 the Crane Working Group of the USSR ceased to be active.

On 28 October 2000 in Moscow the Crane Working Group of Eurasia activity was announced.

The main goal of the CWGE is protection and research on different crane species. The general task is compilation and distribution of information about current status of crane populations and conservation measures both in Russia and worldwide.

Since CWGE recovering of activity, eight issues of Information newsletters, "The List of CWGE Members" and Collection of papers "Cranes of Eurasia" were published, two CWGE Council meeting and International Workshop "Crane in the Edge of the Millennium" were held, active ecological education job, for example "Crane Day" celebration was organized in 2005 in near 60 crane sites.